叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] [mæt] ['wɪtəkɝ, 'hwɪtəkɝ] , ['mælkəm] ['fɑːrmər] ,
E - text prepared by Matt Whittaker , Malcolm Farmer ,
E - 文本 准备 经过 马特 惠特克 , 马尔科姆 农民 ,

电子文本由 Matt Whittaker 和 Malcolm Farmer 编写。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg] [ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri]
OR THE LONDON CHARIVARI
或者 这 伦敦 查里瓦里

或者伦敦大篷车

['vɑːl] . - .
VOL . 146 .
卷 . - .

第146卷

[mɑːrtʃ] - , - .
March 11 , 1914 .
行进 - , - .

1914年3月11日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 181]
[页 -]

[第181页]

['kjʊrət] ([fɔːrt]) .
Curate (forte) .
策展 (长处) .

策展（强项）。

" . . . [tuː; tə] [hæv; həv] - [ænd; ənd] - [tuː; tə] - [hoʊld] .
" . . . to have - and - to - hold .
" . . . 到 有 - 和 - 到 - 抓住 .

"……拥有并持有。

" ['braɪdgruːm] ([def]) .
" Bridegroom (deaf) .
" 新郎 (聋) .

新郎（聋哑人）。

" [eɪ] ?
" Eh ?
" 嗯 ?

“嗯？”

" ['kjʊrət] ([fɔːr'tɪsɪmoʊ]) .
" Curate (fortissimo) .
" 策展 (强音) .

“策展（强音）。

" [tuː; tə] — [hæv; həv] — [ænd; ənd] — [tuː; tə] — [hoʊld] .
" TO — HAVE — AND — TO — HOLD .
" 到 — 有 — 和 — 到 — 抓住 .

“拥有并持有。”

" ['braɪdgruːm] .
" Bridegroom .
" 新郎 .

“新郎。

" [tuː; tə] - ['ɑːveɪ][ænd; ənd][tuː; tə] - [oʊld] .
" To ' ave and to ' old .
" 到 - 大道 和 到 - 老的 .

“拥有和变老。

" ['kjʊrət] .
" Curate .
" 策展 .

策展。

" [frʌm; frəm] — [ðɪs] — [deɪ] — ['fɔːrwərd] .
" FROM — THIS — DAY — FORWARD .
" 从 — 这 — 天 — 向前 .

从——今天——开始。

" ['braɪdgruːm] .
" Bridegroom .
" 新郎 .

“新郎。

" [tɪl] [ðɪs] [deɪ] ['fɔːrtnaɪt] !
" Till this day fortnight !
" 直到 这 天 两星期 !

直到两周前的今天!

" - .
" CHARIVARIA .
" - .

“喧闹。

[ə; eɪ] [kən'tempərəri] [dɪ'skraɪbz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [di'pɔːtid] [naɪn] [æz; əz][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
A contemporary describes one of the deported Nine as the Brain of the
一个 当代的 描述 一 的 这 被驱逐出境 九 作为 这 脑 的 这
['pɑːrti] .
party .
派对 .

一位同时代的人将这九位被驱逐者中的一位描述为党的“大脑”。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [dʒʌst] [ɪ'luːdid] ['mɪstər] . ['beɪn] .
This is a distinction which just eluded Mr . Bain .
这 是 一个 区别 哪个 只是 躲避 先生 . 贝恩 .

贝恩先生恰好忽略了这一点。

[ðə; ði]['ædmərəlti][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][ðæt] , [ɪn][ðə; ði][pleɪs][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [ðɪs] [jɪr] ,

The	Admiralty	has	decided	that	,	in	the	place	of	the	grand	manœuvres	this	year	,
这	海军部	有	决定	那	,	在	这	地方	的	这	盛大	机动	这	年	,

海军部决定，今年将以其他形式取代大规模演习。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ][sər'praɪz][ˌmoʊbɪlə'zeɪʃən] .

there	shall	be	a	surprise	mobilisation	.
那里	将	是	一个	惊喜	动员	.

将会有一次突袭式动员。

[læst] ['jɪrz] [wɜ:r; wər] , [wi:; wi] [bɪ'li:v] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fi'æskoʊ] ,

Last	year's	manœuvres	were	,	we	believe	,	something	of	a	fiasco	,
最后的	年	机动	是	,	我们	相信	,	某物	的	一个	惨败	,

我们认为，去年的行动可以说是一场彻底的失败。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði][sər'praɪz][ˌmoʊbɪlə'zeɪʃən][faɪv] [mʌnθs] - ['pri:viəs]

but	to	ensure	the	success	of	the	surprise	mobilisation	five	months	'	previous
但	到	确保	这	成功	的	这	惊喜	动员	五	几个月	-	以前的

['noʊtɪs][ɪz]['gɪv(ə)n] .

notice	is	given	.
注意	是	给定	.

但为了确保突袭行动的成功，需要提前五个月发出通知。

" ['evri] [mæn] , " [sez] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

"	Every	man	,	"	says	the	Bishop	of	London	,
"	每一个	男人	,	"	说道	这	主教	的	伦敦	,

“每个人，”伦敦主教说道，

" [mʌst; məst][bi:; bi][hɪz; ɪz][oʊn] [kə'lʌmbəs] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt][ʌv; əv] [tru:θ] .

"	must	be	his	own	Columbus	and	find	the	continent	of	truth	.
"	必须	是	他的	自己的	哥伦布	和	寻找	这	大陆	的	真相	.

“他必须成为自己的哥伦布，找到真理的大陆。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə'merɪkə] [kɔ:ld] [ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt][ʌv; əv] [tru:θ]

"	This	is	the	first	time	that	we	had	heard	America	called	the	continent	of	truth
"	这	是	这	第一的	时间	那	我们	有	听到	美国	称为	这	大陆	的	真相

’

’

’

“这是我们第一次听到有人称美洲为真理的大陆。”

[ænd; ənd][wʌn] ['wʌndɝz] [wer] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['flætəri] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][end] .

and	one	wonders	where	the	present	fashion	of	flattery	is	going	to	end	.
和	一	奇迹	在哪里	这	展示	时尚	的	奉承	是	去	到	结尾	.

人们不禁要问，如今这种奉承风潮究竟会走向何方。

[wi:; wi] [ri:d] [ðæt] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['raɪtər] [neɪmd] - [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'speld] [frʌm; frəm]

We	read	that	a	Russian	writer	named	Lunatcharsky	has	been	expelled	from
我们	读	那	一个	俄语	作家	命名	-	有	到过	被驱逐	从

['dʒɜ:rməni] .

Germany	.
德国	.

我们读到，一位名叫卢纳察尔斯基的俄罗斯作家被德国驱逐出境。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][ðæt][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv]['mɪstər] . [mæks] [bɪrboʊmz] [frend] -

Is	it	possible	that	he	is	a	relative	of	Mr	.	Max	Beerbohm's	friend	Kolniyatchi
是	它	可能的	那	他	是	一个	相对的	的	先生	.	最大限度	比尔博姆	朋友	-

?

?

?

他是否有可能是马克斯·比尔博姆先生的朋友科尔尼亚奇的亲戚?

[æt; ət][ðə; ði][grænd]['mɪləteri] ['miːtɪŋ] [æt; ət]['sænd,aʊn][pɑːrk] , [tuː] [jʌŋ] [ˌmiljə'nɛəz] ['fɪgjərd]

At	the	Grand	Military	Meeting	at	Sandown	Park	,	two	young	millionaires	figured
在	这	盛大	军队	会议	在	桑当	公园	,	二	年轻的	百万富翁	想

[æz; əz] ['æmətər] ['dʒɔkiz] .

as	amateur	jockeys	.
作为	业余	骑师	.

在桑当公园举行的盛大军事赛马会上，两位年轻的百万富翁以业余骑师的身份亮相。

[wiː; wi][ˌʌndər'stænd] [naʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] " ['pʊtɪŋ] ['mʌni] [ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] .

We	understand	now	the	meaning	of	the	expression	"	putting	money	on	a	horse	.
我们	理解	现在	这	意义	的	这	表达	"	推杆	钱	在	一个	马	.

"

"

"

我们现在明白了"把钱押在马上"这个表达的意思。

" ['fjuːtʃərɪst] [frɑːks] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃelsi] [aːts] [klʌb]

"	Futurist	frocks	,	"	we	are	told	,	were	a	feature	of	the	Chelsea	Arts	Club
"	未来主义者	连衣裙	,	"	我们	是	讲述	,	是	一个	特征	的	这	切尔西	艺术	俱乐部

[bɔːl] .

ball	.
球	.

据说，"未来主义风格的礼服"是切尔西艺术俱乐部舞会的一大特色。

[dʒʌst][æz; əz][ɪn] [ðiːz] [deɪz] " ['fænsi] [dres] " ['ɔːf(ə)n] [siːmz] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [dres] [ɪz][left]

Just	as	in	these	days	"	Fancy	Dress	"	often	seems	to	mean	that	the	dress	is	left
只是	作为	在	这些	天	"	想要	裙子	"	经常	似乎	到	意思是	那	这	裙子	是	左边

[tuː; tə][ðə; ði]['fænsi] ,

to	the	fancy	,
到	这	想要	,

就像如今"奇装异服"往往意味着服装的选择完全取决于个人喜好一样，

['fjuːtʃərɪst] [frɑːks] , [wiː; wi] [prɪ'zuːm] , [ɑːr; ər] [frɑːks] [ðæt] [meɪ] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

Futurist	frocks	,	we	presume	,	are	frocks	that	may	appear	in	the	future	.
未来主义者	连衣裙	,	我们	怙	,	是	连衣裙	那	可能	出现	在	这	未来	.

我们推测，未来主义连衣裙是指未来可能会出现的连衣裙。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒɜːrnəlɪst][hæz; həz] [bɪn] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [haʊ] ['lʌndən] [lægz][bɪ'haɪnd] ['ʌðər] [greɪt]

An	American	journalist	has	been	pointing	out	how	London	lags	behind	other	great
一个	美国人	记者	有	到过	指向	出去	如何	伦敦	滞后	在后面	其他	伟大的

['sɪtiz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] ['dresɪŋ] .

cities	in	the	matter	of	shop	-	window	dressing	.
城市	在	这	事情	的	店铺	-	窗户	敷料	.

一位美国记者指出，伦敦在橱窗布置方面落后于其他大城市。

[ðer; ðər] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][noʊ]['lɪmɪt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['dekədəns] .

There	would	seem	to	be	no	limit	to	our	decadence	.
那里	会	似乎	到	是	不	限制	到	我们的	颓废	.

我们的颓废似乎没有止境。

['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər] [ɪn'ædɪkwətli] [kloʊðd] .

Even	our	shop	-	windows	are	inadequately	clothed	.
甚至	我们的	店铺	-	视窗	是	不足	穿着衣服	.

就连我们的商店橱窗都缺乏足够的装饰。

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [held] [æt; ət] ['kɪŋstən] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ]

A	meeting	has	been	held	at	Kingston	to	consider	the	possibility	of	providing
一个	会议	有	到过	握住	在	金斯顿	到	考虑	这	可能性	的	提供

" [sʌm; səm] ['kaʊntər] [ə'trækʃ(ə)n] " [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] ['friːkwənt] [ðə; ði] [striːts] [ɑːn]

"	some	counter	attraction	"	for	the	young	people	who	frequent	the	streets	on
"	一些	柜台	景点	"	为了	这	年轻的	人们	WHO	频繁	这	街道	在

['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] .

Sunday	evenings	.
星期日	晚上	.

金斯顿召开了一次会议，讨论是否有可能为周日晚上经常在街头闲逛的年轻人提供"一些反吸引措施"。

['siːɪŋ] [ðæt] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ðə; ði] ['kaʊntər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] — [juː; jʊ] [kætʃ]

Seeing	that	most	of	them	are	at	the	counter	during	the	week	—	you	catch
看到	那	最多	的	他们	是	在	这	柜台	期间	这	星期	—	你	抓住

[ðə; ði] [aɪ'diːə] ?

the	idea	?
这	主意	?

鉴于他们大多数人工作日都在柜台附近——你明白我的意思吗?

" ['mʌŋki] [nʌts] [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [raʊnd] [æt; ət] [æn; ən] ['ɪŋkwest] [læst] [wiːk] .

"	Monkey	nuts	are	dangerous	,	"	said	Dr	.	Round	at	an	inquest	last	week	.
"	猴	坚果	是	危险的	,	"	说	博士	.	圆形的	在	一个	死因调查	最后的	星期	.

"猴子坚果很危险，"朗德医生在上周的死因调查中说道。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [maɪld] - ['lʊkɪŋ] ['spesɪmənz] [wʌn] [siːz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [striːts]

Judging	by	the	mild	-	looking	specimens	one	sees	walking	about	in	the	streets
评判	经过	这	温和的	-	寻找	标本	一	看到	步行	关于	在	这	街道

[ə'pɪrənsəz] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'septɪv] .

appearances	are	certainly	deceptive	.
外貌	是	当然	欺骗性的	.

从街上看到的那些外表温和的个体来看，外表确实具有欺骗性。

[ə; eɪ] [kən'tempərerɪ] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [prə'paʊndz] [ðə; ði] ['kwestʃən] :

A	contemporary	,	by	the	way	,	propounds	the	question	:
一个	当代的	,	经过	这	方式	,	提案	这	问题	:

顺便一提，一位当代人士提出了这样一个问题:

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði] " [nʌt] " ['ɔːlweɪz] [wer] [hɪz; ɪz] ['hedgɪr] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ?

Why	does	the	"	nut	"	always	wear	his	headgear	on	the	back	of	his	head	?
为什么	做	这	"	坚果	"	总是	穿	他的	帽子	在	这	后退	的	他的	头	?

为什么那个"疯子"总是把头盔戴在脑后?

[ðɪs] ['kʌstəm] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [kwɪr] , [fɔːr; fər] , [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [kɛəd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsən(ə)l]

This	custom	is	certainly	queer	,	for	,	if	he	really	cared	about	his	personal
这	风俗	是	当然	酷儿	,	为了	,	如果	他	真的	关心	关于	他的	个人的

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

这种习俗确实很奇怪，因为，如果他真的在意自己的外表，

[hiː; hi] [wʊd] [wer] [ðə; ði] [hæt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

he	would	wear	the	hat	over	his	face	.
他	会	穿	这	帽子	超过	他的	脸	.

他会把帽子戴在脸上。

[wiː; wi] [rɪ'gret] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] ['mænərz]

We	regret	to	learn	that	an	attempt	to	teach	a	modern	Office	Boy	manners
我们	后悔	到	学习	那	一个	试图	到	教	一个	现代的	办公室	男生	礼仪

[hæz; həz] [feɪld] .

has	failed	.
有	失败的	.

我们很遗憾地得知，教导一位现代办公室小弟礼仪的尝试失败了。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] [met] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

A	friend	of	ours	met	his	Office	Boy	in	the	street	,
一个	朋友	的	我们的	遇见	他的	办公室	男生	在	这	街道	,

我们的一位朋友在街上遇到了他的办公室小弟，

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] ['mɪrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	the	lad	merely	nodded	to	him	.
和	这	小伙子	仅仅	点头	到	他	.

而那男孩只是朝他点了点头。

[tuː; tə] [ʃeɪm] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['mæstər] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ] [mɑːk] [sə'lemnəti] , [æt; ət] [wɪtʃ]

To	shame	him	the	Master	raised	his	hat	with	mock	solemnity	,	at	which
到	耻辱	他	这	掌握	提高	他的	帽子	和	嘲笑	严肃	,	在	哪个

[ðə; ði] [læd] [sed] ,

the	lad	said	,
这	小伙子	说	,

为了羞辱他，师傅故作庄重地举起帽子，这时，那少年说道：

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	all	right	,	but	you	needn't	do	it	.
"	那就是	全部	正确的	,	但	你	不必	做	它	.

"没关系，但你不必这样做。"

" [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ,

"	The	fashion	,	which	originated	on	the	Continent	,
"	这	时尚	,	哪个	起源于	在	这	大陆	,

"这种时尚起源于欧洲大陆，

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪnətʃər] [wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd]

of	having	the	face	and	neck	painted	with	miniature	works	of	art	is	reported
的	拥有	这	脸	和	脖子	绘	和	微型	作品	的	艺术	是	据报道

[tuː; tə][biː; bi] ['spredɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] .

to	be	spreading	to	London	.
到	是	传播	到	伦敦	.

据报道，在脸部和颈部绘制微型艺术作品的风潮正在伦敦蔓延。

[ænd; ənd][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːrðər]

And	the	practical	Americans	are	said	to	be	considering	a	further
和	这	实际的	美国人	是	说	到	是	考虑	一个	更远

[dɪ'veləpmənt] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [niːt]

development	in	the	form	of	advertisements	on	the	face	by	means	of	neat
发展	在	这	形式	的	广告	在	这	脸	经过	方法	的	整洁的

[ɪnsk'rɪpʃnz] ,

inscriptions	,
铭文	,

据说务实的美国人正在考虑进一步发展这种广告形式，即通过整齐的文字在脸上进行广告宣传。

[sʌtʃ] [æz; əz] " [kəm'plekʃ(ə)n][baɪ] [ruːʒ] [et]['siː, 'siːaɪ'iː] , "

such	as	"	Complexion	by	Rouge	et	Cie	,	"
这样的	作为	"	肤色	经过	胭脂	等	cie	,	"

例如"Rouge et Cie 的 Complexion"

" [tiːθ] [baɪ][mæks] [gʌmbɝg] ,

"	Teeth	by	Max	Gumberg	,
"	牙齿	经过	最大限度	甘伯	,

"Max Gumberg 的牙齿

" [ænd; ənd] " ['dɪmplz] ['ekskəˌveɪtid][baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] [feɪs] ['maɪnɪŋ][ˌsiː 'oʊ] . "

"	and	"	Dimples	excavated	by	the	American	Face	Mining	Co	.	"
"	和	"	酒窝	挖掘	经过	这	美国人	脸	矿业	合作	.	"

"以及"美国矿面公司挖掘的酒窝"。

" ['ɪŋgləɳd] , " [sez] ['dʒen(ə)rəl][kɑ:'rɑ:nzə] , " [ɪz][ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['bʊli] .
" England , " says General Carranza , " is the world's bully .
" 英格兰 , " 说道 一般的 卡兰萨 , " 是 这 世界的 欺负 .

卡兰萨将军说："英国是世界上的恶霸。"

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][mʌst; məst] [pli:z] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [saɪnz]
" The General must please have patience with us , for there are signs
" 这 一般的 必须 请 有 耐心 和 我们 , 为了 那里 是 标志
[ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪm'pru:vɪŋ] .
that we are improving .
那 我们 是 改善 .

"将军请对我们多一些耐心，因为有迹象表明我们正在进步。"

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['peɪpər] [wɪtʃ] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðɪs] ['dɪktəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ðə; ði]
In the same issue of the evening paper which reported this dictum of his the
在 这 相同的 问题 的 这 晚上 纸 哪个 据报道 这 格言 的 他的 这
['fɑ:loʊɪŋ] [ə'naʊnsmənt] [ə'pɪrd] ['ʌndər][ðə; ði] ['hedɪŋ] " ['leɪtɪst] [nu:z] " :
following announcement appeared under the heading " Latest News " :
下列的 公告 出现 在下面 这 标题 " 最新的 消息 " :

在同一期晚报上，刊登了以下公告，标题为"最新消息"：

— " [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['bʊliən] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋgləɳd] [tu:; tə] -
— " There were no bullion operations reported at the Bank of England to -
[deɪ] .
day .
天 .

—"今天英格兰银行没有报告任何黄金交易。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 182]
" [页 -]

[第182页]

['baɪlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɪl] .
BYLES FOR THE BILL .
拜尔斯 为了 这 账单 .

拜尔斯负责账单。

[[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪmz] , ['hedɪd] " [pæs] [ðə; ði] [bɪl] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]
[In a letter addressed to The Times , headed " Pass the Bill and Take the
[在 一个 信 已解决 到 这 《时代周刊》 , 标题 " 经过 这 账单 和 拿 这
['kɑ:nsɪkwensɪz] ,
Consequences ,
结果 ,

在一封致《泰晤士报》的信中，标题为"通过法案，承担后果"，

" [sɜ:r] ['wɪljəm] ['baɪlz] [meɪks] [ðə; ði] ['steɪtmənt] : — " [aɪ][fɔ:r; fər][wʌn] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk] [wɪ'ðaʊt]
" Sir William Byles makes the statement : — " I for one will take the risk without
" 先生 威廉 拜尔斯 制作 这 陈述 : — " 我 为了 一 将要 拿 这 风险 没有
[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] . "]
hesitation . "]
犹豫 . "]

威廉·拜尔斯爵士发表声明："我个人将毫不犹豫地承担风险。"

['dɑ:rklɪŋ] [aɪ] [sɪŋ] .
Darkling I sing .
黑暗之子 我 唱歌 .

黑暗之子，我歌唱。

[er] ['tuːzdiːz, 'tuːzˌdeɪz, t'juːzˌdeɪz]['aʊər][fɔːr; fər] [tiː]
Ere **Tuesday's** **hour** **for** **tea**
埃雷 星期二的 小时 为了 茶

星期二下午茶时间到了

[ʃæl; ʃəl][set] [ðɪs] ['dɔːgərəl] [ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [deɪ] ,
Shall **set** **this** **doggerel** **in** **the** **glare** **of** **day** **,**
将 放 这 打油诗 在 这 强光 的 天 ,

让这首打油诗在白昼的光芒下熠熠生辉。

[hiː; hi] [huː] [ə'dʒʊrd] [ˌjuː 'es] [stɪl] [tuː; tə] " [weɪt][ænd; ənd] [siː] ,
He **who** **adjured** **us** **still** **to** **"** **wait** **and** **see** **,**
他 WHO 受伤 我们 仍然 到 " 等待 和 看 ,

他仍然告诫我们"拭目以待",

" [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [twiːkt] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [veɪl] [ə'weɪ] ,
" **He** **will** **have** **tweaked** **the** **mystic** **veil** **away** **,**
" 他 将要 有 调整 这 神秘 面纱 离开 ,

"他将揭开那层神秘的面纱,

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] — [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .
And **you** **will** **know** **—** **whatever** **it** **may** **be** **.**
和 你 将要 知道 — 任何 它 可能 是 .

你会知道的——无论是什么。

[juː; jʊ] , [bʌt; bət][nɑːt][aɪ] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [weɪt] .
You **,** **but** **not** **I** **;** **for** **I** **have** **yet** **to** **wait** **.**
你 , 但 不是 我 ; 为了 我 有 然而 到 等待 .

你，但我不是；因为我还要等待。

[fɑːr] [saʊθ] , [bɪ'niːθ] ([aɪ][hoʊp]) [ə; eɪ] ['steɪnləs] [skaɪ]
Far **South** **,** **beneath** **(** **I** **hope** **)** **a** **stainless** **sky**
远的 南 , 下面 (我 希望) 一个 防锈的 天空

遥远的南方，在一片（我希望是）纯净无瑕的天空下

[ðə; ði] ['pregnənt] [nuːz] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'iː] , ['ræðər] [leɪt] ,
The **pregnant** **news** **shall** **find** **me** **,** **rather** **late** **,**
这 孕 消息 将 寻找 我 , 相当 晚的 ,

怀孕的消息会来得有点晚。

['paʊərləs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][bɔːl][wɪð; wɪθ] ['stedfæst] [aɪ]
Powerless **to** **watch** **the** **ball** **with** **steadfast** **eye**
无力 到 手表 这 球 和 坚定不移 眼睛

无力用坚定的目光注视着球。

[θruː] [ʃɪr] [dɪ'strækʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] ['ʌlstərz] [feɪt] .
Through **sheer** **distraction** **as** **to** **Ulster's** **fate** **.**
通过 透明 分心 作为 到 阿尔斯特的 命运 .

由于完全无暇顾及阿尔斯特的命运。

[feɪn] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][ə'pɑːn][maɪ] [wel] - [prɪkt] [ɪr]
Fain **would** **I** **have** **upon** **my** **well** **-** **pricked** **ear**
欣然 会 我 有 之上 我的 出色地 - 刺痛 耳朵

我真想把耳朵竖起来。

[sʌtʃ] ['taɪdɪŋz] [fɔːl] [æz; əz] [pruːv] [ðæt] ['pɑːrti] [praɪd]
Such **tidings** **fall** **as** **prove** **that** **party** **pride**
这样的 消息 落下 作为 证明 那 派对 自豪

这样的消息恰恰证明了党的自豪感

[jiːldz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [greɪs] .
Yields **with** **a** **mutual** **grace** **.**
产量 和 一个 相互的 优雅 .

双方以相互宽容的态度妥协。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fɪr]
And **yet** **I** **fear**
和 然而 我 害怕

然而，我依然感到害怕

[ðiːz] [ˌdespəˈrɑːdəuz][ɑːn][ðə; ði] [ˈlɪbərəl] [saɪd] —
These **desperadoes** **on** **the** **Liberal** **side** **—**
这些 亡命之徒 在 这 自由派 边 —

自由党这边的这些亡命之徒——

[bɪl] [ˈbaɪlz] ([fɔːr; fər][wʌn]) , [ðə; ði]['brædfərd] [ˌbʌkəˈnɪr] .
Bill **Byles** **(** **for** **one** **)** **,** **the** **Bradford** **Buccaneer** **.**
账单 拜尔斯 (为了 一) , 这 布拉德福德 海盗 .

例如，布拉德福德海盗队的比尔·拜尔斯。

" [pæs] " — [soʊ][hiː; hi]['boʊldli] [raɪts] — " [ðə; ði] [bɪl] [ænd; ənd] [teɪk]
" **Pass** **"** **—** **so** **he** **boldly** **writes** **—** **"** **the** **Bill** **and** **take**
" 经过 " — 所以 他 大胆地 写 — " 这 账单 和 拿

他大胆地写道："通过这项法案，然后拿下它。"

([hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wɪl] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [rʌn] [tuː; tə] " [dæm] ")
(**His** **conscience** **will** **not** **let** **him** **run** **to** **"** **damn** **"** **)**
(他的 良心 将要 不是 让 他 跑步 到 " 该死 ")

（他的良心不允许他逃到"该死"的地步）

" [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
" **The** **Consequences** **.**
" 这 结果 .

后果。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [ʃeɪk]
" **That** **is** **why** **I** **shake**
" 那 是 为什么 我 摇

这就是我颤抖的原因

['iːv(ə)n][æz; əz] [wen] [ðə; ði] [ʃɔːrn] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [læm]
Even **as** **when** **the** **shorn** **and** **shivering** **lamb**
甚至 作为 什么时候 这 剪 和 瑟瑟发抖 羊肉

即使是那只被剪了毛、瑟瑟发抖的小羊羔

[əbˈzəːvz] [ðə; ði][wʊlf] [ədˈvænsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] .
Observes **the** **wolf** **advancing** **in** **his** **wake** **.**
观察 这 狼 前进 在 他的 唤醒 .

看到狼在他身后逼近。

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [ber] , [ðɪs] ['dredf(ə)l] [mæn][ʌv; əv] [gɔːr] ,
I **see** **him** **bear** **,** **this** **dreadful** **man** **of** **gore** **,**
我 看 他 熊 , 这 可怕 男人 的 血块 ,

我看见他背负着，这个可怕的嗜血之人，

[ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv]['bætəlˌæksɪz][æt; ət][ðə; ði][sloʊp] ;
A **brace** **of** **battleaxes** **at** **the** **slope** **;**
一个 支撑 的 战斧 在 这 坡 ;

山坡上摆放着两把战斧；

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [flɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɔːntlət] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
I **see** **him** **fling** **his** **gauntlet** **on** **the** **floor** **,**
我 看 他 一扔 他的 手套 在 这 地面 ,

我看到他把手套扔在了地上。

[ænd; ənd] (['ʃaʊtɪŋ] , " ['baɪlz] [fɔːr; fər] ['redmənd] [ænd; ənd][ðə; ði][poʊp] ! ")
And **(** **shouting** **,** **"** **Byles** **for** **Redmond** **and** **the** **Pope** **!** **"** **)**
和 (喊叫 , " 拜尔斯 为了 雷德蒙德 和 这 教皇 ! ")

（高喊："拜尔斯支持雷德蒙德和教皇！"）

[let] [luːs] [ðə; ði] [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] [dɔːgz] [ʌv; əv] [wɔːr] .

Let	loose	the	Nonconformist	Dogs	of	War	.
让	松动的	这	非国教徒	狗	的	战争	.

放出不墨守成规的战争恶犬。

[ɑː] ! [teɪk] [ænd; ənd] [haɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [sʌm; səm] ['hɑːloʊ] [ler] ,

Ah	!	take	and	hide	me	in	some	hollow	lair	,
啊	！	拿	和	隐藏	我	在	一些	空洞的	巢穴	,

啊！带我去某个隐蔽的巢穴里藏起来吧！

[red] [hɪlz] [ʌv; əv] [vɑːr] ! [ænd; ənd] [jiː; ji] [ʌm'brelə] - [paɪnz] ,

Red	hills	of	Var	!	and	ye	umbrella	-	pines	,
红色的	丘陵	的	变量	！	和	是的	伞	-	松树	,

瓦尔的红色山丘！还有伞状松树！

['kʌvər] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [gæmp] !

Cover	me	like	a	gamp	!
覆盖	我	喜欢	一个	甘普	！

像个勇士一样掩护我！

[aɪ] ['kænɑːt] [ber]

I	cannot	bear
我	不能	熊

我无法忍受

[ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɑːrmd] [laɪnz]

This	Apparition	with	its	armed	lines
这	幻影	和	它是	武装	线条

这幅带有武装线条的幻影

['hʌmɪŋ] [ðə; ði] [streɪn] , " [sɜːr] ['baɪlz] [-] [ˌvi 'e] - [tiː] - [ɪn] ['gɛr] .

Humming	the	strain	,	"	Sir	Byles	s'en	va	-	t	-	en	guerre	.
哼唱	这	拉紧	,	"	先生	拜尔斯	s'en	va	-	t	-	英文	战争	.

哼着曲子，“拜尔斯爵士 s'en va-t-en guerre。

" [mɑːrtʃ] ['sɛvən] .

"	March	7	.
"	行进	7	.

3月7日。

[oʊ] . [es] .

O	.	S	.
哦	.	S	.

操作系统

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

THE	END	OF	IT	ALL	.
这	结尾	的	它	全部	.

一切的终结。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] . [diː] .

It	was	the	opening	of	the	new	Parliament	of	1919	a	.	d	.
它	曾是	这	开幕	的	这	新的	议会	的	-	一个	.	d	.

这是1919年新议会的开幕式。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] .

They	had	got	IT	.
他们	有	得到	它	.

他们已经掌握了IT技术。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ges] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [əb'tuːs] .

If	you	can't	guess	what	they	had	got	you	must	be	obtuse	.
如果	你	不能	猜测	什么	他们	有	得到	你	必须	是	钝	.

如果你猜不出他们得到了什么，那你一定是迟钝了。

[ðə; ði] [greɪt] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [em] . [piː] . - [es] [fɔːrmd] [ɪn] [trə'fælgər] [skwer] .

The	great	procession	of	Women	M	.	P	.	'	s	formed	in	Trafalgar	Square	.
这	伟大的	游行	的	女性	M	.	P	.	-	s	形成	在	特拉法加	正方形	.

女议员们浩浩荡荡地在特拉法加广场集结。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] ([ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]

Behind	them	were	the	ruins	of	the	National	Gallery	(	the	work	of	the
在后面	他们	是	这	废墟	的	这	国家的	画廊	(	这	工作	的	这

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [mɪs] ,

immortal	Miss	Podgers	,
不朽	错过	podgers	,

在他们身后是国家美术馆的遗址（这是不朽的波杰斯小姐的作品），

[biː] . [ˌɛs'siː] .) ; [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði]['frægmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['nelsn] ['kɑːləm] ([mɪs]

B	.	Sc	.	)	;	before	them	were	the	fragments	of	the	Nelson	Column	(	Miss
B	.	Sc	.	)	;	前	他们	是	这	片段	的	这	纳尔逊	柱子	(	错过

- [wɜːrld] - ['feɪməs] [fiːt]) .

Tunk's	world	-	famous	feat	)	.
-	世界	-	著名的	特技	)	.

理学士）；在他们面前的是纳尔逊纪念柱的碎片（唐克小姐举世闻名的壮举）。

[ðə; ði] [friː] [faɪt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['setld] [baɪ][ðə; ði]

The	free	fight	concerning	the	leadership	of	the	procession	was	settled	by	the
这	自由的	斗争	有关	这	领导	的	这	游行	曾是	定居	经过	这

[ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['maʊntɪd] [pə'liːs] .

intervention	of	mounted	police	.
干涉	的	安装	警察	.

围绕游行队伍领导权的自由搏斗最终由骑警介入平息。

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['lidər] [ʃʊd; ʃəd] [mɑːrtʃ] [ə'brest] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɑːrmd]

They	decided	that	all	the	would	-	be	leaders	should	march	abreast	with	two	armed
他们	决定	那	全部	这	会	-	是	领导人	应该	行进	并排	和	二	武装

[pə'liːsmən] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [prɪ'vent] ['kæʒuəltiz] [baɪ][ðə; ði] [wei] .

policemen	between	each	pair	of	them	to	prevent	casualties	by	the	way	.
警察	之间	每个	一对	的	他们	到	防止	伤亡	经过	这	方式	.

他们决定所有候选领导人并排行进，每两人之间由两名武装警察隔开，以防止途中发生伤亡。

[soʊ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['stɑːrtɪd] [ɔːf]['sɪksti] [ə'brest] [daʊn] ['waɪthɔːl] .

So	the	head	of	the	procession	started	off	sixty	abreast	down	Whitehall	.
所以	这	头	的	这	游行	开始	离开	六十	并排	向下	白厅	.

于是，游行队伍的前半部分沿着白厅大道以六十人并排的队形出发了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['spektək(ə)l] .

It	was	a	magnificent	spectacle	.
它	曾是	一个	壮丽	奇观	.

这是一场壮观的景象。

[ɔːl][ðə; ði][em] . [piː] . - [es] [wɔːr] [griːn] - [ænd; ənd] - [waɪt] [wɪgz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

All	the	M	.	P	.	'	s	wore	green	-	and	-	white	wigs	because	it	was	the
全部	这	M	.	P	.	-	s	穿着	绿色的	-	和	-	白色的	假发	因为	它	曾是	这

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

所有议员都戴着绿白相间的假发，因为那是当时的时尚。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [griːn] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['wɪskərz] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðer; ðər] [i'kwɑːləti][wɪð; wɪθ]

and	in	addition	green	-	and	-	white	whiskers	to	assert	their	equality	with
和	在	添加	绿色的	-	和	-	白色的	胡须	到	断言	他们的	平等	和

[men] .

men	.
男人	.

此外，它们还长着绿白相间的胡须，以彰显它们与男性的平等地位。

[iːtʃ] [prəj'seʃənist] ['kærid] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gretɪst] [wɜːrk] .

Each	processionist	carried	a	model	of	her	greatest	work	.
每个	游行者	携带	一个	模型	的	她	最	工作	.

每个游行者都携带了她最杰出作品的模型。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][suːˈpɜːrb]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] ['westmɪnstər] ['æbi] —

There	was	Mrs	.	Spankham	with	a	superb	model	of	Westminster	Abbey	—
那里	曾是	太太	.	-	和	一个	高超	模型	的	威斯敏斯特	修道院	—

[ɪts] [pɛˈtroʊlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] [stroʊk] [ɪn] [kənˈvɪnsɪŋ] [ðə; ðɪ]['voʊtɜ-z][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pjʊr]

its	petrolling	had	been	the	greatest	stroke	in	convincing	the	voters	of	the	pure
它是	加油	有	到过	这	最	中风	在	令人信服的	这	选民	的	这	纯的

['məutivz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['feminists] .

motives	of	the	feminists	.
动机	的	这	女权主义者	.

斯潘克汉姆夫人带来了一个精美的威斯敏斯特教堂模型——对它的宣传是说服选民相信女权主义者的纯粹动机的最有力手段。

[mɪs] ['sɪlviə] - [bɔːr] [əˈlɔːft][ðə; ðɪ] ['sɪti] ['temp(ə)l] , [mɪs] ['krɪstəbel] - [ðə; ðɪ]['ælbərt] [hɔːl] ,

Miss	Sylvia	Spankham	bore	aloft	the	City	Temple	,	Miss	Christabel	Spankham	the	Albert	Hall	,
错过	西尔维娅	-	钻孔	高空	这	城市	寺庙	,	错过	克里斯塔贝尔	-	这	阿尔伯特	大厅	,

西尔维娅·斯潘克汉姆小姐高举着城市圣殿，克里斯特贝尔·斯潘克汉姆小姐高举着阿尔伯特音乐厅。

[waɪlst] ['mɪsɪz] . ['lɔːrəns] [pɑːtˈhʊk] [weɪvd] [traɪˈʌmfəntli] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɪŋz] [krɔːs] ['steɪʃ(ə)n] .

whilst	Mrs	.	Lawrence	Pothook	waved	triumphantly	a	lovely	representation	of	King's	Cross	Station	.
而	太太	.	劳伦斯	钩子	挥手	凯旋而归	一个	迷人的	表示	的	国王学院	叉	车站	.

劳伦斯·波图克夫人则得意洋洋地挥舞着一幅精美的国王十字车站模型。

[mægˈnɪfɪs(ə)nt] [tuː] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - ['raɪdɪŋ] [əˈstraɪd] [ə; eɪ]['faɪər] - ['endʒɪn] [æz; əz][æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ˌgʊdˈwɪl] .

Magnificent	too	was	Mrs	.	Drummit	riding	astride	a	fire	-	engine	as	an	emblem	of	peace	and	goodwill	.
壮丽	也	曾是	太太	.	-	骑术	跨骑	一个	火	-	引擎	作为	一个	徽	的	和平	和	善意	.

德鲁米特夫人骑在消防车上，象征着和平与友谊，这一幕也十分壮观。

[ðə; ðɪ] [kraʊd] [vjuːd] [ðə; ðɪ] [prəˈseʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɔːd] ['saɪləns] , ['oʊnli] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [tʃɪrz] [wen] [mɪs] ['blaɪðərz] ,

The	crowd	viewed	the	procession	with	awed	silence	,	only	breaking	into	cheers	when	Miss	Blithers	,
这	人群	已查看	这	游行	和	敬畏	沉默	,	仅有的	打破	进入	干杯	什么时候	错过	胡言乱语	,

人群肃然起敬地注视着游行队伍，只有当布莱瑟斯小姐出现时，才爆发出欢呼声。

['blʌʃɪŋ] ['mɑːdɪstli] , [held] [ʌp][ə; eɪ] ['kɑːrdbɔːrd] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ælbərt][mə'mɔːriəl][ʃiː; ʃi] [hæd; həd]['naɪtroʊ] - - .

blushing	modestly	,	held	up	a	cardboard	representation	of	the	Albert	Memorial	she	had	nitro	-	glycerined	.
脸红	谦虚地	,	握住	向上	一个	纸板	表示	的	这	阿尔伯特	纪念馆	她	有	硝基	-	-	.

她羞涩地脸红了，举起一块用硬纸板做的阿尔伯特纪念碑模型，上面涂有硝化甘油。

[mɪs] - ['mɑːtʃt] [traɪˈʌmfəntli] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪʃəps] ['maɪtər] ['berɪŋ] [ə; eɪ]['pæstərəl] [stɑːf] ,

Miss	Bliggs	marched	triumphantly	in	a	bishop's	mitre	bearing	a	pastoral	staff	,
错过	-	行军	凯旋而归	在	一个	主教的	主教冠	轴承	一个	牧灵	职员	,

布利格斯小姐头戴主教冠，手持牧杖，凯旋而归。

[ɪn][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [greɪt] [fi:t] [ɪn]['fɔ:rsəbli] ['fi:dɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['bɪʃəp] [hu:] [hæd; həd]

in	recognition	of	her	great	feat	in	forcibly	feeding	a	wicked	bishop	who	had
在	认出	的	她	伟大的	特技	在	强制	喂养	一个	邪恶	主教	WHO	有

['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði] [pres] [ə'genst] ['fɔ:rsəbl] ,

written	a	letter	to	the	Press	against	forcible	,
书面	一个	信	到	这	按	反对	强制的	,

为了表彰她强迫一位曾写信给媒体反对强迫行为的邪恶主教进食的壮举，

['fi:dɪŋ] .

feeding	.
喂养	.

喂食。

[ˌmɪsʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [trʌdʒ] , [hu:] [wi:ld] [ə; eɪ][pə'ræmbjuleɪtər]

Misunderstood	by	the	crowd	was	Mrs	.	Trudge	,	who	wheeled	a	perambulator
被误解	经过	这	人群	曾是	太太	.	跋涉	,	WHO	带轮子的	一个	婴儿车

[kən'teɪnɪŋ] [tu:] ['beɪbi:z] .

containing	two	babies	.
包含	二	婴儿	.

人群误解了特鲁奇太太，她推着一辆婴儿车，里面装着两个婴儿。

[ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [θɔ:t] [ðæt] ['mɪsɪz] . [trʌdʒ] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] ['ɪnəs(ə)nt]

The	onlookers	thought	that	Mrs	.	Trudge	was	about	to	take	her	innocent
这	旁观者	想法	那	太太	.	跋涉	曾是	关于	到	拿	她	清白的

['ɔ:fsprɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ,

offspring	to	the	House	of	Commons	,
后代	到	这	房子	的	公共领域	,

旁观者们以为特鲁奇夫人要带着她无辜的孩子去下议院。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [aʊt][ʌv; əv][hæt] - [pɪn][reɪndʒ] ['mɜ:mɜ:d] , " - , "

and	those	out	of	hat	-	pin	range	murmured	,	"	Shime	,	"
和	那些	出去	的	帽子	-	别针	范围	低声说道	,	"	-	,	"

而那些不在帽针射程之内的人则低声说道："Shime，

" [gɪv] [ðə; ði][kɪdz][ə; eɪ] .

"	Give	the	kids	a	chawnce	.
"	给	这	孩子们	一个	钱斯	.

给孩子们一个机会。

" [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [trʌdʒ] [wʌz; wəz][noʊ] [beɪs] [sleɪv] [ʌv; əv][mæn] ,

"	They	did	not	know	that	Mrs	.	Trudge	was	no	base	slave	of	man	,
"	他们	做过	不是	知道	那	太太	.	跋涉	曾是	不	根据	奴隶	的	男人	,

他们并不知道特鲁奇夫人并非卑贱的奴隶。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ,

that	she	had	no	children	of	her	own	,
那	她	有	不	孩子们	的	她	自己的	,

她没有自己的孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wæks]['beɪbi:z][ʃi:; ʃi] [wi:ld] [ɪn][ðə; ði][pə'ræmbjuleɪtər] ['mɪrli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt]

and	that	the	wax	babies	she	wheeled	in	the	perambulator	merely	indicated	that
和	那	这	蜡	婴儿	她	带轮子的	在	这	婴儿车	仅仅	表明的	那

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['heroʊɪn] [hu:] [hæd; həd] [doʊpt] [ə; eɪ] ['nɜ:rsmeɪd] [wɪð; wɪθ] [drʌgd] ['tʃɔ:klət]

she	was	the	heroine	who	had	doped	a	nursemaid	with	drugged	chocolate
她	曾是	这	女英雄	WHO	有	掺杂	一个	保姆	和	吸毒	巧克力

[ænd; ənd][æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd][ə; eɪ]['kæbɪnət] ['mɪnɪstɜ:z] [twɪnz] .

and	abducted	a	Cabinet	Minister's	twins	.
和	被绑架	一个	内阁	部长	双胞胎	.

她用婴儿车推着的蜡像婴儿仅仅表明，她就是那个用掺有药物的巧克力迷晕保姆并绑架内阁大臣双胞胎的女英雄。

[ʌn'hæpɪli] [mɪs] ['bɑ:lənd] ['ɔ:lsoʊ] [pæst] [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [held] [ə; eɪ] ['kɑ:rdbɔ:rd] [tu:b]
Unhappily **Miss** **Bolland** **also** **passed** **unidentified** **,** **though** **she** **held** **a** **cardboard** **tube**
不幸地 错过 博兰德 还 通过了 身份不明 , 尽管 她 握住 一个 纸板 管子
[ə'lɔ:ft] .
aloft **.**
高空 .

不幸的是，博兰小姐也未能被辨认出来，尽管她当时高举着一个纸筒。

[nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['tæksi] - ['draɪvər] [tʃɪrd] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪn'trepɪd] ['leɪdi] [pæst] [hu:] [hæd; həd] [bloʊn]
Not **even** **a** **taxi** **-** **driver** **cheered** **as** **the** **intrepid** **lady** **passed** **who** **had** **blown**
不是 甚至 一个 出租车 - 司机 欢呼 作为 这 强悍 女士 通过了 WHO 有 吹
[ʌp] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl] - [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tjʊb] [ænd; ənd] [meɪd] ['lʌndən] [wɔ:k] [fɔ:r; fər]
up **the** **electrical** **-** **generation** **station** **of** **the** **Tubes** **and** **made** **London** **walk** **for**
向上 这 电气 - 一代 车站 的 这 管子 和 制成 伦敦 走 为了
[ə; eɪ] [mʌnθ] .
a **month** **.**
一个 月 .

就连出租车司机也没有为这位勇敢的女士欢呼，她炸毁了地铁的发电站，导致伦敦市民步行了一个月。

[ðer; ðər] [tu:] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['tɪbz] , [breɪv] [ɪn] [hɜ:r; hər] [mis'fɔ:tʃənz] .
There **too** **was** **Mrs** **.** **Tibbs** **,** **brave** **in** **her** **misfortunes** **.**
那里 也 曾是 太太 . 蒂布斯 , 勇敢的 在 她 不幸 .

还有蒂布斯太太，她在不幸中表现得非常勇敢。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [mɪst] [hɜ:r; hər] [ɪ'lekʃ(ə)n] [baɪ] [wʌn] [voʊt] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,
She **had** **missed** **her** **election** **by** **one** **vote** **just** **because** **,**
她 有 错过 她 选举 经过 一 投票 只是 因为 ,

她以一票之差落选，原因仅仅是：

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [bu:θ] [tu:; tə] [voʊt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] ,
when **she** **came** **to** **the** **booth** **to** **vote** **for** **herself** **,**
什么时候 她 来了 到 这 展位 到 投票 为了 她自己 ,

当她来到投票站给自己投票时，

['laɪflɔ:ŋ] ['hæbɪt] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər]
lifelong **habit** **had** **been** **too** **strong** **for** **her**
终身 习惯 有 到过 也 强的 为了 她

她终生养成的习惯对她来说太强大了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] - [ðə; ði] ['bælət] [bɑ:ks] .
and **she** **had** **phosphorused** **the** **ballot** **box** **.**
和 她 有 - 这 选票 盒子 .

她还在投票箱上涂了磷。

[æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [bri:z] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvər] [pleɪd] ['hævək] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] -
An **unfortunate** **breeze** **from** **the** **river** **played** **havoc** **with** **the** **processionists** **'**
一个 不幸 微风 从 这 河 玩 混乱 和 这 游行队伍 -
['wɪskərz] ,
whiskers **,**
胡须 ,

一阵来自河面的不速之客吹乱了游行队伍成员的胡须。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wikər] ['spɪrɪts] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] ['ɑ:rgju:d] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv]
and **one** **or** **two** **of** **the** **weaker** **spirits** **in** **the** **ranks** **argued** **that** **some** **of**
和 一 或者 二 的 这 较弱 烈酒 在 这 排名 争论 那 一些 的
[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ɪn] ['waɪthɔ:l] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [left] ['stændɪŋ] [fɔ:r; fər]
the **Government** **offices** **in** **Whitehall** **ought** **to** **have** **been** **left** **standing** **for**
这 政府 办公室 在 白厅 应该 到 有 到过 左边 常设 为了
[prə'tekʃn] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [tɪl] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .
protection **—** **at** **any** **rate** **till** **the** **procession** **was** **over** **.**
保护 — 在 任何 速度 直到 这 游行 曾是 超过 .

队伍中一两个意志薄弱的人认为，白厅的一些政府办公楼应该保留下来以进行保护——至少在游行结束之前应该如此。

[ɑːn] [ðeɪ] [went] ,
On **they** **went** **,**
在 他们 去 ,

他们继续前行，

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] ['lidər] [ɪn] [frʌnt] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][led][ðə; ði] ['muːvmənt]
each **of** **the** **twenty** **leaders** **in** **front** **explaining** **how** **she** **had** **led** **the** **movement**
每个 的 这 二十 领导人 在 正面 解释 如何 她 有 引领 这 移动
[tuː; tə] ['traɪʌmf] .
to **triumph** **.**
到 胜利 .

前面二十位领导人逐一解释她是如何带领运动取得胜利的。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - ['endʒɪn]['mɪsɪz] . - [dɑːnst] [ə; eɪ]['fjuːtʃərɪst] [dæns] ,
On **the** **top** **of** **the** **fire** **-** **engine** **Mrs** **.** **Drummit** **danced** **a** **futurist** **dance** **,**
在 这 顶部 的 这 火 - 引擎 太太 . - 跳舞 一个 未来主义者 舞蹈 ,

德鲁米特夫人站在消防车顶上跳了一段未来主义舞蹈。

[sɪm'bɑːlɪk][ʌv; əv][ðə; ði][səb'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn] .
symbolic **of** **the** **subjection** **of** **man** **.**
象征性的 的 这 隶属 的 男人 .

象征着人类的臣服。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
At **last** **they** **reached** **the** **portals** **of** **the** **House** **.**
在 最后的 他们 达到 这 门户 的 这 房子 .

他们终于到达了房子的门口。

[ðə; ði] ['lidər] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [frʌnt] ['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [bentʃiz] .
The **leaders** **broke** **into** **a** **run** **to** **secure** **front** **places** **on** **the** **Government** **benches** **.**
这 领导人 打破 进入 一个 跑步 到 安全的 正面 地方 在 这 政府 长椅 .

各领导人争先恐后地争取在政府席位上占据前排位置。

" [stɑːp] , " [kraɪd][ə; eɪ] [pə'liːs] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , ['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
" **Stop** **,** **"** **cried** **a** **police** **superintendent** **,** **rushing** **from** **the** **building** **.**
" 停止 , " 哭 一个 警察 校长 , 匆忙 从 这 建筑 .

“住手！”一名警长喊道，从大楼里冲了出来。

" [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['mænz] ['tɪrəni] [ɑːr; ər]['oʊvər] ! " ['ʃaʊtɪd] ['twenti] ['vɔɪsɪz] [tə'geðər] .
" **The** **days** **of** **man's** **tyranny** **are** **over** **!** **"** **shouted** **twenty** **voices** **together** **.**
" 这 天 的 男人的 暴政 是 超过 ! " 喊叫 二十 声音 一起 .

“人类暴政的时代结束了！”二十个人齐声喊道。

" ['meɪbi] , " [sed] [ðə; ði] [pə'liːs] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , " [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [ɑːr; ər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]
" **Maybe** **,** **"** **said** **the** **police** **superintendent** **,** **"** **but** **some** **of** **'** **em** **are** **catching**
" 或许 , " 说 这 警察 校长 , " 但 一些 的 - 呃 是 捕捉
[ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .
up **to** **you** **.**
向上 到 你 .

“也许吧，”警长说，“但他们中的一些人正在追上你。”

[ðeɪv] ['dainəmaitid][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ˌɪn'saɪd] [juːl] [pɑːp]
They've **dynamited** **the** **Houses** **of** **Parliament** **,** **and** **if** **you** **go** **inside** **you'll** **pop**
他们有 炸药 这 房屋 的 议会 , 和 如果 你 去 里面 你会 流行音乐
[laɪk] ['roʊstɪd] ['tʃesˌnʌt] .
like **roasted** **chestnuts** **.**
喜欢 烤 栗子 .

他们炸毁了国会大厦，如果你进去，就会像烤栗子一样爆开。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [fleɪm] [ðə; ði] ['lidər] ['riəlaizd][ðə; ði][sæd][fækt] [ðæt] [ðeɪ]

"	And	as	they	watched	the	flame	the	leaders	realised	the	sad	fact	that	they
"	和	作为	他们	观看	这	火焰	这	领导人	意识到	这	伤心	事实	那	他们

[hæd; həd][nɑːt][left][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ['stændɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ['ruːmi,'rʊmi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɑːrləmənt] .

had	not	left	a	building	standing	in	London	roomy	enough	for	a	Parliament	.
有	不是	左边	一个	建筑	常设	在	伦敦	宽敞	足够的	为了	一个	议会	.

"当他们看着火焰燃烧时，这些领导人意识到一个令人悲哀的事实：他们在伦敦没有留下一座足够宽敞的议会大楼。"

[kə'mɜːrʃ(ə)l] ['kændər] .

Commercial	Candour	.
商业的	坦率	.

商业坦诚。

" — — [tuːθ] ['brʌʃɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [kən'strʌktɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['bristlz] [get] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːlɪst]

"	—	—	Tooth	Brushes	are	so	constructed	that	the	bristles	get	right	into	the	smallest
"	—	—	齿	画笔	是	所以	建造	那	这	刷毛	得到	正确的	进入	这	最小

[k'revɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːθ] .

crevices	of	the	teeth	.
缝隙	的	这	牙齿	.

"——牙刷的设计使得刷毛能够深入牙齿的每一个细小缝隙。

[mɔːr'oʊvər][ðə; ði] ['bristlz] ['pɑːzətɪvli] [wəʊnt] [kʌm] [aʊt] .

Moreover	the	bristles	positively	won't	come	out	.
而且	这	刷毛	积极地	惯于	来	出去	.

而且刷毛绝对不会脱落。

" — [eɪ diː viː tiː] .

"	—	Advt	.
"	—	广告	.

"—广告

[ɪn] " ['lʌndən] [ə'pɪnjən] .

in	"	London	Opinion	.
在	"	伦敦	观点	.

在《伦敦观点》中。

" [ðæt] [hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] ['bɪtər] [ɪk'spɪriəns] .

"	That	has	sometimes	been	our	bitter	experience	.
"	那	有	有时	到过	我们的	苦的	经验	.

"这有时是我们痛苦的经历。"

[ðə; ði]['kwaɪər] [ɪn'ɔːdəbl] .

The	Choir	Inaudible	.
这	唱诗班	听不清	.

合唱团的声音听不见。

" [ðə; ði] ['kɔːrəs] [geɪv] ['æmp(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [greɪt] [straɪdz] [sɪns] [ðer; ðər][læst]

"	The	chorus	gave	ample	evidence	of	having	made	great	strides	since	their	last
"	这	合唱	给予	充足	证据	的	拥有	制成	伟大的	步幅	自从	他们的	最后的

[ə'pɪrəns] [ɪn]['pʌblɪk] ,

appearance	in	public	,
外貌	在	民众	,

"合唱团的表现充分证明，自上次公开演出以来，他们已经取得了长足的进步。"

[ɔːl][ðə; ði]['aɪtəmz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['biːɪŋ] [wel] [sə'steɪnd] [ænd; ənd]

all	the	items	for	which	they	were	responsible	being	well	sustained	and
全部	这	项目	为了	哪个	他们	是	负责任的	存在	出色地	持续	和

['rendərd] [ɪn][fɜːrst] - [klæs] [staɪl] .

rendered	in	first	-	class	style	.
渲染	在	第一的	-	班级	风格	.

他们负责的所有项目都得到了很好的维护，并以一流的方式呈现。

['speʃ(ə)l] ['menʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] [sprɪŋ]
Special **mention** **should** **be** **made** **,** **however** **,** **of** **their** **rendering** **of** **'** **A** **Spring**
特别的 提到 应该 是 制成 , 然而 , 的 他们的 渲染 的 - 一个 春天
[sɔːŋ] ,
Song **,**
歌曲 ,

然而，尤其值得一提的是他们对《春之歌》的演绎。

- [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['mænər] , [ðə; ði] ['kɔːrəs] [dis'pensɪŋ] [wɪð; wɪθ]
' **which** **was** **given** **in** **quite** **a** **professional** **manner** **,** **the** **chorus** **dispensing** **with**
- 哪个 曾是 给定 在 相当 一个 专业的 方式 , 这 合唱 分发 和
[bəuθ] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [wɜːrdz] ,
both **music** **and** **words** **,**
两个都 音乐 和 字 ,

“演出形式相当专业，合唱团既没有使用音乐也没有使用歌词。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪ'vɪnst] [ðer; ðər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['riːəli] [faɪn] ['efərt] [baɪ] [lɔːŋ]
and **the** **audience** **evinced** **their** **appreciation** **of** **this** **really** **fine** **effort** **by** **long**
和 这 观众 表现出 他们的 欣赏 的 这 真的 美好的 努力 经过 长的
[kən'tɪnjuːd] [ə'plɔːz] ,
continued **applause** **,**
持续 掌声 ,

观众们用经久不息的掌声表达了他们对这一精彩表演的赞赏。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ri'spɔndid] [baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
to **which** **the** **chorus** **responded** **by** **repeating** **it** **.**
到 哪个 这 合唱 回应 经过 重复 它 .

合唱团随即重复了这首歌。

" ['ævəlɑːn] [ˌɪndɪ'pendənt] .
" **Avalon** **Independent** **.**
" 阿瓦隆 独立的 .

“阿瓦隆独立。”

[ðer; ðər] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [noʊ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mjuːzɪk] ;
There **would** **probably** **be** **no** **words** **to** **the** **applause** **and** **very** **little** **music** **;**
那里 会 大概 是 不 字 到 这 掌声 和 非常 小的 音乐 ;

现场可能只有雷鸣般的掌声，几乎没有音乐；

[soʊ] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .
so **the** **chorus** **could** **easily** **repeat** **it** **.**
所以 这 合唱 可以 容易地 重复 它 .

所以合唱团很容易就能重复这首歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **183** **]**
[页 -]

[第183页]

[gɪft] [fɔːr; fər] [gɪft] .
GIFT **FOR** **GIFT** **.**
礼物 为了 礼物 .

以礼相赠。

['dʒen(ə)rəl] ['bɑːθə, 'boʊtə, 'boʊˌtə] .
General **Botha** **.**
一般的 博塔 .

博塔将军。

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [wʌn] [gʊd] [tɜːrn] [dɪ'zɜːrvz] [ə'nʌðər] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm]
" **WELL , I SUPPOSE ONE GOOD TURN DESERVES ANOTHER ; WE MUST GIVE HIM**
" 出色地 , 我 认为 一 好的 转动 值得 其他 ; 我们 必须 给 他
[ə; eɪ] [wɔːrm] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
A WARM RECEPTION .
一个 温暖的 接待 .

"嗯，我想善有善报；我们必须热情接待他。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 184]
" [页 -]

[第184页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 185]
[页 -]

[第185页]

[ðə; ði] [bruːt] [ə'gen] .
THE BRUTE AGAIN .
这 蛮力 再次 .

又是那个野蛮人。

['wɪri] ['hoʊstəs] .
Weary Hostess .
厌倦 女主人 .

疲惫的女主人。

" [jes] , [aɪv] [bɪn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ]['beɪbi] .
" Yes , I've been having such trouble with baby .
" 是的 , 我已经 到过 拥有 这样的 麻烦 和 婴儿 .

"是的，我照顾宝宝一直很困难。"

['evri] [naɪt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get] [ʌp] [ə'baʊt] ['twenti] [taɪmz] , ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] — —
Every night I have to get up about twenty times , getting his things — —
每一个 夜晚 我 有 到 得到 向上 关于 二十 时代 , 获得 他的 事物 — —

我每晚都要起床大约二十次，去收拾他的东西——

" ['vɪzɪtər] .
" Visitor .
" 游客 .

"游客。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [duː] ['sʌmθɪŋ] ?
" Why don't you make your husband do something ?
" 为什么 不 你 制作 你的 丈夫 做 某物 ?

你为什么不让你的丈夫做点什么呢?

" ['hoʊstəs] .
" Hostess .
" 女主人 .

"女主人。

" [oʊ] , [aɪ] ['dɛrənt] [weɪk] [maɪ] ['hʌzbənd] ; [ɪf] [aɪ][duː][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [drɪŋks] ['beɪbiːz] [mɪlk] .
" Oh , I daren't wake my husband ; if I do he always drinks baby's milk .
" 哦 , 我 不敢 唤醒 我的 丈夫 ; 如果 我 做 他 总是 饮料 婴儿的 牛奶 .

"哦，我不敢叫醒我的丈夫；如果我叫醒他，他总是会喝婴儿奶。"

" ['stʌdiz] [ɪn] [di'saipleʃip] .
" STUDIES IN DISCIPLESHIP .
" 研究 在 门徒训练 .

"门徒训练研究。"

[ðə; ði] [taɪmz] - [θɜːrd] ['liːdər] .

The	Times	'	Third	Leader	.
这	《时代周刊》	-	第三	领导者	.

《泰晤士报》第三位领导人。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [meɪd] [ɪn] [ðiːz] ['kɑːləmz] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ðæt] [ðə; ði]

The	statement	made	in	these	columns	by	a	well	-	informed	correspondent	that	the
这	陈述	制成	在	这些	列	经过	一个	出色地	-	知情的	通讯员	那	这

[ɪn'kɑːmprəbl] [nɪ'ʒɪnskiː][ɪz][soʊ] ['delɪkət] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɑːktɚz] [dɪ'kriː] [hiː; hi][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

incomparable	Nijinsky	is	so	delicate	that	by	his	doctor's	decree	he	is	obliged	to
无与伦比	尼金斯基	是	所以	精美的	那	经过	他的	医生的	法令	他	是	有义务	到

[əb'steɪn] [frʌm; frəm] [ɔːl] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['eksərsaɪz] [seɪv] [ðæt] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ɑːrt] ,

abstain	from	all	forms	of	exercise	save	that	involved	in	his	beloved	art	,
弃权	从	全部	表格	的	锻炼	节省	那	涉及	在	他的	心爱	艺术	,

一位消息灵通的通讯员在本专栏中声称，无与伦比的尼金斯基身体非常虚弱，医生嘱咐他除了他挚爱的艺术之外，必须避免一切形式的运动。

['gɪvz] [ˌjuː 'es] , [ɪn][ðə; ði]['vɪvɪd] [freɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] , " ['fjʊriəsli] [tuː; tə] [θɪŋk] .

gives	us	,	in	the	vivid	phrase	of	our	neighbours	,	"	furiously	to	think	.
给予	我们	,	在	这	生动	短语	的	我们的	邻居	,	"	愤怒地	到	思考	.

用我们邻居生动的话说，这让我们"疯狂地思考"。

" [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [blʌʃ] [ˌɪnkrə'duːləti] [prɪ'veɪlz] , [bʌt; bət] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv]

"	At	the	first	blush	incredulity	prevails	,	but	recourse	to	the	annals	of
"	在	这	第一的	脸红	怀疑	占上风	,	但	追索权	到	这	志	的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

"乍听之下难以置信，但查阅历史记载后，

['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn][ə'laɪk] , ['fəːniʃiz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [ə'bʌndənt] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]

ancient	and	modern	alike	,	furnishes	us	with	abundant	confirmation	of	this
古老的	和	现代的	同样	,	提供	我们	和	丰富	确认	的	这

[streɪndʒ] [ə'nɑːməli] .

strange	anomaly	.
奇怪的	异常	.

无论是古代还是现代，都为我们提供了大量证据来证实这种奇怪的异常现象。

['hænəbəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrtər][tuː; tə][ˌɪndɪ'dʒestʃən] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['raɪv(ə)l] , ['sɪpiːoʊ][ˌæfrɪ'keɪnəs]

Hannibal	was	a	martyr	to	indigestion	,	while	his	great	rival	,	Scipio	Africanus
汉尼拔	曾是	一个	烈士	到	消化不良	,	尽管	他的	伟大的	竞争对手	,	西庇阿	非洲

,

,

,

汉尼拔死于消化不良，而他的劲敌西庇阿·阿非利加努斯，

['sʌfərd] [frʌm; frəm] [siː] - ['sɪknəs] ['iːv(ə)n] [wen] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['taibə] .

suffered	from	sea	-	sickness	even	when	crossing	the	Tiber	.
遭受	从	海	-	疾病	甚至	什么时候	过境	这	台伯河	.

即使是过台伯河，也会晕船。

[wer'evər] [wiː; wi] [lʊk] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv]['dʒiːniəs] ['freɪɪŋ] [ɪts]

Wherever	we	look	we	are	confronted	with	the	spectacle	of	genius	fraying	its
无论	我们	看	我们	是	面对	和	这	奇观	的	天才	磨损	它是

[wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [goʊl][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [d'rɔːbæks] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]

way	to	the	appointed	goal	in	spite	of	physical	drawbacks	which	would	have
方式	到	这	任命	目标	在	尽管如此	的	身体的	缺点	哪个	会	有

['pærəlaɪzd] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [ˌmiːdi'ɑːkrəti] .

paralysed	meritorious	mediocrity	.
瘫痪	有功绩的	平庸	.

无论我们看向哪里，都会看到天才克服重重困难，最终达成既定目标的壮观景象，而这些困难本足以让平庸之辈束手无策。

[wʊlf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpwɑːtrɪ'nɛr] ,

Wolfe	**was**	**a**	**poitrinaire**	**,**
沃尔夫	曾是	一个	波特莱尔	,

沃尔夫是个酒馆老板，

[ænd; ənd] ['nelsn] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði]['medɪk(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	**Nelson**	**would**	**never**	**have**	**passed**	**the**	**medical**	**examination**	**to**	**which**	**the**
和	纳尔逊	会	绝不	有	通过了	这	医疗的	考试	到	哪个	这

['neɪv(ə)l][kə'dets][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ][ɑːr; ər][səb'dʒɛktɪd] .

naval	**cadets**	**of**	**to**	**-**	**day**	**are**	**subjected**	**.**
海军	学员	的	到	-	天	是	受	.

纳尔逊绝对不可能通过如今海军学员所要接受的体检。

[bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][nɪ'ʒɪnskiː][ɪz] [mɔːr] ['trædʒɪk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm] ['skeɪtɪŋ]

But	**the**	**case**	**of**	**Nijinsky**	**is**	**more**	**tragic**	**because**	**abstinence**	**from**	**skating**
但	这	案件	的	尼金斯基	是	更多的	悲惨	因为	节制	从	溜冰

[ænd; ənd]['raɪdɪŋ] ,

and	**riding**	**,**
和	骑术	,

但尼金斯基的案例更加悲惨，因为他放弃了滑冰和骑行。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [fɑːnd] ,

of	**which**	**he**	**was**	**passionately**	**fond**	**,**
的	哪个	他	曾是	热情地	喜爱	,

他对此无比喜爱，

[inˈteilz] ['greɪtər] ['æŋgwɪʃ] [ɑːn][soʊ] ['sensətɪvli] ['ɔːrgənaɪzd][ə; eɪ] ['temprəmənt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

entails	**greater**	**anguish**	**on**	**so**	**sensitively**	**organised**	**a**	**temperament**	**than**	**it**	**would**
包含	更大的	痛苦	在	所以	敏感地	有组织的	一个	气质	比	它	会

[ɑːn][ə; eɪ] [mɪr] [mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

on	**a**	**mere**	**man**	**of**	**action**	**,**
在	一个	仅仅	男人	的	行动	,

对于这种心思细腻、组织性强的人来说，这带来的痛苦远比对于一个行动派来说要大得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst] [meɪ] [liːd] [tuː; tə][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl][ˌkɔmpli'keiʃəns]

and	**the**	**suffering**	**of**	**a**	**great**	**artist**	**may**	**lead**	**to**	**international**	**complications**
和	这	痛苦	的	一个	伟大的	艺术家	可能	带领	到	国际的	并发症

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l][tuː; tə]['kɑːmplɪkeɪt] .

which	**it**	**is**	**terrible**	**to**	**complicate**	**.**
哪个	它	是	糟糕的	到	复杂化	.

一位伟大艺术家的苦难可能会引发国际纠纷，而让这些纠纷复杂化是非常糟糕的。

['rʌʃ(ə)n] ['dænsɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm]

Russian	**dancing**	**is**	**as**	**necessary**	**to**	**the**	**well**	**-**	**being**	**of**	**our**	**social**	**system**
俄语	跳舞	是	作为	必要的	到	这	出色地	-	存在	的	我们的	社会的	系统

[æz; əz]['stændərd] [bred] ,

as	**standard**	**bread**	**,**
作为	标准	面包	,

俄罗斯舞蹈对于我们社会体系的健康发展来说，就像普通面包一样必不可少。

[jet] [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] [wɪtʃ] [ɪts] ['haɪəroʊˌfænt] [ˌʌndər'goʊ][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

yet	**when**	**we**	**think**	**of**	**the**	**sacrifices**	**which**	**its**	**hierophants**	**undergo**	**in**	**order**	**to**
然而	什么时候	我们	思考	的	这	牺牲	哪个	它是	祭司	经历	在	命令	到

['mɪnɪstər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] [ðə; ði] ['stɜːrdiɪst] ['hedənɪst] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] [.mis'giviŋz] .

minister	**to**	**our**	**pleasure**	**the**	**sturdiest**	**Hedonist**	**cannot**	**escape**	**misgivings**	**.**
部长	到	我们的	乐趣	这	最坚固的	享乐主义者	不能	逃脱	疑虑	.

然而，当我们想到它的祭司们为了取悦我们而做出的牺牲时，即使是最坚定的享乐主义者也无法避免疑虑。

[stɪl] , [wi:; wi] [meɪ] [faɪnd][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['sækrɪfaɪs][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə]

Still	**,**	**we**	**may**	**find**	**consolation**	**in**	**the**	**thought**	**that**	**sacrifice**	**is**	**necessary**	**to**
仍然	,	我们	可能	寻找	安慰	在	这	想法	那	牺牲	是	必要的	到

[pər'fekʃ(ə)n] .

perfection	**.**
完美	.

不过，我们可以从"为了达到完美，必须做出牺牲"这一想法中找到慰藉。

[sʌtʃ] ['sækrɪfaɪsɪz] [teɪk] ['veriəs] [fɔ:rmz] .

Such	**sacrifices**	**take**	**various**	**forms**	**.**
这样的	牺牲	拿	各种各样的	表格	.

这种牺牲有多种形式。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][nɪ'ʒɪnski:][wi:; wi] [si:] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪ'mens] [breɪn] ['paʊər] ['speʃəlaizɪŋ] [ɪn]

In	**the**	**case**	**of**	**Nijinsky**	**we**	**see**	**a**	**man**	**of**	**immense**	**brain**	**power**	**specialising**	**in**
在	这	案件	的	尼金斯基	我们	看	一个	男人	的	巨大	脑	力量	专业化	在

[ə; eɪ][moʊst] [ɪg'zɔ:stɪŋ] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃər] [tu:; tə] ['remədi] [hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] ['delɪkəsi] .

a	**most**	**exhausting**	**form**	**of**	**physical**	**culture**	**to**	**remedy**	**his**	**extreme**	**delicacy**	**.**
一个	最多	精疲力竭	形式	的	身体的	文化	到	补救	他的	极端	美味	.

以尼金斯基为例，我们看到一个拥有惊人脑力的人，专门从事一种极其消耗体力的体育锻炼，以弥补他极度虚弱的身体。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ɪk'stri:m] [wi:; wi][faɪnd]['keɪsɪz][ʌv; əv][men][soʊ] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] ['paʊərf(ə)l] [ðæt]

At	**the**	**opposite**	**extreme**	**we**	**find**	**cases**	**of**	**men**	**so**	**extraordinarily**	**powerful**	**that**
在	这	对面的	极端	我们	寻找	案例	的	男人	所以	非常	强大的	那

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ə'bændən][ɔ:l]['eksərsaɪz][ænd; ənd] [li:d] [ə; eɪ] ['pjʊrli] ['sed(ə)nteri][laɪf][ɪn]

they	**are**	**obliged**	**to**	**abandon**	**all**	**exercise**	**and**	**lead**	**a**	**purely**	**sedentary**	**life**	**in**
他们	是	有义务	到	放弃	全部	锻炼	和	带领	一个	纯粹	久坐的	生活	在

['ɔ:rdər][tu:; tə][ˌkaʊntər'ækt][ðer; ðər][æb'nɔ:rm(ə)l][ˌmʌskjə'lærəti] .

order	**to**	**counteract**	**their**	**abnormal**	**muscularity**	**.**
命令	到	抵消	他们的	异常	肌肉发达	.

另一方面，我们发现有些男性的肌肉异常发达，以至于他们不得不放弃所有锻炼，过上完全久坐的生活，以抵消他们异常的肌肉发达程度。

[ðʌs] [lɔ:rd] ['hɔ:ldein] ,

Thus	**Lord**	**Haldane**	**,**
因此	主	霍尔丹	,

因此，霍尔丹勋爵

[hu:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər] [deɪz] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd]

who	**in**	**his**	**earlier**	**days**	**thought**	**nothing**	**of**	**walking**	**to**	**Cambridge**	**one**	**day**	**and**
WHO	在	他的	早些时候	天	想法	没有什么	的	步行	到	剑桥	一	天	和

[bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] [ɑ:n][ðə; ði][nekst] ,

back	**to**	**London**	**on**	**the**	**next**	**,**
后退	到	伦敦	在	这	下一个	,

他年轻时经常步行一天去剑桥，第二天再步行返回伦敦，这在他看来根本不算什么。

[hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['rekənsaild][tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [ɪm'poʊzd][ɑ:n][ðə; ði]

has	**now**	**become**	**more**	**than**	**reconciled**	**to**	**the**	**immobility**	**imposed**	**on**	**the**
有	现在	变得	更多的	比	和解	到	这	不动	强加	在	这

['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊlˌsæk] .

occupant	**of**	**the**	**Woolsack**	**.**
居住者	的	这	羊毛袋	.

现在，他已经完全接受了羊毛袋屋居住者所受到的行动不便的限制。

[ˌaɪ 'ti:] [ni:dz] [noʊ]['lɪt(ə)l]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

It	**needs**	**no**	**little**	**exercise**	**of**	**the**	**imagination**	**to**	**form**	**a**	**mental**	**picture**	**of**
它	需求	不	小的	锻炼	的	这	想像力	到	形式	一个	精神的	图片	的

[lɔ:rd] ['hɔ:ldein][æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [bæ'leɪ] ,

Lord	**Haldane**	**as**	**a**	**member**	**of**	**the**	**Russian**	**ballet**	**,**
主	霍尔丹	作为	一个	成员	的	这	俄语	芭蕾舞	,

不难想象，霍尔丹勋爵会是俄罗斯芭蕾舞团的一员。

[ɔ:r] , [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['kɑ:nkri:t] [fɔ:rm] ,

or	,	to	put	it	in	a	more	concrete	form	,
或者	,	到	放	它	在	一个	更多的	具体的	形式	,

或者，更具体地说，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['flaɪɪŋ] ['eksɪt] [ɪn] [lə] ['spektər] [ˌdi: 'eɪ] [lɑ:] [roʊz] .

making	the	famous	flying	exit	in	Le	Spectre	da	la	Rose	.
制作	这	著名的	飞行	出口	在	乐	幽灵	达	拉	玫瑰	.

在电影《玫瑰幽灵》中上演著名的飞身离场。

[kʊd; kəd] ['fænsi] [bi:; bi] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['ɪntu:] [fækt] , [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Could	fancy	be	translated	into	fact	,	the	drawing	power	of	such	a
可以	想要	是	翻译	进入	事实	,	这	绘画	力量	的	这样的	一个

['spektək(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] [prə'dɪdʒəs] .

spectacle	would	be	prodigious	.
奇观	会	是	惊人	.

如果幻想能变成现实，那么这种景象的吸引力将是巨大的。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ænd; ənd] [ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊ'tɔ:riəs] [əˌdæptə'bɪlәti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slə'vɑ:nɪk]

On	the	other	hand	,	and	in	view	of	the	notorious	adaptability	of	the	Slavonic
在	这	其他	手	,	和	在	看法	的	这	臭名昭著	适应性	的	这	斯拉夫

['temprəmənt] ,

temperament	,
气质	,

另一方面，考虑到斯拉夫民族性格出了名的适应力强，

[wi:; wi] [kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [nɪ'ʒɪnski:] ['pru:viŋ] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] [lɔ:rd] ['tʃænslər] .

we	can	well	imagine	Nijinsky	proving	an	admirable	Lord	Chancellor	.
我们	能	出色地	想象	尼金斯基	证明	一个	令人钦佩的	主	校长	.

我们完全可以想象尼金斯基会是一位令人钦佩的大法官。

['iks'tʃeindʒs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] [wʊd] [ˌeɪ di: 'di:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:mɪti] [ʌv; əv] [neiʃəns] [bɪ'saɪdz] [ɪn'hænsɪŋ]

Exchanges	of	this	sort	would	add	to	the	comity	of	nations	besides	enhancing
交易所	的	这	种类	会	添加	到	这	礼让	的	国家	除了	增强

[ðə; ði] [ə'menətiz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [laɪf] ,

the	amenities	of	public	life	,
这	便利设施	的	民众	生活	,

这种交流除了能提升公共生活质量外，还能增进国家间的友好关系。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [pər'hæps] [nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hoʊp] [ðæt] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['kæriɪŋ] [ðɪs] [aʊt]

and	it	is	perhaps	not	too	much	to	hope	that	provision	for	carrying	this	out
和	它	是	也许	不是	也	很多	到	希望	那	条款	为了	携带	这	出去

[meɪ] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌvɝnmənts] [ski:m] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rɪ'fɔ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] .

may	be	in	the	Government's	scheme	for	the	Reform	of	the	House	of	Lords	.
可能	是	在	这	政府的	方案	为了	这	改革	的	这	房子	的	领主	.

或许我们有理由期待，政府的上议院改革方案中会包含实施这一措施的条款。

" [nu:] ['zi:lənd] ['mʌt(ə)n] [wʌz; wəz] ['jɪrli] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] ['fleɪvər] . " — [taɪmz] .

"	New	Zealand	mutton	was	yearly	increasing	in	public	flavour	.	"	—	Times	.
"	新的	新西兰	羊肉	曾是	每年	增加	在	民众	味道	.	"	—	《时代周刊》	.

“新西兰羊肉越来越受公众欢迎。”——《泰晤士报》

[ˌaɪ 'ti:] ['mʌsnt] [get] [tu:] ['paʊərf(ə)l] .

It	mustn't	get	too	powerful	.
它	不得	得到	也	强大的	.

它不能变得太强大。

[frʌm; frəm] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lænd] [seɪl] [ɪn] [seɪ'lɑ:n; sə'lɑ:n] ['mɔ:rnɪŋ] ['li:dər] : —

From	an	advertisement	of	a	land	sale	in	Ceylon	Morning	Leader	:	—
从	一个	广告	的	一个	土地	销售	在	锡兰	早晨	领导者	:	—

摘自《锡兰晨报》的一则土地出售广告：——

" [æn; ən][ˌʌndɪ'vaɪdɪd][wʌn] / [θriː] + [wʌn] / - + [wʌn] / [ˌtuː'tuː][ʌv; əv][θriː] / - + [wʌn] / - + [wʌn] /

"	An	undivided	1	/	3	+	1	/	36	+	1	/	2	of	3	/	80	+	1	/	24	+	1	/
"	一个	未分割的	1	/	3	+	1	/	-	+	1	/	2	的	3	/	-	+	1	/	-	+	1	/

[ˌtuː'tuː][ʌv; əv][wʌn] / - [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lænd] [kɔːld] - - [æt; ət] - [ɪn]

2	of	1	/	18	parts	of	the	land	called	Vitarmalage	Gamwasama	at	Yatawala	in
2	的	1	/	-	部分	的	这	土地	称为	-	-	在	-	在

[ɪk'stent] - - ['pædi] ['soʊɪŋ] .

extent	500	amunams	paddy	sowing	.
程度	-	-	稻田	播种	.

“位于亚塔瓦拉的维塔尔马拉格·加姆瓦萨马土地的未分割部分，包括 1/3 + 1/36 + 1/2 的 3/80 + 1/24 + 1/2 的 1/18 部分，面积为 500 阿穆纳姆，用于水稻播种。

" [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nuːli] - [kri'eɪtɪd] [pɪr] [huː] ['wɒnts][ə; eɪ]['fæməli] [siːt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

"	A	chance	for	a	newly	-	created	peer	who	wants	a	family	seat	from	which
"	一个	机会	为了	一个	新	-	创建	同伴	WHO	想要	一个	家庭	座位	从	哪个

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] ['kwɔːrtərɪŋ] .

to	take	his	title	and	quarterings	.
到	拿	他的	标题	和	四分	.

“对于一位新册封的贵族来说，这是一个机会，他想要一个家族席位来继承他的爵位和住所。

[ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv]['æntəni][ænd; ənd][ˌkliːə'pætrə][æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] ['hʌtʃɪnsənz] ['hɪstri; 'hɪstəri]

The	meeting	of	Antony	and	Cleopatra	as	described	in	Hutchinson's	History
这	会议	的	安东尼	和	克利奥帕特拉	作为	描述	在	哈钦森的	历史

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][neiʃəns] : —

of	the	Nations	:	—
的	这	国家	:	—

哈钦森《世界史》中对安东尼与克利奥帕特拉的会面描述如下：

" [wen] [ðeɪ] [met][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [naɪn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌsɪks'tiːn] ;

"	When	they	met	first	he	was	twenty	-	nine	and	she	was	sixteen	;
"	什么时候	他们	遇见	第一的	他	曾是	二十	-	九	和	她	曾是	十六	;

“他们初次见面时，他29岁，她16岁；

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['fɔːrti] - [tuː] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['twenti] - ['sev(ə)n] .

now	he	was	forty	-	two	and	she	was	twenty	-	seven	.
现在	他	曾是	四十	-	二	和	她	曾是	二十	-	七	.

他当时四十二岁，她二十七岁。

" ['enihaʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [soʊ] .

"	Anyhow	she	would	say	so	.
"	无论如何	她	会	说	所以	.

反正她会这么说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[kaɪnd][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

Kind	Old	Gentleman	.
种类	老的	绅士	.

和蔼的老绅士。

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l][pet] !

"	What	a	delightful	little	pet	!
"	什么	一个	愉快	小的	宠物	!

“多么可爱的小宠物啊！”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][sɔːft] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['ænɪmlz] .

I	have	always	a	soft	place	for	animals	.
我	有	总是	一个	柔软的	地方	为了	动物	.

我一直都很喜欢动物。

" [ə; eɪ] [lɔːst] ['liːdər] .
" A LOST LEADER .
" 一个 丢失的 领导者 .

"一位迷失的领袖。"

" ['iːnɪd] , " [aɪ] [sed] , " [wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːfər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] . "
" Enid , " I said , " we must offer something to somebody . "
" 伊妮德 , " 我 说 , " 我们 必须 提供 某物 到 某人 . "

"伊妮德，"我说，"我们必须向某人提供一些东西。"

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [skwɔːks] ?
" You don't mean Squawks ?
" 你 不 意思是 聒噪 ?

"你指的不是尖叫声吧？"

" [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['pɪtiəsli] .
" she pleaded piteously .
" 她 恳求 可怜地 .

她可怜兮兮地哀求道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd] , " [aɪ] [said] .
" I wish I did , " I sighed .
" 我 希望 我 做过 , " 我 叹了口气 .

"我真希望我能做到，"我叹了口气。

[skwɔːks] [ɪz][ə; eɪ] - — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ; [ðoʊ] ['iːnɪd] [in'klainz] [tɔːrdz]
Squawks is a Pomorachshund — at least I think so ; though Enid inclines towards
聒噪 是 一个 - — 在 至少 我 思考 所以 ; 尽管 伊妮德 斜坡 向
[ðə; ði] - ['θiːəri] .
the Chowkingese theory .
这 - 理论 .

Squawks 是一只博美犬——至少我是这么认为的；不过 Enid 更倾向于认为它是一只松狮犬。

['enihaʊ] , [hiː; hi][hɪm'self][hæz; həz]['ɔːlweɪz]['riəlaizd][ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['blʌndəd] ,
Anyhow , he himself has always realised that someone had blundered ,
无论如何 , 他 他自己 有 总是 意识到 那 某人 有 犯错 ,

总之，他自己一直都意识到是有人犯了错误。

[ænd; ənd][hæz; həz] [wɜːrkt] ['stedəli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv][hɪm'self] .
and has worked steadily to make a dog of himself .
和 有 工作 稳步 到 制作 一个 狗 的 他自己 .

并一直努力让自己变得像条狗一样。

" [wel] , [ɪf] [its] [nɑːt] [skwɔːks] , [aɪ][dəunt] [ker] , " [riˈmɑːkt] ['iːnɪd] .
" Well , if it's not Squawks , I don't care , " remarked Enid .
" 出色地 , 如果 它是 不是 聒噪 , 我 不 关心 , " 评论 伊妮德 .

"好吧，如果不是《Squawks》，我不在乎，"伊妮德说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [teɪk] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] . "
" I wish you'd take some interest . "
" 我 希望 你会 拿 一些 兴趣 . "

"我希望你能对此感兴趣。"

" [wʌt] [ɪn] ? "
" What in ? "
" 什么 在 ? "

"什么？"

" [ɪn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] . "
" In what I say . "
" 在 什么 我 说 . "

"就我所说的话而言。"

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "
" What did you say ? "
" 什么 做过 你 说 ? "

“你说什么？”

" [wiː; wi][mʌst; məst] , " [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] , " ['ɔːfər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] . "
" We must , " I repeated , " offer something to somebody . "
" 我们 必须 , " 我 重复 , " 提供 某物 到 某人 . "

“我们必须，”我重复道，“为某人提供一些东西。”

" [ðæts] [nɑːt] ['veri] - .
" That's not very enthusey .
" 那就是 不是 非常 - .

“这可不太热情。”

[ən'les] " — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] ['braɪtnd] — " [juː; jʊ] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][jʊr; jər]
Unless " — and her whole face brightened — " you mean what you call your
除非 " — 和 她 所有的 脸 明亮 — " 你 意思是 什么 你 称呼 你的
['riːdɪŋ] - [tʃer] .
reading - chair .
阅读 - 椅子 .

除非”——她整张脸都亮了起来——“你指的是你称呼你的阅读椅。”

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [nelt] [ɑːn][ˌem 'iː]['oʊnli] ['jestərdeɪ] ;
It threw me on to the floor and knelt on me only yesterday ;
它 扔 我 在 到 这 地面 和 跪下 在 我 仅有的 昨天 ;

就在昨天，它把我摔倒在地，跪在我身上；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ænt] [æn] — — "
and I know Aunt Anne — — "
和 我 知道 阿姨 安妮 — — "

我知道安妮阿姨——”

" ['iːnɪd] , " [aɪ] [sed] ['stɜːrnli] , " [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [pɔɪnt] . "
" Enid , " I said sternly , " that's not the point . "
" 伊妮德 , " 我 说 严厉地 , " 那就是 不是 这 观点 . "

“伊妮德，”我严厉地说，“这不是重点。”

" [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][nɑːt] . "
" I was afraid not . "
" 我 曾是 害怕的 不是 . "

“恐怕不行。”

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , [wʌn][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði][swɪm] .
" The thing is , one must be in the swim .
" 这 事物 是 , 一 必须 是 在 这 游泳 .

“关键是，你必须参与其中。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['ɔːfərɪŋ] [θɪŋz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [naʊ] .
Everybody is offering things right and left now .
大家 是 提供 事物 正确的 和 左边 现在 .

现在到处都是推销产品的人。

[lʊk] [æt; ət] ['sʌðələnd] , ['dɜːrbi] — ['iːv(ə)n] [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] . "
Look at Sutherland , Derby — even Lloyd George . "
看 在 萨瑟兰 , 德比 — 甚至 劳埃德 乔治 . "

看看萨瑟兰、德比——甚至还有劳合·乔治。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] . "
" I didn't know they were friends of yours . "
" 我 没有 知道 他们 是 朋友们 的 你的 . "

“我不知道他们是你的朋友。”

" [nɑːt][ɪg'zæktli] ; [bʌt; bət] — — "
" **Not exactly ; but — — "**
" 不是 确切地 ; 但 — — "

“不完全是；但是——”

" [ðen] [waɪ] [soʊ] [fə'mɪliər] ? "
" **Then why so familiar ? "**
" 然后 为什么 所以 熟悉的 ? "

“那为什么感觉这么熟悉？”

" [maɪ] [dɪr] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] , " [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
" **My dear , " I explained , " that is the point .**
" 我的 亲爱的 , " 我 解释 , " 那 是 这 观点 .

“亲爱的，”我解释道，“这就是重点。”

[wʌns] [get] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tuː] - ['kɑːləm] ['letər] [ænd; ənd]
Once get your name in the papers at the end of a two - column letter and
一次 得到 你的 姓名 在 这 文件 在 这 结尾 的 一个 二 - 栏子 信 和
[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [wʌn] [æn; ən] ['ɑːn.treɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]
you are the friend of all the world — it gives one an entrée to the
你 是 这 朋友 的 全部 这 世界 — 它 给予 一 一个 主菜 到 这
['kæs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɔːftər] . "
castle of the Duke and the cottage of the crofter . "
城堡 的 这 公爵 和 这 小屋 的 这 佃农 . "

一旦你的名字出现在报纸上，出现在一封双栏信件的末尾，你就是全世界的朋友——这让你既能进入公爵的城堡，也能进入佃农的小屋。

" ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [juːv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Even before you've written it ? "**
" 甚至 前 你已经 书面 它 ? "

“甚至在你写出来之前？”

" [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" **I have written it ! "**
" 我 有 书面 它 ! "

“我已经写好了！”

" [oʊ] , [haʊ] ['splendɪd] !
" **Oh , how splendid !**
" 哦 , 如何 灿烂 !

“哦，真是太棒了！”

[wer] ? "
Where ? "
在哪里 ? "

在哪里？”

" [ɪn] [hɪr] , " [aɪ] [sed] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [best] [bɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] .
" **In here , " I said , tapping the best bit of my head .**
" 在 这里 , " 我 说 , 窃听 这 最好的 少量 的 我的 头 .

“就在这里，”我一边说着，一边敲了敲我脑袋上最好的那块地方。

" [oʊ] , [ðæt] !
" **Oh , that !**
" 哦 , 那 !

“哦，那个啊！”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['pensɪvli] : " [nekst][taɪm] ['meri][dʒeɪn][hæz; həz][ə; eɪ]['breɪnstɔ:rm] , [aɪl] [tel]
" And then , pensively : " Next time Mary Jane has a brainstorm , I'll tell
" 和 然后 , 若有所思地 : " 下一个 时间 玛丽 简 有 一个 头脑风暴 , 患病的 告诉
[hɜ:r; hər][tu:; tə][kɔ:l][ju:; jʊ] - ['tʃɑ:rli] . -
her to call you ' Charley . '
她 到 称呼 你 - 查理 . -

然后，若有所思地说："下次玛丽·简有了好点子，我就告诉她叫你'查理'。"

[pʊr] [gɜ:rl] ! "
Poor girl ! "
贫穷的 女孩 ! "

可怜的女孩！

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kwaɪt] [ə'pri:ʃieɪt] , " [aɪ] [ri'mɑ:kt] .
" I don't think you quite appreciate , " I remarked .
" 我 不 思考 你 相当 欣赏 , " 我 评论 .

"我觉得你还没完全理解，"我说道。

" [aɪ][dəunt] .
" I don't .
" 我 不 .

我不。

[wʌt] [ɪg'zæktli][du:][wi:; wi][stænd][tu:; tə][geɪn] ? "
What exactly do we stand to gain ? "
什么 确切地 做 我们 站立 到 获得 ? "

我们究竟能从中获得什么？

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][rʌb] .
" There's the rub .
" 有 这 擦 .

"问题就在这里。"

[nɑ:t]['lu:kər] .
Not lucre .
不是 利润 .

不是金钱。

['perɪʃ] [ðə; ði] [θɔ:t] !
Perish the thought !
沦 这 想法 !

千万别有这种想法！

[bʌt; bət][wʌn] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['paʊər] , [æn; ən] ['ɪnfluəns] .
But one begins to be a power , an influence .
但 一 开始 到 是 一个 力量 , 一个 影响 .

但一个人会逐渐成为一种力量，一种影响力。

['pi:p(ə)l] ['wɪspər] [ɪn][ðə; ði] [tu:b] , - [hu:z] [ðæt] ? - - [ðæt] !
People whisper in the Tube , ' Who's that ? ' ' That !
人们 耳语 在 这 管子 , - 谁是 那 ? - - 那 !

地铁里有人窃窃私语："那是谁？""就是他！"

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ?
Don't you know ?
不 你 知道 ?

你不知道吗？

[waɪ] [hɪm; ɪm] — [hi:; hi] !
Why Him — He !
为什么 他 — 他 !

为什么是他——他！

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɑːk] .
The man who is making the Government a laughing - stock .
这 男人 WHO 是 制作 这 政府 一个 笑 - 库存 .

这个人让政府沦为笑柄。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hoʊldz][ðə; ði]['empaɪər][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
The man who holds the Empire in the palm of his hand .
这 男人 WHO 持有 这 帝国 在 这 棕榈 的 他的 手 .

那个将帝国掌握在手中的人。

[ðə; ði][mæn] [huː] — — - "
The man who — — ' "
这 男人 WHO — — - "

那个人——"

" [θæŋks] , " [sed] ['iːnɪd] .
" Thanks , " said Enid .
" 谢谢 , " 说 伊妮德 .

"谢谢，"伊妮德说。

" [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [baɪ] [ə; eɪ] ['græməfoʊn] .
" We had better buy a gramophone .
" 我们 有 更好的 买 一个 留声机 .

我们最好买一台留声机。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['fɪdʒɪti] [æt; ət][hoʊm] . "
I thought you were getting fidgety at home . "
我 想法 你 是 获得 坐立不安 在 家 . "

我以为你在家坐立不安呢。

" ['dɪrɪst] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] .
" Dearest , " I explained , " it is not that .
" 亲爱的 , " 我 解释 , " 它 是 不是 那 .

"亲爱的，"我解释说，"不是那样的。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fiːl] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .
It is because I feel in me a spirit that will not be denied .
它 是 因为 我 感觉 在 我 一个 精神 那 将要 不是 是 否认 .

因为我内心深处有一种不容忽视的精神。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðɪs] [lænd] , [ðɪs] ['ɪŋglənd] — — "
Give me the opportunity and I will make this land , this England — — "
给 我 这 机会 和 我 将要 制作 这 土地 , 这 英格兰 — — "

给我机会，我将改变这片土地，这片英格兰——"

" [hʌʃ] , [skwɔːks] .
" Hush , Squawks .
" 嘘 , 聒噪 .

"嘘，呱呱叫。"

- ['fraɪt(ə)nd] [ðen] , [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] ! "
Was'ms frightened then , poor darling ! "
- 害怕 然后 , 贫穷的 亲爱的 ! "

当时他吓坏了，可怜的小家伙！

" [ðæt] [dɔːg] — — "
" That dog — — "
" 那 狗 — — "

"那条狗——"

" [hʌʃ] ! " [sed] ['iːnɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Hush ! " said Enid to me .
" 嘘 ! " 说 伊妮德 到 我 .

"嘘！"伊妮德对我说。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ? "

"	How	are	you	going	to	begin	?	"
"	如何	是	你	去	到	开始	?	"

“你打算如何开始？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['sɪmp(ə)l] .

"	It	is	quite	simple	.
"	它	是	相当	简单的	.

“这很简单。”

['sʌmbɑːdi] [raɪts] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pepərz] . "

Somebody	writes	something	to	the	papers	.	"
某人	写	某物	到	这	文件	.	"

有人给报纸写了篇文章。

" [jes] ; [soʊ][fɑːr][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['iːzi] . "

"	Yes	;	so	far	it	sounds	easy	.	"
"	是的	;	所以	远的	它	声音	简单的	.	"

“是的，目前看来很容易。”

" [naʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['hɪdiəsli] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [klæs] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] .

"	Now	that	something	is	hideously	disparaging	to	my	class	and	calling	.
"	现在	那	某物	是	极其可怕	贬损	到	我的	班级	和	呼叫	.

“现在，这简直是对我阶级和称呼的极其贬损。”

[aɪ] ['prɑːmptli] ['ænsər] [hɪm; ɪm] . "

I	promptly	answer	him	.	"
我	及时	回答	他	.	"

我立即回答了他。

" [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['fʌniːɝ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] [ðæn; ðən][hiː; hi][æt; ət] [jɔːrz] . "

"	That	is	,	if	you	can	be	funnier	at	his	expense	than	he	at	yours	.	"
"	那	是	,	如果	你	能	是	更有趣	在	他的	费用	比	他	在	你的	.	"

“也就是说，如果你能比他更擅长拿你开玩笑的话。”

" [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] ['fʌni] [æt; ət][ɔːl] . "

"	I	shan't	be	funny	at	all	.	"
"	我	不会	是	有趣的	在	全部	.	"

“我一点也不幽默。”

" [noʊ] ? " [sed] ['iːnɪd] ['θɔːtfəli] .

"	No	?	"	said	Enid	thoughtfully	.
"	不	?	"	说	伊妮德	深思熟虑	.

“没有吗？”伊妮德若有所思地说。

" [maɪn] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['skeɪðɪŋ] [ɪn'daɪtmənt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

"	Mine	will	be	a	scathing	indictment	,	and	of	course	I	shall	bring	in	the
"	矿	将要	是	一个	尖刻	起诉书	,	和	的	课程	我	将	带来	在	这

[pə'lɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

political	situation	.
政治的	情况	.

“我的控诉将会是一份措辞严厉的控诉书，当然，我也会把政治局势考虑进去。”

[hiː; hi] [raɪts] [bæk] , [i'veidiŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃuː] .

He	writes	back	,	evading	the	point	at	issue	.
他	写	后退	,	逃避	这	观点	在	问题	.

他回信说，却回避了问题的关键所在。

[aɪ] [krʌʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [stə'tɪstɪks] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]
I **crush** **him** **with** **figures** **and** **statistics** **,** **and** **make** **him** **a** **practical**
我 压碎 他 和 数据 和 统计数据 , 和 制作 他 一个 实际的
['ɔːfər] — [ə; eɪ] [fjuː] [dɪr] - ['fɔrists] ,
offer **—** **a** **few** **deer** **-** **forests** **,**
提供 — 一个 很少 鹿 - 森林 ,

我用数据和统计资料击垮了他，并给他提出了一个实际的提议——几片鹿林，

[ə; eɪ] ['pɔːltri] ['taʊnʃɪp] , [ɔːr] [maɪ] [ˌʌn'ɜːrnd] ['ɪŋkrəmənt] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] . "
a **paltry** **township** **,** **or** **my** **unearned** **increment** **,** **as** **the** **case** **may** **be** **.** **"**
一个 微不足道 乡 , 或者 我的 未获得的 增量 , 作为 这 案件 可能 是 . "

一个微不足道的乡镇，或者我那不劳而获的增资，视情况而定。

" [ðə; ðɪ] ['moʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] , " ['iːnɪd] [ri'mɑːkt] .
" **The** **mowing** **-** **machine** **is** **out** **of** **order** **,** **"** **Enid** **remarked** **.**
" 这 割草 - 机器 是 出去 的 命令 , " 伊妮德 评论 .

"割草机坏了，"伊妮德说道。

" [aɪ] [kwoʊt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['letər] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] .
" **I** **quote** **passages** **in** **his** **letter** **as** **the** **basis** **of** **negotiation** **.**
" 我 引用 段落 在 他的 信 作为 这 基础 的 谈判 .

"我引用他信中的一些段落作为谈判的基础。"

[hiː; hi] [pri'tendz] [tuː; tə] [ək'sept] .
He **pretends** **to** **accept** **.**
他 假装 到 接受 .

他假装接受了。

[aɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [haʊ] , [wen] [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['pɔːltri] ['kwɪbəlɪŋ, 'kwɪblɪŋ]
I **point** **out** **how** **,** **when** **and** **why** **he** **has** **been** **guilty** **of** **paltry** **quibbling**
我 观点 出去 如何 , 什么时候 和 为什么 他 有 到过 有罪的 的 微不足道 吹毛求疵
,
,
,

我指出他何时、何地以及为何犯了吹毛求疵的错误，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pɑːrti] [hiː; hi] [sə'pɔrts] ['fɔstəz] [sʌtʃ] ['meθədz] [ænd; ənd] ['mænərz] . "
and **show** **that** **the** **Party** **he** **supports** **fosters** **such** **methods** **and** **manners** **.** **"**
和 展示 那 这 派对 他 支持 寄养 这样的 方法 和 礼仪 . "

并表明他所支持的政党鼓励这种做法和方式。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "
" **Is** **that** **all** **?** **"**
" 是 那 全部 ? "

"就这些吗？"

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

"不。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wer] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['dɪfər] [frʌm; frəm] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .
And **that** **is** **just** **where** **I** **shall** **differ** **from** **everybody** **else** **.**
和 那 是 只是 在哪里 我 将 不同 从 大家 别的 .

而这正是我与其他人不同的地方。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ɑːn] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [stɑːpt] .
I **shall** **go** **on** **where** **they** **have** **stopped** **.**
我 将 去 在 在哪里 他们 有 停止 .

我将继续他们未竟的事业。

['hævɪŋ] [meɪd] [wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɪ'dɪkjələs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['brɔːdn] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

Having	**made**	**one**	**individual**	**ridiculous**	**,**	**I**	**shall**	**broaden**	**the**	**basis**	**of**	**operation**	**.**
拥有	制成	一	个人	荒谬的	，	我	将	扩大	这	基础	的	手术	.

既然我已经让一个人变得可笑，我就要扩大行动范围。

[wɪð; wɪθ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [skɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['grædʒuəli] [drɔː] [ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'fɪʃ(ə)lz] [daʊn] ['ɪntuː]

With	**consummate**	**skill**	**I**	**shall**	**gradually**	**draw**	**the**	**public**	**officials**	**down**	**into**
和	完善	技能	我	将	逐步地	画	这	民众	官员	向下	进入

[ðə; ði][ə'riːnə] . "

the	**arena**	**.**	**"**
这	竞技场	.	"

我将以精湛的技巧，逐步将公职人员拉入这场角逐之中。

" [dəunt][fər'get][ðə; ði][gæs] - [mæn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] [ruːd] [læst] [mʌnθ] . "

"	**Don't**	**forget**	**the**	**gas**	**-**	**man**	**;**	**he**	**was**	**very**	**rude**	**last**	**month**	**.**	**"**
"	不	忘记	这	气体	-	男人	；	他	曾是	非常	粗鲁的	最后的	月	.	"

“别忘了那个煤气工；他上个月态度很差。”

" [nɑːt][ðæt][kaɪnd] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .

"	**Not**	**that**	**kind**	**,**	**"**	**I**	**explained**	**.**
"	不是	那	种类	，	"	我	解释	.

“不是那种，”我解释道。

" ['kæbɪnət] ['ministəz] , ['sekrətəriz] [ʌv; əv] [steɪt] ,

"	**Cabinet**	**Ministers**	**,**	**Secretaries**	**of**	**State**	**,**
"	内阁	部长们	，	秘书	的	状态	,

“内阁大臣、国务大臣、

[ðə; ði] [hoʊl] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ʃæl; ʃəl] [raɪð] ['ʌndər][ðə; ði] [bɑːrbd] [ʃɑːfts] [ʌv; əv][maɪ]

the	**whole**	**machinery**	**of**	**government**	**shall**	**writhe**	**under**	**the**	**barbed**	**shafts**	**of**	**my**
这	所有的	机械	的	政府	将	翻腾	在下面	这	带倒刺的	轴	的	我的

['mɑːkəri] .

mockery	**.**
嘲讽	.

整个政府机器都将在我的嘲讽之箭下痛苦挣扎。

['rɪdɪkjuːl] [ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

Ridicule	**is**	**the**	**power**	**of**	**the**	**age**	**.**
嘲笑	是	这	力量	的	这	年龄	.

嘲讽是这个时代的力量。

['rɪdɪkjuːl] [ɪn][maɪ][hændz][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] ['beɪənɪts] [tuː; tə][nə'poʊliən] , [æz; əz] ['pɔɪzn] [tuː; tə][ə; eɪ]

Ridicule	**in**	**my**	**hands**	**shall**	**be**	**as**	**bayonets**	**to**	**Napoleon**	**,**	**as**	**poison**	**to**	**a**
嘲笑	在	我的	双手	将	是	作为	刺刀	到	拿破仑	，	作为	毒	到	一个

['bɔːdʒiə] .

Borgia	**.**
博尔吉亚家族	.

在我手中，嘲讽将如同刺刀之于拿破仑，毒药之于博尔吉亚家族。

" [aɪ] [gɑːspt] .

"	**I**	**gasped**	**.**
"	我	倒吸一口气	.

我倒吸了一口气。

" [help] ! " [sed] ['iːnɪd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['deɪli] [moʊst] .

"	**Help**	**!**	**"**	**said**	**Enid**	**,**	**taking**	**up**	**The**	**Daily**	**Most**	**.**
"	帮助	！	"	说	伊妮德	，	采取	向上	这	日常的	最多	.

“救命！”伊妮德拿起《每日要闻》说道。

" [hɪəz] [ðə; ði]['veri] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	**Here's**	**the**	**very**	**thing**	**,**	**"**	**she**	**went**	**on**	**.**
"	这里是	这	非常	事物	，	"	她	去	在	.

“正是如此，”她继续说道。

" ['sʌmbɑːdi] [kɔːld] - [ə; eɪ] . [lɛθɑːs] - — — "
" **Somebody called ' A . Lethos ' — — "**
" 某人 称为 - 一个 . 莱索斯 - — — "

“有人叫‘A. Lethos’——”

" [pɑː] !
" **Pah !**
" 帕 !

“呸！”

[ə; eɪ] ['suːdənɪm] . "
A pseudonym . "
一个 笔名 . "

笔名。

" [wel] , ['enihaʊ] , [hiː; hi] [sez] [ðæt] [ɔːl][pə'lɪtɪk(ə)l] ['raɪtɜ-z] [ɑːr; ər] ['wɜːrθləs] ['sɪkəfənts] .
" **Well , anyhow , he says that all political writers are worthless sycophants .**
" 出色地 , 无论如何 , 他 说道 那 全部 政治的 作家 是 毫无价值 谄媚者 .

“总之，他说所有政治作家都是毫无价值的马屁精。”

[juː; jʊ] [maɪt] [bɪ'gɪn] [ɑːn] [ðæt] . "
You might begin on that . "
你 可能 开始 在 那 . "

你可以从那开始。

" [aɪ] [wɪl] , " [aɪ] [kraɪd] .
" **I will , " I cried .**
" 我 将要 , " 我 哭 .

“我会的，”我喊道。

" [bʌt; bət]['kreɪv(ə)n] [ˌænə'nɪməti] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] [pɑːrt] .
" **But craven anonymity is not my part .**
" 但 懦夫 匿名 是 不是 我的 部分 .

“但我并不认同卑鄙的匿名做法。”

[maɪ] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] [stænd] [fɔːrθ] ['boʊldli] .
My name shall stand forth boldly .
我的 姓名 将 站立 前进 大胆地 .

我的名字将响彻云霄。

[feɪts] ['lɪŋgər] [pɔɪnts] [ðə; ði] [weɪ] .
Fate's linger points the way .
命运的 萦绕 积分 这 方式 .

命运的眷顾指引着方向。

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [spel] - ['sɪkəfænt] - ?
How do you spell ' sycophant ' ?
如何 做 你 拼写 - 马屁精 - ?

“马屁精”怎么拼写？

[ðə; ði] [taɪp] [hæz; həz] [gɔːn] [ə; eɪ] [bɪt] ['dɪzi] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .
The type has gone a bit dizzy over it .
这 类型 有 已消失 一个 少量 晕眩的 超过 它 .

这位编辑对此有点晕眩了。

" [ænd; ənd] [aɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [freɪ] .
" **And I plunged into the fray .**
" 和 我 暴跌 进入 这 磨损 .

于是我投身到了战斗中。

" [sɜːr] , " [aɪ][bɪˈgæn] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfɑːloʊd] [ˌtuːˈtuː] , - [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈkloʊsli] - [ˈwoʊv(ə)n]
" Sir , " I began ; and there followed 2 , 000 words of closely - woven
" 先生 , " 我 开始 ; 和 那里 随后 2 , - 字 的 密切 - 编织
[ˈɑːrgjumənt] ,
argument ,
争论 ,

"先生，"我开口道；接下来是两千字条理清晰、论证严密的论述。

[daʊn] [tuː; tə] " [aɪ] [rɪˈmeɪn] , [sɜːr] , [jʊr; jər] [əˈbiːdiənt] [ˈsɜːrvənt] .
down to " I remain , Sir , your obedient Servant .
向下 到 " 我 保持 , 先生 , 你的 听话 仆人 .

直至"我依然是您忠实的仆人，先生。"

" [aɪ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ˈkerfəli] , [lʊkt] [ʌp] " [ˈsɪkəfænt] " [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪkʃəneri] , [ænd; ənd]
" I read it through carefully , looked up " sycophant " in the dictionary , and
" 我 读 它 通过 小心 , 看起来 向上 " 马屁精 " 在 这 字典 , 和
[roʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt] [əˈgen] .
wrote it all out again .
写道 它 全部 出去 再次 .

"我仔细地读了一遍，在字典里查了'马屁精'这个词，然后又把全文重新写了一遍。"

[ðen] [aɪ] [ʃoʊd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]['iːnɪd] .
Then I showed it to Enid .
然后 我 显示 它 到 伊妮德 .

然后我把它拿给伊妮德看。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [spelt] - ['sɪkəfænt] - [laɪk] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Why have you spelt ' sycophant ' like that ? " she asked .
" 为什么 有 你 拼写 - 马屁精 - 喜欢 那 ? " 她 问 .

"你为什么把'sycophant'拼成那样？"她问道。

" [aɪ] — — "
" I — — "
" 我 — — "

"我 - "

" [noʊ] , - [waɪ] . - "
" No , ' y . ' "
" 不 , - 是 . - "

"不，是'y'。"

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] - [waɪ] . - "
" It is a ' y . ' "
" 它 是 一个 - 是 . - "

"是'y'。"

" [oʊ] ! " ([pɔːz] .)
" Oh ! " (Pause .)
" 哦 ! " (暂停 .)

"哦！"（停顿。）

" [wʌt] [əˈbaʊt][ðə; ði]['ɔːfər] ?
" What about the offer ?
" 什么 关于 这 提供 ?

"那份报价呢？"

['mɪstər] . [lɛθɑːs] [sez] [ðæt] - [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] ['naʊədeɪz] [ɪz]['oʊnli] [wɜːrθ] [ðə; ði][ɪŋk]
Mr . Lethos says that ninetenths of what is written nowadays is only worth the ink
先生 . 莱索斯 说道 那 - 的 什么 是 书面 如今 是 仅有的 值得 这 墨水
[ænd; ənd]['peɪpər] . "
and paper . "
和 纸 . "

莱索斯先生说，如今所写的文章，十分之九只值纸墨之用。

" [ðə; ði]['ɔ:fər] , " [aɪ] [ri'maindid] [hɜ:r; hər] , " [wɪl] [kʌm] ['leɪtər] . "
" The offer , " I reminded her , " will come later . "
" 这 提供 , " 我 提醒 她 , " 将要 来 之后 . "

"提议,"我提醒她，"稍后会提出。"

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

"哦!

[aɪ][dʒʌst] [θɔ:t] — — [ju:; jʊ] [maɪt] [get][rɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɑ:n] - ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm]
I just thought — — You might get rid of those articles on ' Happiness in the Home
我 只是 想法 — — 你 可能 得到 摆脱 的 那些 文章 在 - 幸福 在 这 家
- [æt; ət][kɔ:st][praɪs] .
' at cost price .
- 在 成本 价格 .

我只是想——你或许可以按成本价处理掉那些关于"家庭幸福"的文章。

[ðeə(r)] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tu:; tə][kwaɪt][ə; eɪ][lɑ:t][ɪn][stæmps] .
They're running up to quite a lot in stamps .
它们是 跑步 向上 到 相当 一个 很多 在 邮票 .

他们的邮票数量已经相当可观了。

" [aɪ]['poʊstɪd][ðə; ði] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði]['edɪtər] .
" I posted the letter to the Editor .
" 我 发布 这 信 到 这 编辑 .

我把信寄给了编辑。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [si:zd] [ðə; ði]['peɪpər] ['nɜ:rvəsli] .
Next morning I seized the paper nervously .
下一个 早晨 我 查获 这 纸 紧张地 .

第二天早上，我紧张地抓起那份文件。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:ləm] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
There was my name at the end of a column and a half .
那里 曾是 我的 姓名 在 这 结尾 的 一个 柱子 和 一个 一半 .

我的名字排在一栏半的末尾。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
I had begun .
我 有 开始 .

我已经开始了。

[aɪ][sæt] [daʊn] [tu:; tə][weɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][step] .
I sat down to wait for the next step .
我 卫星 向下 到 等待 为了 这 下一个 步 .

我坐下来等待下一步。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [poʊst][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['sæksbi] , [hu:] [ɪz] — [ɔ:r]
It came with the mid - day post in a letter from Saxby , who is — or
它 来了 和 这 中 - 天 邮政 在 一个 信 从 萨克斯比 , WHO 是 — 或者
[wʌz; wəz] — [maɪ] [frend] .
was — my friend .
曾是 — 我的 朋友 .

中午时分，我收到了一封来自萨克斯比的信，他是我的朋友（或者说曾经是）。

" [gʊd] [oʊld] ['tɪbəlz] , " [ˌaɪ 'ti:][ræn] ; " [aɪ] [nu:] [sʌm; səm]['dʒʌginz] [wʊd] [raɪz] , [wət'evər] [aɪ] [roʊt]
" Good old Tibbles , " it ran ; " I knew some juggins would rise , whatever I wrote
" 好的 老的 蒂布尔斯 , " 它 跑 ; " 我 知道 一些 贾金斯 会 上升 , 任何 我 写道
.
:
.

"好老蒂布尔斯,"它写道；"我知道无论我写什么，都会有人生气。"

[bʌt; bət]['fænsi] ['lændɪŋ] [juː; jʊ] ! — [jɔːrz] ['evər] , ['biːfə] .
But fancy landing you ! — Yours ever , Beefers .
但 想要 降落 你 ! — 此致 曾经 , 牛肉 .

真没想到能遇到你！——永远爱你的，比弗斯。

" [naʊ] [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɑːn][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
" Now how can a man save his country on a thing like that ?
" 现在 如何 能 一个 男人 节省 他的 国家 在 一个 事物 喜欢 那 ?

"一个人怎么能靠这种事拯救他的国家呢？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 187]
[页 -]

[第187页]

[smaɪlz] [ænd; ənd] ['læftər] .
SMILES AND LAUGHTER .
微笑 和 笑声 .

笑容和笑声。

[ɑːn] [deɪz] [ʌv; əv] [gluːm] [ænd; ənd] ['sædnəs] ,
On days of gloom and sadness ,
在 天 的 愁云 和 悲伤 ,

在阴郁悲伤的日子里，

[wen] ['nʌθɪŋ] [brɪŋz] [rɪ'liːf] ,
When nothing brings relief ,
什么时候 没有什么 带来 宽慰 ,

当一切都无法缓解时

[wen] [men][ɑːr; ər] [muːvd] [tuː; tə] ['mædnəs]
When men are moved to madness
什么时候 男人 是 已搬 到 疯狂

当男人被逼疯时

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [groʊn][wɪð; wɪθ] [griːf] ;
And women groan with grief ;
和 女性 呻吟 和 悲伤 ;

妇女们悲痛地呻吟；

[ðoʊ] ['groʊɪŋ] ['deɪli]['dæftər] ,
Though growing daily dafter ,
尽管 生长 日常的 达夫特 ,

虽然每天都在变笨，

[aɪ] [maɪt] , [æz; əz][wʌns][aɪ][dɪd] ,
I might , as once I did ,
我 可能 , 作为 一次 我 做过 ,

我或许会像以前那样，

[hæv; həv] [tʃɪrd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['læftər] ,
Have cheered myself with laughter ,
有 欢呼 我 和 笑声 ,

我笑出了声，让自己开心起来。

[bʌt; bət] ['læftər] [ɪz][fər'bɪd] .
But laughter is forbid .
但 笑声 是 禁止 .

但禁止发笑。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [triːt] [ʌv; əv] ['kɑːrsn] ,
If I should treat of Carson ,
如果 我 应该 对待 的 卡森 ,

如果我要谈论卡森，

[hɪz; ɪz]['gʌnz][ænd; ənd][ˌrætə'plæn] ,
His guns and rataplan ,
他的 枪支 和 拉塔普兰 ,

他的枪支和拉塔普兰，

[its] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['ɑːrs(ə)n]
It's something worse than arson
它是 某物 更糟 比 纵火

这比纵火更糟糕

[tuː; tə][smaɪl][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ;
To smile at such a man ;
到 微笑 在 这样的 一个 男人 ;

对这样的人微笑；

[sɪns] [tʃæf] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pʌls] [stɜːr] —
Since chaff would make his pulse stir —
自从 糠 会 制作 他的 脉冲 搅拌 —

因为谷壳会让他心跳加速——

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi]['kænɑːt] [brʊk] —
And this he cannot brook —
和 这 他 不能 溪 —

他无法容忍这一点——

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv] ['ʌlstər]
The more he talks of Ulster
这 更多的 他 会谈 的 阿尔斯特

他越是谈论阿尔斯特，就越是如此。

[ðə; ði] ['spləm] [wiː; wi] [lʊk] .
The solemner we look .
这 庄严者 我们 看 .

我们越是严肃地看待这件事。

[ðen] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [miːt] [ə; eɪ]['sesl, 'sisl] ,
Then , should I meet a Cecil ,
然后 , 应该 我 见面 一个 塞西尔 ,

那么，如果我遇到一个叫塞西尔的人，

([lɔːrd]['rɑːbərt][ɔːr][lɔːrd] [hjuː]) ,
(Lord Robert or Lord Hugh) ,
(主 罗伯特 或者 主 休) ,

（罗伯特勋爵或休勋爵）

[hɪz; ɪz]['mænɪfest] -
His manifest distress'll
他的 显现 -

他明显的痛苦将

[biː; bi] ['veri] [sæd][tuː; tə] [vjuː]
Be very sad to view
是 非常 伤心 到 看法

看到这种情况会非常难过

[ən'les] [aɪm][ɪn][ə; eɪ]['prɑːpər] ,
Unless I'm in a proper ,
除非 我是 在 一个 恰当的 ,

除非我身处一个合适的，

[ə; eɪ] ['gluːmi] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,
A gloomy frame of mind ,
一个 阴沉 框架 的 头脑 ,

心情低落，

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] ['hevi] ['stɑ:pər]
And **put** **a** **heavy** **stopper**
和 放 一个 重的 塞子

然后加上一个重塞

[ɑ:n][mɜ:rθ][ʌv; əv]['eni][kaɪnd] .
On **mirth** **of** **any** **kind** **.**
在 欢笑 的 任何 种类 .

关于任何形式的欢乐。

[nekst] - [brɪŋz] [hɪz; ɪz]['kwoʊtə]
Next **Poutsea** **brings** **his** **quota**
下一个 - 带来 他的 配额

接下来，普特西带来了他的配额

[fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:] [dɪ'laɪt] ,
For **giving** **me** **delight** **,**
为了 给予 我 喜 ,

感谢你带给我快乐，

[hu:] ['wɒnts][tu:; tə] ['pʌnɪʃ] ['bɑ:θə, 'boʊtə, 'boʊˌtə]
Who **wants** **to** **punish** **Botha**
WHO 想要 到 惩治 博塔

谁想惩罚博塔

[baɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] ;
By **living** **in** **his** **sight** **;**
经过 活的 在 他的 视线 ;

活在他的视线之内;

[ɔ:r] , [fɔɪld] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][straɪf] - [taɪm] ,
Or **,** **foiled** **of** **such** **a** **strife** **-** **time** **,**
或者 , 挫败 的 这样的 一个 冲突 - 时间 ,

或者，在这样的冲突时期受挫，

[di'saidz] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bloʊ]
Decides **to** **have** **a** **blow**
决定 到 有 一个 吹

决定吹一口气

[ænd; ənd][spend][ə; eɪ]['braɪni]['laɪftaɪm]
And **spend** **a** **briny** **lifetime**
和 花费 一个 咸的 寿命

度过一段充满咸涩的一生

[ɪn] ['seɪlɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .
In **sailing** **to** **and** **fro** **.**
在 帆船 到 和 弗 .

来回航行。

[ænd; ənd] ['sɛdən] , [hu:] [geɪv] [g'ri:tɪŋz]
And **Seddon** **,** **who** **gave** **greetings**
和 塞登 , WHO 给予 问候

还有塞登，他致以问候。

[tu:; tə] [ðoʊz] [di'pɔ:tid] [naɪn] ,
To **those** **deported** **nine** **,**
到 那些 被驱逐出境 九 ,

被驱逐出境的九人，

[ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tu:; tə] ['mi:tiŋz]
Invited **them** **to** **meetings**
受邀 他们 到 会议

邀请他们参加会议

[ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [daɪn] ,

And	asked	them	out	to	dine	,
和	问	他们	出去	到	用餐	,

然后邀请他们出去吃饭，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [preɪd] [ðem; ðəm]

And	begged	of	them	and	prayed	them
和	乞求	的	他们	和	祈祷	他们

他们恳求他们，为他们祈祷。

[tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] [lɔːŋgər] [bænd] ,

To	be	no	longer	banned	,
到	是	不	更长	禁止	,

不再被禁止

[bʌt; bət] ['hɑːrdli] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm]

But	hardly	could	persuade	them
但	几乎	可以	说服	他们

但几乎无法说服他们。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [lænd] .

To	leave	the	ship	and	land	.
到	离开	这	船	和	土地	.

离开船只，登陆。

[ðiːz] [tuː] , [ðə; ði] [gluːm] [bɪ'gaɪlɪŋ] ,

These	two	,	the	gloom	beguiling	,
这些	二	,	这	愁云	迷人的	,

这两个人，阴郁的气氛令人着迷，

[maɪt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['greɪtli] [der] ,

Might	make	me	greatly	dare	,
可能	制作	我	非常	敢	,

或许会让我变得非常大胆，

[maɪt] [set] [maɪ] [feɪs] [ə; eɪ] - ['smaɪlɪŋ]

Might	set	my	face	a	-	smiling
可能	放	我的	脸	一个	-	微笑

可能会让我露出笑容

[ænd; ənd] [wɪn] [maɪ] [soʊl] [frʌm; frəm] [ker] ;

And	win	my	soul	from	care	;
和	赢	我的	灵魂	从	关心	;

让我摆脱忧虑，重获自由；

[ðə; ði] ['feɪtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fidər]

The	fêted	and	the	feeders
这	庆祝	和	这	喂食器

受款待者和喂食者

[maɪt] [wel] [prə'voʊk] [sʌm; səm] [tʃæf] ;

Might	well	provoke	some	chaff	;
可能	出色地	惹	一些	糠	;

很可能会引起一些不满；

[bʌt; bət] [noʊ] — [ðeə(r)] ['leɪbər] ['lidər] ,

But	no	—	they're	Labour	Leaders	,
但	不	—	它们是	劳动	领导人	,

但事实并非如此——他们是工党领袖。

[ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] ['mʌsnt] [læf] .

And	so	we	mustn't	laugh	.
和	所以	我们	不得	笑	.

所以我们不能笑。

[ænd; ənd] , [læst] , [ðeəz; ðəz] [lɔ:] , ['aʊər; ɑ:r]['boʊnɚ] ,

And	,	last	,	there's	Law	,	our	Bonar	,
和	,	最后的	,	有	法律	,	我们的	博纳	,

最后，还有劳，我们的博纳尔。

[hu:] [ɪn][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv][tækt]

Who	in	a	burst	of	tact
WHO	在	一个	爆裂	的	策略

谁突然展现出机智

[ɪz]['maɪndɪd][tu:; tə] [dɪs'ɑ:nər]

Is	minded	to	dishonour
是	有思想	到	羞辱

意图羞辱

[ðə; ði] [ləʊðd] [ɪn'ʃʊrəns] [ækt] ;

The	loathed	Insurance	Act	;
这	令人厌恶	保险	行为	;

令人憎恶的保险法；

[wɪð; wɪθ] ['ɑpəzɪt] [ə'gri:ɪŋ] ,

With	opposites	agreeing	,
和	相反的	同意	,

即使是截然相反的双方，也能达成共识。

[hi:; hi]['feɪsɪz] [nɔ:rθ] [baɪ] [saʊθ] ,

He	faces	North	by	South	,
他	面孔	北	经过	南	,

他面向南北方向。

[ænd; ənd] [ki:ps] [ðə; ði][ækt][ɪn] ['bi:ɪŋ]

And	keeps	the	Act	in	being
和	保持	这	行为	在	存在

并使该法案继续有效

[ænd; ənd] [kɪlz] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

And	kills	it	with	his	mouth	.
和	杀戮	它	和	他的	嘴	.

然后他用嘴把它杀死了。

[hi:; hi] [tu:] [maɪt] [smu:ð] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] ,

He	too	might	smooth	a	wrinkle	,
他	也	可能	光滑的	一个	皱纹	,

他或许也能抚平皱纹。

[ɔ:l'ðoʊ] ['hi:z][stɜ:rn][ænd; ənd][grɪm] ,

Although	he's	stern	and	grim	,
虽然	他是	船尾	和	严峻	,

虽然他表情严肃冷峻，

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə]['twɪŋk(ə)l]

And	make	my	eyes	to	twinkle
和	制作	我的	眼睛	到	闪烁

让我的眼睛闪闪发光

[baɪ] ['si:ɪŋ] [fʌn] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

By	seeing	fun	in	him	;
经过	看到	乐趣	在	他	;

他从他身上看到了乐趣；

[kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][bi:; bi] [ðæt] ['tʃɪrf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] ,

Cursed	be	that	cheerful	vision	,
被诅咒的	是	那	快乐	想象	,

诅咒那令人愉悦的景象！

[ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ɔːl] [sens] [ʌv; əv][fʌn] :

And	cursed	all	sense	of	fun	:
和	被诅咒的	全部	感觉	的	乐趣	:

并诅咒了所有乐趣:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][faʊl] [mɪs'prɪʒən]

It	is	a	foul	misprision
它	是	一个	犯规	误会

这是卑鄙的隐瞒

[tuː; tə][smaɪl][æt; ət]['eniwʌn] .

To	smile	at	anyone	.
到	微笑	在	任何人	.

对任何人微笑。

['revəri] .

REVERIE	.
遐想	.

遐想。

" [noʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , [nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] ['stʌdi] .

"	No	,	darling	,	not	in	the	study	.
"	不	,	亲爱的	,	不是	在	这	学习	.

"不，亲爱的，不在书房里。"

[jʊr; jər]['fɑːðər] [went] [raʊnd][ɪn]['boʊgi][tuː; tə] - [deɪ][ænd; ənd]['wɒnts][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [lɔːŋ]

Your	father	went	round	in	bogey	to	-	day	and	wants	to	have	a	nice	long
你的	父亲	去	圆形的	在	妖怪	到	-	天	和	想要	到	有	一个	好的	长的

[θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

think	about	it	.
思考	关于	它	.

你父亲今天心事重重，想好好想想这件事。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [sel] ?

"	HAVE	YOU	ANYTHING	TO	SELL	?
"	有	你	任何事物	到	卖	?

你有什么东西要卖吗?

([wɪð; wɪθ] [æk'nɑłɪdʒmənts] [tuː; tə] " [ðə; ðɪ] ['deɪli] [meɪl] . ")

(	With	acknowledgments	to	"	The	Daily	Mail	.	"	)
(	和	致谢	到	"	这	日常的	邮件	.	"	)

（感谢《每日邮报》提供信息。）

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [æz; əz] ['juːsləs] , [bʌt; bət] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli]

Have	you	anything	you	think	of	burning	as	useless	,	but	would	naturally
有	你	任何事物	你	思考	的	燃烧	作为	无用	,	但	会	自然

[prɪ'fɜːr][tuː; tə] [sel] ?

prefer	to	sell	?
更喜欢	到	卖	?

你有没有什么东西觉得烧掉没用，但其实更愿意卖掉?

[waɪ] [nɑːt][traɪ][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [smɔːl] ['ædvɝˌtaɪzmənts] ?

Why	not	try	one	of	our	small	advertisements	?
为什么	不是	尝试	一	的	我们的	小的	广告	?

何不试试我们的小型广告呢?

['evri] [deɪ] [wiː; wi] [rɪ'siːv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['letərz] ['testifaɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['paʊər] .

Every	day	we	receive	thousands	of	letters	testifying	to	their	power	.
每一个	天	我们	收到	数千	的	信件	作证	到	他们的	力量	.

我们每天都会收到成千上万封信件，证明它们的力量。

[hɪr] [ɪz][wʌn] , [pɪkt] [ʌp][æt; ət]['rændəm] : —

Here	is	one	,	picked	up	at	random	:	—
这里	是	一	,	挑选	向上	在	随机的	:	—

以下是随机挑选的一个例子：—

" [pliːz] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [maɪ] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [per] [ʌv; əv] ['beloʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	Please	discontinue	my	advertisement	of	a	half	-	pair	of	bellows	and	a
"	请	中止	我的	广告	的	一个	一半	-	一对	的	风箱	和	一个

[stʌft] [kə'neri] ,

stuffed	canary	,
填充	金丝雀	,

“请停止刊登我出售半副风箱和一只填充金丝雀的广告。”

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'sɜːrʃn] [hæz; həz][hæd; həd] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] .

as	the	first	insertion	has	had	such	remarkable	results	.
作为	这	第一的	插入	有	有	这样的	卓越	结果	.

因为第一次植入就取得了如此显著的效果。

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [kjuː] [ʌv; əv]

On	looking	out	of	my	bedroom	window	this	morning	I	observed	a	queue	of
在	寻找	出去	的	我的	卧室	窗户	这	早晨	我	观察到	一个	队列	的

[sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['dɔːrstep] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][træmz][ɪn]

some	hundreds	of	people	extending	from	my	doorstep	down	to	the	trams	in
一些	数百	的	人们	扩展	从	我的	家门口	向下	到	这	电车	在

[ðə; ði][meɪn][roʊd] .

the	main	road	.
这	主要的	路	.

今天早上我从卧室窗户往外看，发现有数百人排起了长队，从我家门口一直延伸到主干道上的电车站。

[ðeɪ] [ɪn'kluːdɪd] ['leɪdiz] [ɑːn] ['kæmpstuːl] , ['mesɪndʒər] [bɔɪz] ,

They	included	ladies	on	campstools	,	messenger	boys	,
他们	包括	女士们	在	露营凳	,	信使	男孩们	,

其中包括坐在折叠凳上的女士、信使男孩，

[ə; eɪ][sæd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][æn; ən]['ʌlstər] [huː] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ['swɪnbɜːnz] ['poʊəmz] ,

a	sad	-	looking	young	man	in	an	ulster	who	was	reading	Swinburne's	poems	,
一个	伤心	-	寻找	年轻的	男人	在	一个	阿尔斯特	WHO	曾是	阅读	斯温本大学的	诗歌	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] .

and	others	.
和	其他的	.

一位身穿阿尔斯特长袍、神情忧郁的年轻人正在阅读斯温伯恩的诗歌和其他一些诗歌。

['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [kʊd; kəd][ðə; ði]['mɪlkmən] [faɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði]

Only	with	difficulty	could	the	milkman	fight	his	way	through	to	place	the
仅有的	和	困难	可以	这	送奶工	斗争	他的	方式	通过	到	地方	这

[kæn; kən][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ,

can	on	the	doorstep	,
能	在	这	家门口	,

送奶工费了好大劲才挤过人群，把奶罐放在门口。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntents][wɜːr; wər] ['kwɪkli] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd]

and	the	contents	were	quickly	required	to	restore	a	lady	who	had	turned
和	这	内容	是	迅速地	必需的	到	恢复	一个	女士	WHO	有	转向

[feɪnt] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][kæmp] - [stuːl] .

faint	for	want	of	a	camp	-	stool	.
头晕的	为了	想	的	一个	营	-	凳子	.

这些东西很快就被用来救治一位因缺少折叠凳而晕倒的女士。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃeɪvɪŋ] ,

While	I	was	shaving	,
尽管	我	曾是	剃须	,

我刮胡子的时候，

[ə; eɪ]['moʊtər][meɪl] - [væn] [dæʃt] [ʌp][ænd; ənd][left]['sev(ə)n] [sæks] [ʌv; əv]['poʊst(ə)l][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə]

a	motor	mail	-	van	dashed	up	and	left	seven	sacks	of	postal	replies	to
一个	发动机	邮件	-	货车	虚线	向上	和	左边	七	麻袋	的	邮政	回复	到

[ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] .

the	advertisement	.
这	广告	.

一辆邮车疾驰而来，留下了七袋对这则广告的邮政回复。

[wʌn][baɪ][wʌn] , ['eɪti] - [θriː] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [gʊdz] ,

One	by	one	,	eighty	-	three	people	were	admitted	to	view	the	goods	,
一	经过	一	,	八十	-	三	人们	是	承认	到	看法	这	商品	,

八十三人依次被允许参观货物。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri]['bɑːrgən][wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðiːz] .

and	a	satisfactory	bargain	was	made	with	the	last	of	these	.
和	一个	令人满意的	便宜货	曾是	制成	和	这	最后的	的	这些	.

与最后一位达成了令人满意的交易。

[aɪ] [ðen] ['telifəund] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

I	then	telephoned	for	the	police	to	come	and	remove	the	disappointed
我	然后	电话	为了	这	警察	到	来	和	消除	这	失望的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

thousands	,
数千	,

然后我打电话叫警察来把成千上万失望的民众带走。

[huː] [wɜːr; wər][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][biː; bi] ['raɪətəs] .

who	were	disposed	to	be	riotous	.
WHO	是	处置	到	是	暴乱的	.

他们有煽动骚乱的倾向。

[maɪ] ['gɑːrdn] [geɪt] [ɪz] [ɔːf] [ɪts]['hɪndʒɪz] ,

My	garden	gate	is	off	its	hinges	,
我的	花园	门	是	离开	它是	铰链	,

我的花园大门脱落了，

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪt'self][hæz; həz][ðə; ði] [lɔːn] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] ,

the	garden	itself	has	the	lawn	inextricably	mixed	with	the	flower	-	beds	,
这	花园	本身	有	这	草地	密不可分地	混合	和	这	花	-	床	,

花园本身草坪与花坛密不可分地交织在一起，

[maɪ]['mɑːrb(ə)l][step][ɪz] [krækt] [ɪn] [θriː] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][maɪ] [ster] - ['kɑːrpɪt][ɪz] [keɪkt] [wɪð; wɪθ]

my	marble	step	is	cracked	in	three	places	,	and	my	stair	-	carpet	is	caked	with
我的	大理石	步	是	裂纹	在	三	地方	,	和	我的	楼梯	-	地毯	是	蛋糕	和

[mʌd] .

mud	.
泥	.

我的大理石台阶有三处裂缝，楼梯地毯上沾满了泥巴。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['eni] ['ʌðər] ['peɪpər][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tuː] - ['ʃɪlɪŋ] [ˌædvər'taɪzmənt]

I	do	not	know	any	other	paper	in	this	country	in	which	a	two	-	shilling	advertisement
我	做	不是	知道	任何	其他	纸	在	这	国家	在	哪个	一个	二	-	先令	广告

[kʊd; kəd] [prə'duːs] [sʌtʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [rɪ'zʌlts] .

could	produce	such	encouraging	results	.
可以	生产	这样的	鼓励	结果	.

我不知道国内还有哪家报纸，两先令的广告费能产生如此令人鼓舞的效果。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	188	]
"	[	页	-	]

['ɔːrɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['lɛmənz] .
ORANGES AND LEMONS .
橙子 和 柠檬 .

橙子和柠檬。

[aɪ] . — [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
I . — The Invitation .
我 . — 这 邀请 .

一、邀请函。

" [dɪr] ['maɪrə] , " [roʊt] ['simpsn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
" Dear Myra , " wrote Simpson at the beginning of the year ,
" 亲爱的 米拉 , " 写道 辛普森 在 这 开始 的 这 年 ,

"亲爱的米拉，"辛普森在年初写道，"

— " [aɪ][hæv; həv][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] ,
— " I have an important suggestion to make to you both ,
— " 我 有 一个 重要的 建议 到 制作 到 你 两个都 ,

"我有一个重要的建议要给你们俩，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [raʊnd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ['æftər] ['dɪnər] [ə'baʊt][naɪn][ə'klɔk, əu-] .
and I am coming round to - morrow night after dinner about nine o'clock .
和 我 是 未来 圆形的 到 - 明天 夜晚 后 晚餐 关于 九 点钟 .

我明天晚上吃完晚饭后大约九点会过来。

[æz; əz][taɪm][ɪz][soʊ] [ʃɔːrt] [aɪ][hæv; həv] [æskt] ['deɪliəˌ'dɑːliəˌ'dæliə][ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː]
As time is so short I have asked Dahlia and Archie to meet me
作为 时间 是 所以 短的 我 有 问 大丽花 和 阿奇 到 见面 我
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

由于时间紧迫，我已经请达莉娅和阿奇在那里与我会合。

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .
and if by any chance you have gone out we shall wait till you come back .
和 如果 经过 任何 机会 你 有 已消失 出去 我们 将 等待 直到 你 来 后退 .

如果你碰巧外出了，我们会等你回来。

[jɔːrz] ['evər] ,
Yours ever ,
此致 曾经 ,

永远爱你的，

['sæmjuəl] .
Samuel .
塞缪尔 .

塞缪尔。

[piː] . [es] . — [aɪ][hæv; həv] [æskt] ['tɔməs] [tuː] . "
P . S . — I have asked Thomas too . "
P . S . — 我 有 问 托马斯 也 . "

PS：我也问过托马斯了。

" [wel] ? " [sed] ['maɪrə] ['iːgərli] , [æz; əz][aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [ðə; ði] ['letər] .
" Well ? " said Myra eagerly , as I gave her back the letter .
" 出色地 ? " 说 米拉 急切地 , 作为 我 给予 她 后退 这 信 .

"怎么样？"我把信还给米拉时，她急切地问道。

[ɪn] [diːp] [θɔːt] [aɪ] ['bʌtərd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][toʊst] .
In deep thought I buttered a piece of toast .
在 深的 想法 我 涂黄油的 一个 片 的 吐司 .

我陷入沉思，在一片吐司上抹了黄油。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][stɑːp] [ˈtɔməs] , " [aɪ] [sed] .

"	We	could	stop	Thomas	,	"	I	said	.
"	我们	可以	停止	托马斯	,	"	我	说	.

“我们可以阻止托马斯，”我说。

" [wiː; wi] [maɪt] [rɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ]['ædmərəlti][ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ]

"	We	might	ring	up	the	Admiralty	and	ask	them	to	give	him	something
"	我们	可能	戒指	向上	这	海军部	和	问	他们	到	给	他	某物

[tuː; tə][duː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

to	do	this	evening	.
到	做	这	晚上	.

“我们可以打电话给海军部，请他们今晚给他安排点事做。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [əˈbaʊt] ['ɑːtʃi] .

I	don't	know	about	Archie	.
我	不	知道	关于	阿奇	.

我不了解阿奇。

[ɪz][hiː; hi] — — "

Is	he	—	—	"
是	他	—	—	"

他是——吗?

" [oʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ?

"	Oh	,	what	do	you	think	it	is	?
"	哦	,	什么	做	你	思考	它	是	?

“哦，你觉得那是什么？”

[ɑːnt] [juː; jʊ][ɪkˈsaɪtɪd] ?

Aren't	you	excited	?
不是	你	兴奋的	?

你不兴奋吗?

" [ʃiː; ʃi] [said] [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['sæmjuəl][ɪz] . "

"	She	sighed	and	added	,	"	Of	course	I	know	what	Samuel	is	.	"
"	她	叹了口气	和	额外	,	"	的	课程	我	知道	什么	塞缪尔	是	.	"

她叹了口气，补充道：“我当然知道塞缪尔是什么。”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

['prɑːbəbli][hiː; hi]['wɒnts][ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wʌndər] [zuː] [tə'geðər] . . .

Probably	he	wants	us	all	to	go	to	the	Wonder	Zoo	together	.	.	.
大概	他	想要	我们	全部	到	去	到	这	想知道	动物园	一起	.	.	.

他可能想让我们一起去奇幻动物园.....

[ɔːr]['hiːz] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [nuː] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] , [ɔːr] — — [aɪ] [seɪ] ,

or	he's	discovered	a	new	way	of	putting	,	or	—	—	I	say	,
或者	他是	发现	一个	新的	方式	的	推杆	,	或者	—	—	我	说	,

或者他发现了一种新的表达方式，或者——我说，

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['ɑːtʃi] [ænd; ənd]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə][wɜːr; wər][ɪn] [taʊn] . "

I	didn't	know	Archie	and	Dahlia	were	in	town	.	"
我	没有	知道	阿奇	和	大丽花	是	在	镇	.	"

我不知道阿奇和达莉娅在城里。

" [ðeɪ] [ɑːnt] .

"	They	aren't	.
"	他们	不是	.

“他们不是。”

[bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt]['sæmjuəl] ['tɛlə,græft] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm]['ʌndər][ðə; ði] [klɑ:k]

But	I	expect	Samuel	telegraphed	to	them	to	meet	him	under	the	clock
但	我	预计	塞缪尔	电报	到	他们	到	见面	他	在下面	这	钟

[æt; ət] ['tʃɑ:riŋ] [krɔ:s] ,

at	Charing	Cross	,
在	查令	叉	,

但我认为塞缪尔已经发电报通知他们到查令十字街的钟楼下与他会合。

[dɪs'gaɪzd] , [wen] [ðeɪ] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [əd'væntɪdʒ] .

disguised	,	when	they	would	hear	of	something	to	their	advantage	.
伪装	,	什么时候	他们	会	听到	的	某物	到	他们的	优势	.

他们会伪装起来，一旦听到对自己有利的消息就会出手相助。

[oʊ] , [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

Oh	,	I	wonder	what	it	is	.
哦	,	我	想知道	什么	它	是	.

哦，我很好奇那是什么。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['ri:əl] [ðɪs] [taɪm] .

It	must	be	something	real	this	time	.
它	必须	是	某物	真实的	这	时间	.

这次肯定是真的。

" [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['simpsn] [woʊk] [ˌem 'i:] [ʌp][æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə]

"	Since	the	day	when	Simpson	woke	me	up	at	six	o'clock	in	the	morning	to
"	自从	这	天	什么时候	辛普森	觉醒	我	向上	在	六	点钟	在	这	早晨	到

[ʃoʊ] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [stæns] - [fɔ:r; fər] - [ə; eɪ] - [fʊl] - ['wʊd(ə)n] - [klʌb] [ʃɑ:t] [aɪ][hæv; həv] [dɪs'trʌstid] [hɪz; ɪz]

show	me	his	stance	-	for	-	a	-	full	-	wooden	-	club	shot	I	have	distrusted	his
展示	我	他的	姿态	-	为了	-	一个	-	满的	-	木制的	-	俱乐部	射击	我	有	不信任	他的

[in'θju:ziæzəmz] ;

enthusiasms	;
热情	;

“自从辛普森早上六点把我叫醒，向我展示他用木杆击球的姿势后，我就对他的热情产生了怀疑；

[bʌt; bət]['maɪrə] [lʌvz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] ; [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] ['kudnt] [du:] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ;

but	Myra	loves	him	as	a	mother	;	and	I	—	I	couldn't	do	without	him	;
但	米拉	爱	他	作为	一个	母亲	;	和	我	—	我	不能	做	没有	他	;

但米拉像母亲一样爱他；而我——我离不开他；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] [in'vaits][ə; eɪ] [hoʊl] [kraʊd] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]

and	when	a	man	like	that	invites	a	whole	crowd	of	people	to	come	to
和	什么时候	一个	男人	喜欢	那	邀请	一个	所有的	人群	的	人们	到	来	到

[jʊr; jər][flæt][dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði][taɪm] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə]

your	flat	just	about	the	time	when	you	are	wondering	what	has	happened	to
你的	平坦的	只是	关于	这	时间	什么时候	你	是	好奇	什么	有	发生	到

[ðə; ði] [sɑ:'di:nz] [ɑ:n] [toʊst] ,

the	sardines	on	toast	,
这	沙丁鱼	在	吐司	,

当一个像他那样的人在你正纳闷烤沙丁鱼吐司怎么还没出炉的时候，突然邀请一大群人来你公寓，

[ænd; ənd] [waɪ] ['dʌznt] [ʃi:; ʃi] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] — [wel] ,

and	why	doesn't	she	bring	them	in	—	well	,
和	为什么	不	她	带来	他们	在	—	出色地	,

她为什么不把他们带进来——嗯，

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [pə'laɪt][tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [θru:] [ðə; ði] ['letər] -

it	isn't	polite	to	put	the	chain	on	the	door	and	explain	through	the	letter	-
它	不是	有礼貌的	到	放	这	链	在	这	门	和	解释	通过	这	信	-

[bɑ:ks] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [gɔ:n] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .

box	that	you	have	gone	away	for	a	week	.
盒子	那	你	有	已消失	离开	为了	一个	星期	.

把门链锁上，然后通过信箱解释说你要外出一周，这是不礼貌的。

" [wiːd] ['betər] [hæv; həv] ['dɪnər] [ə; eɪ][bɪt] ['ɜːrliər] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] ,
" **We'd better have dinner a bit earlier to be on the safe side ,**
" 我们会 更好的 有 晚餐 一个 少量 早些时候 到 是 在 这 安全的 边 ,

为了保险起见，我们最好早点吃晚饭。

" [aɪ] [sed] , [æz; əz]['maɪrə] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [brʌʃ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
" **I said , as Myra gave me a parting brush down in the hall .**
" 我 说 , 作为 米拉 给予 我 一个 离别 刷子 向下 在 这 大厅 .

"我说着，迈拉在走廊里向我挥手告别。"

" [ɪf] ['eni] ['fɜːrðər] [di'veləpmənts] [ə'kɜːr] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [rɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][æt; ət][ðə; ði]
" **If any further developments occur in the course of the day ring me up at the**
" 如果 任何 更远 发展 发生 在 这 课程 的 这 天 戒指 我 向上 在 这
['ɑːfɪs] .
office .
办公室 .

"如果今天有任何新的进展，请打电话到办公室联系我。"

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['simpsn] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd]['piːtər] .
By the way , Simpson doesn't seem to have invited Peter .
经过 这 方式 , 辛普森 不 似乎 到 有 受邀 彼得 .

顺便说一句，辛普森似乎没有邀请彼得。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [nɑːt] .
I wonder why not .
我 想知道 为什么 不是 .

我很好奇为什么不行。

['hiːz] ['nɪrli] [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
He's nearly two , and he ought to be in it .
他是 几乎 二 , 和 他 应该 到 是 在 它 .

他快两岁了，他应该参演。

['maɪrə] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪm]['taɪdi] [naʊ] . "
Myra , I'm sure I'm tidy now . "
米拉 , 我是 当然 我是 整齐的 现在 . "

米拉，我现在肯定很整洁了。

" [paɪp] , [tə'bækoʊ] , [mætʃɪz] , [kiːz] , ['mʌni] ? "
" Pipe , tobacco , matches , keys , money ? "
" 管道 , 烟草 , 比赛 , 钥匙 , 钱 ? "

"烟斗、烟草、火柴、钥匙、钱？"

" ['evriθɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" Everything , " I said .
" 一切 , " 我 说 .

"一切，"我说。

" [bles] [juː; jʊ] .
" Bless you .
" 保佑 你 .

"祝福你。

[gʊd] - [baɪ] . "
Good - bye . "
好的 - 再见 . "

再见。"

" [gʊd] - [baɪ] , " [sed] ['maɪrə] ['lɪŋgərɪŋli] .
" Good - bye , " said Myra lingeringly .
" 好的 - 再见 , " 说 米拉 久久地 .

"再见，"米拉依依不舍地说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ment] [baɪ] - [æz; əz] [taɪm] [ɪz] [soʊ] [ʃɔːrt] - ? "

"	**What**	**do**	**you**	**think**	**he**	**meant**	**by**	**'**	**as**	**time**	**is**	**so**	**short**	**'**	**?**	**"**
"	什么	做	你	思考	他	意思是	经过	-	作为	时间	是	所以	短的	-	?	"

你认为他说的"时间如此短暂"是什么意思?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	**I**	**don't**	**know**	**.**
"	我	不	知道	.

"我不知道。

[æt; ət] [liːst] , " [aɪ] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] , " [aɪ][duː] [noʊ] .

At	**least**	**,**	**"**	**I**	**added**	**,**	**looking**	**at**	**my**	**watch**	**,**	**"**	**I**	**do**	**know**	**.**
在	至少	,	"	我	额外	,	寻找	在	我的	手表	,	"	我	做	知道	.

"至少,"我看了看手表补充道,"我知道。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hɔːrəbli] [leɪt] .

I	**shall**	**be**	**horribly**	**late**	**.**
我	将	是	糟糕透了	晚的	.

我会迟到很久。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	**-**	**bye**	**.**
好的	-	再见	.

再见。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/3页

" [aɪ] [fled] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] ,
" I fled down the stairs into the street ,
" 我 逃亡 向下 这 楼梯 进入 这 街道 ,

我逃下楼梯，跑到街上。

[weɪvd] [tuː; tə] ['maɪrə] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] . . . [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['kɔːʃəsli] [ʌp] [ə'gen] [fɔːr; fər]
waved to Myra at the window . . . and then came cautiously up again for
挥手 到 米拉 在 这 窗户 . . . 和 然后 来了 谨慎地 向上 再次 为了
[maɪ] [paɪp] .
my pipe .
我的 管道 .

我朝窗边的米拉挥了挥手……然后小心翼翼地走上前去拿我的烟斗。

[laɪf] [ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] .
Life is very difficult on the mornings when you are in a hurry .
生活 是 非常 难的 在 这 早晨 什么时候 你 是 在 一个 匆忙 .

早晨匆匆忙忙的时候，生活会非常艰难。

[æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] ['maɪrə] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [iːt] [fɔːr; fər] [ɪk'saɪtmənt] .
At dinner that night Myra could hardly eat for excitement .
在 晚餐 那 夜晚 米拉 可以 几乎 吃 为了 激动 .

当晚吃饭时，米拉兴奋得几乎吃不下饭。

" [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] ['æftərwərdz] , " [aɪ] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] ,
" You'll be sorry afterwards , " I warned her ,
" 你会 是 对不起 然后 , " 我 警告 她 ,

“你以后会后悔的，”我警告她。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [hɪz; ɪz]
" when it turns out to be nothing more than that he has had his
" 什么时候 它 转弯 出去 到 是 没有什么 更多的 比 那 他 有 有 他的
[her] [kʌt] . "
hair cut . "
头发 切 . "

“结果发现只不过是他剪了头发而已。”

" [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] [dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [maɪ] ['oʊnli]
" But even if it is I don't see why I shouldn't be excited at seeing my only
" 但 甚至 如果 它 是 我 不 看 为什么 我 不应该 是 兴奋的 在 看到 我的 仅有的
['brʌðər] [ə'gen] — [nɑːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] . "
brother again — not to mention sister - in - law . "
兄弟 再次 — 不是 到 提到 姐姐 - 在 - 法律 . "

“但即便如此，我也不明白为什么我不应该为再次见到我唯一的哥哥——更不用说嫂子了——而感到兴奋。”

" [juː; jʊ] ['oʊnli] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tɔːk] [ə'baʊt] ['piːtər] . "
" You only want to see them so that you can talk about Peter . "
" 你 仅有的 想 到 看 他们 所以 那 你 能 讲话 关于 彼得 . "

“你只是想见他们，好谈论彼得。”

" [oʊ] , ['fæti] , ['dɑːrlɪŋ] " — ([aɪ] [ˌeɪ 'em] ['riːəli] [kwaɪt] [θɪn]) — " [oʊ] , ['fæti] ,
" Oh , Fatty , darling " — (I am really quite thin) — " oh , Fatty ,
" 哦 , 脂肪 , 亲爱的 " — (我 是 真的 相当 薄的) — " 哦 , 脂肪 ,

“哦，胖子，亲爱的”——（我其实很瘦）——“哦，胖子，

" [kraɪd]['maɪrə] — (" [liːn] [ænd; ənd]['slendər] " [wʊd] [pər'hæps] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ['betər]) — [kraɪd]
" cried Myra — (" lean and slender " would perhaps describe it better) — cried
" 哭 米拉 — (" 倾斜 和 苗条 " 会 也许 描述 它 更好的) — 哭
['maɪrə] ,
Myra ,
米拉 ,

"米拉喊道——（或许用"瘦削苗条"来形容更贴切）——米拉喊道，

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] — ([ɪn][fækt][ðə; ðɪ]['veri] [læst]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl] [staʊt])
clasping her hands together — (in fact the very last person you could call stout)
紧握 她 双手 一起 — (在 事实 这 非常 最后的 人 你 可以 称呼 肥硕)
— " [aɪ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ðɪ] ['dɑːrlɪŋ] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] !
— " I haven't seen the darling for ages !
— " 我 还没有 已见 这 亲爱的 为了 年龄 !

她双手合十——（事实上，你绝对不能称她为胖子）——"我已经很久没见到亲爱的了！

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['sæmjuəl] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] ['hoʊpfəli] , " [ænd; ənd]['hiːz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [jʌŋ] .
But I shall see Samuel , " she added hopefully , " and he's almost as young .
但 我 将 看 塞缪尔 , " 她 额外 希望 , " 和 他是 几乎 作为 年轻的 .

"但我将会见到塞缪尔，"她满怀希望地补充道，"他几乎和我一样年轻。"

" (" [svelt] " — [ðæts] [ðə; ðɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .)
" (" Svelte " — that's the word for me .)
" (" 苗条 " — 那就是 这 单词 为了 我 .)

（"苗条"——对我来说，这个词最贴切。）

" [ðen] [lets] [muːv] , " [aɪ] [sed] .
" Then let's move , " I said .
" 然后 我们来吧 移动 , " 我 说 .

"那我们走吧，"我说。

" [ðeɪl] [biː; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] .
" They'll be here directly .
" 他们会 是 这里 直接地 .

他们会直接过来。

" ['ɑːtʃi] [ænd; ənd]['deɪliəˌ'dɑːliəˌ'dæliə] [keɪm] [fɜːrst] .
" Archie and Dahlia came first .
" 阿奇 和 大丽花 来了 第一的 .

"Archie 和 Dahlia 先出生。"

[wiː; wi] [biˈsidʒd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪrd] .
We besieged them with questions as soon as they appeared .
我们 被围困 他们 和 问题 作为 很快 作为 他们 出现 .

他们一出现，我们就连珠炮似地向他们抛出一连串问题。

" ['hævnt] [æn; ən][aɪ'diːə] , " [sed] ['ɑːtʃi] .
" Haven't an idea , " said Archie .
" 还没有 一个 主意 , " 说 阿奇 .

"我一点头绪都没有，"阿奇说。

" [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'vɑːlvər][ɪn][keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['riːəli] ['despərət] ,
" I wanted to bring a revolver in case it was anything really desperate ,
" 我 通缉 到 带来 一个 左轮手枪 在 案件 它 曾是 任何事物 真的 绝望的 ,

"我想带把左轮手枪，以防万一情况真的非常危急。"

[bʌt; bət]['deɪliəˌ'dɑːliəˌ'dæliə] ['wʊdnt] [let][ˌem 'iː] . "
but Dahlia wouldn't let me . "
但 大丽花 不会 让 我 . "

但达莉娅不让我这么做。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['juːsf(ə)l] [tuː] , " [aɪ] [sed] ,
" It would have been useful too , " I said ,
" 它 会 有 到过 有用 也 , " 我 说 ,

"那也很有用,"我说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['mɪrli] ['fjuːt(ə)l] . "
" if it turned out to be something merely futile . "
" 如果 它 转向 出去 到 是 某物 仅仅 徒劳 . "

"如果结果证明这仅仅是徒劳无功的话。"

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːrt] [maɪ] ['sæmjuəl] , [haʊ'evər] ['fjuːt(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [sed] ['maɪrə] .
" You're not going to hurt my Samuel , however futile it is , " said Myra .
" 你是 不是 去 到 伤害 我的 塞缪尔 , 然而 徒劳 它 是 , " 说 米拉 .

"无论多么徒劳，你都伤害不了我的塞缪尔,"米拉说。

" ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] , ['haʊz] ['piːtər] , [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['kɔːfi] ? "
" Dahlia , how's Peter , and will you have some coffee ? "
" 大丽花 , 怎么样 彼得 , 和 将要 你 有 一些 咖啡 ? "

"达莉娅，彼得怎么样了？要不要来点咖啡？"

" ['piːtɚz] ['lʌvli] .
" Peter's lovely .
" 彼得的 迷人的 .

彼得很可爱。

[juːv] [hæd; həd] ['kɔːfi] , ['hævnt] [juː; jʊ] , ['ɑːtʃi] ? "
You've had coffee , haven't you , Archie ? "
你已经 有 咖啡 , 还没有 你 , 阿奇 ? "

你喝过咖啡了吧，阿奇?

" ['betər] [hæv; həv] [sʌm; səm] [mɔːr] , " [aɪ] [səˈdʒestɪd] , " [ɪn] [keɪs] ['simpsn] [ɪz] ['mɪrli] [ˌsɑːpə'rɪfɪk] .
" Better have some more , " I suggested , " in case Simpson is merely soporific .
" 更好的 有 一些 更多的 , " 我 建议 , " 在 案件 辛普森 是 仅仅 催眠剂 .

"最好再来点,"我建议道，"以防辛普森只是让人昏昏欲睡。"

[wiː; wi] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] ['slʌmbɚɪŋ] ['ɔːdiəns] , [ænd; ənd] ['sæmjuəl] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd] [ʌv; əv]
We anticipate a slumbering audience , and Samuel explaining a new kind of
我们 预料 一个 沉睡 观众 , 和 塞缪尔 解释 一个 新的 种类 的
[guːgli] ['hiːz] [ɪn'ventɪd] .
googlie he's invented .
谷歌 他是 发明 .

我们预计观众会昏昏欲睡，而塞缪尔会向他们解释他发明的一种新型的"咕噜"。

" ['entərd] ['tɔməs] ['leɪzɪli] .
" Entered Thomas lazily .
" 进入 托马斯 懒洋洋 .

托马斯懒洋洋地走了进来。

" [hə'ləu] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sloʊ] [vɔɪs] , " [wɒts] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'baʊt] ? "
" Hallo , " he said in his slow voice , " What's it all about ? "
" 你好 , " 他 说 在 他的 慢的 嗓音 , " 是什么 它 全部 关于 ? "

"你好,"他慢吞吞地说，"这是怎么回事？"

" [its] [ə; eɪ] [reɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [bɛgʌmz] ['pæləs] , " [ɪk'spleɪnd] ['ɑːtʃi] ['ræpɪdli] .
" It's a raid on the Begum's palace , " explained Archie rapidly .
" 它是 一个 袭击 在 这 贝古姆的 宫殿 , " 解释 阿奇 快速 .

"这是对贝古姆宫殿的突袭,"阿奇迅速解释道。

" ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə]['diːkɔɪz; dɪ'kɔɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['mjʊsəlɪdʒ] ; [juː; jʊ] , ['tɔməs] , [draɪv][ðə; ði]

"	Dahlia	decoys	the	Chief	Mucilage	;	you	,	Thomas	,	drive	the
"	大丽花	诱饵	这	首席	粘液	;	你	,	托马斯	,	驾驶	这

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ; ['maɪrə][hæz; həz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɑːkwɜːrk] [maʊs] ,

submarine	;	Myra	has	charge	of	the	clockwork	mouse	,
潜艇	;	米拉	有	收费	的	这	发条装置	老鼠	,

"达莉娅引诱首席粘液怪；托马斯，你来驾驶潜艇；米拉负责操控发条老鼠，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ʌðər] [hæŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd] [sɪŋ] .

and	we	others	hang	about	and	sing	.
和	我们	其他的	悬挂	关于	和	唱歌	.

我们其他人则在一旁闲逛唱歌。

[tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] ['kɑːnflɪkt] . "

To	say	more	at	this	stage	would	be	to	bring	about	a	European	conflict	.	"
到	说	更多的	在	这	阶段	会	是	到	带来	关于	一个	欧洲的	冲突	.	"

现阶段再多说只会引发欧洲冲突。

" ['kɔːfi] , ['tɔməs] ? " [sed] ['maɪrə] .

"	Coffee	,	Thomas	?	"	said	Myra	.
"	咖啡	,	托马斯	?	"	说	米拉	.

"托马斯，要喝咖啡吗？"米拉问道。

" [aɪ][bet] ['hiːz] ['hævɪŋ] [ˌjuː 'es][ɑːn] , " [sed] ['tɔməs] ['gluːmɪli] , [æz; əz][hiː; hi] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] .

"	I	bet	he's	having	us	on	,	"	said	Thomas	gloomily	,	as	he	stirred	his	coffee	.
"	我	赌注	他是	拥有	我们	在	,	"	说	托马斯	阴郁地	,	作为	他	搅拌	他的	咖啡	.

"我敢打赌他是在耍我们，"托马斯一边搅拌着咖啡，一边沮丧地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

There	was	a	hurricane	in	the	hall	.
那里	曾是	一个	飓风	在	这	大厅	.

大厅里简直像刮起了飓风。

[tʃerz] [wɜːr; wər] [swept] ['oʊvər] ; [koʊts][ænd; ənd][hæts] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

Chairs	were	swept	over	;	coats	and	hats	fell	to	the	ground	;
椅子	是	扫荡	超过	;	外套	和	帽子	跌倒	到	这	地面	;

椅子被扫倒了；外套和帽子掉落在地上；

[ə; eɪ] [haɪ] [vɔɪs] ['ɔːfərd] [kən'tɪnjuəs] [ə'pɑːləˌdʒiːz] — [ænd; ənd] ['simpsn] [keɪm] [ɪn] .

a	high	voice	offered	continuous	apologies	—	and	Simpson	came	in	.
一个	高的	嗓音	提供	连续的	致歉	—	和	辛普森	来了	在	.

一个高亢的声音不停地道歉——然后辛普森走了进来。

" [hə'ləu] , ['maɪrə] !

"	Hallo	,	Myra	!
"	你好	,	米拉	!

"你好，米拉！"

" [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] .

"	he	said	eagerly	.
"	他	说	急切地	.

他急切地说。

" [hə'ləu] , [oʊld] [tʃæp] !

"	Hallo	,	old	chap	!
"	你好	,	老的	小伙子	!

"你好，老伙计！"

[hə'ləu] , ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] !

Hallo	,	Dahlia	!
你好	,	大丽花	!

你好，达莉娅！

[hə'ləu] , ['ɑ:tʃi] !
Hallo , Archie !
你好 , 阿奇 !

你好，Archie！

[hə'ləu] , ['tɔməs] , [oʊld] [bɔɪ] !
Hallo , Thomas , old boy !
你好 , 托马斯 , 老的 男生 !

你好，托马斯，老伙计！

" [hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] ['fɜ:rmli][ɑ:n][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [bi:md] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
" He fixed his spectacles firmly on his nose and beamed round the room .
" 他 固定的 他的 眼镜 牢牢 在 他的 鼻子 和 光束 圆形的 这 房间 .

他把眼镜牢牢地架在鼻梁上，笑容满面地环顾四周。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [sed] - [hə'ləu] ! - [tu:; tə][ðə; ði] [kʊk] , " ['ɑ:tʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" You haven't said ' Hallo ! ' to the cook , " Archie pointed out .
" 你 还没有 说 - 你好 ! - 到 这 厨师 , " 阿奇 尖 出去 .

"你还没跟厨师说'你好！'呢，"阿奇指出。

" [wɪə(r)] [ɔ:l] [hɪr] — ['θæŋkɪŋ] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌju: 'es] , " [aɪ] [sed] .
" We're all here — thanking you very much for inviting us , " I said .
" 是 全部 这里 — 谢谢 你 非常 很多 为了 邀请 我们 , " 我 说 .

"我们都到齐了——非常感谢你们的邀请，"我说。

" [hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] — [ɪf] [ju:v] [brɔ:t] ['eni] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" Have a cigar — if you've brought any with you .
" 有 一个 雪茄 — 如果 你已经 带来 任何 和 你 .

"抽根雪茄吧——如果你带了的话。"

" ['fɔ:rtʃənətli] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] ['sevrəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" Fortunately he had brought several with him .
" 幸运的是 他 有 带来 一些 和 他 .

"幸好他带了好几个。"

" [naʊ] [ðen] , [aɪl] [gɪv] ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [θri:] ['gesɪz] [wʌt] [its] [ɔ:l] [ə'baʊt] . "
" Now then , I'll give any of you three guesses what it's all about . "
" 现在 然后 , 患病的 给 任何 的 你 三 猜测 什么 它是 全部 关于 . "

"那么，你们谁有三次机会猜猜这到底是怎么回事。"

" [noʊ] , [ju:; jʊ][dəunt] .
" No , you don't .
" 不 , 你 不 .

"不，你不需要。"

[wɪə(r)] [ɔ:l] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [bɪ'gɪn] [jʊr; jər][ə'pɑ:lədʒi] [raɪt] [ə'weɪ] .
We're all waiting , and you can begin your apology right away .
是 全部 等待 , 和 你 能 开始 你的 道歉 正确的 离开 .

我们都在等着呢，你可以马上开始道歉了。

" ['simpsn] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ænd; ənd][bɪ'gæn] .
" Simpson took a deep breath and began .
" 辛普森 采取 一个 深的 气息 和 开始 .

辛普森深吸一口气，开始说道。

" [aɪv] [bɪn] [lent] [ə; eɪ] ['vɪlə] , " [hi:; hi] [sed] .
" I've been lent a villa , " he said .
" 我已经 到过 借出的 一个 别墅 , " 他 说 .

"有人借给我一栋别墅，"他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns] . . . [ænd; ənd] [ðen] ['ɑ:tʃi] [gɑ:t][ʌp] .
There was a moment's silence . . . and then Archie got up .
那里 曾是 一个 瞬间 沉默 . . . 和 然后 阿奇 得到 向上 .

一阵沉默……然后阿奇站了起来。

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['maɪrə] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Good - bye , " he said to Myra , holding out his hand .
" 好的 - 再见 , " 他 说 到 米拉 , 保持 出去 他的 手 .

“再见，”他向米拉说着，伸出了手。

" [θæŋks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['dʒɑːli] ['iːvnɪŋ] .
" Thanks for a very jolly evening .
" 谢谢 为了 一个 非常 快乐的 晚上 .

谢谢你们，度过了一个非常愉快的夜晚。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] . "
Come along , Dahlia . "
来 沿着 , 大丽花 . "

跟我来，达莉娅。

" [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [oʊld] [tʃæp] , " [prəu'testid] ['simpsn] .
" But I say , old chap , " protested Simpson .
" 但 我 说 , 老的 小伙子 , " 抗议 辛普森 .

“但是我说，老兄，”辛普森抗议道。

" [aɪm] ['sɑːri] , ['simpsn] , [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [jʊə(r)] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l][tuː; tə]
" I'm sorry , Simpson , but the fact that you're moving from the Temple to
" 我是 对不起 , 辛普森 , 但 这 事实 那 你是 移动 从 这 寺庙 到
['krɪkəlˌwʊd] ,
Cricklewood ,
克里克伍德 ,

“我很抱歉，辛普森，但你要从圣殿搬到克里克伍德这件事，

[ɔːr] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [els] [ɪz] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['θɜːrti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,
or wherever it is , and that somebody else is paying the thirty pounds a year ,
或者 无论 它 是 , 和 那 某人 别的 是 付费 这 三十 磅 一个 年 ,

或者不管它在哪里，反正每年都是别人支付这三十英镑。

[ɪz]['dʒɑːli] ['ɪntrəstɪŋ] ,
is jolly interesting ,
是 快乐的 有趣的 ,

真有趣，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dræg][ˌjuː 'es][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es]
but it wasn't good enough to drag us up from the country to tell us
但 它 不是 好的 足够的 到 拖 我们 向上 从 这 国家 到 告诉 我们
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

但这还不足以让我们从乡下赶来听我们讲述这件事。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .
You could have written .
你 可以 有 书面 .

你本可以这样写的。

[haʊ'evər] , [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][sɪ'gɑːr] . "
However , thank you for the cigar . "
然而 , 感谢 你 为了 这 雪茄 . "

不过，谢谢你的雪茄。

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['krɪkəlˌwʊd] .
" My dear fellow , it isn't Cricklewood .
" 我的 亲爱的 同伴 , 它 不是 克里克伍德 .

“我的朋友，这里不是克里克伍德。”

[its] [ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] !
It's the Riviera !
它是 这 里维埃拉 !

这里是里维埃拉!

" ['ɑːtʃi] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .
" Archie sat down again .
" 阿奇 卫星 向下 再次 .

阿奇又坐了下来。

" ['sæmjuəl] ! " [kraɪd] ['maɪrə] .
" Samuel ! " cried Myra .
" 塞缪尔 ! " 哭 米拉 .

"塞缪尔!"米拉喊道。

" [haʊ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [lʌv] [juː; jʊ] ! "
" How she must love you ! "
" 如何 她 必须 爱 你 ! "

她一定很爱你!

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [lend] ['simpsn] [ə; eɪ] ['vɪlə] [ʌv; əv] [maɪn] , " [aɪ] [sed] .
" I should never lend Simpson a villa of mine , " I said .
" 我 应该 绝不 借 辛普森 一个 别墅 的 矿 , " 我 说 .

"我绝不应该把我的别墅借给辛普森,"我说。

" ['hiːd] ['oʊnli] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] . "
" He'd only lose it . "
" 他会 仅有的 失去 它 . "

"他只会失去它。"

" [ðeə(r)] [sʌm; səm] ['veri] [oʊld] [frendz] [huː] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]
" They're some very old friends who live there , and they're going away for
[ə; eɪ] [mʌnθ] ,
a month ,
一个 月 ,

"他们是我的一些老朋友，住在那儿，他们要离开一个月。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [ɑːn] ,
and the servants are staying on ,
和 这 仆人 是 入住 在 ,

仆人们留了下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] [ə'gen] [ðɪs] [jɪr] — — "
and they suggested that if I was going abroad again this year — — "
和 他们 建议 那 如果 我 曾是 去 国外 再次 这 年 — — "

他们建议，如果我今年再次出国——"

" [haʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [noʊ] [juːd] [bɪn] [ə'brɔːd] [læst] [jɪr] ? " [æskt] ['ɑːtʃi] .
" How did the servants know you'd been abroad last year ? " asked Archie .
" 如何 做过 这 仆人 知道 你会 到过 国外 最后的 年 ? " 问 阿奇 .

"仆人们是怎么知道你去年出国的?"阿奇问道。

" [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] , [dɪr] , " [sed] ['deɪliəˌ'dɑːliəˌ'dæliə] .
" Don't interrupt , dear , " said Dahlia .
" 不 打断 , 亲爱的 , " 说 大丽花 .

"别打断我，亲爱的,"达莉娅说。

" [aɪ] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] .
" I see what he means .
" 我 看 什么 他 方法 .

我明白他的意思了。

[haʊ] ['veri] ['dʒɑ:li][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['sæmjuəl] . "
How very jolly for you , Samuel . "
如何 非常 快乐的 为了 你 , 塞缪尔 . "

"你真高兴啊，塞缪尔。"

" [fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] , ['deɪliəˌ'dɑ:liəˌ'dæliə] ! "
" For all of us , Dahlia ! "
" 为了 全部 的 我们 , 大丽花 ! "

"为了我们所有人，达莉娅！"

" [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l] [kraʊd] [ɪn] ? " [grauld] ['tɔməs] .
" You aren't suggesting we shall all crowd in ? " growled Thomas .
" 你 不是 建议 我们 将 全部 人群 在 ? " 咆哮 托马斯 .

"你不会是说我们都要挤进去吧？"托马斯咆哮道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [tʃæp] !
" Of course , my dear old chap !
" 的 课程 , 我的 亲爱的 老的 小伙子 !

"当然，我亲爱的老伙计！"

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [dɪ'laɪtɪd] .
I told them , and they're delighted .
我 讲述 他们 , 和 它们是 高兴极了 .

我告诉他们了，他们很高兴。

[wi:; wi][kæn; kən] [ʃer] ['haʊski:pɪŋ] [ɪk'spensɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [tʃi:p] [æz; əz]
We can share housekeeping expenses , and it will be as cheap as
我们 能 分享 家政 开支 , 和 它 将要 是 作为 便宜的 作为
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

我们可以分摊家务费用，这样会非常便宜。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 189]
" [页 -]

[第189页]

" [bʌt; bət][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ə; eɪ]['streɪndʒɚz] [haʊs] , " [sed] ['deɪliəˌ'dɑ:liəˌ'dæliə] ['æŋkʃəsli] .
" But to go into a stranger's house , " said Dahlia anxiously .
" 但 到 去 进入 一个 陌生人的 房子 , " 说 大丽花 焦虑地 .

"可是要去陌生人家里啊，"达莉娅焦急地说。

" [its] [maɪ] [haʊs] , ['deɪliəˌ'dɑ:liəˌ'dæliə] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] .
" It's my house , Dahlia , for the time .
" 它是 我的 房子 , 大丽花 , 为了 这 时间 .

"达莉娅，这里暂时是我的房子。"

[aɪ][ɪn'vaɪt][ju:; jʊ] !
I invite you !
我 邀请 你 !

我邀请您！

" [hi:; hi] [θru:] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['dʒestʃər][ʌv; əv] ['welkəm] [ænd; ənd] [nɑ:kt] [hɪz; ɪz]
" He threw out his hands in a large gesture of welcome and knocked his
" 他 扔 出去 他的 双手 在 一个 大的 手势 的 欢迎 和 敲门 他的
['kɔ:fi] - [kʌp][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] ;
coffee - cup on to the carpet ;
咖啡 - 杯子 在 到 这 地毯 ;

他张开双臂，做出热烈的欢迎姿态，结果不小心把咖啡杯碰倒在地毯上；

['bɛgd] ['maɪrəz]['pɑːrd(ə)n] ['sevrəl] [taɪmz] ; [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz]

begged	**Myra's**	**pardon**	**several**	**times**	**;**	**and**	**then**	**sat**	**down**	**again**	**and**	**wiped**	**his**
乞求	米拉的	赦免	一些	时代	;	和	然后	卫星	向下	再次	和	擦拭	他的

['spektəklz] ['vɪgərəsli] .

spectacles	**vigorously**	**.**
眼镜	大力	.

他连连向米拉道歉，然后又坐下，用力地擦拭眼镜。

['ɑːtʃi] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət] ['tɔməs] .

Archie	**looked**	**doubtfully**	**at**	**Thomas**	**.**
阿奇	看起来	怀疑地	在	托马斯	.

阿奇怀疑地看着托马斯。

" ['duːti] , ['tɔməs] , ['duːti] , " [hiː; hi] [sed] , ['θʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

"	**Duty**	**,**	**Thomas**	**,**	**duty**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**thumping**	**his**	**chest**	**.**
"	责任	,	托马斯	,	责任	,	"	他	说	,	怦	他的	胸部	.

“尽职尽责，托马斯，尽职尽责，”他一边说着，一边捶打着胸膛。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] ['dezərt] [ðə; ði] ['neɪvi] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['kraɪsɪs] . "

"	**You**	**can't**	**desert**	**the**	**Navy**	**at**	**this**	**moment**	**of**	**crisis**	**.**	**"**
"	你	不能	沙漠	这	海军	在	这	片刻	的	危机	.	"

“在这种危机时刻，你不能逃离海军。”

" [maɪt] , " [sed] ['tɔməs] , ['pʌfɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

"	**Might**	**,**	**"**	**said**	**Thomas**	**,**	**puffing**	**at**	**his**	**pipe**	**.**
"	可能	,	"	说	托马斯	,	抽气	在	他的	管道	.

“或许吧，”托马斯一边抽着烟斗一边说道。

['ɑːtʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

Archie	**looked**	**at**	**me**	**.**
阿奇	看起来	在	我	.

阿奇看着我。

[aɪ] [lʊkt] ['hoʊpfəli] [æt; ət] ['maɪrə] .

I	**looked**	**hopefully**	**at**	**Myra**	**.**
我	看起来	希望	在	米拉	.

我满怀希望地看着米拉。

" [oʊ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! " [sed] ['maɪrə] , [ɪn'trænst] .

"	**Oh**	**-**	**h**	**-**	**h**	**!**	**"**	**said**	**Myra**	**,**	**entranced**	**.**
"	哦	-	h	-	h	!	"	说	米拉	,	着迷	.

“哦——”米拉着迷地说道。

['ɑːtʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] .

Archie	**looked**	**at**	**Dahlia**	**.**
阿奇	看起来	在	大丽花	.

阿奇看着达莉娅。

['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] [fraund] .

Dahlia	**frowned**	**.**
大丽花	皱眉	.

达莉娅皱起了眉头。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tɪl] ['februeri] , " [sed] ['simpsn] ['iːgərli] .

"	**It**	**isn't**	**till**	**February**	**,**	**"**	**said**	**Simpson**	**eagerly**	**.**
"	它	不是	直到	二月	,	"	说	辛普森	急切地	.

“要到二月份才到呢，”辛普森急切地说。

" [its] ['veri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ['sæmjuəl] , " [sed] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] , " [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] — —

"	**It's**	**very**	**kind**	**of**	**you**	**,**	**Samuel**	**,**	**"**	**said**	**Dahlia**	**,**	**"**	**but**	**I**	**don't**	**think**	**—**	**—**
"	它是	非常	种类	的	你	,	塞缪尔	,	"	说	大丽花	,	"	但	我	不	思考	—	—

“你真是太好了，塞缪尔，”达莉娅说，“但我认为——”

" ['ɑːtʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] ['simpsn] .
" **Archie** **nodded** **to** **Simpson** .
" 阿奇 点头 到 辛普森 .

阿奇向辛普森点了点头。

" [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .
" **You** **leave** **this** **to** **me** **,** " **he** **said** **confidentially** **.**
" 你 离开 这 到 我 , " 他 说 保密 .

“这件事就交给我吧，”他低声说道。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] .
" **We're** **going** **.**
" 是 去 .

“我们要走了。”

" [ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] .
" **A** **.** **A** **.** **M** **.**
" 一个 . 一个 . M .

“AAM

" ['potər] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] ? "
" **Porter** **,** **what** **on** **earth** **are** **we** **waiting** **here** **for** **?** **"**
" 搬运工 , 什么 在 地球 是 我们 等待 这里 为了 ? "

“波特，我们到底在这儿等什么？”

" [jʊə(r)] [weɪtɪn] - [tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [sɜːr] .
" **You're** **waitin** **'** **to** **go** **on** **,** **Sir** **.**
" 你是 等待 - 到 去 在 , 先生 .

“先生，您还在等着上台呢。”

" [ðə; ði] [kə'miːliən] .
" **THE** **CHAMELEONS** **.**
" 这 变色龙 .

“变色龙。”

([frʌm; frəm] " [ðə; ði]['glædieɪtər] , " ['noʊv] . - .)
(**From** **"** **The** **Gladiator** **,** **"** **Nov** **.** **1914** **.** **)**
(从 " 这 角斗士 , " 十一月 . - .)

（摘自《角斗士》杂志，1914年11月。）

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
ASSOCIATION **.**
协会 .

协会。

['roʊvɝz][viː] . - .
Whitebrook **Rovers** **v** **.** **Bromville** **.**
怀特布鲁克 流浪者队 v . - .

怀特布鲁克流浪者队对阵布罗姆维尔队。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tiːmz] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [læst] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][taɪ'tænɪk]
The **meeting** **of** **these** **teams** **on** **Saturday** **last** **produced** **a** **struggle** **of** **titanic**
这 会议 的 这些 团队 在 周六 最后的 生产 一个 斗争 的 泰坦尼克号
[daɪ'menʃ(ə)nz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ɪn'geɪdʒd] .
dimensions **worthy** **of** **the** **best** **traditions** **of** **the** **famous** **combinations** **engaged** **.**
方面 值得 的 这 最好的 传统 的 这 著名的 组合 已订婚的 .

上周六，这两支球队的交锋上演了一场规模空前的较量，堪称两支著名球队的最佳传统之战。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [laɪk] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
On **the** **one** **hand** **we** **saw** **the** **machine** **-** **like** **precision** **,**
在 这 一 手 我们 锯 这 机器 - 喜欢 精确 ,

一方面我们看到了机器般的精准度，

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [fɪ'nes] [soʊ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ,

the	subtle	finesse	so	characteristic	of	the	Whitebrook	men	,
这	微妙的	技巧	所以	特征	的	这	怀特布鲁克	男人	,

怀特布鲁克男人特有的那种微妙的技巧，

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wiː; wi] ['revəld] [ɪn][ðə; ði] [dæʃ] [ænd; ənd] [spiːd] ,

while	at	the	same	time	we	revelled	in	the	dash	and	speed	,
尽管	在	这	相同的	时间	我们	尽情狂欢	在	这	短跑	和	速度	,

与此同时，我们也沉醉于那种速度与激情之中。

[ðə; ði]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['derɪŋ] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['daʊti] [ə'poʊnənts] .

the	consummate	daring	displayed	by	their	doughty	opponents	.
这	完善	大胆	显示	经过	他们的	强悍	对手	.

他们顽强的对手展现出了惊人的勇气。

[wiː; wi][hæv; həv] ['witnist] ['meni] [geɪmz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['kiːnnəs] [ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm] [ðɪs] [wʌn]

We	have	witnessed	many	games	,	but	for	keenness	and	enthusiasm	this	one
我们	有	目击者	许多	游戏	,	但	为了	敏锐	和	热情	这	一

[mʌst; məst][ræŋk] . . . .

must	rank	.	.	.	.
必须	秩	.	.	.	.

我们看过很多比赛，但就精彩程度和热情而言，这场比赛绝对名列前茅.....

[ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [wer] ['evri] [mæn] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] [wel] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pər'tɪkjələˌraɪz] ;

In	a	game	where	every	man	acquitted	himself	well	it	is	difficult	to	particularise	;
在	一个	游戏	在哪里	每一个	男人	无罪释放	他自己	出色地	它	是	难的	到	具体化	;

在一场每个人都表现出色的情况下，很难具体指出哪一方表现最佳；

[bʌt; bət] [braʊn] , [dʒəʊnz] , [griːn] [ænd; ənd] - [fɔːr; fər][ðə; ði]['roʊvɝz] , [ænd; ənd] [greɪ] , [smɪθ] ,

but	Brown	,	Jones	,	Green	and	McSleery	for	the	Rovers	,	and	Gray	,	Smith	,
但	棕色的	,	琼斯	,	绿色的	和	-	为了	这	流浪者队	,	和	灰色的	,	史密斯	,

但罗弗斯队的布朗、琼斯、格林和麦克斯利里，以及格雷、史密斯，

[blæk] [ænd; ənd] - [fɔːr; fər][ðə; ði][brɑːmz] , [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ]

Black	and	McSkinner	for	the	Broms	,	may	be	mentioned	as	being	shining
黑色的	和	-	为了	这	布罗姆斯	,	可能	是	提及	作为	存在	灼灼

[laɪts] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [pə'ziʃənz] .

lights	in	their	respective	positions	.
灯	在	他们的	各自	职位	.

对于布朗队来说，布莱克和麦克斯金纳可以说是各自位置上的耀眼明星。

([frʌm; frəm] " [ðə; ði]['glædieɪtər] , " ['noʊv] . - .)

(	From	"	The	Gladiator	,	"	Nov	.	1915	.	)
(	从	"	这	角斗士	,	"	十一月	.	-	.	)

（摘自《角斗士》杂志，1915年11月。）

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

ASSOCIATION	.
协会	.

协会。

['roʊvɝz][viː] . - .

Whitebrook	Rovers	v	.	Bromville	.
怀特布鲁克	流浪者队	v	.	-	.

怀特布鲁克流浪者队对阵布罗姆维尔队。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [kraʊd] [ɪk'siːdɪŋ] - , - [ðiːz] [hɪ'stɔːrɪk][ˌkɑːmbə'neɪʃənz][met][ɑːn] ['sætərdeɪ] ,

Before	a	huge	crowd	exceeding	60	,	000	these	historic	combinations	met	on	Saturday	,
前	一个	巨大的	人群	超过	-	,	-	这些	历史性	组合	遇见	在	周六	,

周六，在超过6万名观众的见证下，这些历史性的组合相遇了。

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [triːt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər]

and	provided	a	rich	treat	for	those	who	had	the	privilege	to	be	there
和	假如	一个	富有的	对待	为了	那些	WHO	有	这	特权	到	是	那里

.

:

.

为有幸到场的人们提供了一次难忘的体验。

[ðə; ðɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][bəuθ] [klʌbz] [hæv; həv] [bɪn] ['bɪzi] [tiːm] - ['bɪldɪŋ] ,

The	officials	of	both	clubs	have	been	busy	team	-	building	,
这	官员	的	两个都	俱乐部	有	到过	忙碌的	团队	-	建筑	,

两家俱乐部的官员一直在忙于团队建设。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][saɪdz] ['difəd] [ɪn] ['meni] ['instənsiz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [æn'tægənaɪzɪŋ][ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm]

and	the	sides	differed	in	many	instances	from	those	antagonizing	on	the	same
和	这	侧面	不同	在	许多	实例	从	那些	敌对的	在	这	相同的

[graʊnd] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

ground	a	year	ago	.
地面	一个	年	前	.

双方在许多方面都与一年前在同一问题上对抗的双方有所不同。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [dʒuː'dɪʃəs] [ænd; ənd] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['sætɚdiːz, 'sætɚdeɪz] [geɪm]

That	the	changes	have	been	judicious	and	beneficial	Saturday's	game
那	这	变化	有	到过	明智的	和	有利	星期六的	游戏

[ə'bʌndəntli] [pruːvd] .

abundantly	proved	.
大量	已证实	.

周六的比赛充分证明了这些改变是明智且有益的。

[ðə; ðɪ][men] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜːrnɪstnəs] , [ɪ'vɪnsɪŋ] [mʌtʃ] ['loʊk(ə)l]['peɪtriətɪzəm] , [ænd; ənd][ɪn]

The	men	played	with	great	earnestness	,	evincing	much	local	patriotism	,	and	in
这	男人	玩	和	伟大的	认真	,	表现出	很多	当地的	爱国主义	,	和	在

[ðer; ðər] ['kɔntræstid] [staɪlz] — [ðə; ðɪ] ['pɑːlɪʃt] ['ɑːrtɪstri] ,

their	contrasted	styles	—	the	polished	artistry	,
他们的	对比	风格	—	这	抛光	艺术性	,

男人们演奏得非常认真，表现出浓厚的本土爱国情怀，而且他们的演奏风格也截然不同——精湛的技艺，

[ðə; ðɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['roʊvɚz] ,

the	scientific	precision	of	the	Rovers	,
这	科学	精确	的	这	流浪者队	,

探测车的科学精确性，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dæʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrsfl] [ˌɪntrə'pɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][brɑːmz] — [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər]

and	the	dash	and	forceful	intrepidity	of	the	Broms	—	were	at	their
和	这	短跑	和	有力	勇敢	的	这	布罗姆斯	—	是	在	他们的

['veri] [best] .

very	best	.
非常	最好的	.

布罗姆斯家族的冲劲和勇猛无畏的精神——也发挥得淋漓尽致。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['meni] [geɪmz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [mʌst; məst][ræŋk] . . . .

We	have	seen	many	games	,	but	this	must	rank	.	.	.	.
我们	有	已见	许多	游戏	,	但	这	必须	秩	.	.	.	.

我们看过很多游戏，但这款游戏绝对名列前茅.....

[waɪl] ['evri] [mæn][dɪd][hɪm'self]['dʒʌstɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'vɪdiəs] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] ,

While	every	man	did	himself	justice	,	it	may	not	be	invidious	to	mention	,
尽管	每一个	男人	做过	他自己	正义	,	它	可能	不是	是	令人厌恶的	到	提到	,

虽然每个人都尽力做到了最好，但提及这一点或许并不失礼。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['roʊvɝz] , [greɪ] , [smɪθ] , [blæk] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][brɑːmz] ,
for **the** **Rovers** **,** **Gray** **,** **Smith** **,** **Black** **and** **McSkinner** **,** **and** **for** **the** **Broms** **,**
为了 这 流浪者队 ， 灰色的 ， 史密斯 ， 黑色的 和 - ， 和 为了 这 布罗姆斯 ，
[braʊn] ,
Brown **,**
棕色的 ，

罗弗斯队的格雷、史密斯、布莱克和麦克斯金纳，以及布朗队的布朗，

[dʒəʊnz] , [griːn] [ænd; ənd] - , [æz; əz] ['biːɪŋ] [braɪt] [pər'tɪkjələr][stɑːrz][ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]
Jones **,** **Green** **and** **McSleery** **,** **as** **being** **bright** **particular** **stars** **in** **their** **respective**
琼斯 ， 绿色的 和 - ， 作为 存在 明亮的 特别的 明星 在 他们的 各自
[dɪ'pɑːtmənts] .
departments **.**
部门 .

琼斯、格林和麦克斯利里都是各自部门的耀眼明星。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['wiːkli] : —
From **a** **literary** **weekly** **:** **—**
从 一个 文学 每周 : —

摘自某文学周刊：——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['terəbli] ['ækjərət] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][laʊd] [læf] [ænd; ənd][ðə; ði]['veɪkənt][maɪnd] —
" **It** **is** **a** **terribly** **accurate** **saying** **about** **the** **loud** **laugh** **and** **the** **vacant** **mind** **—**
" 它 是 一个 可怕 准确的 说 关于 这 大声 笑 和 这 空缺 头脑 —
[poʊp] ['nevər][gɑːt] [daʊn] ['ʃʊrɝ] [tuː; tə][ðə; ði] [ber] [boʊnz][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .
Pope **never** **got** **down** **surer** **to** **the** **bare** **bones** **of** **the** **truth** **.**
教皇 绝不 得到 向下 确定 到 这 裸 骨头 的 这 真相 .

"这句关于大笑和空洞思想的谚语非常准确——教皇从未如此精准地触及真理的本质。"

" [nɔːr][dɪd]['goʊldsmɪθ] [wen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] .
" **Nor** **did** **Goldsmith** **when** **he** **pointed** **out** **the** **danger** **of** **"** **a** **little** **learning** **.**
" 也不 做过 金匠 什么时候 他 尖 出去 这 危险 的 " 一个 小的 学习 .

"戈德史密斯也指出了'一知半解'的危险。

" [frʌm; frəm] [tuː] [kən'sekjətɪv] ['aɪtəmz][ʌv; əv] " [nuːz] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] " [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] - ['iːstərn]
" **From** **two** **consecutive** **items** **of** **"** **News** **in** **a** **Nutshell** **"** **in** **the** **North** **-** **Eastern**
" 从 二 连续的 项目 的 " 消息 在 一个 简而言之 " 在 这 北 - 东
['deɪli] [gə'zet] : —
Daily **Gazette** **:** **—**
日常的 公报 : —

摘自《东北日报》"简讯速览"栏目连续两则新闻：——

" [lɛf'tɛnənt] . — — , [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfəntri] ['redʒɪmənt][æt; ət] ['lɛmbɝg] , ['ɔːstriə] , [fel] [fæst] [ə'sliːp]
" **Lieut** **.** **—** **—** **,** **of** **an** **infantry** **regiment** **at** **Lemburg** **,** **Austria** **,** **fell** **fast** **asleep**
" 中尉 . — — , 的 一个 步兵 团 在 伦堡 , 奥地利 , 跌倒 快速地 睡着了
[ɑːn] ['februeri] - ,
on **February** **14** **,**
在 二月 - ,

"驻扎在奥地利伦堡的步兵团中尉——于2月14日沉沉睡去，

[ænd; ənd][ɔːl] ['efərts] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm][hæv; həv] [pruːvd] ['fjuːt(ə)l]['evər] [sɪns] .
and **all** **efforts** **to** **wake** **him** **have** **proved** **futile** **ever** **since** **.**
和 全部 努力 到 唤醒 他 有 已证实 徒劳 曾经 自从 .

此后，所有试图唤醒他的努力都徒劳无功。

[ə; eɪ] ['sliːpər] ['weɪɪŋ] [eɪt][ˌsɪdʌbljuː'tiː] . [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['westərn] ['reɪlweɪ] [nɪr]
A **sleeper** **weighing** **8** **cwt** **.** **was** **found** **on** **the** **Great** **Western** **Railway** **near**
一个 轨枕 称重 8 公担 . 曾是 成立 在 这 伟大的 西 铁路 靠近
['bænbəri] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] .
Banbury **just** **before** **the** **arrival** **of** **a** **train** **from** **the** **north** **.**
班伯里 只是 前 这 到达 的 一个 火车 从 这 北 .

就在一列从北方驶来的火车即将到达之前，在班伯里附近的大西部铁路上发现了一块重达 8 英担的枕木。

" [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [luː'tenənt] .
" However , it was not the lieutenant .
" 然而 , 它 曾是 不是 这 中尉 .

然而，那并不是中尉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 190]
[页 -]

[第190页]

[θɪŋz] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] ['dɪfrəntli] .
THINGS THAT ONE MIGHT HAVE PUT DIFFERENTLY .
事物 那 一 可能 有 放 不同 .

可以换一种方式表达。

" [haʊ] [diː][duː] , ['leɪdi] ['smaɪð] ?
" How de do , Lady Smythe ?
" 如何 德 做 , 女士 史密斯 ?

“您好，史密斯夫人？”

[aɪv] [dʒʌst] ['drɪvn] [ðə; ði]['moʊtər]['oʊvər][tuː; tə] [fetʃ] [maɪ][waɪf] [ə'weɪ] . "
I've just driven the motor over to fetch my wife away . "
我已经 只是 驱动 这 发动机 超过 到 拿来 我的 妻子 离开 . "

我刚开车过来接我老婆。

" [haʊ] [naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['ædmərəl] ; [bʌt; bət][aɪ][duː] [wɪʃ] [juːd] [kʌm] ['suːnər] .
" How nice of you , Admiral ; but I do wish you'd come sooner .
" 如何 好的 的 你 , 上将 ; 但 我 做 希望 你会 来 很快 .

“您真是太好了，海军上将；不过，我真希望您能早点来。”

" [fər'gɪvnəs] .
" FORGIVENESS .
" 饶恕 .

“饶恕。

([ə; eɪ] [driːm] ['æftər] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ][dɔːg] .)
(A Dream after losing a Dog .)
(一个 梦 后 输 一个 狗 .)

（失去爱犬后的一个梦。）

[mɪ'θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [stoʊl] ['aʊər; ɑːr] [tɪm]
Methought I saw the man that stole our Tim
我的想法 我 锯 这 男人 那 偷窃 我们的 蒂姆

我好像看到了偷走我们蒂姆的那个人

[ɪn][ə; eɪ] [naɪt] ['vɪʒ(ə)n] ; [ænd; ənd] " [bɪ'hoʊld] !
In a night vision ; and " Behold !
在 一个 夜晚 想象 ; 和 " 看哪 !

在夜视中；以及“看哪！

" [hiː; hi][kraɪd] ,
" he cried ,
" 他 哭 ,

他哭了，

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk] [tuː] ['iːzi] [fɔːr; fər][maɪ] [wɪm] ,
" This was a task too easy for my whim ,
" 这 曾是 一个 任务 也 简单的 为了 我的 一时兴起 ,

“这项任务对我来说太容易了，超出了我的能力范围。”

[ə; eɪ][dʒɑːb][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [wɜːrθ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][praɪd] ,
A job of little worth and little pride ,
一个 工作 的 小的 值得 和 小的 自豪 ,

一份毫无价值和荣耀的工作

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['teriər] .
An Irish terrier .
一个 爱尔兰 梗犬 .

一只爱尔兰梗犬。

" [ðen] [hɪz; ɪz][pæl] [rɪ'plaɪd] ,
" Then his pal replied ,
" 然后 他的 朋友 回复 ,

然后他的朋友回答说:

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ] [meɪ] [pɪntʃ] [wɪð; wɪθ] [iːz]
" I know a place where you may pinch with ease
" 我 知道 一个 地方 在哪里 你 可能 捏 和 舒适

我知道一个地方，在那里你可以轻易地捏东西。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɪr] [kɑːr'neɪʃn] [ˌpiːkɪ'niːz] .
One of these here carnation Pekinese .
一 的 这些 这里 康乃馨 北京人 .

这里有一头康乃馨北京犬。

" [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm]['næsti] [spaɪks] [ɑːn] [ðæt] [ðer; ðər] [wɔːl] ?
" You see them nasty spikes on that there wall ?
" 你 看 他们 可恶的 尖峰 在 那 那里 墙 ?

你看到墙上那些讨厌的尖刺了吗?

[klaɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][jɑːrd] ;
Climb it , and you shall find a little yard ;
爬 它 , 和 你 将 寻找 一个 小的 院子 ;

爬上去，你会发现一个小院子;

[æn; ən] [ʌn'lætʃt] ['keɪsmənt] [liːdz] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːl] ,
An unlatched casement leads you to a hall ,
一个 未锁紧 窗扇 线索 你 到 一个 大厅 ,

一扇未上锁的窗户通向一条走廊,

[ðens] [tuː; tə][ðə; ði][krɪb] [wer] , ['oʊdərəs][wɪð; wɪθ][nɑːd] ,
Thence to the crib where , odorous with nard ,
因此 到 这 婴儿床 在哪里 , 有气味的 和 纳德 ,

然后来到婴儿床边，那里弥漫着甘松的香气,

['slʌmbəz] [ðə; ði] ['petɪd] ['pleɪθɪŋ] ; - [twɜːr] [nɑːt][hɑːrd]
Slumbers the petted plaything ; ' twere not hard
睡眠 这 被宠爱 玩物 ; - 是 不是 难的

那被宠爱的玩物沉睡着了；这并不难。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʊʃnd] [iːz] ([ænd; ənd] [gɔːdʒd] [bɪ'laɪk]
Out of his cushioned ease (and gorged belike
出去 的 他的 缓冲 舒适 (和 饱食 大概

他从舒适的环境中（而且很可能吃得饱饱的）出来

[wɪð; wɪθ] [swiːt'miːts]) [tuː; tə] [ə'proʊpriət] [ðə; ði] [taɪk] .
With sweetmeats) to appropriate the tyke .
和 甜食) 到 合适的 这 小孩 .

用甜食）来吸引小孩。

" [soʊ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp]
" So , filled with high ambition and the hope
" 所以 , 已填 和 高的 志向 和 这 希望

所以，怀着远大的抱负和希望

[ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [hjuːdʒ][ɪ'mɑːljumənt] , [ðɪs] [mæn]
Of gaining huge emolument , this man
的 获得 巨大的 报酬 , 这 男人

这个人获得了巨额报酬。

[hʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tuːθtˌtuːðd] ['bætlmənts] [ə; eɪ][roʊp] ,

Hung	to	the	toothed	battlements	a	rope	,
洪	到	这	有齿的	城垛	一个	绳索	,

绳索悬挂在带齿的城垛上，

[klaɪmd] [ænd; ənd] [lept] [daʊn] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][hɪz; ɪz][plæn] —

Climbed	and	leapt	down	to	execute	his	plan	—
攀登	和	跳跃	向下	到	执行	他的	计划	—

他爬上去，然后纵身跃下，执行他的计划——

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [lept] [ə; eɪ] [nɔɪz] [bɪ'gæn]

But	even	as	he	leapt	a	noise	began
但	甚至	作为	他	跳跃	一个	噪音	开始

但就在他跃起的瞬间，一阵声响传来。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði]['ɑːrktɪk]['aɪsˌbɜːgz] [breɪk] [ænd; ənd][graɪnd] ;

As	when	the	Arctic	icebergs	break	and	grind	;
作为	什么时候	这	北极	冰山	休息	和	研磨	;

就像北极冰山破碎碾碎时一样；

[ðɪs] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][pænts][wɜːr; wər] [kɔːt] [bɪ'haɪnd] .

This	was	because	his	pants	were	caught	behind	.
这	曾是	因为	他的	裤子	是	捕捉	在后面	.

这是因为他的裤子被卡住了。

[ə'waɪl] [ðeɪ] [tɔːr] , [ðen] [steɪd] .

Awhile	they	tore	,	then	stayed	.
一会儿	他们	撕裂	,	然后	入住	.

它们撕扯了一阵，然后又停了下来。

[ænd; ənd] ['helpləs] [ðer; ðər]

And	helpless	there
和	无助	那里

在那里，她无能为力。

[bɪ'twɪkst][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd]

Betwixt	the	silvery	moonlight	and	the	ground
中间	这	银色	月光	和	这	地面

在银色的月光和地面之间

[hiː; hi] [hʌŋ] [kən'vʌlsɪv] , ['græspɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [er] ,

He	hung	convulsive	,	grasping	at	the	air	,
他	悬挂	痉挛	,	抓握	在	这	空气	,

他僵硬地悬在半空，抽搐着，双手在空中乱抓。

[fɔːr; fər] [tuː] [fʊl] ['aʊərz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [waɪlst] [ə; eɪ] [haʊnd]

For	two	full	hours	it	may	be	,	whilst	a	hound
为了	二	满的	小时	它	可能	是	,	而	一个	猎犬

可能整整两个小时，当一只猎犬……

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['deɪnɪʃ] [briːd] , [ðæt] [meɪd] [noʊ] [saʊnd]

Of	the	Great	Danish	breed	,	that	made	no	sound
的	这	伟大的	丹麦语	品种	,	那	制成	不	声音

丹麦大犬，却毫无声音

[seɪv] [ə; eɪ] [diːp] [snɑːrl] , [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ['wɑtʃɪŋ] [stʊd]

Save	a	deep	snarl	,	below	him	watching	stood
节省	一个	深的	咆哮	,	以下	他	观看	站立

除了他下方那人低沉的咆哮声，其他人都站在那里注视着他。

([ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [driːm] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd]) .

(	This	portion	of	my	dream	was	very	good	)	.
(	这	部分	的	我的	梦	曾是	非常	好的	)	.

（我梦的这一部分非常美好）。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [hiː; hi] ['vaʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [peɪn]

And	much	he	vowed	because	of	his	great	pain
和	很多	他	发誓	因为	的	他的	伟大的	疼痛

他因巨大的痛苦而发誓许下了许多誓言。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dæʃt] [ʌv; əv][ɔːl] [dæʃt] [fuːlz]

That	he	was	the	most	dashed	of	all	dashed	fools
那	他	曾是	这	最多	虚线	的	全部	虚线	傻瓜

他真是所有傻瓜中最愚蠢的一个。

[ænd; ənd]['nevər] [wʊd] [hiː; hi] [stiːl] [ə; eɪ][dɔːg] [ə'gen] ,

And	never	would	he	steal	a	dog	again	,
和	绝不	会	他	偷	一个	狗	再次	,

他以后再也不会偷狗了。

[noʊ] (['straɪt] ！)

No	(	strite	!	)
不	(	斯特莱特	！	)

不（笔直！）

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .

he	would	not	.
他	会	不是	.

他不会。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [ruːlz]

He	recalled	the	rules
他	召回	这	规则

他回忆起那些规则。

[ðæt] ['tiːtʃərz] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːlz]

That	teachers	taught	him	in	the	Sunday	Schools
那	教师	教授	他	在	这	星期日	学校

那些老师在主日学校教过他。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɑːn] ['sɪriəs] ['hæpəniŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] ;

And	thought	on	serious	happenings	and	the	grave	;
和	想法	在	严肃的	事件	和	这	严重	;

并思考了一些严肃的事情和坟墓;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɔnz] ['ɜːrliɪst] [flʌʃ] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [geɪv] .

And	with	dawn's	earliest	flush	his	trousers	gave	.
和	和	黎明	最早	冲洗	他的	裤子	给予	.

黎明破晓之际，他的裤子就开了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [went]

And	having	waited	for	a	time	I	went
和	拥有	等待	为了	一个	时间	我	去

等了一段时间后，我走了

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

To	see	him	in	the	hospital	.
到	看	他	在	这	医院	.

去医院看望他。

[ænd; ənd] ['aʊərz]

And	hours
和	小时

以及几个小时

[ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][aɪ] [spent] ,

Of	earnest	converse	with	the	man	I	spent	,
的	认真	交谈	和	这	男人	我	花费	,

我曾与那人进行过深入的交谈，

[toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['neməsɪs] [ænd; ənd] [wʌt] [dɑːrk] ['paʊɚz]

Told	**him**	**of**	**Nemesis**	**and**	**what**	**dark**	**powers**
讲述	他	的	复仇女神	和	什么	黑暗的	权力

我告诉他关于复仇女神和黑暗力量的事。

['pʌnɪʃ] ['aʊər; ɑːr]['mɔːrt(ə)l] [kraɪmz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['flaʊərz] ,

Punish	**our**	**mortal**	**crimes**	**,**	**and**	**brought**	**him**	**flowers**	**,**
惩治	我们的	凡人	犯罪	,	和	带来	他	花朵	,

惩罚我们犯下的滔天罪行，并给他献上鲜花。

[dɔːg] - ['roʊziz][ænd; ənd][dɔːg] - ['vaiəlits] , [ænd; ənd] [riːd]

Dog	**-**	**roses**	**and**	**dog**	**-**	**violets**	**,**	**and**	**read**
狗	-	玫瑰	和	狗	-	紫罗兰	,	和	读

野蔷薇和野紫罗兰，然后读

[ðə; ði] [eɪtθ] [kə'mændmənt] [aʊt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] .

The	**Eighth**	**Commandment**	**out**	**beside**	**his**	**bed**	**.**
这	第八	诫命	出去	旁	他的	床	.

他床边放着第八诫。

['iːvoʊ] .

Evoe	**.**
进化	.

伊沃。

[ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] [ɑːn][ðə; ði][nekst] ['drjəri] [leɪn] ['meləˌdrɑːmə] : —

The	**Daily**	**Telegraph**	**on**	**the**	**next**	**Drury**	**Lane**	**melodrama**	**:**	**—**
这	日常的	电报	在	这	下一个	德鲁里	车道	情节剧	:	—

《每日电讯报》对德鲁里巷剧院下一部情节剧的评价：——

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [best] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][æt; ət][ðə; ði] [ruːt]

"	**We**	**are**	**able**	**to**	**say**	**on**	**the**	**very**	**best**	**authority**	**that**	**the**	**idea**	**at**	**the**	**root**
"	我们	是	有能力的	到	说	在	这	非常	最好的	权威	那	这	主意	在	这	根

[ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][kwaɪt][ʌn'juːʒuəl]['neɪtʃər] ;

of	**the**	**story**	**is**	**of**	**a**	**quite**	**unusual**	**nature**	**;**
的	这	故事	是	的	一个	相当	异常	自然	;

"我们可以根据最权威的说法，这个故事的核心思想是非常不寻常的；

[ɪn'diːd] , [ɪf] ['siːkrəsi] [wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ɪm'poʊzd] ,

indeed	**,**	**if**	**secrecy**	**were**	**not**	**for**	**the**	**moment**	**imposed**	**,**
的确	,	如果	保密	是	不是	为了	这	片刻	强加	,

的确，如果不是暂时强制保密的话，

[wʌn] [maɪt] ['iːv(ə)n][goʊ][ə; eɪ][step] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['stɑːrtlɪŋ]

one	**might**	**even**	**go**	**a**	**step**	**further**	**and**	**declare**	**it**	**to**	**be**	**of**	**startling**
一	可能	甚至	去	一个	步	更远	和	宣布	它	到	是	的	令人震惊

[əˌrɪdʒə'nælətɪ] .

originality	**.**
独创性	.

甚至可以更进一步，称其具有惊人的原创性。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wʌn] ['dʌznt] ;

"	**As**	**it**	**is**	**,**	**one**	**doesn't**	**;**
"	作为	它	是	,	一	不	;

"事实上，人们不会这样做；

[fɔːr; fər] [ɪf] [wʌns][ðə; ði]['siːkrət][gɑːt][ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə'rɪdʒən(ə)l][ðer; ðər]

for	**if**	**once**	**the**	**secret**	**got**	**about**	**that**	**the**	**play**	**was**	**to**	**be**	**original**	**there**
为了	如果	一次	这	秘密	得到	关于	那	这	玩	曾是	到	是	原来的	那里

[wʊd] [biː; bi]['raiəts][ɪn] [fliːt] [striːt] .

would	**be**	**riots**	**in**	**Fleet**	**Street**	**.**
会	是	骚乱	在	舰队	街道	.

因为一旦该剧是原创作品的秘密传开，舰队街就会发生骚乱。

" [sɔːŋ] , - [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv] ['gɑːrlɪk] - ([tuːn] , [welʃ] ['meləɾi]) .
" Song , ' March of the Men of Garlick ' (Tune , Welsh melody) .
" 歌曲 , - 行进 的 这 男人 的 加里克 - (调 , 威尔士语 旋律) .

"歌曲，《加里克男儿进行曲》（曲调，威尔士旋律）。

" ['rɪpən] [əb'zɜːrvər] .
" Ripon Observer .
" 里彭 观察员 .

《里彭观察报》。

[ə; eɪ] ['pɑːrdnəbl] [mis'teik] .
A pardonable mistake .
一个 情有可原 错误 .

这是一个可以原谅的错误。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['embləm][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [liːk] .
The national emblem is of course the leek .
这 国家的 徽 是 的 课程 这 韭葱 .

国徽当然是韭菜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 191]
[页 -]

[第191页]

[ðə; ði] [wuː] .
THE WOOING .
这 求爱 .

求爱。

[mɪs] ['ʌlstər] .
Miss Ulster .
错过 阿尔斯特 .

阿尔斯特小姐。

" [æn; ən] - [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['sɛndɪn] - [ˌem 'iː] ['flaʊərz] [wen] [aɪv] [toʊld] [hɪm; ɪm]
" AN ' WHAT'S THE GOOD OF HIM SENDIN ' ME FLOWERS WHEN I'VE TOLD HIM
" 一个 - 是什么 这 好的 的 他 发送 - 我 花朵 什么时候 我已经 讲述 他
- [noʊ] - [ɔːl'redi] ?
' NO ' ALREADY ?
- 不 - 已经 ?

"既然我已经拒绝了他，他送我花又有什么用呢？"

" ['mɪstər] . [pʌntʃ] .
" Mr . Punch .
" 先生 . 冲床 .

"潘趣先生。"

" [wel] [naʊ] , [kʌm] , [maɪ] [dɪr] —
" WELL NOW , COME , MY DEAR —
" 出色地 现在 , 来 , 我的 亲爱的 —

"好了，来吧，亲爱的——"

[wəʊnt] [juː; jʊ][dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [stɑːrt] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp]
WON'T YOU JUST TAKE A GOOD LOOK AT THEM BEFORE YOU START TURNING UP
惯于 你 只是 拿 一个 好的 看 在 他们 前 你 开始 转弯 向上
[jʊr; jər] ['prɪti] [noʊz] ?
YOUR PRETTY NOSE ?
你的 漂亮的 鼻子 ?

你难道不应该先好好看看他们，再摆出一副高高在上的姿态吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 192]
" [页 -]

[第192页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 193]
[页 -]

[第193页]

" [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .
" A HOLLOW DEMONSTRATION .
" 一个 空洞的 示范 .

"一场空洞的演示。"

" ([wɪð; wɪθ] [æk'nɑłɪdʒments] [tuː; tə] [gɪlreɪz] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] [æz; əz] ['gʌlivə] [ə'mʌŋ]
" (With acknowledgments to Gillray's caricature of Napoleon as Gulliver among
" (和 致谢 到 吉尔雷的 漫画 的 拿破仑 作为 格列佛 之中
[ðə; ði] [ˌbrɔbdɪg'nægiːənz] .)
the Brobdingnagians .)
这 布罗卜丁奈格人 .)

（谨以此致敬吉尔雷将拿破仑比作布罗卜丁奈格人中的格列佛的漫画。）

[['mɪstər] . [diː] . [em] . ['meɪsənz]['moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌplɪ'mentri] ['neɪvi]
[Mr . D . M . Mason's motion for the reduction of the Supplementary Navy
[先生 . D . M . 石匠的 运动 为了 这 减少 的 这 补充 海军
['estimәts] [wʌz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ] - [voʊts] [tuː; tə] - .]
Estimates was defeated by 237 votes to 34 .]
估算 曾是 战败 经过 - 投票 到 - .]

[DM Mason先生提出的削减海军补充预算的动议以237票对34票被否决。]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

([ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .)
(Extracted from the Diary Of Toby , M . P .)
(提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .)

（摘自议员托比的日记）

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
House of Commons , Monday ,
房子 的 公共领域 , 周一 ,

下议院，星期一

[mɑːrtʃ] [ˌtuː'tuː] . — [ɪn] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['flɔːləs] [luː'sɪdəti] [dɪ'spleɪɪŋ] ['pɜːrfɪkt] [kə'mænd] [ʌv; əv] [kə'lʌmnər]
March 2 . — In speech of flawless lucidity displaying perfect command of columnar
行进 2 . — 在 演讲 的 完美无瑕 明朗 显示 完美的 命令 的 柱状
['fɪgjərz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [streŋθ] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] [ɪz] [beɪst] ,
figures upon which strength of British Navy is based ,
数据 之上 哪个 力量 的 英国 海军 是 基于 ,

3月2日——他以清晰流畅的演讲，完美地展现了对英国海军实力所依据的庞大数字的掌控力，

[ðə; ði] ['wɪnsəm] ['wɪnstən] [muːvd] [ˌsʌplɪ'mentri] ['estimәts] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] -
the Winsome Winston moved Supplementary Estimates amounting to two and a -
这 温瑟姆 温斯顿 已搬 补充 估算 金额 到 二 和 一个 -
[hæf] ['mɪljənz] .
half millions .
一半 百万 .

温瑟姆·温斯顿提出的补充预算案金额达250万英镑。

[ðiːz] [reɪz] ['toʊt(ə)l] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] [jɪr] [ɑːn][ðə; ði]['neɪvi] [tuː; tə]['fɔːrti] - [eɪt] ['mɪljənz] .

These	raise	total	expenditure	of	year	on	the	Navy	to	forty	-	eight	millions	.
这些	增加	全部的	支出	的	年	在	这	海军	到	四十	-	八	百万	.

这些措施使海军年度总支出增加到四千八百万美元。

" [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ɪ'vent] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ə'mɪd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [tʃɪrz] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ['gæŋweɪ]

"	A	serious	event	,	"	he	admitted	amid	sympathetic	cheers	from	below	Gangway
"	一个	严肃的	事件	,	"	他	承认	之中	交感神经	干杯	从	以下	舷梯

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] .

to	his	right	.
到	他的	正确的	.

"这是一件严肃的事情,"他承认道，右侧舷梯下方传来同情的欢呼声。

[nə'sesəti] [ɜ'aɪzɪz][frʌm; frəm] [ɪn'kriːst] [ɪk'spendɪtʃər] [ɑːn][ɔɪl] [rɪ'zɜːrvz] ;

Necessity	arises	from	increased	expenditure	on	oil	reserves	;
必要性	出现	从	增加	支出	在	油	储备	;

这是由于石油储备支出增加所致;

[frʌm; frəm][dɪ'mænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['erkræft] ['proʊgræm]

from	demand	for	a	quarter	of	a	million	for	the	new	aircraft	programme
从	要求	为了	一个	四分之一	的	一个	百万	为了	这	新的	飞机	程序

,

,

,

源于对新飞机项目25万架飞机的需求，

[æn; ən]['aɪtəm] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][oʊld][mə'rælətɪ][ɔːr] ['tʃɪldɜz] [wen] [sək'sesɪvlɪ] [æt; ət][ðə; ði]

an	item	unknown	to	Old	Morality	or	Childers	when	successively	at	the
一个	物品	未知	到	老的	道德	或者	查尔德斯	什么时候	依次	在	这

['ædmərəlti] ;

Admiralty	;
海军部	;

老莫拉利蒂和奇尔德斯先后在海军部任职时都不知道的一件事;

[frʌm; frəm] ['ɪŋkrəmənt] [ʌv; əv]['weɪdʒɪz][ænd; ənd][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ʃɪp] - ['bɪldɪŋ] .

from	increment	of	wages	and	acceleration	of	ship	-	building	.
从	增量	的	工资	和	加速度	的	船	-	建筑	.

工资增长和造船业加速发展。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ʌv; əv][grænd]['toʊt(ə)l][kloʊz][ə'pɑːn] [tuː] ['mɪljənz] [ɪz] ['legəsi]

He	might	have	mentioned	that	of	grand	total	close	upon	two	millions	is	legacy
他	可能	有	提及	那	的	盛大	全部的	关闭	之上	二	百万	是	遗产

[left][baɪ]['fɔːrmər] ['mɪnɪstri] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌlaiə'bilitis] [ɪn'kɜːrd] [bɪ'fɔːr] - .

left	by	former	Ministry	on	account	of	liabilities	incurred	before	1905	.
左边	经过	以前的	部	在	帐户	的	负债	已发生	前	-	.

他或许应该提到，总额接近两百万的这笔钱是前任政府因 1905 年以前产生的债务而留下的遗产。

[waɪlst] ['prez(ə)nt] ['gʌvərnmənt] , [ɔː'stɪrli] - ['maɪndɪd] , [peɪ] [ðer; ðər] [wei] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] , ['miːtɪŋ]

Whilst	present	Government	,	austerely	-	minded	,	pay	their	way	as	they	go	,	meeting
而	展示	政府	,	简朴地	-	有思想	,	支付	他们的	方式	作为	他们	去	,	会议

[ɪn'kriːst] [ɪk'spendɪtʃər] [aʊt] [ʌv; əv] ['revənuː] ,

increased	expenditure	out	of	revenue	,
增加	支出	出去	的	收入	,

虽然现任政府奉行节俭的原则，采取量入为出的财政策略，用财政收入来支付不断增加的支出，

[prɪns] ['ɑːrθər] , [wɪð; wɪθ] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [laɪt] [hɑːrt] , [bɪlt] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['streŋθnd]

Prince	Arthur	,	with	characteristically	light	heart	,	built	ships	and	strengthened
王子	亚瑟	,	和	典型地	光	心	,	建造	船舶	和	加强

[ˌfɔːtifi'keiʃənz] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [baɪ][loʊn] ,

fortifications	,	raising	the	money	by	loan	,
防御工事	,	提高	这	钱	经过	贷款	,

亚瑟王子生性乐观，他建造船只、加固防御工事，并通过贷款筹集资金。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['geɪli] [left] [tuː; tə] [pɑː'sterəti] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] .

which	he	gaily	left	to	posterity	to	pay	off	.
哪个	他	兴高采烈地	左边	到	后人	到	支付	离开	.

他兴高采烈地把这笔钱留给了后代去偿还。

[pɑː'sterəti] [hæz; həz] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [tæsk] [ɪn] [hænd] [naʊ] ,

Posterity	has	this	pleasant	task	in	hand	now	,
后人	有	这	令人愉快的	任务	在	手	现在	,

后世现在肩负着这项令人愉快的任务。

[ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [nekst] ['twenti] ['jɪrz] .

and	will	continue	to	be	engaged	upon	it	for	next	twenty	years	.
和	将要	继续	到	是	已订婚的	之上	它	为了	下一个	二十	年	.

并将继续在未来二十年从事这项工作。

['wɪnstən] [dʒu'dɪʃəsli] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['presɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

Winston	judiciously	refrained	from	pressing	the	point	.
温斯顿	谨慎地	克制	从	紧迫	这	观点	.

温斯顿明智地没有继续追问这一点。

[hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪskən'tentɪd] [sə'pɔːrtərz] [bɪ'loʊ] ['gæŋweɪ] , [huː]

Had	enough	on	his	hands	with	discontented	supporters	below	Gangway	,	who
有	足够的	在	他的	双手	和	不满	支持者	以下	舷梯	,	WHO

[rɪ'zent] ['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪv(ə)l] [ɪk'spendɪtʃər] .

resent	ever	-	increasing	burden	of	Naval	expenditure	.
怨恨	曾经	-	增加	负担	的	海军	支出	.

他在 Gangway 下方处理那些不满的支持者的工作已经够让他头疼了，这些支持者对不断增加的海军开支负担感到不满。

['ræmzi] [mək'dɑːn(ə)ld] [lɑːdʒd] ['proʊtest] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['leɪbər] ['membər] ; [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]

Ramsay	Macdonald	lodged	protest	on	behalf	of	Labour	Members	;	stopped	short	of
拉姆齐	麦克唐纳	已提交	反对	在	代表	的	劳动	成员	;	停止	短的	的

['muːvɪŋ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [voʊt] .

moving	reduction	of	vote	.
移动	减少	的	投票	.

拉姆齐·麦克唐纳代表工党成员提出抗议；但并未提出减少投票权的动议。

[ðɪs] [dʌn] [baɪ] ['deɪvɪd] ['meɪs(ə)n] [ʌv; əv] ['kɔvəntri] .

This	done	by	David	Mason	of	Coventry	.
这	完毕	经过	大卫	石匠	的	考文垂	.

这项工作由考文垂的戴维·梅森完成。

" [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , " [wʌz; wəz] ['gɪlbərt] ['pɑːrkɚz] [tɜːrs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'voʊlt] .

"	A	hollow	demonstration	,	"	was	Gilbert	Parker's	terse	description	of	the	revolt	.
"	一个	空洞的	示范	,	"	曾是	吉尔伯特	帕克的	简洁	描述	的	这	反叛	.

“一场空洞的示威游行，”吉尔伯特·帕克对这场起义的描述简洁明了。

[ɑːn] [ə; eɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['estiməts] [wɜːr; wər] ['kærid] [baɪ] [ə; eɪ] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] - .

On	a	division	Estimates	were	carried	by	a	majority	of	203	.
在	一个	分配	估算	是	携带	经过	一个	多数	的	-	.

在一次分区会议上，估算结果以 203 票的多数票获得通过。

['oʊnli] - ['voʊtɪd] [fɔːr; fər] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] .

Only	34	voted	for	reduction	.
仅有的	-	投票	为了	减少	.

只有34人投票赞成减免。

[ˌproʊlɔːŋ'geɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'beɪt] ['pleɪnli] ['bɔːrɪŋ] .

Prolongation	of	debate	plainly	boring	.
延长	的	辩论	显然	无聊的	.

冗长的辩论实在令人厌烦。

[baɪ] [ɪk'sepʃn] , [wʌn] ['lɪsənər] [sæt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][wɪð; wɪθ] [ʌn'wɪrid] [ə'tenʃ(ə)n] .
By exception , one listener sat it out with unwearied attention .
经过 例外 , 一 听众 卫星 它 出去 和 不知疲倦 注意力 .

例外的是，有一位听众全程专注聆听，丝毫没有感到疲惫。

['nʌθɪŋ] [prɪ'saɪsli] [tʃə'ruːbɪk] [ɪn] [feɪs] [ɔːr] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['fɪʃər] [ʌv; əv] ,
Nothing precisely cherubic in face or figure of Lord Fisher of Kilverstone ,
没有什么 恰恰 天使般的 在 脸 或者 数字 的 主 费舍尔 的 基尔弗斯通 ,

基尔弗斯通的费舍尔勋爵的面容和身形，丝毫没有天使般的特征。

['betər] [noʊn] [ɑːn] [siː] [ænd; ənd][lænd][baɪ][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [dɪ'mɪnjətɪv] ['dʒæki] ['fɪʃər] .
better known on sea and land by the affectionate diminutive Jacky Fisher .
更好的 已知 在 海 和 土地 经过 这 亲热 小字 杰基 费舍尔 .

在海上和陆地上，人们更熟悉他那亲切矮小的绰号——杰基·费舍尔。

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [pɜːrtʃt] [ɪn] [pɪrz] - ['gæləri] [ɪ'miːdiətli] ['oʊvər][ðə; ði] [klɑːk] ,
Nevertheless , as he sat perched in Peers ' Gallery immediately over the clock ,
尽管如此 , 作为 他 卫星 栖息 在 同龄人 - 画廊 立即地 超过 这 钟 ,

然而，当他坐在钟楼正上方的贵族席上时，

[ə; eɪ] [pleɪs] ['evər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒiːniəl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['edwərd] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ,
a place ever associated with the genial presence of Edward Prince of Wales ,
一个 地方 曾经 联系 和 这 和蔼可亲 在场 的 爱德华 王子 的 威尔士 ,

这里一直与威尔士亲王爱德华的亲切风度联系在一起。

[ðer; ðər] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][maɪnd][ə; eɪ][fə'mɪliər] ['kʌplət] [sʌŋ] [baɪ]['dɪbdɪn] : —
there flashed across the mind a familiar couplet sung by Dibdin : —
那里 闪光灯 穿过 这 头脑 一个 熟悉的 对联 唱 经过 迪布丁 : —

脑海中突然闪过迪布丁唱过的一首熟悉的对句：——

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['tʃerəb] [ðæt] [sɪts] [ʌp][ə'lɔːft]
" There's a sweet little cherub that sits up aloft
" 有 一个 甜的 小的 小天使 那 坐着 向上 高空

“有个可爱的小天使高高地坐在那里。”

[tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [pʊr] [dʒæk] .
To keep watch for the life of poor Jack .
到 保持 手表 为了 这 生活 的 贫穷的 杰克 .

密切关注可怜的杰克的安危。

" ['dʒæks][dʒæk] .
" JACK'S JACK .
" 杰克的 杰克 .

“杰克的杰克。”

([lɔːrd] ['fɪʃər]) .
(Lord Fisher) .
(主 费舍尔) .

（费舍尔勋爵）

[waɪlst] ['dʒeləs] [fɔːr; fər] ['meɪntənəns] [ʌv; əv]['neɪv(ə)l] ['paʊər] ,
Whilst jealous for maintenance of Naval power ,
而 嫉妒的 为了 维护 的 海军 力量 ,

虽然嫉妒海军力量的维持，

[noʊ]['ædmərəl][ɔːr] [siː] [lɔːrd][dɪd] [mɔːr] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][laɪf][ɑːn][ðə; ði]['loʊər] [dek]
no Admiral or Sea Lord did more to improve conditions of life on the lower deck
不 上将 或者 海 主 做过 更多的 到 提升 状况 的 生活 在 这 降低 甲板
[ðæn; ðən][dɪd]['dʒæki] ['fɪʃər] .
than did Jacky Fisher .
比 做过 杰基 费舍尔 .

没有哪位海军上将或海务大臣比杰基·费舍尔为改善下层甲板的生活条件做出过更多贡献。

[rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] , [hɪz; ɪz]['mʌltəˌfɔːrm] [kə'miʃənz] ['ʌndər] ['hætʃɪz] ,
Retired **from** **active** **service** **,** **his** **multiform** **commissions** **under** **hatches** **,**
退休 从 积极的 服务 , 他的 多形式 佣金 在下面 孵化 ,

从现役退役后，他的多项委任状都已尘埃落定。

[tuː; tə] - [naɪt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæz; həz] [gɔːn] [ə'lɔːft][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [pɪrz] - ['gæləri] .
to **-** **night** **his** **body** **has** **gone** **aloft** **to** **a** **seat** **in** **Peers** **'** **Gallery** **.**
到 - 夜晚 他的 身体 有 已消失 高空 到 一个 座位 在 同龄人 - 画廊 .

今晚，他的遗体已被安放在贵族席的座位上。

[ðer; ðər][hiː; hi] [hɜːrd] [ɪk'spaʊndid] [bɪgɪst] ['neɪvi] [voʊt] [səb'mɪtɪd] [sɪns] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [greɪt]
There **he** **heard** **expounded** **biggest** **Navy** **vote** **submitted** **since** **days** **of** **the** **"** **Great**
那里 他 听到 阐述 最大 海军 投票 提交 自从 天 的 这 " 伟大的
['hæri] .
Harry **.**
哈里 .

在那里，他听到了自"伟大的哈里"时代以来提交的最大规模的海军投票。

" [ɪk'sepʃənəli] ['swoʊlən][baɪ][prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər] [rɪ'zɜːrvz] [ʌv; əv][ɔɪl]['fjuːəl] , [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
" **Exceptionally** **swollen** **by** **provision** **for** **reserves** **of** **oil** **fuel** **,** **a** **new** **departure** **,**
" 非常 肿 经过 条款 为了 储备 的 油 燃料 , 一个 新的 离开 ,

"由于石油燃料储备的拨备而异常膨胀，这是一个新的开始。"

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][æz; əz] ['tʃermən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [hæz; həz] ,
for **which** **he** **in** **his** **capacity** **as** **Chairman** **of** **a** **Royal** **Commission** **has** **,**
为了 哪个 他 在 他的 容量 作为 主席 的 一个 皇家 委员会 有 ,

为此，他以皇家委员会主席的身份，

[æz; əz] ['wɪnstən] ['testifaid] , [bɪn] ['tʃiːfli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .
as **Winston** **testified** **,** **been** **chiefly** **responsible** **.**
作为 温斯顿 作证 , 到过 主要 负责任的 .

正如温斯顿作证的那样，他负有主要责任。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['neɪv(ə)l] ['estimәts] [dɪ'skʌst] .
Business **done** **.** **—** **Naval** **Estimates** **discussed** **.**
商业 完毕 . — 海军 估算 讨论 .

事务完成——讨论了海军预算估算。

['tuːzdeɪ] . — [ə'nʌðər] [siːn] ['testifaiŋ] [tuː; tə] [ɪˌlek'trɪsəti] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] .
Tuesday **.** **—** **Another** **scene** **testifying** **to** **electricity** **of** **atmosphere** **.**
周二 . — 其他 场景 作证 到 电 的 气氛 .

星期二——又一个场景证明了大气中蕴含的强大能量。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪk'sploʊʒn] [frʌm; frəm] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwɔːrtər] .
As **usual** **,** **explosion** **from** **unexpected** **quarter** **.**
作为 通常 , 爆炸 从 意外 四分之一 .

一如既往，爆炸来自意想不到的地方。

[haʊs] [ɪn] [kə'mɪti] [ɑːn]['neɪv(ə)l] ['estimәts] .
House **in** **committee** **on** **Naval** **Estimates** **.**
房子 在 委员会 在 海军 估算 .

众议院海军预算委员会。

[lɔːrd] ['rɑːbərt]['sesl, 'sisl] , ['evər][ə'lɜːrt][ɪn] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] - [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][voʊt] ,
Lord **Robert** **Cecil** **,** **ever** **alert** **in** **interests** **of** **working** **-** **man** **with** **a** **vote** **,**
主 罗伯特 塞西尔 , 曾经 警报 在 兴趣 的 在职的 - 男人 和 一个 投票 ,

罗伯特·塞西尔勋爵，始终关注拥有投票权的工人阶级的利益，

[muːvd] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['haʊzɪŋ] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]

moved	reduction	in	order	to	call	attention	to	housing	accommodation	provided	for
已搬	减少	在	命令	到	称呼	注意力	到	住房	住宿	假如	为了

[men] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət] [rɔ'sɪθ] .

men	employed	at	Rosyth	.
男人	受雇	在	罗塞斯	.

提出减少住房供应的请求，以引起人们对罗塞斯雇佣的男性员工住房供应问题的关注。

['tʃermən] [ruːld] [dɪ'beɪt] [aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər][ɑːn] [ˌsʌplɪ'mentri] ['estiməts] .

Chairman	ruled	debate	out	of	order	on	Supplementary	Estimates	.
主席	裁决	辩论	出去	的	命令	在	补充	估算	.

主席裁定补充预算辩论不符合程序。

[lɔːrd] [bɑːb] [ˌnevərðə'les] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌp] [pər'pɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'tendɪd] [spiːtʃ] [baɪ]

Lord	Bob	nevertheless	managed	to	sum	up	purport	of	intended	speech	by
主	鲍勃	尽管如此	管理	到	和	向上	旨趣	的	故意的	演讲	经过

[di'naunsɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] " [ə; eɪ]['skænd(ə)l][ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt]

denouncing	state	of	things	as	"	a	scandal	and	disgrace	to	the	Government
谴责	状态	的	事物	作为	"	一个	丑闻	和	耻辱	到	这	政府

.

:

.

尽管如此，鲍勃勋爵还是设法概括了他打算发表的演讲的主旨，谴责现状是"政府的丑闻和耻辱"。

" [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪps] , [kaʊntɪŋ] ['hedz] , [dɪ'skʌvərd] [ðæt] , [ɪf] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði]

"	At	this	stage	Opposition	Whips	,	counting	heads	,	discovered	that	,	if	not	at	the
"	在	这	阶段	反对	鞭子	,	计数	头部	,	发现	那	,	如果	不是	在	这

['moʊmənt][ɪn]['æktʃuəl][maɪ'nɔːrəti] ,

moment	in	actual	minority	,
片刻	在	实际的	少数民族	,

"在这个阶段，反对党党鞭清点人数后发现，即使目前他们并非真正的少数派，

['gʌvərnmənt] [wʊd] , [ɪf] [dɪ'vɪʒ(ə)n][wɜːr; wər] [rʌʃt] , [faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['pɑːrləs] [steɪt] .

Government	would	,	if	division	were	rushed	,	find	themselves	in	parlous	state	.
政府	会	,	如果	分配	是	匆忙	,	寻找	他们自己	在	陧	状态	.

如果仓促进行分裂，政府将会陷入危险境地。

[ðə; ði][wɜːrd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [mʌm] " — [went] [raʊnd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃiz] .

The	word	—	it	was	"	Mum	"	—	went	round	Opposition	benches	.
这	单词	—	它	曾是	"	妈妈	"	—	去	圆形的	反对	长椅	.

那个词——是"妈妈"——在反对党议员席上传开了。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [sək'ses] [ʌv; əv][plɑːt] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [wɪps] ['ɔːlsoʊ][ə'laɪv][tuː; tə][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Unfortunately	for	success	of	plot	Ministerial	Whips	also	alive	to	situation	.
很遗憾	为了	成功	的	阴谋	部长	鞭子	还	活	到	情况	.

不幸的是，对于这一阴谋的成功而言，部长级党鞭也对局势了如指掌。

" ['æftər][jʊr; jər] ['ruːlɪŋ] , [sɜːr] , " [sed] [lɔːrd][bɑːb][wɪð; wɪθ] ['ɑːmɪnəs] [pə'laɪtnəs] , " [aɪ]['kænɑːt] [dɪ'veləp]

"	After	your	ruling	,	Sir	,	"	said	Lord	Bob	with	ominous	politeness	,	"	I	cannot	develop
"	后	你的	裁决	,	先生	,	"	说	主	鲍勃	和	不祥的	礼貌	,	"	我	不能	发展

[maɪ]['ɑːrgjumənt] ,

my	argument	,
我的	争论	,

"先生，您做出裁决之后，"鲍勃勋爵带着不祥的礼貌说道，"我无法继续我的论点了。"

[bʌt; bət][aɪ][prə'poʊz][tuː; tə][pər'sɪst][ɪn][maɪ]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪl] [dɪ'vaɪd][ðə; ði] [kə'mɪti] .

but	I	propose	to	persist	in	my	motion	,	and	will	divide	the	Committee	.
但	我	提出	到	坚持	在	我的	运动	,	和	将要	划分	这	委员会	.

但我打算坚持我的动议，并将对委员会进行分裂。

" [nɑ:t] [ɪf] [li:f] [dʒəʊnz] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .
" Not if Leif Jones knew it .
" 不是 如果 莱夫 琼斯 知道 它 .

“如果莱夫·琼斯知道的话，就不会这样了。”

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][fɔ:r; fər][ɔ:l] [gʊd] , ['sʌbdʒekt] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'veləpt] ['ɪntrəst] ,
For him , as for all good Ministerialists , subject suddenly developed interest ,
为了 他 , 作为 为了 全部 好的 部长主义者 , 主题 突然 发达 兴趣 ,
['ɜ:rdʒəntli] [di'mɑ:ndid] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
urgently demanded consideration .
紧急 要求 考虑 .

对他来说，就像对所有优秀的部长级官员一样，这个议题突然引起了他的兴趣，迫切需要他去考虑。

[ðɪs] [hi:; hi] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
This he proposed to bestow upon it .
这 他 建议的 到 赐给 之上 它 .

他提议将此赐予它。

[ə; eɪ][beŋ'gɔ:l]['taɪgər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [lʌntʃ] [ɔ:f] [ə; eɪ] ['tu:θsəm] ['neɪtɪv] ,
A Bengal tiger about to lunch off a toothsome native ,
一个 孟加拉 老虎 关于 到 午餐 离开 一个 美味的 本国的 ,

一只孟加拉虎正准备享用一顿美味的本地动物午餐，

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [mi:l] [wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ri:tʃ] ,
discovering the anticipated meal withdrawn from his reach ,
发现 这 预期 一顿饭 撤回 从 他的 抵达 ,

他发现自己期待已久的饭菜已经从触手可及的地方拿走了。

[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [mɔ:r] [sə'blaɪmli] ['ræθfl] [ðæn; ðən][wɜ:r; wər]['dʒent(ə)lmən][ɑ:n] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n]
could not be more sublimely wrathful than were gentlemen on Opposition
可以 不是 是 更多的 极致地 愤怒的 比 是 先生们 在 反对
[bentʃiz] .
benches .
长椅 .

反对党议员们的愤怒之情，再也无法比拟。

[ænd; ənd] [li:f] [dʒəʊnz] , [tu:] !
And Leif Jones , too !
和 莱夫 琼斯 , 也 !

还有莱夫·琼斯！

[ðə; ði]['maɪldɪst] - ['mænərd] [mæn] [ðæt] ['evər] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ə; eɪ]['wɔ:tər] - [tæp] .
The mildest - mannered man that ever turned on a water - tap .
这 最温和 - 有礼貌的 男人 那 曾经 转向 在 一个 水 - 轻敲 .

有史以来最温和的开水龙头的人。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['petrɪfaɪd] [pɔ:z] , ['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][beŋ'gɔ:l]['taɪgər][ɑ:n] [dɪs'kʌvərɪŋ]
After a moment of petrified pause , natural to Bengal tiger on discovering
后 一个 片刻 的 石化 暂停 , 自然的 到 孟加拉 老虎 在 发现
[ri'æləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] ,
reality of his discomfiture ,
现实 的 他的 沮丧 ,

孟加拉虎发现自己处于不利境地时，会像正常老虎一样，短暂地僵住不动。

[ðer; ðər][bɜ:rst] [fɔ:rθ] [rɔ:r] [ʌv; əv] " - ['vi:deɪ] ! - ['vi:deɪ] ! - ['vi:deɪ] !
there burst forth roar of " ' Vide ! ' Vide ! ' Vide !
那里 爆裂 前进 吼 的 " - 视频 ! - 视频 ! - 视频 !

那里爆发出一阵“Vide！'Vide！'Vide！'的咆哮声。”

" [frʌm; frəm] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [li:f] ['dʒoʊnzɪz][lɪps] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'tɪnju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] .
" From appearance of Leif Jones's lips , he was continuing his remarks .
" 从 外貌 的 莱夫 琼斯 嘴唇 , 他 曾是 继续 他的 评论 .

从莱夫·琼斯的嘴唇表情来看，他还在继续发言。

[nɑːt][ə; eɪ]
Not a
不是 一个

不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 194]
[页 -]

[第194页]

['sɪləb(ə)l] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði][stɔːrm] .
syllable rose above the storm .
音节 玫瑰 多于 这 风暴 .

音节在暴风雨中升起。

['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][reɪdʒd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ['tʃermən] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] ,
After it had raged for some moments Chairman pointed out that ,
后 它 有 愤怒 为了 一些 时刻 主席 尖 出去 那 ,

骚动持续了一会儿后，主席指出：

[waɪlst] - [ɪn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [rɔ'sɪθ] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər] ,
whilst divigation in direction of Rosyth was out of order ,
而 - 在 方向 的 罗塞斯 曾是 出去 的 命令 ,

当时通往罗塞斯方向的导航系统出现故障

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] ['eni] ['membər] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [voʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .
it was competent to any Member to discuss the vote as a whole .
它 曾是 胜任的 到 任何 成员 到 讨论 这 投票 作为 一个 所有的 .

任何成员都有权对整个投票结果进行讨论。

[ðɪs] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] . [es] . ['wɪlsn] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [sər'praɪzɪŋli] ['retɪs(ə)nt] [sɪns]
This too much for A . S . Wilson , who has been surprisingly reticent since
这 也 很多 为了 一个 . S . 威尔逊 , WHO 有 到过 出奇 沉默寡言 自从
['seʃ(ə)n] ['oʊpənd] .
Session opened .
会议 打开 .

对于自 Session 开幕以来一直出人意料地沉默寡言的 AS Wilson 来说，这实在太过分了。

" [aɪ][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [welʃ] [seɪnt] .
" I understand you have only one Welsh saint .
" 我 理解 你 有 仅有的 一 威尔士语 圣 .

“据我所知，你们威尔士只有一位圣人。”

[wel] , ['ðɛrəl] [suːn] [biː; bi] [ə'nʌðər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [seɪnt] [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] .
Well , there'll soon be another ; it will be Saint Lloyd George .
出色地 , 将会 很快 是 其他 ; 它 将要 是 圣 劳埃德 乔治 .

嗯，很快就会有另一位圣人了；他将是圣劳合·乔治。

[aɪ] [wʊd] ['kænənaiz][hɪm; ɪm] [raɪt] [ə'weɪ] .
I would canonise him right away .
我 会 封圣 他 正确的 离开 .

我会立即封他为圣人。

" — [ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['klɪfərd] [æt; ət] ['wɛstˌbɔːrn] [pɑːrk]['tʃæp(ə)l] .
" — The Rev . Dr . Clifford at Westbourne Park Chapel .
" — 这 牧师 . 博士 . 克利福德 在 韦斯特伯恩 公园 教堂 .

“——克利福德牧师博士在韦斯特伯恩公园教堂。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃermən] , " [hiː; hi] [æskt] ,
" Is it right for the Chairman , " he asked ,
" 是 它 正确的 为了 这 主席 , " 他 问 ,

他问道：“这对主席来说合适吗？”

" [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [æn; ən] [ˌɪnkən'viːniənt] [pə'zɪʃ(ə)n] ? "

"	to	protect	the	Government	from	what	may	be	an	inconvenient	position	?	"
"	到	保护	这	政府	从	什么	可能	是	一个	不方便	位置	?	"

"为了保护政府免受可能带来的不利影响？"

" [ə; eɪ] ['groʊsli] [dɪs'ɔːrdərli] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði] ['tʃermən] [ri'tɔːtid] .

"	A	grossly	disorderly	observation	,	"	the	Chairman	retorted	.
"	一个	粗略地	乱	观察	,	"	这	主席	反驳	.

"这是极其混乱的发言，"主席反驳道。

[ə; eɪ] . [es] . [wɪð'druː] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] , [ðə; ði] [mɔːr] ['wɪlɪŋli] [sɪns] [dɪ'zaɪnd] [ɪ'fekt] [geɪnd] .

A	.	S	.	withdrew	the	remark	,	the	more	willingly	since	designed	effect	gained	.
一个	.	S	.	退出	这	评论	,	这	更多的	心甘情愿	自从	设计	影响	获得	.

AS收回了那番话，因为预期的效果已经达到，所以他更加乐意这么做。

['kʌz(ə)n] [hjuː] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['muːvɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [ɪn] ['kɔːrnər] [siːt] [bɪ'loʊ] ['gæŋweɪ] ,

Cousin	Hugh	,	for	some	time	moving	uneasily	in	corner	seat	below	Gangway	,
表哥	休	,	为了	一些	时间	移动	不安地	在	角落	座位	以下	舷梯	,

[baʊndɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

bounded	to	his	feet	.
有界	到	他的	脚	.

表弟休在舷梯下方的角落座位上不安地挪动了一会儿，突然跳了起来。

['membər] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [roʊz] .

Member	near	him	simultaneously	rose	.
成员	靠近	他	同时地	玫瑰	.

他附近的一名成员同时站了起来。

[wɪð; wɪθ] [swiːp] [ʌv; əv] [left] [ɑːrm] ,

With	sweep	of	left	arm	,
和	扫	的	左边	手臂	,

左臂挥动，

['æftər] ['mænər] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

after	manner	of	Richard	III	.	directing	the	cutting	off	of	the	head	of
后	方式	的	理查德	三、	.	导演	这	切割	离开	的	这	头	的

['bʌkɪŋəm] ,

Buckingham	,
白金汉	,

效仿理查三世下令砍下白金汉公爵头颅的方式，

[hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [ə'pɔːld] ['membər] [daʊn] .

he	waved	the	appalled	Member	down	.
他	挥手	这	震惊	成员	向下	.

他挥手示意那位惊恐的议员下来。

[wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] ['naɪsli] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [wen] , [laɪk] [grænd] [krɔːs] [ɑːn]

Was	getting	on	nicely	with	what	he	had	to	say	when	,	like	Grand	Cross	on
曾是	获得	在	很好	和	什么	他	有	到	说	什么时候	,	喜欢	盛大	叉	在

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ə'keɪʒn] ,

historical	occasion	,
历史	场合	,

他正滔滔不绝地讲述着自己的观点，突然，就像在历史性时刻获得大十字勋章一样，

[hiː; hi] " [hɜːrd] [ə; eɪ] [smaɪl] .

he	"	heard	a	smile	.
他	"	听到	一个	微笑	.

他"听到了一声微笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['wɪnstən] .

"	It	came	from	Winston	.
"	它	来了	从	温斯顿	.

"这是温斯顿说的。"

" [aɪ]['noʊtɪs] , " [sed] ['kʌz(ə)n] [hju:] ['glerɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] ,
" I notice , " said Cousin Hugh glaring on the Treasury bench ,
" 我 注意 , " 说 表哥 休 刺眼 在 这 财政部 长椅 ,

"我注意到了,"休表哥坐在财政部长席上怒目而视说道。

" [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] [lɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəlti] , [hu:] [ɪz] ['veri] ['ɪgnərənt] [ɑ:n] ['meni] ['mætərz] ,
" that the First Lord of the Admiralty , who is very ignorant on many matters ,
" 那 这 第一的 主 的 这 海军部 , WHO 是 非常 无知 在 许多 事情 ,

"海军大臣对很多事情都非常无知，

[ɪz] [ə'mju:zd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .
is amused at this observation .
是 觉得好笑 在 这 观察 .

对此评论感到好笑。

" ['wɪnstən] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [læft] [æt; ət][wʌz; wəz] " [ðə; ði]['lɔ:rdli] ['dʒestʃər]
" Winston explained that what he had laughed at was " the lordly gesture
" 温斯顿 解释 那 什么 他 有 笑了 在 曾是 " 这 尊贵的 手势
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [lɔ:rd] [swept] [ə'weɪ] [ə'nʌðər] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] .
with which the noble Lord swept away another honourable gentleman .
和 哪个 这 高贵 主 扫荡 离开 其他 光荣的 绅士 .

温斯顿解释说，他笑的是"那位高贵的勋爵用一种傲慢的姿态赶走了另一位尊贵的绅士"。

" [li:f] [dʒəʊnz] , [prə'pəuzɪŋ] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] , [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ə'gen] .
" Leif Jones , proposing to continue his remarks , presented himself again .
" 莱夫 琼斯 , 提议 到 继续 他的 评论 , 呈现 他自己 再次 .

"莱夫·琼斯提议继续发言，于是再次站了出来。"

['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [jel] [ʌv; əv][,eksi'kreiʃən] .
Greeted with fresh yell of execration .
问候 和 新鲜的 叫喊 的 念咒 .

迎接我的是一声新的咒骂。

['bætld] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔ:rm] .
Battled for some moments with the storm .
战斗 为了 一些 时刻 和 这 风暴 .

与暴风雨搏斗了一会儿。

[tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Too much for him .
也 很多 为了 他 .

对他来说负担太重了。

[ri:tʃt] [fɔ:rθ] [hænd] ; [si:zd] [ˌɪmpər'septəbl] ['tæŋkərd][ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l] [staʊt] ; ['greɪtfəli] ['wɛtɪd]
Reached forth hand ; seized imperceptible tankard of invisible stout ; gratefully wetted
达到 前进 手 ; 查获 难以察觉的 酒杯 的 无形的 肥硕 ; 感激不尽 湿润
[hɪz; ɪz] [pɑ:rtʃt] [lɪps][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] .
his parched lips withal .
他的 干渴 嘴唇 此外 .

伸出手；抓起一个几乎看不见的酒杯；感激地用它润了润干渴的嘴唇。

[rɪ'freʃt] , [hi:; hi] [traɪd] [ə'gen] ; [noʊ][ɑ:r'tɪkjuleɪt][wɜ:rd]['dɑ:mɪneɪtɪd][ðə; ði][dɪn] .
Refreshed , he tried again ; no articulate word dominated the din .
焕然一新 , 他 尝试 再次 ; 不 能言善辩 单词 占主导地位 这 din .

他精神一振，再次尝试；但嘈杂声中仍然听不到任何清晰的言语。

['æftər] ['fɜ:rðər] [ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['ʌprɔ:r] ,
After further ten minutes of uproar ,
后 更远 十 分钟 的 骚动 ,

又过了十分钟的喧闹之后，

[θruː] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] . [es] . ['wɪlsn] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les]

through	which	from	time	to	time	A	.	S	.	Wilson	tried	to	get	in	more	or	less
通过	哪个	从	时间	到	时间	一个	.	S	.	威尔逊	尝试	到	得到	在	更多的	或者	较少的

['reləvənt] [rɪ'mɑːrk] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃermən] ,

relevant	remark	and	was	instantly	extinguished	by	the	Chairman	,
相关的	评论	和	曾是	即刻	熄灭	经过	这	主席	,

在此期间，AS Wilson 不时试图发表一些或多或少与主题相关的评论，但都被主席立即制止。

[huː] ['mæstərfəli] ['mænɪdʒd] ['dɪfɪkəlt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['wɪnstən] [ˌɪntər'poʊzd] .

who	masterfully	managed	difficult	situation	,	Winston	interposed	.
WHO	精湛地	管理	难的	情况	,	温斯顿	插入	.

温斯顿巧妙地化解了棘手的局面，出面干预。

[ə; eɪ] [bɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [hæd; həd] [brɔːt] [nuːz] [frʌm; frəm] [wɪps] - [ruːm] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [wel]

A	bird	of	the	air	had	brought	news	from	Whips	'	Room	that	all	was	well
一个	鸟	的	这	空气	有	带来	消息	从	鞭子	-	房间	那	全部	曾是	出色地

.

:

.

一只飞鸟从鞭子的房间里带来了消息，一切都很好。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ðə; ði] [fɜːrst] [lɔːrd] ['greɪʃəsli] [kən'siːdid] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['klæmər] [fɔːr; fər] .

Accordingly	the	First	Lord	graciously	conceded	division	clamoured	for	.
因此	这	第一的	主	亲切地	承认	分配	喧闹	为了	.

因此，第一大臣欣然同意了各方要求的分割。

[ɪts] [rɪ'zʌlt] [prə'faʊnd] [sər'praɪz] .

Its	result	profound	surprise	.
它是	结果	深刻的	惊喜	.

它的结果令人深感意外。

[soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['gʌvərnmənt] ['lækɪŋ] [sə'pɔːrt] , [ðə; ði] [ə'mendmənt] [wʌz; wəz] ['negətivd] [baɪ]

So	far	from	Government	lacking	support	,	the	amendment	was	negatived	by
所以	远的	从	政府	缺乏	支持	,	这	修正案	曾是	负面	经过

[mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [tuː; tə] [wʌn] .

more	than	two	to	one	.
更多的	比	二	到	一	.

迄今为止，政府不仅没有获得支持，该修正案还以超过二比一的票数被否决。

[mə'dʒɔːrəti] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] - .

Majority	rushed	up	to	140	.
多数	匆忙	向上	到	-	.

大多数人迅速冲到了140。

['evɪdəntli] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] ['sʌmwer] .

Evidently	been	a	mistake	somewhere	.
显然	到过	一个	错误	某处	.

显然某个环节出了错。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ˌsʌplɪ'mentri] [voʊts] [ə'griːd] [tuː; tə] .

Business	done	.	—	Supplementary	votes	agreed	to	.
商业	完毕	.	—	补充	投票	同意	到	.

议程结束——补充投票获得通过。

['θɜːrzdeɪ] . — [drə'mætɪk] [tɜːrn] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hoʊm] [ruːl] [bɪl] .

Thursday	.	—	Dramatic	turn	in	position	of	Home	Rule	Bill	.
周四	.	—	戏剧性	转动	在	位置	的	家	规则	账单	.

星期四——地方自治法案的立场发生戏剧性转变。

[prɪ'mɪr] [ˌhɪðər'tuː] ['stedfæst] [ɪn] [di'fərɪŋ] ['sekənd] ['riːdɪŋ] [tɪl] [kloʊz] [ʌv; əv] [faɪ'nænʃ(ə)l] [jɪr] .

Premier	hitherto	steadfast	in	deferring	Second	Reading	till	close	of	financial	year	.
总理	迄今为止	坚定不移	在	推迟	第二	阅读	直到	关闭	的	金融的	年	.

总理此前一直坚持将二读推迟到财政年度结束。

[æz; əz] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [kən,fæbjə'leɪʃn] [bɪ'twi:n] [tu:] [frʌnt] [bentʃiz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ˌsʌplɪ'mentri]
As **result** **of** **confabulation** **between** **two** **Front** **Benches** **arranged** **that** **Supplementary**
作为 结果 的 虚构 之间 二 正面 长凳 安排 那 补充
['estiməts] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['hɜ:rid] [ʌp][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] ['oʊpənɪŋ][fɔ:r; fər] [ɪ'mi:diət] [dɪ'beɪt] [ɑ:n]
Estimates **shall** **be** **hurried** **up** **so** **as** **to** **make** **opening** **for** **immediate** **debate** **on**
估算 将 是 慌忙 向上 所以 作为 到 制作 开幕 为了 即时 辩论 在
['sekənd] ['ri:dɪŋ] .
Second **Reading** **.**
第二 阅读 .

两院前排议员密谋安排，加快补充预算的审议，以便立即进行二读辩论。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [ˌes 'ti:] . ['ɔgəstin] ['birəl] [tu:; tə] - [deɪ] [brɔ:t] [ɪn] [bɪl] [fɔ:r; fər][fɜ:rst] ['ri:dɪŋ] .
Accordingly **St** **.** **Augustine** **Birrell** **to** **-** **day** **brought** **in** **Bill** **for** **First** **Reading** **.**
因此 英石 . 奥古斯丁 比雷尔 到 - 天 带来 在 账单 为了 第一的 阅读 .

因此，圣奥古斯丁·比雷尔今天提交了该法案进行一读。

[noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['sɪlvər] [tʌŋ] [tu:; tə] ['kæri] [ðɪs] [steɪdʒ] .
No **need** **of** **persuasion** **of** **silver** **tongue** **to** **carry** **this** **stage** **.**
不 需要 的 劝说 的 银 舌头 到 携带 这 阶段 .

无需巧舌如簧就能登上这个舞台。

[prə'si:dɪŋ] ['pjʊrli] ['fɔ:rm(ə)l] .
Proceeding **purely** **formal** **.**
进行中 纯粹 正式的 .

纯粹走形式。

[faɪt] ['əupənz][ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [wen] [prɪ'mɪr] , ['mu:vɪŋ] ['sekənd] ['ri:dɪŋ] , [wɪl] [ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz]
Fight **opens** **on** **Monday** **,** **when** **Premier** **,** **moving** **Second** **Reading** **,** **will** **explain** **his**
斗争 打开 在 周一 , 什么时候 总理 , 移动 第二 阅读 , 将要 解释 他的
" [sə'dʒestʃənz] " [ʌv; əv] [ə'mendmənt] .
" **suggestions** **"** **of** **amendment** **.**
" 建议 " 的 修正案 .

辩论将于周一正式开始，届时总理将提出二读动议，并解释他对修正案的"建议"。

['bɪznəs] [dʌn] . — [hoʊm] [ru:l] [brɔ:t] [ɪn] , ['bi:ɪŋ] [θɜ:rd] [taɪm] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] .
Business **done** **.** **—** **Home** **Rule** **brought** **in** **,** **being** **third** **time** **of** **asking** **.**
商业 完毕 . — 家 规则 带来 在 , 存在 第三 时间 的 问 .

事情办妥了。——自治法案第三次提出并获得通过。

[welʃ] [tʃɜ:rtʃ] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] [bɪl] [ænd; ənd] ['plʊrəl] ['voʊtɪŋ] [bɪl] ['ɔ:lsoʊ] [ri:d] [ə'mɪd] [voʊ'sɪfərəs]
Welsh **Church** **Disestablishment** **Bill** **and** **Plural** **Voting** **Bill** **also** **read** **amid** **vociferous**
威尔士语 教会 解散 账单 和 复数 表决 账单 还 读 之中 喧闹的
['tʃɪrɪŋ] [baɪ] .
cheering **by** **Ministerialists** **.**
欢呼 经过 部长主义者 .

威尔士教会解散法案和多元投票法案也在部长派人士的热烈欢呼声中宣读。

" [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd] ['hju:mər] [i'vəukt] ['hɑ:rti] [ə'plɔ:z] , [ænd; ənd]
" **His** **brilliant** **flashes** **of** **wit** **and** **humour** **evoked** **hearty** **applause** **,** **and**
" 他的 杰出的 闪光灯 的 有 和 幽默 唤起 爽朗 掌声 , 和
['sʌmtaɪmz] ['i:v(ə)n] ['læftər] . " — ['ti:zdeɪl]
sometimes **even** **laughter** **.** **"** **—** **Teesdale**
有时 甚至 笑声 . " — 蒂斯代尔

"他妙语连珠、幽默风趣，赢得了热烈的掌声，有时甚至引人发笑。"——蒂斯代尔

['mɜ:rkjəri] .
Mercury **.**
汞 .

汞。

['ɔ:lmoʊst][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ɪk'spektɪd] .

Almost	the	last	thing	you	would	have	expected	.
几乎	这	最后的	事物	你	会	有	预期的	.

几乎是出乎你意料的最离谱的事。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][treɪts][ɪn]['mɪsɪz] . ['bɑ:rkli:z, 'bɑ:rkleɪz] ['kærəktər] [ɪz][ə; eɪ] [lʌv]

"	One	of	the	strongest	traits	in	Mrs	.	Barclay's	character	is	a	love
"	一	的	这	最强	特征	在	太太	.	巴克莱银行	特点	是	一个	爱

[ʌv; əv][ɔ:l] ['kri:tʃərz] ,

of	all	creatures	,
的	全部	生物	,

"巴克莱夫人性格中最显著的特点之一就是她热爱所有生灵。"

[greɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] — [θrʌʃ] , ['wægteɪl] [ænd; ənd]['rəubinz] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi]

great	and	small	—	thrushes	,	wagtails	and	robins	come	to	her	when	she
伟大的	和	小的	—	画眉	,	鹡鸰	和	知更鸟	来	到	她	什么时候	她

[kɔ:lz] ,

calls	,
呼叫	,

无论大小——画眉、鹡鸰和知更鸟，只要她呼唤，都会飞来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ki:ps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑ:ks][ʌv; əv][wə:mz, vɔ:rms][tu:; tə] [fi:d] [ðem; ðəm] . " — ['wʊmən]

and	she	keeps	a	little	box	of	worms	to	feed	them	.	"	—	Woman
和	她	保持	一个	小的	盒子	的	蠕虫	到	喂养	他们	.	"	—	女士

[æt; ət] [hoʊm] .

at	Home	.
在	家	.

她还留了一小盒蚯蚓来喂它们。"——《家庭主妇》

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][wə:mz, vɔ:rms][mʌst; məst] [wɪʃ] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [kwaɪt][soʊ] ['lʌvɪŋ] .

Sometimes	the	worms	must	wish	she	wasn't	quite	so	loving	.
有时	这	蠕虫	必须	希望	她	不是	相当	所以	爱	.

有时候，虫子们或许希望她不要那么慈爱。

[ðə; ði] ['daʊnwərd] [trend] .

THE	DOWNWARD	TREND	.
这	向下	趋势	.

下降趋势。

[kʌm] , ['nɔ:rə] , [næns] [ænd; ənd] ['neli] ,

Come	,	Nora	,	Nance	and	Nellie	,
来	,	诺拉	,	南希	和	内莉	,

来吧，诺拉、南希和内莉。

[let] [ju: 'es] ['stʌdi] [ˌbɑ:tɪ'tʃeli]

Let	us	study	Botticelli
让	我们	学习	波提切利

让我们来研究波提切利

[wen] [wi:; wi] [fi:l] [ðə; ði] ['nɔ:ɪŋ] ['kreɪvɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][smɑ:rt] ;

When	we	feel	the	gnawing	craving	to	be	smart	;
什么时候	我们	感觉	这	啃咬	渴望	到	是	聪明的	;

当我们感到一种想要变得聪明的强烈渴望时；

[ɪf] [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][di:][rɪg'ju:r, 'rɪgɝ]

If	we	want	to	be	de	rigueur
如果	我们	想	到	是	德	严格

如果我们想成为理所当然

[wi:; wi][mʌst; məst]['edʒukeɪt][ðə; ði] ['fɪgjər]

We	must	educate	the	figure
我们	必须	教育	这	数字

我们必须对人物进行教育。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['daʊnwərd] [trend] [ʌv; əv] " ['plæstɪk] [ɑːrt] .

To	show	the	downward	trend	of	"	plastic	art	.
到	展示	这	向下	趋势	的	"	塑料	艺术	.

为了展现"造型艺术"的衰落趋势。

" [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [slæk] ,

"	The	outline	should	be	slack	,
"	这	大纲	应该	是	松弛	,

"大纲应该留有余地，

['slɪpi] - ['slɑːpi] , [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] ,

Slippy	-	sloppy	,	front	and	back	,
滑溜溜的	-	邋遢	,	正面	和	后退	,

前后都滑溜溜的，

[tɪl] ['bɑːdɪs] , [skɜːrt] [ænd; ənd] ['tuːnɪk] — ['evri] [stɪtʃ] —

Till	bodice	,	skirt	and	tunic	—	every	stitch	—
直到	紧身胸衣	,	裙子	和	束腰外衣	—	每一个	缝	—

直到紧身胸衣、裙子和束腰外衣——每一针一线——

[siːmz] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sə'pɔːrt]

Seems	to	call	for	the	support
似乎	到	称呼	为了	这	支持

似乎是在呼吁支持

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['hændi] - ['mænz] [rɪ'zɔːrt] —

Of	the	handy	-	man's	resort	—
的	这	便利	-	男人的	采取	—

勤杂工的度假胜地——

[ðæt] ['neɪv(ə)l] ['dʒestʃər] [tɜːm] [ðə; ði] " ['dʌb(ə)l] [hɪtʃ] .

That	naval	gesture	termed	the	"	double	hitch	.
那	海军	手势	称为	这	"	双倍的	拴住	.

海军中这种手势被称为"双结"。

" [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['druːpɪŋ] .

"	The	shoulders	must	be	drooping	.
"	这	肩膀	必须	是	下垂	.

"肩膀肯定耷拉着。"

[ðə; ði] [niːz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['stuːpɪŋ] ,

The	knees	a	trifle	stooping	,
这	膝盖	一个	琐事	弯腰	,

膝盖略微弯曲，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪdɪst] [weɪst] , [rɪ'membər] , [teɪks] [ðə; ði] [praɪz] ;

And	the	widest	waist	,	remember	,	takes	the	prize	;
和	这	最宽	腰部	,	记住	,	需要	这	奖	;

记住，腰围最粗的人才能赢得奖项；

[wen] ['moʊtərɪŋ] [ɔːr] ['ʃɑːpɪŋ]

When	motoring	or	shopping
什么时候	汽车	或者	购物

驾车或购物时

[ðə; ði] [kəu'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['flɔpiŋ]

The	coatee	must	be	flopping
这	外套	必须	是	扑腾

外套肯定耷拉着

[θruː] [ə; eɪ] [belt] [ðæts] ['sægɪŋ] ['daʊnwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [θaɪz] .

Through	a	belt	that's	sagging	downward	to	the	thighs	.
通过	一个	腰带	那就是	下垂	向下	到	这	大腿	.

透过一条下垂到大腿的腰带。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [twɑ:'let] [ski:m]
But **the** **evening** **toilette** **scheme**
但 这 晚上 厕所 方案

但晚间梳妆方案

[ʃoʊz] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ɪk'stri:m] ,
Shows **the** **opposite** **extreme** **,**
演出 这 对面的 极端 ,

呈现出相反的极端情况，

[ænd; ənd] , [wen] [fɔ:r; fər] [dæns] [ɔ:r] ['dɪnər] [jʊə(r)] [ɪ'kwɪpt] ,
And **,** **when** **for** **dance** **or** **dinner** **you're** **equipped** **,**
和 , 什么时候 为了 舞蹈 或者 晚餐 你是 配备 ,

而且，当你准备好参加舞会或晚宴时，

[ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] " ['mɜ:rmeɪdz] [teɪl]
A **clinging** **"** **mermaid's** **tail**
一个 依恋 " 美人鱼的 尾巴

一条紧紧缠绕的"美人鱼尾巴"

" [ðə; ði] ['neðər] [lɪmz] [mʌst; məst][veɪl] ,
" **The** **nether** **limbs** **must** **veil** **,**
" 这 下 四肢 必须 面纱 ,

"下肢必须遮掩，

[waɪl] [ðə; ði] [kɔ:r'sɑ:ʒ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][pɑ:rt] [ðæts] [slɪpt] .
While **the** **corsage** **is** **the** **only** **part** **that's** **slipped** **.**
尽管 这 胸花 是 这 仅有的 部分 那就是 滑倒了 .

只有胸花滑落了。

" [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] , ['mɪstər] . [bə(:)'net, 'bə:nit] , - ,
" **At** **the** **close** **of** **the** **match** **,** **Mr** **.** **Burnett** **,** **Kenmay** **,**
" 在 这 关闭 的 这 匹配 , 先生 . 伯内特 , - ,

"比赛结束后，伯内特先生，肯梅，

[ə'naʊnst] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [tʃɪrz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪnərz] .
announced **the** **result** **and** **called** **for** **cheers** **for** **the** **winners** **.**
宣布 这 结果 和 称为 为了 干杯 为了 这 获奖者 .

宣布结果并号召大家为获胜者欢呼。

['mɪstər] . [dʒeɪ] . ['fʊltən] , ['prezɪdənt] ['ɪŋglɪʃ] ['prɑ:vɪns] [ɑ:r] . [si:] . [si:] . [si:] . , [rɪ'spɔndid] . " — [fi:ld] .
Mr **.** **J** **.** **Fulton** **,** **President** **English** **Province** **R** **.** **C** **.** **C** **.** **C** **.** **,** **responded** **.** **"** **—** **Field** **.**
先生 . J . 富尔顿 , 总统 英语 省 拉 . C . C . C . , 回应 . " — 场地 .

英国省RCCC主席J. Fulton先生回应道。"——菲尔德。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['sɑ:ri] [ðæt] ['mɪstər] . ['fʊltən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .
We **are** **sorry** **that** **Mr** **.** **Fulton** **was** **the** **only** **one** **.**
我们 是 对不起 那 先生 . 富尔顿 曾是 这 仅有的 一 .

我们很遗憾富尔顿先生是唯一一位。

['æftər][hɪz; ɪz]['oʊpənɪŋ] " [hɪp] — [hɪp] — [hɪp] " ['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst]['tɪmɪd][ɔ:r] [ɪn'dɪfrənt] [ʃʊd; ʃəd]
After **his** **opening** **"** **Hip** **—** **hip** **—** **hip** **"** **even** **the** **most** **timid** **or** **indifferent** **should**
后 他的 开幕 " 时髦的 — 时髦的 — 时髦的 " 甚至 这 最多 胆小 或者 冷漠 应该
[hæv; həv][dʒɔɪnd][ɪn] .
have **joined** **in** **.**
有 加入 在 .

在他开场"嘻嘻嘻"之后，即使是最胆怯或最冷漠的人也应该跟着一起唱起来。

" ['tɪkɪts] ['pə:tʃəst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪt] [wɪl] [æd'mɪt]['hoʊldɚz][æt; ət][ˌtu:'tu:][pi:] . [em] . [tu:; tə] [vju:]
" Tickets purchased before the date will admit holders at 2 p . m . to view
" 门票 购买 前 这 日期 将要 承认 持有者 在 2 p . 米 . 到 看法
[ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ju:st] [wen] - ['lu:pɪŋ] [ðə; ði] [lu:p] ,
the machine used when ' looping the loop ,
这 机器 用过的 什么时候 - 循环 这 环形 ,

“在活动日期之前购买的门票持有者可在下午 2 点入场观看‘环形轨道运行’时使用的机器，

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ['kæriɪŋ] [mə'ʃi:n] .
' and the passenger carrying machine .
- 和 这 乘客 携带 机器 .

以及载客飞机。

" [eɪ di: vi: ti:] .
" Advt .
" 广告 .

广告。

[ɪn] " [ðə; ði]['vɑ:rsəti] .
in " The Varsity .
在 " 这 大学 .

在《大学》中。

" [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [ɪm'bærəsɪŋ] [ðɪs] [ə'nɑ:nɪməs] ['sæmsən][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] ['ɜ:rli] [ænd; ənd]
" At the risk of embarrassing this anonymous Samson we shall go early and
" 在 这 风险 的 尴尬的 这 匿名的 参孙 我们 将 去 早期的 和
[vju:] [hɪm; ɪm] .
view him .
看法 他 .

“冒着让这位匿名参孙难堪的风险，我们决定早点去见见他。”

" ['kaʊnsələr] ['dʒɑ:nsən] [sed] [ðə; ði] [baɪ] [lɔ:z] [wɔ:r] [nɑ:t][ɪn][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri] [steɪt] ,
" Councillor Johnson said the Bye Laws wore not in a satisfactory state ,
" 议员 约翰逊 说 这 再见 法律 穿着 不是 在 一个 令人满意的 状态 ,

约翰逊议员表示，地方法规的状况并不令人满意。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['kaʊnsələr] ['bemən] [bi:; bi] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] .
and suggested that Councillor Bayman be added to the number .
和 建议 那 议员 湾人 是 额外 到 这 数字 .

并建议将贝曼议员也加入到这个数字中。

" ['mɔ:səl] [beɪ] ['ædvərtaɪzər] .
" Mossel Bay Advertiser .
" 贻贝 湾 广告商 .

《莫塞尔湾广告报》。

[ˌhens'fɔ:rwərd] [ðə; ði] ['penəlti] [fɔ:r; fər] ['breɪkɪŋ] ['kaʊnsələr] ['bemən] [ɪz]['fɔ:rti] ['ʃɪlɪŋ] .
Henceforward the penalty for breaking Councillor Bayman is forty shillings .
从此以后 这 惩罚 为了 打破 议员 湾人 是 四十 先令 .

从今以后，违反贝曼议员规定的罚款为四十先令。

[rɪ'pɔ:rt] [rɪ'si:vd] [baɪ][ə; eɪ] [saʊθ] ['æfrɪkən][maɪn] - ['mænɪdʒər] : —
Report received by a South African mine - manager : —
报告 已收到 经过 一个 南 非洲 矿 - 经理 : —

南非一位矿业经理收到的报告：—

" [ðə; ði][mju:l] ['bi:ɪŋ] [ɪk'spɛrəməntəd][wɪð; wɪθ][baɪ] ['fi:dɪŋ] [ɑ:n][bæd] ['mi:lɪz] [ɪz] [stɪl] ['bi:ɪŋ] ['kærid]
" The mule being experimented with by feeding on bad mealies is still being carried
" 这 骡子 存在 实验 和 经过 喂养 在 坏的 玉米 是 仍然 存在 携带
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

“用劣质玉米喂养骡子的实验仍在进行中。”

[bʌt; bət][ʌp][tuː; tə] [deɪt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [siːmz] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn]['nɔːrm(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] .

but	up	to	date	the	animal	seems	to	keep	in	normal	condition	.
但	向上	到	日期	这	动物	似乎	到	保持	在	普通的	状况	.

但截至目前，这只动物似乎保持着正常的身体状况。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] ['kæri] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə'gen] .

"	They	must	carry	him	out	again	.
"	他们	必须	携带	他	出去	再次	.

他们必须再次把他抬出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

['læŋgwɪdʒ] - [lɑː] [moʊd] .

LANGUAGE	À	LA	MODE	.
语言	-	洛杉矶	模式	.

时髦语言。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	What	do	you	think	?
"	什么	做	你	思考	?

“你怎么认为?

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [naɪs] ? "

Isn't	it	rather	nice	?	"
不是	它	相当	好的	?	"

这不是挺不错的吗?

" [maɪ] [dɪr] , [haʊ] ['ʌtərli] ['sʌkjələnt] !

"	My	dear	,	how	utterly	succulent	!
"	我的	亲爱的	,	如何	完全地	多肉植物	!

“亲爱的，真是太美味了！”

" [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] .

"	AT	THE	PLAY	.
"	在	这	玩	.

“在剧院里。

" [ðə; ði] [tuː] ['vɜːrtʃʊ] .

"	The	Two	Virtues	.
"	这	二	美德	.

“两种美德。”

" [ðə; ði] [nuːz] , [wɪtʃ] [ræn] [laɪk] ['waɪldfaɪər] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ɑːn] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	The	news	,	which	ran	like	wildfire	through	the	town	on	Wednesday	morning	,
"	这	消息	,	哪个	跑	喜欢	野火	通过	这	镇	在	周三	早晨	,

“这条消息周三早上像野火一样迅速传遍了全镇。”

[ðæt] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ˌælɪg'zændər][hæd; həd] [saɪnd] [ðə; ði] ['kʌvənənt] , [mʌst; məst][hæv; həv] [stɜːrd] ['meni]

that	Sir	George	Alexander	had	signed	the	Covenant	,	must	have	stirred	many
那	先生	乔治	亚历山大	有	签名	这	盟约	,	必须	有	搅拌	许多

['hɑːrts] ;

hearts	;
心	;

乔治·亚历山大爵士签署盟约，这一定感动了许多人的心;

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][nekst] [naɪt] [æz; əz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv]['mɪstər]

but	those	of	us	who	saw	him	on	the	next	night	as	the	hero	of	Mr
但	那些	的	我们	WHO	锯	他	在	这	下一个	夜晚	作为	这	英雄	的	先生

. ['ælfred] - ['kɑːmədi][ɑːr; ər]['hoʊpɪŋ] [ðæt] ,

.	Alfred	Sutro's	comedy	are	hoping	that	,
.	阿尔弗雷德	-	喜剧	是	希望	那	,

但是，我们这些在第二天晚上看到他出演阿尔弗雷德·萨特罗先生喜剧中的英雄人物的人都希望，

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['faɪtɪŋ] [ɑːn] ['wenzdeɪ] [ænd; ənd] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːnz] ,

at	any	rate	,	there	will	be	no	fighting	on	Wednesday	and	Saturday	afternoons	,
在	任何	速度	,	那里	将要	是	不	斗争	在	周三	和	周六	下午	,

总之，周三和周六下午不会有比赛。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sentri] ['duːti][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [pər'fɔːrmd] [baɪ] [les] ['væljuəb(ə)l]

and	that	sentry	duty	in	the	evenings	may	be	performed	by	less	valuable
和	那	哨兵	责任	在	这	晚上	可能	是	执行	经过	较少的	有价值的

['sɪgnətɔːriz] .

signatories	.
签署人	.

而晚上站岗放哨的任务可以由地位较低的签署人来执行。

[fɔːr; fər][ɪn] ['dʒɛfɚi] ['pæntən][hiː; hi][hæz; həz] ['riːəli] [faʊnd] [ə; eɪ][pɑːrt][tuː; tə][suːt][hɪm; ɪm] ,

For	in	Jeffery	Panton	he	has	really	found	a	part	to	suit	him	,
为了	在	杰弗里	潘顿	他	有	真的	成立	一个	部分	到	套装	他	,

因为杰弗里·潘顿确实为他找到了一个很适合自己的角色。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['bɪzi] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] .

and	a	part	which	should	keep	him	busy	for	some	months	.
和	一个	部分	哪个	应该	保持	他	忙碌的	为了	一些	几个月	.

这项工作应该会让他忙上好几个月。

['kɑːmədi][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][hɪz; ɪz]['miːdiəm] .

Comedy	is	certainly	his	medium	.
喜剧	是	当然	他的	中等的	.

喜剧无疑是他的创作媒介。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [ə'læs] , [mɪs] ['mɑːrθə] [hɛdmənz] , [nɔːr][ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [hɜːr; hər]['læŋgwɪdʒ] .

It	is	not	,	alas	,	Miss	Martha	Hedman's	,	nor	is	English	her	language	.
它	是	不是	,	唉	,	错过	玛莎	赫德曼	,	也不	是	英语	她	语言	.

可惜，这不是玛莎·赫德曼小姐的，英语也不是她的母语。

[hɜːr; hər] ['prɪti] ['fɔːrən] ['æksent][ænd; ənd] ['tɪrfl] ['mænər] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [frentʃ] [gɜːrl]

Her	pretty	foreign	accent	and	tearful	manner	became	her	as	a	French	girl
她	漂亮的	外国的	口音	和	内牛满面	方式	成为	她	作为	一个	法语	女孩

[ɪn][ðə; ði] [ə'tæk] ,

in	The	Attack	,
在	这	攻击	,

她那优美的外国口音和动情的举止，让她在电影《袭击》中成功塑造了一个法国女孩的形象。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][fɔːr; fər] ['evri] [pɑːrt][ʃiː; ʃi] [pleɪz] .

but	it	won't	do	for	every	part	she	plays	.
但	它	惯于	做	为了	每一个	部分	她	演出	.

但这并不适合她扮演的每一个角色。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [duː][ɪn][ðə; ði] [liːst] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['gɪlfərd] .

It	didn't	do	in	the	least	for	Mrs	.	Guildford	.
它	没有	做	在	这	至少	为了	太太	.	吉尔福德	.

但这丝毫没有帮助到吉尔福德夫人。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] [meɪd] ['greɪtə] [baɪ][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ]

The	difficulty	of	understanding	what	she	said	was	made	greater	by	a	surprising
这	困难	的	理解	什么	她	说	曾是	制成	更大的	经过	一个	奇怪

[kə'tɑ:r] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][fɜ:rst] - [naɪt] ['ɔ:diəns] ,

catarrh	amongst	the	first	-	night	audience	,
卡他性炎症	在	这	第一的	-	夜晚	观众	,

由于首演当晚观众中出现了令人惊讶的鼻塞症状，她讲话的内容变得更加难以理解。

[soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [si:nz] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : —

so	that	her	scenes	had	a	way	of	going	like	this	:	—
所以	那	她	场景	有	一个	方式	的	去	喜欢	这	:	—

所以她的戏份往往是这样的：——

['dʒɛfɜ-i] ['pæntən] (['klɪrli]) .

Jeffery	Panton	(	clearly	)	.
杰弗里	潘顿	(	清楚地	)	.

杰弗里·潘顿（显然）。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt] .

But	I	must	just	talk	to	you	a	moment	.
但	我	必须	只是	讲话	到	你	一个	片刻	.

但我必须跟你说几句话。

[stɔ:l] [ɑ:n] [left] .

Stall	on	left	.
摊位	在	左边	.

左侧摊位。

[hɑ:ŋk] — [hɑ:ŋk] !

Honk	—	honk	!
喇叭	—	喇叭	!

嘟嘟！

[hɑ:ŋk] !

Honk	!
喇叭	!

喇叭！

- !

H'r'r'm	!
-	!

嗯！

[dres] ['sɜ:rk(ə)l] .

Dress	circle	.
裙子	圆圈	.

正厅包厢。

[hɑ:ŋk] !

Honk	!
喇叭	!

喇叭！

[hɑ:ŋk] ! !

Honk	!	!
喇叭	!	!

喇叭！ ！

['mɪsɪz] . ['gɪlfərd] .

Mrs	.	Guildford	.
太太	.	吉尔福德	.

吉尔福德夫人。

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ][wɜːrk] .

No	,	**no**	,	**I**	**must**	**get**	**on**	**with**	**my**	**work**	.
不	,	不	,	我	必须	得到	在	和	我的	工作	.

不，不，我必须继续工作了。

[stɔːl] [dʒʌst][bɪ'haɪnd] .

Stall	**just**	**behind**	**.**
摊位	只是	在后面	.

就在后面的摊位。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

What	**did**	**she**	**say**	**?**
什么	做过	她	说	?

她说了什么?

[hɜːr; hər] ['neɪbər] .

Her	**neighbour**	**.**
她	邻居	.

她的邻居。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][wɜːrk] .

Something	**about**	**her**	**work**	**.**
某物	关于	她	工作	.

关于她的作品。

[hɜːr; hər] ['ʌðər] ['neɪbər] .

Her	**other**	**neighbour**	**.**
她	其他	邻居	.

她的另一个邻居。

[hɑːŋk] — [hɑːŋk] !

Honk	**—**	**honk**	**!**
喇叭	—	喇叭	!

嘟嘟!

- !

H'r'm	**!**
-	!

嗯!

[hɑːŋk] — [hɑːŋk] !

Honk	**—**	**honk**	**!**
喇叭	—	喇叭	!

嘟嘟!

['gæləri] [bɔɪ] .

Gallery	**boy**	**.**
画廊	男生	.

画廊男孩。

[hɑːŋk] — [hɑːŋk] — [hɑːŋk] !

HONK	**—**	**HONK**	**—**	**HONK**	**!**
喇叭	—	喇叭	—	喇叭	!

喇叭声——喇叭声——喇叭声!

['sevrəl] ['vɔɪsɪz] .

Several	**voices**	**.**
一些	声音	.

几个人的声音。

- !

Sh'sh	**!**
-	!

嘘!

['mɪsɪz] . ['gɪlfərd] .
Mrs . **Guildford** .
太太 . 吉尔福德 .

吉尔福德夫人。

[noʊ] . . .
No . . .
不 . . .

不 ...

[aɪ] . . . [juː; jʊ] . . .
I . . . **you** . . .
我 . . . 你 . . .

我.....你.....

['sekənd] ['gæləri] [bɔɪ] .
Second **gallery** **boy** .
第二 画廊 男生 .

第二位画廊男孩。

[stɑːp] [ðæt] ['kɔːfɪŋ] [ðer; ðər] !
Stop **that** **coughing** **there** **!**
停止 那 咳嗽 那里 !

别咳嗽了!

['ɪndʒərd] [vɔɪs] .
Injured **voice** .
受伤 嗓音 .

嗓子受伤。

[aɪ][kɑːnt] - ['iːˌɛl'piː] ['kɔːfɪŋ] !
I **can't** **'** **elp** **coughing** **!**
我 不能 - 帮助 咳嗽 !

我咳嗽得厉害，帮不上忙!

['sevrəl] ['vɔɪsɪz] .
Several **voices** .
一些 声音 .

几个人的声音。

- !
Sh'sh **!**
- !

嘘!

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ðə; ði] ['kɔːfɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪkrəʊbz][bʌt; bət]
But **I'm** **afraid** **the** **coughing** **was** **not** **always** **the** **fault** **of** **the** **microbes** **but**
但 我是 害怕的 这 咳嗽 曾是 不是 总是 这 过错 的 这 微生物 但
['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['suːtroʊ] ,
sometimes **of** **Mr** **.** **Sutro** **,**
有时 的 先生 . 苏特罗 ,

但我恐怕咳嗽并不总是微生物造成的，有时也可能是苏特罗先生自身的问题。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['ɛkˌsplɔɪtɪŋ, ɪk'splɔɪtɪŋ][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['tælənt][fɔːr; fər] ['staːtiŋ] [hɪz; ɪz] [ækts]
who **seemed** **to** **be** **exploiting** **a** **wonderful** **talent** **for** **starting** **his** **Acts**
WHO 似乎 到 是 利用 一个 精彩的 天赋 为了 开始 他的 使徒行传
['dʌlli] .
dully **.**
沉闷地 .

他似乎很擅长以平淡无奇的方式开始他的事迹。

[ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][ækt] , [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . ['gɪlfərd] [ænd; ənd]['ælɪs] - ,

The	opening	scene	of	the	Second	Act	,	between	Mrs	.	Guildford	and	Alice	Exern	,
这	开幕	场景	的	这	第二	行为	,	之间	太太	.	吉尔福德	和	爱丽丝	-	,

[wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['taɪərsəm] .

was	particularly	tiresome	.
曾是	特别	令人厌烦	.

第二幕开场吉尔福德夫人和爱丽丝·埃克森之间的那场戏尤其令人厌烦。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

It	went	on	a	long	time	,
它	去	在	一个	长的	时间	,

这件事持续了很长时间，

[ænd; ənd] [siːmd] [wen] ['ɔːdəbl] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [ˌriːkəpɪtʃu'leɪʃn] [ʌv; əv][ækt][aɪ] . [wiː; wi]

and	seemed	when	audible	to	be	only	a	recapitulation	of	Act	I	.	We
和	似乎	什么时候	可听见的	到	是	仅有的	一个	概括	的	行为	我	.	我们

['sɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə] [kɔːf] .

simply	had	to	cough	.
简单地	有	到	咳嗽	.

听起来像是第一幕的重述。我们只好咳嗽起来。

[aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,

I	have	said	nothing	of	the	story	,
我	有	说	没有什么	的	这	故事	,

我什么也没说。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːrdli][duː][ˌaɪ 'tiː]['dʒʌstɪs] .

for	the	reason	that	a	summary	of	it	would	hardly	do	it	justice	.
为了	这	原因	那	一个	概括	的	它	会	几乎	做	它	正义	.

因为用摘要来概括它，很难充分展现它的精彩之处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [slaɪt] ,

It	is	slight	,
它	是	轻微	,

很轻微，

[ænd; ənd] [jet] [dʒʌst] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['plez(ə)nt] [kriː'eɪʃənz] [ænd; ənd] [mʌtʃ]

and	yet	just	strong	enough	to	carry	two	or	three	pleasant	creations	and	much
和	然而	只是	强的	足够的	到	携带	二	或者	三	令人愉快的	作品	和	很多

['hæpi] ['daɪəlɔːg] .

happy	dialogue	.
快乐的	对话	.

但它又足够强大，可以承载两三部令人愉悦的作品和许多愉快的对话。

[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

The	important	thing	is	that	Sir	George	is	on	the	stage	most	of	the	time	,
这	重要的	事物	是	那	先生	乔治	是	在	这	阶段	最多	的	这	时间	,

重要的是，乔治爵士大部分时间都在台上。

[hæz; həz] ['meni] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [sez] [ðem; ðəm] [dɪ'laɪtfəli] .

has	many	delightful	things	to	say	,	and	says	them	delightfully	.
有	许多	愉快	事物	到	说	,	和	说道	他们	令人愉悦	.

他有很多令人愉悦的话语要说，而且说得也令人愉悦。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [mɪs] [ˌhenri'etə] ['wɑːtsn] , [mɪs] [ə'θiːniː] ['seɪlɚ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɜːrbərt]

There	are	also	Miss	Henrietta	Watson	,	Miss	Athene	Seyler	,	and	Mr	.	Herbert
那里	是	还	错过	亨丽埃塔	沃森	,	错过	雅典娜	塞勒	,	和	先生	.	赫伯特

['wɛrɪŋ] , [ɔːl] ['eksələnt] .

Waring	,	all	excellent	.
警告	,	全部	出色的	.

还有亨丽埃塔·沃森小姐、雅典娜·塞勒小姐和赫伯特·沃林先生，他们都很优秀。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˈvɜːrtʃʊ] [ɑːr; ər] [ˈtʃæstəti] [ænd; ənd] [ˈtʃærəti] ;

It	remains	to	be	said	that	the	Two	Virtues	are	Chastity	and	Charity	;
它	遗迹	到	是	说	那	这	二	美德	是	贞洁	和	慈善	;

需要指出的是，两大美德是贞洁和慈善；

[ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈgɪlfərd] [lækt] ([aɪ] [θɪŋk] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkɔːfɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [dʒʌst]

that	Mrs	.	Guildford	lacked	(	I	think	—	but	they	were	coughing	a	good	deal	just
那	太太	.	吉尔福德	缺乏	(	我	思考	—	但	他们	是	咳嗽	一个	好的	交易	只是

[ðen]) [ðə; ði][fɜːrst][ˈvɜːrtʃuː] ,

then	)	the	first	virtue	,
然后	)	这	第一的	美德	,

我认为吉尔福德太太缺乏（但当时她们咳嗽得很厉害）第一项美德。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈleɪdiz] [ðə; ði][ˈsekənd] ;

and	the	other	ladies	the	second	;
和	这	其他	女士们	这	第二	;

其他女士排名第二；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈklaɪnɪŋ] [tʃer] [ɪn][ækt][aɪ] . [wʌz; wəz]['kaɪndli] [lent] [baɪ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm]

and	that	the	reclining	chair	in	Act	I	.	was	kindly	lent	by	—	but	the	name
和	那	这	斜倚	椅子	在	行为	我	.	曾是	亲切地	借出的	经过	—	但	这	姓名

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˈfeloʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈviːld] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [ˈproʊgræm] [wen] [juː; jʊ]

of	the	generous	fellow	will	be	revealed	to	you	in	your	programme	when	you
的	这	慷慨的	同伴	将要	是	揭晓	到	你	在	你的	程序	什么时候	你

[goʊ] .

go	.
去	.

第一幕中的躺椅是由一位慷慨人士借出的——但是这位慷慨人士的名字将在您观看演出时在您的节目单上公布。

[em] .

M	.
M	.

M.

" - - - [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪts][fɜːrst]['pʌblɪk] [pərˈfɔːrməns] [ɪn] ['lʌndən] ['riːs(ə)ntli] .

"	'	Paphnutius	'	was	given	its	first	public	performance	in	London	recently	.
"	-	-	-	曾是	给定	它是	第一的	民众	表现	在	伦敦	最近	.

《帕夫努提乌斯》最近在伦敦进行了首次公开演出。

[mɪs] ['elən] ['teri] [ə'pɪrd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] - .

Miss	Ellen	Terry	appeared	in	it	as	an	abbcess	.
错过	艾伦	特里	出现	在	它	作为	一个	-	.

艾伦·特里小姐在片中饰演一个脓肿患者。

" [hɑːŋ] [kɑːŋ] ['telɪgræf] .

"	Hong	Kong	Telegraph	.
"	洪	孔	电报	.

《香港电讯报》

['aʊər; ɑːr] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['næsti] [sɔːr] [θroʊt] " [ɔːf] " [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] .

Our	impersonation	of	a	nasty	sore	throat	"	off	"	is	still	the	talk	of	China	.
我们的	冒充	的	一个	可恶的	疮	喉	"	离开	"	是	仍然	这	讲话	的	中国	.

我们模仿的严重咽喉痛"比赛"至今仍是中国人们津津乐道的话题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[wʌn] [wei] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

ONE	WAY	WITH	THEM	.
一	方式	和	他们	.

与他们相处的唯一方法。

['liːsən] [ɪz][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] ([æz; əz][soʊ]['meni][ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər]) ,

Leeson	**is**	**the**	**best**	**of**	**living**	**creatures**	**(**	**as**	**so**	**many**	**of**	**us**	**are**	**)**	**,**
利森	是	这	最好的	的	活的	生物	(	作为	所以	许多	的	我们	是	)	,

利森是世上最优秀的生物（就像我们中的许多人一样），

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][wʌn] [dɪ'testəbl] ['fɔɪb(ə)l] — [hiː; hi]['ɔːlweɪz]['wɒnts][tuː; tə] [riːd] ['sʌmθɪŋ]

but	**he**	**has**	**one**	**detestable**	**foible**	**—**	**he**	**always**	**wants**	**to**	**read**	**something**
但	他	有	一	可恨	怪癖	—	他	总是	想要	到	读	某物

[ə'laʊd] .

aloud	**.**
大声	.

但他有一个令人讨厌的怪癖——他总是想大声朗读一些东西。

[naʊ] , ['riːdɪŋ] [ə'laʊd][ɪz][ə; eɪ]['veri]['speʃ(ə)l][gɪft] .

Now	**,**	**reading**	**aloud**	**is**	**a**	**very**	**special**	**gift**	**.**
现在	,	阅读	大声	是	一个	非常	特别的	礼物	.

如今，朗读是一种非常特别的礼物。

[fjuː] [men][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

Few	**men**	**have**	**it**	**,**
很少	男人	有	它	,

很少有男人拥有它，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [fjuː][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [duː][nɑːt] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðer; ðər]

and	**even**	**of**	**those**	**few**	**there**	**are**	**some**	**who**	**do**	**not**	**force**	**it**	**upon**	**their**
和	甚至	的	那些	很少	那里	是	一些	WHO	做	不是	力量	它	之上	他们的

[frendz] ;

friends	**;**
朋友们	;

即使在这少数人中，也有一些人不会强迫朋友接受这种观点；

[ðə; ði][rest][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ænd; ənd] ['liːsən] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][rest] .

the	**rest**	**have**	**it**	**not**	**,**	**and**	**Leeson**	**is**	**of**	**the**	**rest**	**.**
这	休息	有	它	不是	,	和	利森	是	的	这	休息	.

其余的人都没有，利森就是其中之一。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [riːdz] ,

In	**fact**	**,**	**it**	**is**	**really**	**painful**	**to**	**listen**	**to**	**him**	**,**	**because**	**he**	**not**	**only**	**reads**	**,**
在	事实	,	它	是	真的	痛苦	到	听	到	他	,	因为	他	不是	仅有的	阅读	,

[bʌt; bət][ækts] .

but	**acts**	**.**
但	行为	.

事实上，听他讲话真的很痛苦，因为他不仅读书，而且还付诸行动。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['wʊmən] ['spiːkɪŋ] ,

If	**it**	**is**	**a**	**woman**	**speaking**	**,**
如果	它	是	一个	女士	请讲	,

如果说话的是女性，

[hiː; hi][paɪps][ə; eɪ][fɔːl'setoʊ] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ]['wʊmən][ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ] - [breɪn]['evər] [pə'zest] .

he	**pipes**	**a**	**falsetto**	**such**	**as**	**no**	**woman**	**outside**	**a**	**reciter's**	**brain**	**ever**	**possessed**	**.**
他	管道	一个	假声	这样的	作为	不	女士	外部	一个	-	脑	曾经	拥有	.

他唱出的假声，是除了朗诵者之外，任何女人都不可能拥有的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['rʌstɪk] , [hiː; hi][ə'fekts; 'æfˌekts][ə; eɪ]['daɪəlekt][frʌm; frəm][noʊ] [noʊn] ['dɪstrɪkt] .

If	**it**	**is**	**a**	**rustic**	**,**	**he**	**affects**	**a**	**dialect**	**from**	**no**	**known**	**district**	**.**
如果	它	是	一个	乡村	,	他	影响	一个	方言	从	不	已知	区	.

如果他是乡下人，他会模仿一种不知名地区的方言。

[ɪn][ɪ'moʊʃən(ə)l]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wʌn] [dʌz] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,

In	**emotional**	**passages**	**one**	**does**	**not**	**dare**	**to**	**look**	**at**	**him**	**at**	**all**	**,**
在	情绪	段落	一	做	不是	敢	到	看	在	他	在	全部	,

在情感描写中，人们根本不敢看他一眼。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] ['kaʊər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] ,

but	we	all	cower	with	our	heads	in	our	hands	,
但	我们	全部	退缩	和	我们的	头部	在	我们的	双手	,

但我们都双手抱头，瑟瑟发抖。

[æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'vɪktɪd] [bʌt; bət] ['penɪtənt] ['krɪmənəlz] .

as	though	we	were	convicted	but	penitent	criminals	.
作为	尽管	我们	是	已定罪	但	忏悔者	罪犯	.

仿佛我们是已定罪但真心悔改的罪犯。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][drə'mætɪk][ɔːr] ['daɪəlɔːg] ['piːsɪz] .

So	much	for	dramatic	or	dialogue	pieces	.
所以	很多	为了	戏剧性	或者	对话	件	.

戏剧性或对话性的作品就到此为止吧。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə]['lɪrɪk]['poʊətri] — [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [fɔːrm][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] —

When	it	comes	to	lyric	poetry	—	his	favourite	form	of	literature	—
什么时候	它	来	到	歌词	诗	—	他的	最喜欢的	形式	的	文学	—

['liːsən] [sɪŋz] , [ɔːr] ['ræðər] ['kæntɪleɪt] ,

Leeson	sings	,	or	rather	cantillates	,
利森	唱歌	,	或者	相当	吟唱	,

谈到抒情诗——他最喜欢的文学形式——利森会歌唱，或者更确切地说，是吟诵。

['sweɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz] .

swaying	his	body	to	the	rhythm	of	the	lines	.
摇晃	他的	身体	到	这	韵律	的	这	线条	.

他随着歌词的节奏摇摆身体。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'kʌm] - [bʌs] - [kən'dʌktəz] [æt; ət]

If	any	of	the	poets	could	hear	him	they	would	become	'	bus	-	conductors	at
如果	任何	的	这	诗人	可以	听到	他	他们	会	变得	-	公共汽车	-	导体	在

[wʌns] ;

once	;
一次	;

如果这些诗人能听到他的话，他们都会立刻变成"公交车售票员"。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] .

it	is	as	bad	as	that	.
它	是	作为	坏的	作为	那	.

情况就是这么糟糕。

['ʌðərwaɪz] ['liːsən] [ɪz] ['eksələnt] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][wʌn] [laɪks] ['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Otherwise	Leeson	is	excellent	company	and	one	likes	dining	with	him	.
否则	利森	是	出色的	公司	和	一	点赞	用餐	和	他	.

除此之外，利森是个非常好的旅伴，和他一起吃饭会很愉快。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][wʌn][ðə; ði] [dred] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ə'laɪt] [ɑːn]

But	there's	always	hanging	over	one	the	dread	that	he	may	have	alighted	on
但	有	总是	绞刑	超过	一	这	恐惧	那	他	可能	有	下车	在

['sʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] ,

something	new	and	wonderful	,
某物	新的	和	精彩的	,

但总有一种恐惧萦绕在心头，害怕他可能发现了某种崭新而美好的事物。

[ænd; ənd][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] . . . .

and	at	any	moment	.	.	.	.
和	在	任何	片刻	.	.	.	.

任何时候.....

[dəˈrektli; daɪˈrektli][aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] [læst] [wiːk] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd]

Directly	**I**	**entered**	**the**	**house**	**last**	**week**	**I**	**was**	**conscious**	**that**	**this**	**had**
直接地	我	进入	这	房子	最后的	星期	我	曾是	有意识的	那	这	有

[ˈhæpənd] — [ˈliːsən] [hæd; həd] [meɪd] [əˈnʌðər] [dɪˈskʌvəri] .

happened	**—**	**Leeson**	**had**	**made**	**another**	**discovery**	**.**
发生	—	利森	有	制成	其他	发现	.

上周我一进屋就意识到发生了这件事——利森又有了新的发现。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,

I	**had**	**not**	**been**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**for**	**more**	**than**	**a**	**minute**	**,**
我	有	不是	到过	在	这	绘画	-	房间	为了	更多的	比	一个	分钟	,

我进客厅的时间还不到一分钟。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈberli] [ˈʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈliːsən] , [wen] [hiː; hi] [pʊld] [frʌm; frəm]

and	**had**	**barely**	**shaken**	**hands**	**with**	**Mrs**	**.**	**Leeson**	**,**	**when**	**he**	**pulled**	**from**
和	有	仅仅	摇晃	双手	和	太太	.	利森	,	什么时候	他	拉	从

[hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [θɪn] [bʊk] .

his	**pocket**	**a**	**thin**	**book**	**.**
他的	口袋	一个	薄的	书	.

他刚和利森太太握了个手，就从口袋里掏出一本薄薄的书。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði][wɜːrst][æt; ət][wʌns] : [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði][stɪgˈmɑːtəˌˈstɪgmətə][ʌv; əv]

I	**knew**	**the**	**worst**	**at**	**once**	**:**	**it**	**had**	**about**	**it**	**all**	**the**	**stigmata**	**of**
我	知道	这	最差	在	一次	:	它	有	关于	它	全部	这	圣痕	的

[nuː] [ˈpoʊətri] .

new	**poetry**	**.**
新的	诗	.

我立刻意识到最糟糕的情况：它具备新诗的所有特征。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ˈdedli] [hjuː] , [ðə; ði] [raɪt] [ˈdedli] [saɪz] ,

It	**was**	**of**	**the**	**right**	**deadly**	**hue**	**,**	**the**	**right**	**deadly**	**size**	**,**
它	曾是	的	这	正确的	致命	色调	,	这	正确的	致命	尺寸	,

它有着致命的色调，也具有致命的尺寸。

[ðə; ði] [raɪt] [ˈdedli] [ˈrʌfnəs] [əˈbaʊt][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

the	**right**	**deadly**	**roughness**	**about**	**the**	**edges**	**.**
这	正确的	致命	粗糙度	关于	这	边缘	.

边缘那种恰到好处的粗糙感，令人不寒而栗。

" [aɪv] [gɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [hɪr] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I've**	**got**	**something**	**here**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我已经	得到	某物	这里	,	我的	男生	,	"	他	说	.

“孩子，我这儿有东西。”他说。

" [ðə; ði]['riːəl] [stʌf] .

"	**The**	**real**	**stuff**	**.**
"	这	真实的	东西	.

“真材实料。”

[let] [ˌem ˈiː] — —

Let	**me**	**—**	**—**
让	我	—	—

让我 -

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][sʌm; səm] [gests] ['entərd] .

"	**Just**	**at**	**this**	**moment**	**the**	**door**	**opened**	**and**	**some**	**guests**	**entered**	**.**
"	只是	在	这	片刻	这	门	打开	和	一些	客人	进入	.

就在这时，门开了，一些客人走了进来。

" ['nevər] [maɪnd] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [tuː; tə] ['welkəm]

"	**Never**	**mind**	**,**	**"**	**he**	**remarked**	**to**	**me**	**,**	**as**	**he**	**approached**	**to**	**welcome**
"	绝不	头脑	,	"	他	评论	到	我	,	作为	他	接近	到	欢迎

[ðem; ðəm] ; " ['leɪtər] .

them	**;**	**"**	**later**	**.**
他们	;	"	之后	.

"没关系,"他走上前去迎接他们时对我说;"以后再说吧。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[its] ['wʌndərf(ə)l] — ['wʌndərf(ə)l] !
It's wonderful — wonderful !
它是 精彩的 — 精彩的 !

太棒了——真是太棒了！

" ['ʌðər] [gests] [ə'raɪvɪŋ] ['ɑ:kjupaɪd][hɪm; ɪm] ,
" Other guests arriving occupied him ,
" 其他 客人 抵达 占领 他 ,

"其他客人陆续到来，分散了他的注意力。"

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['wɑ:ntɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
and then a servant came in to say that he was wanted on the telephone .
和 然后 一个 仆人 来了 在 到 说 那 他 曾是 通缉 在 这 电话 .

然后一个仆人进来告诉他，有人打电话找他。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] ['kæptɪn] ['kæθkɑ:rt][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi]
He returned with the message that Captain Cathcart was sorry to say he
他 返回 和 这 信息 那 队长 卡斯卡特 曾是 对不起 到 说 他
[kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [bi:; bi][ðer; ðər] [ʌn'tɪl][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] - [pæst] [eɪt] .
could not possibly be there until a quarter - past eight .
可以 不是 可能 是 那里 直到 一个 四分之一 - 过去的 八 .

他带回消息说，卡斯卡特上尉很遗憾地告诉大家，他最早也要到八点一刻才能到。

[bʌt; bət] [pli:z] [dəunt][weɪt] .
But please don't wait .
但 请 不 等待 .

但请不要再等了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] [eɪt] .
It was now five minutes past eight .
它 曾是 现在 五 分钟 过去的 八 .

现在是八点零五分。

" [wʌt] [aɪ] [sə'dʒest] , " [sed] ['li:sən] , " [ɪz] [ðæt] [wi:; wi][du:] [weɪt] ,
" What I suggest , " said Leeson , " is that we do wait ,
" 什么 我 建议 , " 说 利森 , " 是 那 我们 做 等待 ,

"我的建议是，"利森说，"我们不妨等等。"

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [taɪm] [baɪ] ['ri:dɪŋ] [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['poʊəmz][baɪ][ə; eɪ] [nu:] [mæn] [ðæt]
and that we fill up the time by reading one or two poems by a new man that
和 那 我们 充满 向上 这 时间 经过 阅读 一 或者 二 诗歌 经过 一个 新的 男人 那
[aɪv] [dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] ?
I've just discovered ?
我已经 只是 发现 ?

我们不如用读一两首我刚发现的新诗人的诗来打发时间?

[ðeə(r)] ['sɪmpli] ['wʌndərf(ə)l] !
They're simply wonderful !
它们是 简单地 精彩的 !

它们简直太棒了！

" [hi:; hi] [dru:] [aʊt][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [kəm'poʊzd] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:r'di:l] ;
" He drew out the book and we all composed ourselves to the ordeal ;
" 他 画 出去 这 书 和 我们 全部 由 我们自己 到 这 考验 ;

"他拿出那本书，我们都镇定下来，准备迎接这场考验；

['mɪsɪz] . ['gæstən] , [hu:] [ɪz][ðə; ði] ['kri:tʃər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] [θɔ:ts]

Mrs	.	Gaston	,	who	is	the	insincerest	creature	on	earth	and	has	no	thoughts
太太	.	加斯顿	,	WHO	是	这	最虚伪的	生物	在	地球	和	有	不	想法

[bɪ'jɑ:nd] ['ɔ:kʃn] [brɪdʒ] ,

beyond	Auction	Bridge	,
超过	拍卖	桥	,

加斯顿夫人是世上最虚伪的人，她满脑子想的都是拍卖桥牌。

['i:v(ə)n]['goʊɪŋ][soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [seɪ] , [ɪk'stætɪkli] , " [ə; eɪ] [nu:] ['poʊət] !

even	going	so	far	as	to	say	,	ecstatically	,	"	A	new	poet	!
甚至	去	所以	远的	作为	到	说	,	欣喜若狂	,	"	一个	新的	诗人	!

甚至欣喜若狂地说："一位新诗人！"

[haʊ] ['hev(ə)nli] !

How	heavenly	!
如何	天上	!

真是太美好了！

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['li:sən] [stɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	But	Mrs	.	Leeson	stopped	it	.
"	但	太太	.	利森	停止	它	.

但利森夫人阻止了这件事。

" [oʊ] , [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [dəunt][let][ˌju: 'es][weɪt] .

"	Oh	,	no	,	"	she	said	,	"	don't	let	us	wait	.
"	哦	,	不	,	"	她	说	,	"	不	让	我们	等待	.

"哦，不，"她说，"别让我们等了。"

['veri] ['laɪkli] ['kæptɪn] ['kæθkɑ:rt] [wɪl] [bi:; bi]['leɪtər] [stɪl] .

Very	likely	Captain	Cathcart	will	be	later	still	.
非常	可能	队长	卡斯卡特	将要	是	之后	仍然	.

卡斯卡特船长很可能还会晚些到达。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['ɔ:dəbl] [wi:; wi] ['mɑ:tʃt] [daʊn]

"	And	with	a	sigh	of	relief	that	was	almost	audible	we	marched	down
"	和	和	一个	叹	的	宽慰	那	曾是	几乎	可听见的	我们	行军	向下

[tu:; tə] ['dɪnər] .

to	dinner	.
到	晚餐	.

"我们长舒一口气，几乎可以听见，然后大步走向餐桌。"

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] ['li:sən] [kʌt][ðə; ði][taɪm]['oʊvər]['aʊər; ɑ:r][sɪ'gɑ:rz]['ræðər] [ʃɔ:rt] ,

I	thought	that	Leeson	cut	the	time	over	our	cigars	rather	short	,
我	想法	那	利森	切	这	时间	超过	我们的	雪茄	相当	短的	,

我觉得利森把我们抽雪茄的时间缩短得太快了。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][noʊ] ['su:nər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ðæn; ðən][hi:; hi][bɪ'gæn]

and	we	had	no	sooner	returned	to	the	drawing	-	room	than	he	began
和	我们	有	不	很快	返回	到	这	绘画	-	房间	比	他	开始

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我们刚回到客厅，他又开始吵了起来。

" [aɪ][wəʊnt] [ki:p] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][fju:]['moʊmənts] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	I	won't	keep	you	more	than	a	few	moments	,	"	he	said	,
"	我	惯于	保持	你	更多的	比	一个	很少	时刻	,	"	他	说	,

"我不会耽误你太久，"他说。

" [bʌt; bət][aɪ]['veri] [mʌtʃ] [wɑ:nt][jʊr; jər][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['poʊət][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] .

"	but	I	very	much	want	your	opinion	of	a	new	poet	I	have	discovered	.
"	但	我	非常	很多	想	你的	观点	的	一个	新的	诗人	我	有	发现	.

"但我很想听听你对一位我发现的新诗人的看法。"

[aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz][wɜːrk] [hɪr] , " [ænd; ənd][aʊt] [keɪm] [ðə; ði] ['dedli] [bʊk] ,
I have his work here , " and out came the deadly book ,
我 有 他的 工作 这里 , " 和 出去 来了 这 致命 书 ,

"我这里有他的作品,"说着，他掏出了那本致命的书。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [briːf] [θɪŋz] . "
" and I want to read one or two brief things . "
" 和 我 想 到 读 一 或者 二 简短的 事物 . "

"我想读一两篇短文。"

" [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['liːsən] , " [duː][juː; jʊ][maɪnd]['pəust'pəuniŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" Oh , George , dear , " said Mrs . Leeson , " do you mind postponing that for a
" 哦 , 乔治 , 亲爱的 , " 说 太太 . 利森 , " 做 你 头脑 推迟 那 为了 一个
['lɪt(ə)l] ?
little ?
小的 ?

"哦，乔治，亲爱的,"利森太太说，"你介意稍微推迟一下吗？"

[mɪs] ['læŋtən] [ɪz] ['veri] ['kaɪndli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [liːv]
Miss Langton is very kindly going to sing for us , and she has to leave
错过 兰顿 是 非常 亲切地 去 到 唱歌 为了 我们 , 和 她 有 到 离开
['ɜːrli] .
early .
早期的 .

兰顿小姐非常友好地要为我们唱歌，但她必须提前离开。

" ['liːsən] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [fə'lɑːsəfi] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mʌstər]
" Leeson accepted the situation with as much philosophy as he could muster
" 利森 公认 这 情况 和 作为 很多 哲学 作为 他 可以 鼓起
.
:
.

"利森以他所能想到的最豁达的态度接受了这种情况。"

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɔːrd] [baɪ] ['æmətər] , [ɔːr] [ɪn'diːd] ['eni] , ['sɪŋɪŋ] ['æftər] ['dɪnər] ,
As a rule I am bored by amateur , or indeed any , singing after dinner ,
作为 一个 规则 我 是 无聊的 经过 业余 , 或者 的确 任何 , 歌唱 后 晚餐 ,

通常来说，我对饭后业余歌手的歌声，或者任何歌声，都感到厌烦。

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] ['læŋtən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ][sə'saɪəti]['peɪpər]
but I looked at Miss Langton with an expression which a Society paper
但 我 看起来 在 错过 兰顿 和 一个 表达 哪个 一个 社会 纸
[rɪ'pɔːrtər] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [ˌmɪskən'struːd] .
reporter might easily have misconstrued .
记者 可能 容易地 有 误解 .

但我看着兰顿小姐的眼神，很容易被社会报纸的记者误解。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , " [θæŋk] [juː; jʊ] !
Long before she had finished we were all calling out , " Thank you !
长的 前 她 有 完成的 我们 是 全部 呼叫 出去 , " 感谢 你 !

在她还没说完之前，我们所有人都在喊："谢谢！"

[θæŋk] [juː; jʊ] !
Thank you !
感谢 你 !

谢谢你!

['ɑːnkɔːr] ! ['ɑːnkɔːr] !
Encore ! Encore !
安可 ! 安可 !

再来一次！再来一次！

" ['liːsən] [əˈloʊn][wʌz; wəz][feɪnt][ɪn][hɪz; ɪz]['preɪzɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ]['loʊər] [depθ]

"	Leeson	alone	was	faint	in	his	praises	and	his	face	fell	to	a	lower	depth
"	利森	独自的	曾是	头晕的	在	他的	赞扬	和	他的	脸	跌倒	到	一个	降低	深度

[wen] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] [əˈgen] .

when	she	began	again	.
什么时候	她	开始	再次	.

"只有利森的赞美之词有些含糊不清，当她再次开口时，他的脸色变得更加阴沉。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [gɔːn] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [əˈnʌðər]

No	sooner	had	she	finished	and	gone	than	he	was	planning	another
不	很快	有	她	完成的	和	已消失	比	他	曾是	规划	其他

['efərt] ,

effort	,
努力	,

她刚结束离开，他就开始计划下一次行动了。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [əˈfɔːd] [baɪ][hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] [wiː; wi][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt]

but	during	the	opportunity	afforded	by	her	departure	we	had	,	with	great
但	期间	这	机会	提供	经过	她	离开	我们	有	,	和	伟大的

[əˈdres] ,

address	,
地址	,

但趁着她离开的机会，我们以极佳的措辞，

[dɪˈvaɪdɪd] [ɑːrˈselvz] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['ænɪmeɪtɪd] [gruːps] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['liːsən] , [laɪk][ə; eɪ] ['tæktfl] ['hoʊstəs] ,

divided	ourselves	into	such	animated	groups	that	Mrs	.	Leeson	,	like	a	tactful	hostess	,
分割	我们自己	进入	这样的	动画	团体	那	太太	.	利森	,	喜欢	一个	委婉	女主人	,

我们分成了几个非常活跃的小组，以至于利森太太像一位机智的女主人一样，

[leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [tuː; tə][poʊˈspoʊn][ˌaɪ ˈtiː] .

laid	her	hand	on	his	arm	and	caused	him	again	to	postpone	it	.
铺设	她	手	在	他的	手臂	和	导致	他	再次	到	推迟	它	.

她把手放在他的胳膊上，让他再次推迟了这件事。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [fərˈlɔːrnli] [frʌm; frəm] [tʃer] [tuː; tə] [tʃer] , ['siːkɪŋ] [æn; ən]['oʊpənɪŋ] ,

He	wandered	forlornly	from	chair	to	chair	,	seeking	an	opening	,
他	漫步	凄凉地	从	椅子	到	椅子	,	寻求	一个	开幕	,

他茫然地从一张椅子走到另一张椅子，寻找机会。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['ventʃərd] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [əˈgen] [æsk] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [laɪk]

and	at	last	ventured	to	clear	his	throat	and	again	ask	if	we	would	like
和	在	最后的	冒险	到	清除	他的	喉	和	再次	问	如果	我们	会	喜欢

[tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [nuː] ['poʊət] .

to	hear	his	new	poet	.
到	听到	他的	新的	诗人	.

最后，他鼓起勇气清了清嗓子，再次问我们是否想听听他的新诗人。

" [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ]['hiːz]['wʌndərf(ə)l] !

"	I	assure	you	he's	wonderful	!
"	我	保证	你	他是	精彩的	!

我向你保证，他很棒！

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][oʊld]['leɪdi] ['θɪsəlˌwʊd] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ænd; ənd][æt; ət][wʌns]

"	But	at	this	moment	old	Lady	Thistlewood	uttered	a	little	cry	and	at	once
"	但	在	这	片刻	老的	女士	蓟木	说出	一个	小的	哭	和	在	一次

['belz] [wɜːr; wər] [rʌŋ] [fɔːr; fər][sæl] - ['vɑːlət(ə)l] .

bells	were	rung	for	sal	-	volatile	.
铃铛	是	梯子	为了	盐	-	易挥发的	.

"但就在这时，老蓟木夫人发出了一声小小的叫喊，随即响起了萨尔-沃尔瓦的钟声。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ə'tæks] [ʌv; əv] ['feɪntnəs] .

Her	**ladyship**	**,**	**it**	**seems**	**,**	**is**	**subject**	**to**	**attacks**	**of**	**faintness**	**.**
她	夫人	,	它	似乎	,	是	主题	到	攻击	的	模糊	.

夫人似乎容易晕倒。

[wen] [nekst] ['liːsən] [meɪd] [hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l][ðə; ði] ['bʌntənz] [roʊz][ænd; ənd] , [ɪk'spresɪŋ] ['evri]

When	**next**	**Leeson**	**made**	**his**	**proposal**	**the**	**Buntons**	**rose**	**and**	**,**	**expressing**	**every**
什么时候	下一个	利森	制成	他的	提议	这	邦顿	玫瑰	和	,	表达	每一个

[və'raɪəti][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'gret] ,

variety	**of**	**sorrow**	**and**	**regret**	**,**
种类	的	悲哀	和	后悔	,

当利森再次提出求婚时，邦顿一家站了起来，表达了各种各样的悲伤和遗憾。

['steɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['riːəli]

stated	**that**	**they**	**had**	**no**	**idea**	**it**	**was**	**so**	**late**	**and**	**they**	**must**	**really**
声明	那	他们	有	不	主意	它	曾是	所以	晚的	和	他们	必须	真的

[ter; tɪ(ə)r] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] ;

tear	**themselves**	**away**	**;**
撕	他们自己	离开	;

他们表示自己完全不知道时间已经这么晚了，他们必须尽快离开；

['mɪsɪz] . ['bʌntən] ['tæktfəli] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪr] [nuː] ['poʊəts] [bʊk] [ænd; ənd]

Mrs	**.**	**Bunton**	**tactfully**	**taking**	**down**	**the**	**title**	**of**	**this**	**dear**	**new**	**poet's**	**book**	**and**
太太	.	邦顿	委婉地	采取	向下	这	标题	的	这	亲爱的	新的	诗人的	书	和

[ɪts] ['pʌblɪʃər] .

its	**publisher**	**.**
它是	出版商	.

邦顿夫人巧妙地记下了这位可爱的新诗人的书名和出版商。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [liːv] , [aɪ] [suːn] [faʊnd] [maɪ'self][ə'loʊn] .

This	**being**	**the**	**signal**	**for**	**the**	**others**	**to**	**leave**	**,**	**I**	**soon**	**found**	**myself**	**alone**	**.**
这	存在	这	信号	为了	这	其他的	到	离开	,	我	很快	成立	我	独自的	.

这是其他人离开的信号，我很快发现自己只剩下自己了。

" [naʊ] ! " [sed] ['liːsən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	**Now**	**!**	**"**	**said**	**Leeson**	**with**	**a**	**triumphant**	**expression**	**.**
"	现在	!	"	说	利森	和	一个	凯	表达	.

“就是现在！”利森得意洋洋地说。

" [θæŋk] ['gʊdnəs] [ðeə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][wɪə(r)]['kwaɪət][ænd; ənd] [snʌg] .

"	**Thank**	**goodness**	**they're**	**out**	**of**	**the**	**way**	**and**	**we're**	**quiet**	**and**	**snug**	**.**
"	感谢	善良	它们是	出去	的	这	方式	和	是	安静的	和	舒适	.

“谢天谢地，他们都走了，我们现在安静又舒适。”

[naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [maɪ]['poʊət] .

Now	**you**	**shall**	**hear**	**my**	**poet**	**.**
现在	你	将	听到	我的	诗人	.

现在你们将聆听我的诗人的诗句。

" [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] .

"	**He**	**felt**	**for**	**the**	**book**	**.**
"	他	毛毡	为了	这	书	.

他为这本书感到惋惜。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

"	**I**	**tell**	**you**	**—**	**—**	**"**	**He**	**stopped**	**in**	**dismay**	**.**
"	我	告诉	你	—	—	"	他	停止	在	沮丧	.

“我告诉你——”他沮丧地停了下来。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**I**	**could**	**have**	**sworn**	**it**	**was**	**in**	**my**	**pocket**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	我	可以	有	宣誓	它	曾是	在	我的	口袋	,	"	他	说	,

“我发誓它就在我的口袋里，”他说。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [hʌnt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .

and	began	to	hunt	about	the	room	.
和	开始	到	打猎	关于	这	房间	.

然后开始在房间里四处寻找。

" [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Where	on	earth	can	it	be	?	"	he	said	.
"	在哪里	在	地球	能	它	是	?	"	他	说	.

“它到底会在哪里呢？”他问道。

[aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

I	helped	him	to	look	for	it	,	but	in	vain	.
我	帮助	他	到	看	为了	它	,	但	在	徒劳	.

我帮他找过，但一无所获。

" [pər'hæps]['mɪsɪz] . ['bʌntən] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Perhaps	Mrs	.	Bunton	took	it	?
"	也许	太太	.	邦顿	采取	它	?

“或许是邦顿太太拿走了？”

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	I	suggested	.
"	我	建议	.

我建议道。

" [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I'm	sure	she	didn't	,	"	he	replied	.
"	我是	当然	她	没有	,	"	他	回复	.

“我确信她没有，”他回答说。

" [pər'hæps]['mɪsɪz] . ['liːsən] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Perhaps	Mrs	.	Leeson	has	it	?
"	也许	太太	.	利森	有	它	?

“或许莉森太太有这种病？”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] .

But	she	had	not	.
但	她	有	不是	.

但她并没有。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ['æftər]['mɪsɪz] . ['bʌntən]

The	last	time	she	had	seen	it	it	was	on	the	table	after	Mrs	.	Bunton
这	最后的	时间	她	有	已见	它	它	曾是	在	这	桌子	后	太太	.	邦顿

['kɑːpɪd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

copied	the	title	.
复制	这	标题	.

她最后一次见到它，是在邦顿太太抄写完书名后，把它放在桌子上的时候。

['liːsən] [wʌz; wəz][soʊ] ['ʌtərli] [dɪ'dʒektɪd] [ðæt] [aɪ] [felt] ['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Leeson	was	so	utterly	dejected	that	I	felt	almost	sorry	for	him	.
利森	曾是	所以	完全地	垂头丧气	那	我	毛毡	几乎	对不起	为了	他	.

利森沮丧极了，我几乎都开始同情他了。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , " [ðæts] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

"	Well	,	"	he	said	at	last	,	"	that's	the	strangest	thing	I	ever	heard	of	.
"	出色地	,	"	他	说	在	最后的	,	"	那就是	这	最奇怪的	事物	我	曾经	听到	的	.

“嗯，”他最后说道，“这是我听过的最奇怪的事情。”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] !
What **a** **disappointment** **!**
什么 一个 失望 !

真是令人失望!

[aɪ][dɪd][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
I **did** **want** **you** **to** **hear** **it** **.**
我 做过 想 你 到 听到 它 .

我确实想让你听到。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['dɪdnt] [ðæt] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
" **But** **it** **was** **precisely** **because** **I** **didn't** **that** **in** **my** **own** **pocket** **was** **the**
" 但 它 曾是 恰恰 因为 我 没有 那 在 我的 自己的 口袋 曾是 这
['vɑːljəmz] ['prez(ə)nt]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
volume's **present** **hiding** **-** **place** **.**
音量 展示 隐藏 - 地方 .

“但正因为我不知道，这本书现在才藏在我的口袋里。”

[wen] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər]['leɪtər] , [aɪ] [slɪpt]
When **the** **front** **door** **had** **closed** **behind** **me** **half** **-** **an** **-** **hour** **later** **,** **I** **slipped**
什么时候 这 正面 门 有 关闭 在后面 我 一半 - 一个 - 小时 之后 , 我 滑倒了
[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['letər] - [bɑːks] .
it **into** **the** **letter** **-** **box** **.**
它 进入 这 信 - 盒子 .

半小时后，前门在我身后关上，我把它塞进了信箱。

[ðə; ði][fɑːks] .
THE **FOX** **.**
这 狐狸 .

狐狸。

[ðə; ði][bɜːrdz] [siː] [hɪm; ɪm][fɜːrst] , [dʒeɪ][ænd; ənd]['blækbɜːrd][ænd; ənd] [θrʌʃ] ;
The **birds** **see** **him** **first** **,** **jay** **and** **blackbird** **and** **thrush** **;**
这 鸟类 看 他 第一的 , 杰伊 和 黑鸟 和 画眉 ;

最先看到他的是鸟儿们，松鸦、乌鸫和画眉;

[ðeɪ] [ʃriːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [kɜːrs] [hɪm; ɪm] , [iːtʃ] [wʌn] ;
They **shriek** **at** **his** **coming** **and** **curse** **him** **,** **each** **one** **;**
他们 尖叫 在 他的 未来 和 诅咒 他 , 每个 一 ;

他们对他到来时发出尖叫，并逐一咒骂他;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][pædz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brʌʃ] ,
With **the** **clay** **of** **the** **vale** **on** **his** **pads** **and** **his** **brush** **,**
和 这 黏土 的 这 谷 在 他的 垫子 和 他的 刷子 ,

他的脚垫和画笔上都沾满了山谷里的泥土，

[its] [ðə; ði] ['fæloʊfiːld] [fɑːks][ænd; ənd]['hiːz] ['prɪti] [nɪr] [dʌn] ;
It's **the** **Fallowfield** **fox** **and** **he's** **pretty** **near** **done** **;**
它是 这 法洛菲尔德 狐狸 和 他是 漂亮的 靠近 完毕 ;

这是法洛菲尔德狐狸，它快要完蛋了;

[its] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [sɪns] [ə; eɪ] [wɪp] ['tæli] - - [hɪm; ɪm] ;
It's **a** **couple** **of** **hours** **since** **a** **whip** **tally** **-** **ho'd** **him** **;**
它是 一个 夫妻 的 小时 自从 一个 鞭 相符 - - 他 ;

距离他被鞭子抽打已经过去几个小时了;

[naʊ] [ðə; ði] - ['stuːpɪŋ] [tuː; tə][mɑːb][ænd; ənd][tuː; tə][goʊd][hɪm; ɪm] ;
Now **the** **rookery's** **stooping** **to** **mob** **and** **to** **goad** **him** **;**
现在 这 - 弯腰 到 暴民 和 到 刺激 他 ;

现在这群乌鸦俯身围攻他，挑衅他;

[ðeəz; ðəz][æn; ən] [ɜːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [bʌt; bət]['hiːz] [kʊkt] [pæst] [bɪ'liːvɪŋ] ,

There's	an	earth	on	the	hill	,	but	he's	cooked	past	believing	,
有	一个	地球	在	这	爬坡道	,	但	他是	煮熟	过去的	相信	,

山上确实有泥土，但他已经糊涂到不相信了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋz] ['hæŋɪŋ] [aʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wet][rɪbz][ɑːr; ər] ['hiːvɪŋ] .

And	his	tongue's	hanging	out	and	his	wet	ribs	are	heaving	.
和	他的	舌头	绞刑	出去	和	他的	湿的	肋骨	是	起伏	.

他的舌头耷拉着，湿漉漉的肋骨剧烈起伏。

[hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] [ʌp][ðə; ði] [fiːld] [æt; ət][ə; eɪ] ['woʊbɪgɔːn] [trɑːt] ;

Here	he	comes	up	the	field	at	a	woebegone	trot	;
这里	他	来	向上	这	场地	在	一个	悲惨的	小跑	;

他垂头丧气地小跑着来到田野里;

['hiːz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊkər] , ['hiːz] [dʌn] [ɔːl][hiː; hi] [noʊz] ;

He's	stiff	as	a	poker	,	he's	done	all	he	knows	;
他是	僵硬的	作为	一个	扑克	,	他是	完毕	全部	他	知道	;

他像根木头一样僵硬，他已经做了他所知道的一切;

[naʊ] [ðə; ði] - [vjuː] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] ;

Now	the	ploughmen'll	view	him	as	likely	as	not	;
现在	这	-	看法	他	作为	可能	作为	不是	;

现在，耕田的人们很可能会把他视为.....

[ðer; ðər] — [ðeɪ] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [ænd; ənd] [jel] [æz; əz][hiː; hi][goʊz] :

There	—	they	run	to	the	paling	and	yell	as	he	goes	:
那里	—	他们	跑步	到	这	苍白	和	叫喊	作为	他	去	:

他们跑到栅栏边，在他离开时大声喊叫:

[hɪəz] [æn; ən][end] , [ɪf] [wiː; wi][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['mɪnɪts] ['oʊldər] ;

Here's	an	end	,	if	we	live	to	be	two	minutes	older	;
这里是	一个	结尾	,	如果	我们	居住	到	是	二	分钟	老	;

如果我们能再活两分钟，这就是结局;

[siː] , [hiː; hi][tɜːrnz][ə; eɪ] [gleɪzd] [aɪ] [ɔː(r)][ə; eɪ][mʌd] - ['spætəd] ['ʃoʊldər] ;

See	,	he	turns	a	glazed	eye	o'er	a	mud	-	spattered	shoulder	;
看	,	他	转弯	一个	釉面	眼睛	超过	一个	泥	-	溅射	肩膀	;

瞧，他目光呆滞地扫过沾满泥浆的肩膀;

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [haʊnd] [θruː] [ðə; ði] ['hedʒroʊ] . . . .

There's	a	hound	through	the	hedgerow	.	.	.	.
有	一个	猎犬	通过	这	树篱	.	.	.	.

树篱里有只猎犬.....

['geɪmz] [ʌp] , [ænd; ənd]['hiːz] ['biːtn] ,

Game's	up	,	and	he's	beaten	,
游戏的	向上	,	和	他是	被打败	,

游戏结束了，他输了。

[ænd; ənd][hiː; hi]['feɪsɪz][ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɑːrl][tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] .

And	he	faces	about	with	a	snarl	to	be	eaten	.
和	他	面孔	关于	和	一个	咆哮	到	是	吃	.

他龇牙咧嘴地四处张望，一副等着被吃掉的样子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

['pʌntʃɪz] ['gæləri] [ʌv; əv] [breɪv] [diːdz] .
PUNCH'S GALLERY OF BRAVE DEEDS .
拳击的 画廊 的 勇敢的 契约 .

《PUNCH》杂志的勇敢事迹画廊。

[noʊ] . [wʌn] .
No . 1 .
不 . 1 .

第一名。

[ðə; ði]['hɪroʊ] [huː] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['leɪdiz] ['ferɪtɪŋ] .
The hero who took out a party of ladies ferreting .
这 英雄 WHO 采取 出去 一个 派对 的 女士们 雪貂捕猎 .

那个带走一群猎杀雪貂的女士们的英雄。

[ðə; ði] [rɪŋ] .
THE RING .
这 戒指 .

午夜凶铃。

[kiːk] [viː] . ['kɑːklz] .
KEEKS v . COCKLES .
极客 v . 鸟蛤 .

KEEKS 诉 COCKLES。

[aɪ] . — [oʊld] [staɪl] .
I . — Old Style .
我 . — 老的 风格 .

一、旧式。

[baɪ]['toʊni] [ʃʌvəl] .
By Tony Shovell .
经过 托尼 铲子 .

作者：托尼·肖维尔。

[ðə; ði] [mʌtʃ] - [buːmd] [faɪt] [bɪ'twiːn] ['nɑːbi] [kiːk] [ænd; ənd] [bɪl] ['kɑːklz] ['endɪd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ]
The much - boomed fight between Nobby Keeks and Bill Cockles ended in something
这 很多 - 蓬勃发展 斗争 之间 诺比 基克斯 和 账单 鸟蛤 结束 在 某物
[ʌv; əv][ə; eɪ][fi'æskoʊ] ,
of a fiasco ,
的 一个 惨败 ,

备受瞩目的诺比·基克斯和比尔·科克尔斯之间的比赛最终以一场闹剧告终。

[ðə; ði][læst] [neɪmd] ['biːɪŋ] [nɑːkt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['ʌpərkʌt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [raʊnd] .
the last named being knocked out with a terrific uppercut in the first round .
这 最后的 命名 存在 敲门 出去 和 一个 了不起 上勾拳 在 这 第一的 圆形的 .

最后一位选手在第一回合就被一记漂亮的勾拳击倒。

[ðə; ði][men] [strɪpt] [wel] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɪn] ['eksələnt] ['fetl] .
The men stripped well , and appeared in excellent fettle .
这 男人 脱衣舞 出色地 , 和 出现 在 出色的 状态 .

男人们脱衣服脱得很整齐，看起来精神矍铄。

[ðə; ði] [faɪt] [kə'menst] [prɪ'saɪsli] [æt; ət] - . - , ['oʊnli] ['fɪfti] - [tuː] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði]
The fight commenced precisely at 11 . 22 , only fifty - two minutes after the
这 斗争 开始 恰恰 在 - . - , 仅有的 五十 - 二 分钟 后 这
['ædvərtaɪzd] [taɪm] .
advertised time .
广告 时间 .

比赛于上午 11 点 22 分准时开始，比原定时间晚了 52 分钟。

1st
1st
1st

第一

[raʊnd] . — [bəuθ][men]['oʊpənd]['werəli] , ['spɑːrɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['oʊpənɪŋ] .
Round . — Both men opened warily , sparring for an opening .
圆形的 . — 两个都 男人 打开 谨慎地 , 陪练 为了 一个 开幕 .

回合开始——双方都谨慎地寻找破绽。

['prez(ə)ntli] ['kɑːklz] [stept] [ɪn][ænd; ənd][droʊv][hɪz; ɪz][left][hɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][noʊz] , ['drɔːɪŋ] [blʌd]
Presently Cockles stepped in and drove his left hard to the nose , drawing blood
目前 鸟蛤 步 在 和 驾驶 他的 左边 难的 到 这 鼻子 , 绘画 血
.
:
.

这时，科克尔斯上前一步，用左拳狠狠地击中了对方的鼻子，打出了血。

[kiːk] [druː] [bæk] , [ænd; ənd] ['kɑːklz] , ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] ,
Keeks drew back , and Cockles , following up his advantage ,
基克斯 画 后退 , 和 鸟蛤 , 下列的 向上 他的 优势 ,

基克斯退守，科克尔斯趁势扩大优势，

[gɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['naɪsli] - [dʒʌdʒd] [left] [hʊk] [ɑːn][ðə; ði] [aɪ] , [wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swel] ['ɑːmɪnəsli] .
got in a nicely - judged left hook on the eye , which began to swell ominously .
得到 在 一个 很好 - 评判 左边 钩 在 这 眼睛 , 哪个 开始 到 膨胀 不祥地 .

他一记漂亮的左勾拳击中了对方的眼睛，眼睛开始不妙地肿胀起来。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [sə'pɔːrtərz] [wɜːr; wər] ['ɑːbviəsli] [ʃə'grɪnd] , [kiːk] [kept][hɪz; ɪz] [hed] ['ædmərəbli] ,
Though his supporters were obviously chagrined , Keeks kept his head admirably ,
尽管 他的 支持者 是 明显地 懊恼地 , 基克斯 保留 他的 头 令人钦佩地 ,

尽管他的支持者显然感到懊恼，但基克斯表现出了令人钦佩的冷静。

[ænd; ənd] ['klevərli] ['dʌkt] ['ʌndər][ə; eɪ] [raɪt] [swɪŋ] [ænd; ənd] [klɪntʃt] .
and cleverly ducked under a right swing and clinched .
和 巧妙地 躲闪 在下面 一个 正确的 摇摆 和 锁定 .

他巧妙地躲过了右挥杆，并成功得分。

[æt; ət][ðə; ði] ['breɪkəweɪ] ['kɑːklz] [gɑːt][hɪz; ɪz][left][hoʊm][ɑːn][ðə; ði][rɪbz] ,
At the breakaway Cockles got his left home on the ribs ,
在 这 突围 鸟蛤 得到 他的 左边 家 在 这 肋骨 ,

在一次突围中，科克尔斯左脚击中肋部入网。

[bʌt; bət][ɪn]['duːɪŋ][soʊ][left][hɪm'self]['oʊpən] ,
but in doing so left himself open ,
但 在 正在做 所以 左边 他自己 打开 ,

但这样做却让自己露出了破绽。

[ænd; ənd] [kiːk] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][ʌp]['bædli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒæb][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔː] .
and Keeks shook him up badly with a jab to the jaw .
和 基克斯 摇晃 他 向上 糟糕 和 一个 戳 到 这 颚 .

基克斯一记重拳击中他的下巴，把他打得摇摇晃晃。

['kɑːklz] - [hændz] [drɑːpt] [ˌmoʊmən'terəli] , [ænd; ənd] [kiːk] , ['wɪpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['smæʃɪŋ] [raɪt]
Cockles ' hands dropped momentarily , and Keeks , whipping in a smashing right
鸟蛤 - 双手 掉落 片刻 , 和 基克斯 , 鞭打 在 一个 粉碎 正确的
['ʌpərkʌt] ,
uppercut ,
上勾拳 ,

科克尔斯的双手瞬间垂了下来，基克斯随即挥出一记势大力沉的右勾拳，

[hæd; həd][hɪz; ɪz][mæn] [daʊn] [ænd; ənd][aʊt] .

had	his	man	down	and	out	.
有	他的	男人	向下	和	出去	.

他把手下打得毫无还手之力。

[ə; eɪ] [pʊr] ['strʌg(ə)l] , [lɔ:st] ['soʊlli] [θru:] ['kerləsnəs] .

A	poor	struggle	,	lost	solely	through	carelessness	.
一个	贫穷的	斗争	,	丢失的	仅	通过	疏忽	.

一场糟糕的战斗，完全是由于粗心大意而失败的。

[i:] . — [nu:] [staɪl] .

II	.	—	New	Style	.
二	.	一	新的	风格	.

二、新式。

[baɪ] ['filip] - .

By	Philip	Keppermann	.
经过	菲利普	-	.

作者：菲利普·凯珀曼

[æt; ət] ['twenti] - [tu:] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [hæf] ['mɪnɪts] [pæst][ɪ'lev(ə)n][læst] [naɪt] [ə; eɪ][mæn] [stʊd]

At	twenty	-	two	and	a	-	half	minutes	past	eleven	last	night	a	man	stood
在	二十	-	二	和	一个	-	一半	分钟	过去的	十一	最后的	夜晚	一个	男人	站立

['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] ['oʊvər][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv]['feɪsɪz] ['lu:mɪŋ] ['waɪtli] [θru:] [ə; eɪ] [θɪn] [blu:] [heɪz] [ʌv; əv]

looking	wistfully	over	a	sea	of	faces	looming	whitely	through	a	thin	blue	haze	of
寻找	怅然地	超过	一个	海	的	面孔	迫在眉睫	白	通过	一个	薄的	蓝色的	阴霾	的

[tə'bækoʊ] [smoʊk] .

tobacco	smoke	.
烟草	抽烟	.

昨晚十一点二十二分半钟，一个男人站在那里，满怀惆怅地望着一片在淡淡的蓝色烟草烟雾中泛起的苍白面孔。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [leɪ] [stretʃt] [ðə; ði][lɪmp]['bɑ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] .

At	his	feet	lay	stretched	the	limp	body	of	his	antagonist	.
在	他的	脚	躺	拉伸	这	跛行	身体	的	他的	反派	.

他的对手瘫软的尸体横卧在他脚边。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][wʌn] [aɪ] ; ['ʌndər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [red] ['swelɪŋ] , [kəm'baɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	disappearance	of	one	eye	;	under	a	large	red	swelling	,	combined	with	a
这	消失	的	一	眼睛	;	在下面	一个	大的	红色的	肿胀	,	合并	和	一个

['pætjʊləs; 'pætjələs][ænd; ənd] [ru:'besnt] [noʊz] ,

patulous	and	rubescent	nose	,
开放的	和	红褐色	鼻子	,

一只眼睛消失；上方出现大片红色肿胀，同时鼻子张开且发红。

[dɪ'træktid] [tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][frʌm; frəm][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

detracted	to	some	extent	from	the	dignity	of	his	appearance	.
减损	到	一些	程度	从	这	尊严	的	他的	外貌	.

这在一定程度上损害了他的仪容尊严。

[æn; ən] ['ʌgli] [pætʃ] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n]['oʊvər][hɪz; ɪz][left] [rɪbz] [held] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [fæn'tæstɪkli] ,

An	ugly	patch	of	crimson	over	his	left	ribs	held	the	attention	fantastically	,
一个	丑陋的	修补	的	赤红	超过	他的	左边	肋骨	握住	这	注意力	太棒了	,

['mɔ:rbɪdli] .

morbidly	.
病态地	.

他左侧肋骨上的一块难看的深红色斑块，以一种奇特而病态的方式吸引了所有人的注意力。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [blʌd] , ['hju:mən] [blʌd] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] .

It	was	blood	,	human	blood	,	his	own	blood	.
它	曾是	血	,	人类	血	,	他的	自己的	血	.

那是血，人的血，他自己的血。

[ðə; ði] [θɔ:t] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'i:] . . . .

The	thought	fascinated	me	. . . .
这	想法	着迷	我	. . . .

这个想法令我着迷.....

['sʌmwer] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] ['sloʊli] , ['stedəli] , [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] — [wʌn] — [tu:] —

Somewhere	a	voice	was	counting	slowly	,	steadily	,	unhesitatingly	—	one	—	two	—
某处	一个	嗓音	曾是	计数	缓慢地	,	稳步	,	毫不犹豫	—	一	—	二	—

[θri:] . . . .

three	. . . .
三	. . . .

某个地方传来一个声音，缓慢、稳定、毫不犹豫地数着——一——二——三.....

[ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l]['kwɑ:lətɪ][ʌv; əv] [feɪt] ;

The	voice	had	in	it	the	inexorable	quality	of	Fate	;
这	嗓音	有	在	它	这	无情的	质量	的	命运	;

那声音里带着命运不可抗拒的气势;

[ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [terz] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [laɪk][ðə; ði][weɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ɪn][sʌm; səm] [gri:k]

it	brought	tears	to	the	eyes	like	the	wail	of	the	Chorus	in	some	Greek
它	带来	眼泪	到	这	眼睛	喜欢	这	哀号	的	这	合唱	在	一些	希腊语

['drɑ:mə] .

drama	.
戏剧	.

它让人热泪盈眶，就像希腊戏剧中合唱队的哀嚎一样。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn][baɪ][maɪ][saɪd] .

I	looked	at	the	man	by	my	side	.
我	看起来	在	这	男人	经过	我的	边	.

我看向身边的男人。

[hɪz; ɪz][rɪ'gɑ:rd][wʌz; wəz] [fɪkst] [ɪn'tentlɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['prɑ:streɪt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] .

His	regard	was	fixed	intently	on	the	prostrate	figure	in	the	ring	.
他的	看待	曾是	固定的	专注地	在	这	前列腺	数字	在	这	戒指	.

他的目光紧紧地盯着擂台上那个倒在地上的人影。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [pleɪd] [ʌn'i:zɪlɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] - [tʃeɪn] .

His	fingers	played	uneasily	with	his	watch	-	chain	.
他的	手指	玩	不安地	和	他的	手表	-	链	.

他的手指不安地摆弄着表链。

[hi:; hi] [wɔ:r] ['i:vnɪŋ] [dres] , [ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz][taɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krʊkɪd] .

He	wore	evening	dress	,	and	I	noticed	that	his	tie	was	a	little	crooked	.
他	穿着	晚上	裙子	,	和	我	注意到	那	他的	领带	曾是	一个	小的	歪	.

他穿着晚礼服，我注意到他的领带有点歪。

[ə'weɪ] [ˌaʊt'saɪd][wi:; wi] [kɔ:t] [ðə; ði]['dɪstənt] [hu:t] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtərˌkɑ:r] .

Away	outside	we	caught	the	distant	hoot	of	a	motorcar	.
离开	外部	我们	捕捉	这	遥远	叱	的	一个	汽车	.

在外面，我们听到远处传来汽车的鸣笛声。

[ə; eɪ][dɔ:g] [bɑ:rkt] .

A	dog	barked	.
一个	狗	吠叫	.

一只狗叫了起来。

[ðen] [ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [sni:zd] ; [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ʌn'wɒrəntəbəl] , [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ,

Then	a	woman	in	the	audience	sneezed	;	it	seemed	unwarrantable	,	impertinent	,
然后	一个	女士	在	这	观众	打喷嚏	;	它	似乎	不合理的	,	无礼	,

['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] . . . .

almost	a	desecration	. . . .
几乎	一个	亵渎	. . . .

这时，观众席上一位女士打了个喷嚏；这似乎毫无道理，很不礼貌，几乎是一种亵渎.....

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] ['siːst] .

The	voice	that	was	counting	ceased	.
这	嗓音	那	曾是	计数	停止	.

数数的声音停止了。

[ðə; ði] [lɪmp] ['fɪgjər] [dɪd] [nɑːt] [muːv] .

The	limp	figure	did	not	move	.
这	跛行	数字	做过	不是	移动	.

那具瘫软的身影一动不动。

[ðə; ði] [wʌn] ['wɪstf(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪktər] [kloʊzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] [rɪ'liːf] .

The	one	wistful	eye	of	the	victor	closed	for	a	moment	in	relief	.
这	一	怅惘	眼睛	的	这	胜利者	关闭	为了	一个	片刻	在	宽慰	.

胜利者那只充满惆怅的眼睛，如释重负地闭上了一会儿。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'kɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['hʌriŋ] ['fɪgjərz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪŋ] . . . .

There	was	a	sudden	incursion	of	hurrying	figures	into	the	ring	.	.	.	.
那里	曾是	一个	突然	侵入	的	匆忙	数据	进入	这	戒指	.	.	.	.

突然，一群匆匆的身影闯入了擂台……

[ðə; ði] [greɪt] [faɪt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

The	great	fight	was	over	.
这	伟大的	斗争	曾是	超过	.

伟大的战斗结束了。

['nɑːbi] [kiːk] [hæd; həd] ['biːtn] [bɪl] ['kɑːklz] .

Nobby	Keeks	had	beaten	Bill	Cockles	.
诺比	基克斯	有	被打败	账单	鸟蛤	.

诺比·基克斯击败了比尔·科克尔斯。

[baɪ] [tə'riːsə] - .

By	Theresa	Chingles	.
经过	特蕾莎	-	.

作者：特蕾莎·钦格尔斯。

[aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [fɔːr] ['wɪmɪn] [huː] ['witnist] [ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l] [læst] [naɪt] .

I	was	one	of	forty	-	four	women	who	witnessed	the	great	battle	last	night	.
我	曾是	一	的	四十	-	四	女性	WHO	目击者	这	伟大的	战斗	最后的	夜晚	.

昨晚，我是见证这场伟大战斗的四十四名女性之一。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sed] , ['oʊvər] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [men] .

There	were	,	it	was	said	,	over	three	thousand	men	.
那里	是	,	它	曾是	说	,	超过	三	千	男人	.

据说，那里有三千多人。

[ɑːn] [maɪ] [left] [sæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊz] - [pɪŋk] ['iːvnɪŋ] [dres] ,

On	my	left	sat	a	young	girl	in	a	rose	-	pink	evening	dress	,
在	我的	左边	卫星	一个	年轻的	女孩	在	一个	玫瑰	-	粉色的	晚上	裙子	,

我左边坐着一位身穿玫瑰粉色晚礼服的年轻女孩，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʌv] - ['kʌlər] ['ɑːprə] [kloʊk] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [ber] ['ʃəuldəz] .

with	a	dove	-	colour	opera	cloak	covering	her	bare	shoulders	.
和	一个	鸽子	-	颜色	歌剧	披风	覆盖	她	裸	肩膀	.

她披着一件鸽灰色的歌剧斗篷，遮住了裸露的双肩。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ɪn'tentli] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['fɪgjərz] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

Her	eyes	followed	intently	the	struggling	figures	on	the	stage	,
她	眼睛	随后	专注地	这	挣扎	数据	在	这	阶段	,

她的目光紧紧追随着舞台上挣扎的身影，

[ænd; ənd] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['daiəmənds] .

and	I	observed	that	she	wore	an	engagement	ring	with	three	diamonds	.
和	我	观察到	那	她	穿着	一个	订婚	戒指	和	三	钻石	.

我注意到她戴着一枚镶嵌着三颗钻石的订婚戒指。

[ə; eɪ] [fjuː] [siːts] [ə'weɪ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv][men][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] , [sæt][ə; eɪ]

A	few	seats	away	,	surrounded	by	a	swarm	of	men	in	evening	dress	,	sat	a
一个	很少	座位	离开	,	包围	经过	一个	蜂群	的	男人	在	晚上	裙子	,	卫星	一个

几排座位之外，一群身着晚礼服的男士簇拥着，坐着一位

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[greɪ] - ['herd] ['wʊmən] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [θruː] [ə; eɪ][goʊld] - [rɪmd]

grey	-	haired	woman	,	watching	the	fight	with	interest	through	a	gold	-	rimmed
灰色的	-	头发	女士	,	观看	这	斗争	和	兴趣	通过	一个	金子	-	带边

[lɔːr'njet] .

lorgnette	.
望远镜	.

一位头发花白的妇人，透过一副金边望远镜饶有兴致地观看这场战斗。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['twɪŋkəld] [æz; əz] ['hevi] [bloʊz] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] ,

Her	eyes	twinkled	as	heavy	blows	were	delivered	,
她	眼睛	闪烁	作为	重的	打击	是	发表	,

她眼中闪烁着光芒，同时遭受重击。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][bɪ'gæn][tuː; tə] [bliːd] ['koʊpiəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði][noʊz] ,

and	when	one	of	the	men	began	to	bleed	copiously	from	the	nose	,
和	什么时候	一	的	这	男人	开始	到	流血	大量	从	这	鼻子	,

当其中一名男子开始大量鼻血流出时，

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

she	uttered	an	exclamation	of	delight	.
她	说出	一个	感叹	的	喜	.

她发出了一声欣喜的惊叹。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [blæk] .

She	wore	black	.
她	穿着	黑色的	.

她身穿黑色衣服。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] , [noʊ]['wʊmən]['prez(ə)nt] [ʃoʊd] ['eni] [saɪn][ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .

So	far	as	I	could	observe	,	no	woman	present	showed	any	sign	of	repulsion	.
所以	远的	作为	我	可以	观察	,	不	女士	展示	显示	任何	符号	的	排斥	.

据我观察，在场的女性没有表现出任何厌恶之情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

It	seemed	to	me	significant	of	the	times	.
它	似乎	到	我	重要的	的	这	时代	.

我觉得这很具有时代意义。

[aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə][maɪ] ['neɪbər] , " [oʊ] ['tempərə] !

I	whispered	to	my	neighbour	,	"	O	tempora	!
我	低声说道	到	我的	邻居	,	"	哦	时间	!

我低声对邻居说："哦，时光啊！"

[oʊ]['mɔːreɪz] !

O	mores	!
哦	习俗	!

哦，世道变了！

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['koʊldli] , " [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !

"	but	she	replied	coldly	,	"	Not	at	all	!
"	但	她	回复	冷冷地	,	"	不是	在	全部	!

但她冷冷地回答说："一点也不！"

" [aɪ] [tʃekt] [maɪ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] " ['oʊtrə] ['temps] , ['oʊtrə] - !
" I checked my impulse to add " Autres temps , autres mœurs !
" 我 已检查 我的 冲动 到 添加 " 其他人 温度 , 其他人 - !

"我抑制住自己的冲动，想补充一句："Autres temps, autres mœurs！"

" [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [faɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [spiːk] .
" Of the actual fight I am not competent to speak .
" 的 这 实际的 斗争 我 是 不是 胜任的 到 说话 .

"对于实际的战斗，我没有资格谈论。"

[aɪ][wʌz; wəz][moʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌrefə'riː] , [huːz] [strɔːŋ] ['moʊbəl] [feɪs] [ri'maindid] [ˌem 'iː]
I was most interested in the referee , whose strong mobile face reminded me
我 曾是 最多 感兴趣的 在 这 裁判 , 谁 强的 移动的 脸 提醒 我
[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['baɪrən] ,
occasionally of Lord Byron ,
偶尔 的 主 拜伦 ,

我对裁判最感兴趣，他那张棱角分明、神态灵活的脸偶尔让我想起拜伦勋爵。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪnstən] ['tʃəːtʃil] .
at other times of Mr . Winston Churchill .
在 其他 时代 的 先生 . 温斯顿 丘吉尔 .

温斯顿·丘吉尔先生的其他时候。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['rɑːbərt] - .
By the Rev . Robert Shackleberry .
经过 这 牧师 . 罗伯特 - .

罗伯特·沙克尔贝里牧师著。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ]['bɑːksɪŋ]['kɑːntest] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['entərpraɪzɪŋ]
I had never seen a boxing contest before I was invited by the enterprising
我 有 绝不 已见 一个 拳击 竞赛 前 我 曾是 受邀 经过 这 进取
['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [gɔːŋ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [læst] [naɪt] [bɪ'twiːn] " ['nɑːbi] "
editor of The Daily Gong to witness the encounter last night between " Nobby "
编辑 的 这 日常的 锣 到 证人 这 遇到 最后的 夜晚 之间 " 诺比 "
[kiːk] [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['kɑːklz] .
Keeks and William Cockles .
基克斯 和 威廉 鸟蛤 .

在《每日锣》那位颇具进取心的编辑邀请我观看昨晚"诺比"基克斯和威廉·科克尔斯之间的比赛之前，我从未看过拳击比赛。

[aɪ] [faʊnd] [æn; ən] ['eksələnt] [siːt] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I found an excellent seat reserved for me .
我 成立 一个 出色的 座位 预订的 为了 我 .

我找到了一个为我预留的绝佳座位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] ['mɪdnaɪt] [wen] [ðə; ði] [tuː] [men] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['plætfɔːrm] .
It was nearing midnight when the two men mounted the platform .
它 曾是 临近 午夜 什么时候 这 二 男人 安装 这 平台 .

临近午夜时分，两人登上了平台。

['kɑːklz] [keɪm] [fɜːrst] , ['werɪŋ] [ə; eɪ]['skɑːrlət] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['kɑːlər][ænd; ənd] [kʌfs]
Cockles came first , wearing a scarlet dressing - gown with yellow collar and cuffs
鸟蛤 来了 第一的 , 穿着 一个 猩红 敷料 - 袍 和 黄色的 衣领 和 袖口
.
:
.

最先出场的是科克尔斯，他穿着一件猩红色睡袍，领子和袖口是黄色的。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [blʌf] , ['hɑːrti] , [gʊd] - ['tempərd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ðoʊ]

He	seemed	to	me	a	bluff	,	hearty	,	good	-	tempered	-	looking	man	,	though
他	似乎	到	我	一个	虚张声势	,	爽朗	,	好的	-	淬火	-	寻找	男人	,	尽管

[pər'hæps][ˌʌn'duːli]['prɑːmɪnənt][ɪn][ðə; ði]['loʊər][dʒɔː] .

perhaps	unduly	prominent	in	the	lower	jaw	.
也许	过度	著名的	在	这	降低	颚	.

在我看来，他是一个外表粗犷、热情、脾气好、长相温和的人，虽然他的下颌可能有点过于突出。

[kiːk] , [huː] ['fɑːloʊd] , [wɔːr] [ə; eɪ] [braɪt] [griːn] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪŋk] [sæʃ] ,

Keeks	,	who	followed	,	wore	a	bright	green	dressing	-	gown	with	a	pink	sash	,
基克斯	,	WHO	随后	,	穿着	一个	明亮的	绿色的	敷料	-	袍	和	一个	粉色的	窗扇	,

紧随其后的基克斯身穿一件亮绿色睡袍，系着一条粉色腰带。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

and	shook	hands	with	six	or	seven	members	of	the	audience	.
和	摇晃	双手	和	六	或者	七	成员	的	这	观众	.

并与六七名观众握手。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['tɔːlər][ænd; ənd]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

He	was	taller	and	heavier	than	his	opponent	,	and	his	features	,
他	曾是	更高	和	较重	比	他的	对手	,	和	他的	特征	,

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

to	my	mind	,
到	我的	头脑	,

他比对手更高更壮，而且在我看来，他的五官也更胜一筹。

[mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] [bʌt; bət] [les] ['eɪmiəb(ə)l] .

more	intelligent	but	less	amiable	.
更多的	聪明的	但	较少的	可亲	.

更聪明但不太友善。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'leɪ] ,

There	was	a	long	delay	,
那里	曾是	一个	长的	延迟	,

耽搁了很长时间，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði][menz][hændz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ]

during	which	I	was	given	to	understand	that	the	men's	hands	were	being
期间	哪个	我	曾是	给定	到	理解	那	这	男士	双手	是	存在

['bændɪdʒd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] .

bandaged	for	some	reason	.
包扎	为了	一些	原因	.

在此期间，我了解到这些人的手因为某种原因被包扎了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][swɔːrm][ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ænd; ənd][əd'vaɪzəz] ['dɪsə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði]

At	length	the	swarm	of	seconds	and	advisers	disappeared	to	the
在	长度	这	蜂群	的	秒	和	顾问	消失	到	这

[saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɔːŋ] ,

sound	of	a	gong	,
声音	的	一个	锣	,

最后，在一声锣响中，那群助手和顾问消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'bætnts] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [əd'vænst] [ə'pɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] .

and	the	combatants	stood	up	and	advanced	upon	one	another	.
和	这	战斗人员	站立	向上	和	先进的	之上	一	其他	.

交战双方站起身来，互相冲向对方。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [nuːd] ,

I	was	embarrassed	to	observe	that	they	were	nearly	nude	,
我	曾是	尴尬的	到	观察	那	他们	是	几乎	裸体	,

我尴尬地发现他们几乎全裸。

[bʌt; bət][maɪ] [ɪm'bærəsmənt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ʃerd] [baɪ]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiz]
but **my** **embarrassment** **did** **not** **seem** **to** **be** **shared** **by** **any** **of** **the** **ladies**
但 我的 尴尬 做过 不是 似乎 到 是 共享 经过 任何 的 这 女士们
['prez(ə)nt] ,
present **,**
展示 ,

但似乎在场的其他女士都没有和我一样感到尴尬。

[soʊ][pər'hæps][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][kəm'pleɪn] .
so **perhaps** **I** **have** **no** **right** **to** **complain** **.**
所以 也许 我 有 不 正确的 到 抱怨 .

所以也许我没有资格抱怨。

[ðə; ði]['æktʃuəl]['bɑːksɪŋ][dɪd][nɑːt][læst] ['nɪrli] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] .
The **actual** **boxing** **did** **not** **last** **nearly** **so** **long** **as** **the** **preliminaries** **.**
这 实际的 拳击 做过 不是 最后的 几乎 所以 长的 作为 这 预备工作 .

正式比赛的时间远没有预赛那么长。

[ðɪs] [wʌz; wəz][pər'hæps][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [sɪns] [kiːk] , ['æftərwərdz] [ə'naʊnst] [ðə; ði]['vɪktər] ,
This **was** **perhaps** **just** **as** **well** **,** **since** **Keeks** **,** **afterwards** **announced** **the** **victor** **,**
这 曾是 也许 只是 作为 出色地 , 自从 基克斯 , 然后 宣布 这 胜利者 ,

这或许也是一件好事，因为基克斯随后宣布了获胜者。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [sə'steɪnd] [kən'sɪdərəb(ə)l]['dæmɪdʒ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]
unfortunately **sustained** **considerable** **damage** **to** **his** **right** **eye** **and** **was** **also**
很遗憾 持续 大量 损害 到 他的 正确的 眼睛 和 曾是 还
['luːzɪŋ] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊz] — ['næsti]['ɪndʒəriz] [wɪtʃ] ,
losing **blood** **from** **his** **nose** **—** **nasty** **injuries** **which** **,**
输 血 从 他的 鼻子 — 可恶的 受伤 哪个 ,

不幸的是，他的右眼受到了相当严重的损伤，鼻子也流血不止——伤势十分严重。

[ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][led][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [stɑːpt] [waɪl] [hiː; hi]
in **my** **opinion** **,** **should** **have** **led** **to** **the** **competition** **being** **stopped** **while** **he**
在 我的 观点 , 应该 有 引领 到 这 竞赛 存在 停止 尽管 他
[rɪ'siːvd] ['medɪk(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .
received **medical** **attention** **.**
已收到 医疗的 注意力 .

我认为，这应该导致比赛暂停，以便他接受治疗。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði]['ɪndʒəriz][wɜːr; wər] [ˌʌndɪ'zaɪnd] .
No **doubt** **the** **injuries** **were** **undesigned** **.**
不 怀疑 这 受伤 是 未设计的 .

毫无疑问，这些伤亡并非人为设计。

['kɑːklz] [suːn] ['æftərwərdz] [fel] [daʊn] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd] ['refjuːs][tuː; tə][raɪz] [waɪl] [sʌm; səm]
Cockles **soon** **afterwards** **fell** **down** **,** **and** **refused** **to** **rise** **while** **some**
鸟蛤 很快 然后 跌倒 向下 , 和 拒绝 到 上升 尽管 一些
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sloʊli] ['kaʊntɪd] [ten] .
individual **slowly** **counted** **ten** **.**
个人 缓慢地 计数 十 .

随后，鸟蛤纷纷倒下，拒绝起身，这时有人慢慢地数到了十。

[ðɪs] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] ,
This **,** **I** **was** **told** **,**
这 , 我 曾是 讲述 ,

有人告诉我，

['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] [wið'drɔiŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑ:ntest] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]

indicated	that	he	was	desirous	of	withdrawing	from	the	contest	before	his
表明的	那	他	曾是	渴望	的	撤退	从	这	竞赛	前	他的

[æn'tægənɪst] [sə'steɪnd] ['eni] ['fɜ:rðər] ['dæmɪʤ] .

antagonist	sustained	any	further	damage	.
反派	持续	任何	更远	损害	.

他表示，他希望在对手遭受进一步伤害之前退出比赛。

[ɪn] [maɪ] ['ʤʌdʒmənt] [ðɪs] [ˌʤenə'rɑ:səti] ['merɪtɪd] [ðə; ði] [ə'wɔ:rd] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ;

In	my	judgment	this	generosity	merited	the	award	of	victory	;
在	我的	判断	这	慷慨	值得	这	奖	的	胜利	;

依我之见，这种慷慨之举理应获得胜利的嘉奖;

[bʌt; bət] [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [noʊ] [ðer; ðər] ['bɪznəs] .

but	no	doubt	the	authorities	know	their	business	.
但	不	怀疑	这	当局	知道	他们的	商业	.

但毫无疑问，有关部门很清楚自己的职责。

[aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [ɪk'spɪriəns] ,

I	was	glad	to	have	an	opportunity	of	gaining	a	new	experience	,
我	曾是	高兴的	到	有	一个	机会	的	获得	一个	新的	经验	,

我很高兴有机会获得新的体验。

[bʌt; bət] [ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['rʌbər] [ʌv; əv] [wɪst] .

but	on	the	whole	I	must	say	I	prefer	a	quiet	rubber	of	whist	.
但	在	这	所有的	我	必须	说	我	更喜欢	一个	安静的	橡皮	的	惠斯特	.

但总的来说，我还是更喜欢安静的橡胶哨声。

[ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nɪst] .

THE	OPPORTUNIST	.
这	机会主义者	.

机会主义者。

[ðə; ði] ['pɜ:rsən(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] , [iks'piəriənsiz] , [sək'sesɪz] , [ə'pɪnjənz] , ['ænɪkˌdoʊts] [ænd; ənd] [stə'tɪstɪks]

The	personal	distinctions	,	experiences	,	successes	,	opinions	,	anecdotes	and	statistics
这	个人的	区别	,	经历	,	成功	,	意见	,	轶事	和	统计数据

[ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['pi:tɜ-sən] , [ef] . [ɑ:r] . [si:] . [es] . ,

of	Dr	.	Peterson	,	F	.	R	.	C	.	S	.	,
的	博士	.	彼得森	,	F	.	拉	.	C	.	S	.	,

彼得森博士（FRCS）的个人特质、经历、成就、观点、轶事和统计数据

[em] . [ɑ:r] . [si:] . [pi:] . , [ɑ:r; ər] [tu:] ['meni] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪr] ,

M	.	R	.	C	.	P	.	,	are	too	many	for	me	to	mention	here	,
M	.	拉	.	C	.	P	.	,	是	也	许多	为了	我	到	提到	这里	,

MRCP（英国皇家内科医师学会会员）的种类太多，我无法在此一一列举。

[bʌt; bət] [ɑ:r; ər] ['nevər] [tu:] ['meni] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] ['eniwer] .

but	are	never	too	many	for	him	to	mention	anywhere	.
但	是	绝不	也	许多	为了	他	到	提到	任何地方	.

但对他来说，数量永远多到他都会忍不住在任何地方提及。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvənəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌes 'ti:] . ['bɑ:nəbəs]

That	was	the	difficulty	with	which	the	Governors	of	the	St	.	Barnabas
那	曾是	这	困难	和	哪个	这	州长们	的	这	英石	.	巴拿巴

[θroʊt] [ænd; ənd] [ɪr] ['hɑ:spɪt(ə)l] [wɜ:r; wər] [kən'frʌntɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [end]

Throat	and	Ear	Hospital	were	confronted	from	the	beginning	to	the	end
喉	和	耳朵	医院	是	面对	从	这	开始	到	这	结尾

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .

of	their	business	of	administration	.
的	他们的	商业	的	行政	.

这就是圣巴拿巴耳鼻喉医院的理事们从开始到结束的管理工作中所面临的困难。

[æz; əz] ['membər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɑːnərəri] [stɑːf] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [fer] [ʃer] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l]
As **member** **of** **their** **honorary** **staff** **he** **performed** **his** **fair** **share** **of** **successful**
作为 成员 的 他们的 名誉 职员 他 执行 他的 公平的 分享 的 成功的
[ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ,
operations **,**
运营 ,

作为他们的荣誉工作人员，他出色地完成了不少工作。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['iːðər]
but **when** **it** **came** **to** **speech** **-** **making** **he** **had** **no** **consideration** **either**
但 什么时候 它 来了 到 演讲 - 制作 他 有 不 考虑 任何一个
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [θroʊt] [ɔːr][fɔːr; fər] ['enibɑːdi] ['ɛlsɪz] [ɪrz] .
for **his** **own** **throat** **or** **for** **anybody** **else's** **ears** **.**
为了 他的 自己的 喉 或者 为了 任何人 其他人的 耳朵 .

但说到演讲，他既不顾及自己的嗓子，也不顾及别人的耳朵。

" [its] [maɪ] [bɪ'liːf] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃermən] ,
" **It's** **my** **belief** **,** **"** **said** **the** **Chairman** **,**
" 它是 我的 信仰 , " 说 这 主席 ,

"这是我的信念，"主席说道。

[æt; ət][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['proʊgræm] [fɔːr; fər]
at **the** **special** **meeting** **of** **the** **Board** **called** **to** **arrange** **the** **programme** **for**
在 这 特别的 会议 的 这 木板 称为 到 安排 这 程序 为了
[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɪŋ] ,
the **opening** **of** **the** **new** **wing** **,**
这 开幕 的 这 新的 翼 ,

在为安排新翼楼开放计划而召开的董事会特别会议上，

" [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn] ['piːtɝsənz] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk]
" **that** **the** **whole** **of** **this** **project** **originated** **in** **Peterson's** **desire** **to** **make**
" 那 这 所有的 的 这 项目 起源于 在 彼得森的 欲望 到 制作
[hɪm'self] [hɜːrd] . "
himself **heard** **.** **"**
他自己 听到 . "

"整个项目的起源都在于彼得森想要发出自己的声音。"

" [aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] , " [sed] ['tɔmpsn] ,
" **I** **certainly** **remember** **his** **introducing** **the** **matter** **to** **the** **Board** **,** **"** **said** **Thompson** **,**
" 我 当然 记住 他的 介绍 这 事情 到 这 木板 , " 说 汤普森 ,

"我当然记得他向董事会提出了这件事，"汤普森说。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'rɪr] . "
" **with** **a** **brief** **sketch** **of** **his** **own** **career** **.** **"**
" 和 一个 简短的 草图 的 他的 自己的 职业 . "

"并简要概述了自己的职业生涯。"

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] [stoʊn] [kʊd; kəd]['oʊnli] [spiːk] , " [sed] ['vəːnən] - [waɪt] ,
" **And** **if** **the** **foundation** **stone** **could** **only** **speak** **,** **"** **said** **Vernon** **-** **White** **,**
" 和 如果 这 基础 石头 可以 仅有的 说话 , " 说 弗农 - 白色的 ,

"如果奠基石会说话的话，"弗农-怀特说道，

" [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəbli] ['wʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [leɪd][ˌaɪ 'tiː]
" **it** **probably** **wouldn't** **be** **able** **to** **recall** **the** **name** **of** **the** **man** **who** **laid** **it**
" 它 大概 不会 是 有能力的 到 记起 这 姓名 的 这 男人 WHO 铺设 它
,
,
,

它可能无法记起安放它的人的名字，

[bʌt; bət] [wʊd] [rɪ'pi:t] [frʌm; frəm] ['meməri] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['pi:tɜ-sənz] ['praɪvət] ['hɪstri; 'hɪstəri] . "

but	would	repeat	from	memory	the	whole	of	Peterson's	private	history	.	"
但	会	重复	从	记忆	这	所有的	的	彼得森的	私人的	历史	.	"

但他却能凭记忆复述彼得森的全部私人经历。

" [prə'poʊzd] , ['sekəndid][ænd; ənd] ['kærid] [ju'nænɪməsli] , " [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðə; ði] ['sekrəteri] ,

"	Proposed	,	seconded	and	carried	unanimously	,	"	reported	the	Secretary	,
"	建议的	,	附议	和	携带	一致	,	"	据报道	这	秘书	,

“提案、附议、一致通过，”部长报告说。

" [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [wɪŋ] [noʊ] [spi:tʃ] [bi:; bi] [meɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] .

"	that	at	the	opening	of	the	new	wing	no	speech	be	made	by	Dr	.
"	那	在	这	开幕	的	这	新的	翼	不	演讲	是	制成	经过	博士	.

['pi:tɜ-sən] . "

Peterson	.	"
彼得森	.	"

“在新翼楼落成典礼上，彼得森博士不得发表任何讲话。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , " [sed] ['beɪnbrɪdʒ] .

"	So	much	for	our	resolution	,	"	said	Bainbridge	.
"	所以	很多	为了	我们的	解决	,	"	说	班布里奇	.

“我们的决议就此作罢，”贝恩布里奇说道。

" [ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪl] [hæv; həv] ['berli] [gɑ:t] ['si:tɪd] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['hi:rz] ['pi:tɜ-sən]

"	Nevertheless	the	company	will	have	barely	got	seated	before	it	hears	Peterson
"	尽管如此	这	公司	将要	有	仅仅	得到	坐着	前	它	听到	彼得森

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hi:; hi] [meɪ] ['ɑ:kjupaɪ][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər]['væljuəb(ə)l][taɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

wondering	whether	he	may	occupy	a	moment	of	their	valuable	time	with	a
好奇	无论	他	可能	占据	一个	片刻	的	他们的	有价值的	时间	和	一个

['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] . "

little	experience	which	happened	to	him	the	other	day	.	"
小的	经验	哪个	发生	到	他	这	其他	天	.	"

“然而，公司员工还没来得及落座，就会听到彼得森在想，他是否可以占用他们宝贵的一点时间，和他们分享一下他前几天的一次经历。”

" ['i:v(ə)n][hi:; hi] [wɪl] [gɪv] [wei] [tu:; tə][sɜ:r] ['θɪŋəmi] , " [sed] ['tɔmpsn] ,

"	Even	he	will	give	way	to	Sir	Thingummy	,	"	said	Thompson	,
"	甚至	他	将要	给	方式	到	先生	东西	,	"	说	汤普森	,

“就连他也会向辛格米爵士让路，”汤普森说道。

[rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [greɪt] [spi:tʃ] .

referring	to	the	great	man	who	had	been	invited	to	make	the	great	speech	.
指	到	这	伟大的	男人	WHO	有	到过	受邀	到	制作	这	伟大的	演讲	.

指的是那位受邀发表重要演讲的伟人。

['beɪnbrɪdʒ] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] ['pesɪmɪst] .

Bainbridge	was	always	a	pessimist	.
班布里奇	曾是	总是	一个	悲观主义者	.

贝恩布里奇一直是个悲观主义者。

" ['weðər] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Whether	,	"	he	said	,
"	无论	,	"	他	说	,

“无论，”他说，

" [ðə; ði]['kɑ:ntekst][bi:; bi][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [wɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [tu:; tə]

"	the	context	be	the	opening	of	the	new	wing	or	the	duty	of	gratitude	to
"	这	语境	是	这	开幕	的	这	新的	翼	或者	这	责任	的	感激	到

[ðə; ði][mæn] [ðæt] ['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:] ,

the	man	that	opened	it	,
这	男人	那	打开	它	,

“其背景可以是新翼楼的落成，也可以是对启用新翼楼的人表达感激之情。”

[ðə; ði][wʌn]['sʌbdʒekt][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪl] [hɪr] [ɔːl][ə'baʊt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['piːtər] . "

the	one	subject	the	meeting	will	hear	all	about	will	be	the	son	of	Peter	.	"
这	一	主题	这	会议	将要	听到	全部	关于	将要	是	这	儿子	的	彼得	.	"

会议将要讨论的唯一主题是彼得的儿子。

" [prə'poʊzd] , ['sekəndid][ænd; ənd] ['kærid] [juˈnænɪməsli] , " [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði] ['sekrəteri] ,

"	Proposed	,	seconded	and	carried	unanimously	,	"	reported	the	Secretary	,
"	建议的	,	附议	和	携带	一致	,	"	据报道	这	秘书	,

"提案、附议、一致通过，"部长报告说。

" [ðæt] [ðə; ði] [voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə][sɜːr] ['fredrɪk] ['^ɔːtn] [biː; bi] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃermən] . "

"	that	the	vote	of	thanks	to	Sir	Frederick	Gorton	be	moved	by	the	Chairman	.	"
"	那	这	投票	的	谢谢	到	先生	弗雷德里克	戈顿	是	已搬	经过	这	主席	.	"

"主席提议向弗雷德里克·戈顿爵士致谢。"

" [aɪ] [siː] [maɪ'self] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃermən] , " [riˈzjuːmɪŋ] [maɪ] [siːt] ['æftər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts][ʌv; əv]

"	I	see	myself	,	"	said	the	Chairman	,	"	resuming	my	seat	after	a	few	moments	of
"	我	看	我	,	"	说	这	主席	,	"	恢复	我的	座位	后	一个	很少	时刻	的

[ɪn'ɔːdəbl] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

inaudible	confusion	,
听不清	困惑	,

"我看到自己，"主席说道，"在短暂的、听不清的混乱之后，重新坐回了座位上。"

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] [fɔːrθ] :

and	I	hear	a	ringing	voice	crying	forth	:
和	我	听到	一个	铃声	嗓音	哭泣	前进	:

我听见一个洪亮的声音在呼喊：

- [ɪn]['raɪzɪŋ][ɑːn][bɪ'hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l][ænd; ənd]['sɜːrdʒɪkl][stɑːf][tuː; tə][prə'poʊz][ə; eɪ][voʊt][ʌv; əv]

'	In	rising	on	behalf	of	the	Medical	and	Surgical	Staff	to	propose	a	vote	of
-	在	上升	在	代表	的	这	医疗的	和	外科	职员	到	提出	一个	投票	的

[θæŋks] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['tʃermən] ,

thanks	to	our	dear	Chairman	,
谢谢	到	我们的	亲爱的	主席	,

"我谨代表全体医务人员起身，向我们敬爱的主席致以谢意，

[aɪ] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][dʒɔɪnd] [ðæt] [stɑːf][ɪn] - ,

I	may	perhaps	be	permitted	to	remind	you	that	I	joined	that	staff	in	1887	,
我	可能	也许	是	允许	到	提醒	你	那	我	加入	那	职员	在	-	,

或许我可以提醒各位，我于1887年加入该部门。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɪns] [aɪ] — — ? - "

and	that	since	I	—	—	?	'	"
和	那	自从	我	—	—	?	-	"

而自从我——？'"

" [huːz] [ðə; ði]['siːniər]['membər][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːf] ? " [æskt] [ðə; ði] ['tʃermən] .

"	Who's	the	senior	member	of	the	staff	?	"	asked	the	Chairman	.
"	谁是	这	高级的	成员	的	这	职员	?	"	问	这	主席	.

"谁是资历最老的员工？"董事长问道。

" ['piːtɜ-sən] , " [sed] ['beɪnbrɪdʒ] .

"	Peterson	,	"	said	Bainbridge	.
"	彼得森	,	"	说	班布里奇	.

"彼得森，"贝恩布里奇说道。

" [huːz] [ðə; ði]['oʊldɪst][ɪn] [mɪr] [eɪdʒ] ? "

"	Who's	the	oldest	in	mere	age	?	"
"	谁是	这	最老	在	仅仅	年龄	?	"

谁是年龄最大的？

" ['piːtɜ˞sən] .
" Peterson .
" 彼得森 .

彼得森。

" [ðə; ði] ['tʃermən] [θɔːt] [hɑːrd] .
" The Chairman thought hard .
" 这 主席 想法 难的 .

主席认真地思考了一番。

" [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɪz] [fɪkst] [fɔːr; fər]['eɪprəl] 29th , " [sed] [hiː; hi] .
" The event is fixed for April 29th , " said he .
" 这 事件 是 固定的 为了 四月 29th , " 说 他 .

"活动定于4月29日举行,"他说。

" [huːz] [wiːk] [ɑːn]['duːti][ɪz] [ðæt] ?
" Whose week on duty is that ?
" 谁 星期 在 责任 是 那 ?

"这是谁值班的一周？"

" [ðə; ði] ['sekrəteri] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [bʊks] .
" The Secretary looked up the books .
" 这 秘书 看起来 向上 这 图书 .

秘书查阅了账簿。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] .
His face fell .
他的 脸 跌倒 .

他脸色沉了下来。

" ['piːtɜ˞sənz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Peterson's , " he said .
" 彼得森的 , " 他 说 .

"彼得森的,"他说。

" [prə'poʊzd] , ['sekəndid][ænd; ənd] ['kærid] [ju'nænɪməsli] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃermən] ['hɜːrɪdli] ,
" Proposed , seconded and carried unanimously , " said the Chairman hurriedly ,
" 建议的 , 附议 和 携带 一致 , " 说 这 主席 匆匆 ,
[wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][voʊt] ,
without troubling to take the vote ,
没有 令人不安的 到 拿 这 投票 ,

"提议、附议、一致通过,"主席匆匆说道，甚至没有进行投票表决。

" [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɜ˞] . [wɪlks] [biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði][voʊt][ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]
" that Dr . Wilkes be appointed to move the vote of thanks to the
" 那 博士 . 威尔克斯 是 任命 到 移动 这 投票 的 谢谢 到 这
['tʃermən] ,
Chairman ,
主席 ,

"建议委任威尔克斯博士向主席致谢，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sekrəteri] [biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mætər] , [wɪð; wɪθ] [duː] [tækt]
and that the Secretary be instructed to explain the matter , with due tact
和 那 这 秘书 是 指示 到 解释 这 事情 , 和 到期的 策略
[ænd; ənd] [ˌsɜːrkəm'spekʃn] ,
and circumspection ,
和 谨慎 ,

并指示秘书以适当的技巧和谨慎态度解释此事。

[tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɜ˞] . ['piːtɜ˞sən] . "
to Dr . Peterson . "
到 博士 . 彼得森 . "

致彼得森博士。

" [dɪr] ['piːtɜ-sən] , " [roʊt] [ðə; ði] ['sekrəteri] , — " [æt; ət][ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənɪŋ]

"	Dear	Peterson	,	"	wrote	the	Secretary	,	—	"	At	the	ceremony	of	the	opening
"	亲爱的	彼得森	,	"	写道	这	秘书	,	—	"	在	这	仪式	的	这	开幕

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɪŋ] ,

of	the	new	wing	,
的	这	新的	翼	,

“亲爱的彼得森，”国务卿写道，“在新翼楼的落成典礼上，

[maɪ] [bɔːrd] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['æŋkʃəs] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪŋ] ,

my	Board	is	particularly	anxious	that	everything	should	go	with	a	swing	,
我的	木板	是	特别	焦虑的	那	一切	应该	去	和	一个	摇摆	,

我的董事会尤其希望一切都能顺利进行。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['eni] [hɪtʃ] .

and	that	there	shall	be	no	possibility	of	any	hitch	.
和	那	那里	将	是	不	可能性	的	任何	拴住	.

并且不能出现任何差错。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][hoʊld] [jɔːr'self] [ɪn]

I	am	instructed	to	ask	you	if	you	will	be	so	good	as	to	hold	yourself	in
我	是	指示	到	问	你	如果	你	将要	是	所以	好的	作为	到	抓住	你自己	在

['redinəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][bɪg] ['teknɪk(ə)l] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ɪ'vent] [ʌv; əv]

readiness	to	make	the	big	technical	speech	of	the	day	in	the	unhappy	event	of
准备就绪	到	制作	这	大的	技术的	演讲	的	这	天	在	这	不开心	事件	的

[sɜːr] ['fredrɪk] ['^ɔːtn] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ʌp] .

Sir	Frederick	Gorton	failing	to	turn	up	.
先生	弗雷德里克	戈顿	失败	到	转动	向上	.

我奉命询问各位，如果弗雷德里克·戈顿爵士不幸未能出席，你们是否愿意做好准备，代为发表当天最重要的技术演讲。

[wʌn] [ɪz] ['nevər] [seɪf] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['lʌndən] [men] ,

One	is	never	safe	with	these	London	men	,
一	是	绝不	安全的	和	这些	伦敦	男人	,

与这些伦敦男人在一起，你永远无法感到安全。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːrd] [hoʊps] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] ['pʊtɪŋ]

and	it	is	for	that	reason	that	the	Board	hopes	you	will	not	mind	putting
和	它	是	为了	那	原因	那	这	木板	希望	你	将要	不是	头脑	推杆

[jɔːr'self] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [meɪ] [pruːv] ['weɪstɪd] .

yourself	to	trouble	which	may	prove	wasted	.
你自己	到	麻烦	哪个	可能	证明	浪费	.

正因如此，董事会希望您不要介意给自己带来可能最终是徒劳的麻烦。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [les] ['eləkwənt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] [kæn; kən][biː; bi][gɑːt][tuː; tə] [meɪk]

Some	of	the	less	eloquent	members	of	the	Staff	can	be	got	to	make
一些	的	这	较少的	雄辩	成员	的	这	职员	能	是	得到	到	制作

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['fɔːrm(ə)l] ['spiːtʃɪz] .

the	short	formal	speeches	.
这	短的	正式的	演讲	.

可以让一些不太善于表达的员工发表简短的正式演讲。

" [sɜːr] ['fredrɪk] [tɜːrnd] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] , [æz; əz][ðə; ði] ['sekrəteri] [hæd; həd]['teɪkən] [ker] [ðæt] [hiː; hi]

"	Sir	Frederick	turned	up	all	right	,	as	the	Secretary	had	taken	care	that	he
"	先生	弗雷德里克	转向	向上	全部	正确的	,	作为	这	秘书	有	已采取	关心	那	他

[ʃʊd; ʃəd] ,

should	,
应该	,

“弗雷德里克爵士如约而至，正如秘书事先安排的那样。”

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [wɪŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [ðə; ði] [bɔːrd] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	declared	the	wing	open	,	and	thanked	the	Board	for	asking	him	.
和	声明	这	翼	打开	,	和	谢谢	这	木板	为了	问	他	.

他宣布该翼楼开放，并感谢董事会的邀请。

[ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] [bɔːrd] , [baɪ][ɪts] ['tʃermən] , [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ,
Thereupon **the** **Board** **,** **by** **its** **Chairman** **,** **thanked** **him** **,**
于是 这 木板 , 经过 它是 主席 , 谢谢 他 ,

随后，董事会主席代表董事会向他表示感谢。

[ænd; ənd][hiː; hi][roʊz] [ə'gen] [ænd; ənd] ['veri] ['briːfli] [θæŋkt] [ðə; ði] [bɔːrd] [fɔːr; fər] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and **he** **rose** **again** **and** **very** **briefly** **thanked** **the** **Board** **for** **thanking** **him** **.**
和 他 玫瑰 再次 和 非常 简要地 谢谢 这 木板 为了 谢谢 他 .

他再次起身，简短地感谢董事会对他的感谢。

[ðen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɪlks] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [θæŋkt] [ðə; ði] ['tʃermən] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['briːfli] [stɪl] ,
Then **Dr** **.** **Wilkes** **got** **up** **and** **thanked** **the** **Chairman** **even** **more** **briefly** **still** **,**
然后 博士 . 威尔克斯 得到 向上 和 谢谢 这 主席 甚至 更多的 简要地 仍然 ,

然后威尔克斯博士起身，更加简短地向主席道谢。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃermən] [gɑːt][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [θæŋkt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɪlks] [fɔːr; fər] ['θæŋkɪŋ]
and **the** **Chairman** **got** **up** **again** **and** **thanked** **Dr** **.** **Wilkes** **for** **thanking**
和 这 主席 得到 向上 再次 和 谢谢 博士 . 威尔克斯 为了 谢谢
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

主席再次起身，感谢威尔克斯博士向他道谢。

[ɪn][fækt] , ['oʊnli][wʌn][mæn] ['dɪdnt] [get] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv]['fɔːrm(ə)l] ['grætɪtuːd] ,
In **fact** **,** **only** **one** **man** **didn't** **get** **his** **share** **of** **formal** **gratitude** **,**
在 事实 , 仅有的 一 男人 没有 得到 他的 分享 的 正式的 感激 ,

事实上，只有一个人没有得到他应得的正式感谢。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [θæŋkt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['piːtɚsən] [fɔːr; fər]['raɪzɪŋ] ([ɪf] [hiː; hi] [maɪt]) [tuː; tə] [ɪk'spres]
for **no** **one** **thanked** **Dr** **.** **Peterson** **for** **rising** **(** **if** **he** **might** **)** **to** **express**
为了 不 一 谢谢 博士 . 彼得森 为了 上升 (如果 他 可能) 到 表达
[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɪlks] .
a **few** **words** **of** **thanks** **to** **Dr** **.** **Wilkes** **.**
一个 很少 字 的 谢谢 到 博士 . 威尔克斯 .

没有人感谢彼得森博士起身（如果他可以的话）向威尔克斯博士表达几句谢意。

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðɪs] [ˌpɑːsə'bɪləti] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['piːtɚsən] [dɪ'voʊtɪd][ðə; ði]['lɑːrdʒər][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Anticipating **this** **possibility** **,** **Dr** **.** **Peterson** **devoted** **the** **larger** **part** **of** **his**
预期 这 可能性 , 博士 . 彼得森 奉献 这 更大的 部分 的 他的
[spiːtʃ] [tuː; tə] ['θæŋkɪŋ] [hɪm'self] .
speech **to** **thanking** **himself** **.**
演讲 到 谢谢 他自己 .

预料到这种可能性，彼得森博士在演讲中用了大部分篇幅来感谢自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **199** **]**
[页 -]

[第199页]

['græni] .
Grannie **.**
奶奶 .

奶奶。

" [ænd; ənd] ['wɪts] [ðə; ði] ['mætər] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] [raɪt] [leg] , ['dɑːktər] ?
" **And** **wit's** **the** **matter** **wi** **'** **me** **right** **leg** **,** **Doctor** **?**
" 和 机智的 这 事情 wi - 我 正确的 腿 , 医生 ?

“医生，我的右腿有什么问题吗？”

" ['dɑːktər] .
" **Doctor** **.**
" 医生 .

“医生。

" [oʊ] , [dʒʌst][oʊld][eɪdʒ] , ['mɪsɪz] . [mək'duːgəl] .
" **Oh , just old age , Mrs . MacDougall .**
" 哦 , 只是 老的 年龄 , 太太 . 麦克杜格尔 .

"哦，只是年纪大了，麦克杜格尔太太。"

" ['grænɪ] .
" **Grannie .**
" 奶奶 .

"奶奶。"

" [huːts] , [mæn] ; [jɜːr] - - .
" **Hoots , man ; ye're haverin ' .**
" 猫头鹰 , 男人 ; 是的 - - .

"Hoots，伙计；你真棒。"

[ðə; ðɪ][left] ['lɛgz] [heɪl] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [beɪθ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [eɪdʒ] .
The left leg's hale and soond , and they're baith the same age .
这 左边 腿的 哈尔 和 - , 和 它们是 拜斯 这 相同的 年龄 .

左腿健康强壮，而且他们俩年龄相同。

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
" **OUR BOOKING - OFFICE .**
" 我们的 预订 - 办公室 .

"我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [stɑːf] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [klɑːks] .)
(By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks .)
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[tuː; tə] [riːd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [lʊks] [æt; ət][ðə; ðɪ][wɜːrld] (['kæsɛl]) , [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] "
To read An Englishman Looks at the World (Cassell) , a collection of "
到 读 一个 英国人 看起来 在 这 世界 (卡塞尔) , 一个 收藏 的 "
[ˌʌnrɪ'streɪnd] [riˈmaːks][ɑːn] [kən'tempərerɪ] ['mætərz] " — ['ɛərəpleɪnz] ,
unrestrained remarks on contemporary matters " — aeroplanes ,
不受约束的 评论 在 当代的 事情 " — 飞机 ,

阅读《一个英国人眼中的世界》（卡塞尔出版社），这是一本"对当代事物——飞机、

['tʃestərtən] [ænd; ənd]['belɔk] , ['laɪbrɛˌriːz] , ['leɪbər] [ʌn'rest] , [ðə; ðɪ] [greɪt] [steɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪk]
Chesterton and Belloc , libraries , labour unrest , the Great State , and the like
切斯特顿 和 贝洛克 , 图书馆 , 劳动 动荡 , 这 伟大的 状态 , 和 这 喜欢
— [baɪ]['mɪstər] . [eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] ,
— by Mr . H . G . Wells ,
— 经过 先生 . H . G . 威尔斯 ,

切斯特顿和贝洛克、图书馆、劳工动乱、大国等等——作者：H·G·威尔斯先生

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [ɔːr][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl]['hæbɪt][ʌv; əv][maɪnd] .
is to be delighted or infuriated according to your natural habit of mind .
是 到 是 高兴极了 或者 愤怒的 根据 到 你的 自然的 习惯 的 头脑 .

根据你天生的心理状态，感到高兴或愤怒。

[ɪf] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn]['tɑːlərəb(ə)l] ['kʌmfərt] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪtʃ] [juː; jʊ][dʒʌdʒ] , [fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] ['blemɪʃɪz]
If established in tolerable comfort in a world which you judge , for all its blemishes
如果 已确立的 在 可容忍的 舒适 在 一个 世界 哪个 你 法官 , 为了 全部它是 瑕疵
,
,
,

如果在一个你认为虽有瑕疵但总体上舒适的世界里，

[tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['ræðər] [wel] [rʌn] ,
to be on the whole rather well run ,
到 是 在 这 所有的 相当 出色地 跑步 ,

总体而言，运行得相当不错。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'zent] [ɪk'siːdɪŋli] [ðɪs] [pɜːrt] [jʌŋ] [mæn] ([fɔːr; fər]['mɪstər] . [welz] [ɪz] [stɪl] [ə'stɑːnɪʃɪŋli]

you	will	resent	exceedingly	this	pert	young	man	(	for	Mr	.	Wells	is	still	astonishingly
你	将要	怨恨	非常	这	活泼	年轻的	男人	(	为了	先生	.	威尔斯	是	仍然	令人震惊地

[jʌŋ]) [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prɪ'pɑːstərəs] ['iːgərnəs] ,

young	)	with	his	preposterous	eagerness	,
年轻的	)	和	他的	荒谬	渴望	,

你一定会对这个轻浮的年轻人（因为威尔斯先生仍然年轻得令人惊讶）那荒谬的热情感到极其反感。

[hɪz; ɪz] [ɪn'seɪn] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪŋkərɪŋ] [ænd; ənd][moʊst] [ˌʌn'ferli] ['pʊtɪŋ]

his	insane	passion	for	questioning	and	tinkering	and	most	unfairly	putting
他的	疯狂的	热情	为了	提问	和	修修补补	和	最多	不公平	推杆

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .

you	and	your	kind	in	the	wrong	.
你	和	你的	种类	在	这	错误的	.

他疯狂地热衷于质疑和钻研，而且最不公平的是，他总是把你和你的同类置于错误的位置。

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [faɪnd] ['eksələnt] [graʊndz] [fɔːr; fər] ['daʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] ;

You	will	no	doubt	find	excellent	grounds	for	doubting	his	ability	to	reconstruct	;
你	将要	不	怀疑	寻找	出色的	理由	为了	怀疑	他的	能力	到	重建	;

你无疑会发现有充分的理由怀疑他重建的能力；

[fɔːr; fər] [sə'spektɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃəs] [bredθ] [ʌv; əv] [vjuː] ,

for	suspecting	what	you	will	feel	to	be	his	pretentious	breadth	of	view	,
为了	怀疑	什么	你	将要	感觉	到	是	他的	装腔作势	宽度	的	看法	,

[hɪz; ɪz] [ə'suːmd] [ɑːm'nɪʃəns] .

his	assumed	omniscience	.
他的	假定	全知全能	.

因为你怀疑他那自以为是的广阔视野和全知全能。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

But	if	,	on	the	other	hand	,
但	如果	,	在	这	其他	手	,

但另一方面，

['θɪŋkɪŋ] [laɪf][ɪn][jʊr; jər]['sɑːmbər]['moʊmənts][ə; eɪ] ['naɪtmer] [ʌv; əv] [ˌɪmbə'sɪləti] [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər]

thinking	life	in	your	sombre	moments	a	nightmare	of	imbecility	and	in	your
思维	生活	在	你的	阴沉	时刻	一个	恶梦	的	白痴	和	在	你的

[mɔːr] [ɪk'spænsɪv] ['moʊmənts][ə; eɪ] [haɪ] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ɪ'meʒərəbl] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

more	expansive	moments	a	high	adventure	of	immeasurable	possibilities	,
更多的	广阔的	时刻	一个	高的	冒险	的	无法估量的	可能性	,

在你情绪低落的时候，把生活看作是愚蠢的噩梦；在你心态开阔的时候，把生活看作是充满无限可能的精彩冒险。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['streɪtnd] [bɪ'twiːn] [koʊld] [dis'pɛəz] [ænd; ənd] [ɪ'mens] [hoʊps] , [juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli]

you	are	straitened	between	cold	despairs	and	immense	hopes	,	you	will	readily
你	是	拮据	之间	寒冷的	绝望	和	巨大	希望	,	你	将要	容易

[fər'gɪv] [ðɪs] [ɪ'revərənt] ,

forgive	this	irreverent	,
原谅	这	不敬的	,

你正处于绝望与希望的夹缝之中，你会轻易原谅这种不敬的行为。

[self] - ['kɑːnfɪdənt]['krɪtɪk] - ['dʒɜːrnəlɪst]['eni] [kruːd] [θɪŋz] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst]

self	-	confident	critic	-	journalist	any	crude	things	he	may	have	said	in	his	haste
自己	-	自信的	评论家	-	记者	任何	原油	事物	他	可能	有	说	在	他的	匆忙

[fɔːr; fər] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] ,

for	sake	of	his	flashes	of	perception	,
为了	清酒	的	他的	闪光灯	的	洞察力	,

这位自信的评论家兼记者，为了展现自己敏锐的洞察力，匆忙说出了一些粗俗的话。

[hɪz; ɪz] ['hæpɪli] [dɪ'skrɪptɪv] [freɪzɪz] , [hɪz; ɪz][ɪn'spaɪərɪŋ][æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] , [hɪz; ɪz]

his	happily	descriptive	phrases	,	his	inspiring	anticipations	,	his
他的	快乐地	描述性的	短语	,	他的	鼓舞人心	预期	,	他的

[ˌʌn'kælkjjleitiŋ] ['kændər] ,

uncalculating	candour	,
不加计算的	坦率	,

他那些充满喜悦的描述性词语，他那些鼓舞人心的期待，他那些坦诚直率的话语，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [priˌɑ:kju'peɪʃn] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ðæt] ['mætər] [ɪ'nɔ:rməsli] .

and	above	all	his	generous	preoccupation	with	things	that	matter	enormously	.
和	多于	全部	他的	慷慨的	专注	和	事物	那	事情	非常	.

最重要的是，他慷慨地关注那些极其重要的事情。

" [wʌt] [wi:; wi] ['prɑ:spərəs] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]

"	What	we	prosperous	people	who	have	nearly	all	the	good	things	of	life	and
"	什么	我们	繁荣	人们	WHO	有	几乎	全部	这	好的	事物	的	生活	和

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [hæv; həv][tu:; tə][du:] [naʊ] [ɪz][tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [ɑ:r'selvz] .

most	of	the	opportunities	have	to	do	now	is	to	justify	ourselves	.
最多	的	这	机会	有	到	做	现在	是	到	证明合法	我们自己	.

“我们这些拥有几乎所有美好事物和大部分机会的富裕人士现在要做的就是证明自己的价值。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [rɪ'pi:tɪd] [ɔ:r][ɪm'plaɪd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [bʊk] .

"	That	is	a	sentiment	and	a	challenge	repeated	or	implied	throughout	the	book	.
"	那	是	一个	情绪	和	一个	挑战	重复	或者	暗示	自始至终	这	书	.

“这是贯穿全书反复出现或暗示的一种观点和挑战。”

[ðɪs] ['ɪŋglɪʃmən] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rld] [lʊks] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [aɪz] .

This	Englishman	looking	at	his	world	looks	with	quick	eyes	.
这	英国人	寻找	在	他的	世界	看起来	和	快的	眼睛	.

这位英国人目光敏锐地审视着他所处的世界。

[hi:; hi][ɪz][hɪm'self][soʊ] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] [ðæt][hi:; hi][kæn; kən]['oʊnli][feɪl][tu:; tə] ['ɪntrəst] [sʌtʃ]

He	is	himself	so	intensely	interested	that	he	can	only	fail	to	interest	such
他	是	他自己	所以	强烈地	感兴趣的	那	他	能	仅有的	失败	到	兴趣	这样的

[æz; əz][faɪnd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ætɪtu:d] [æn; ən]['aʊtreɪdʒ][ə'pɑ:n][ðər; ðər]['faɪnəli] [ə'dɑ:ptɪd] [kən'vikʃənz]

as	find	his	whole	attitude	an	outrage	upon	their	finally	adopted	convictions
作为	寻找	他的	所有的	态度	一个	暴行	之上	他们的	最后	已采用	定罪

[ænd; ənd] [kən'vɛnʃənz] .

and	conventions	.
和	惯例	.

他本人对此如此感兴趣，以至于他只能对那些认为他的整个态度是对他们最终接受的信念和习俗的冒犯的人不感兴趣。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['sɜ:rt(ə)n] ['stɔ:riz] [ber] [ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ]

Have	you	noticed	the	way	in	which	certain	stories	bear	the	mark	of	a
有	你	注意到	这	方式	在	哪个	肯定	故事	熊	这	标记	的	一个

[pər'tɪkjələr] [pleɪs] [ɔ:r] ['pɪriəd] ?

particular	place	or	period	?
特别的	地方	或者	时期	?

你有没有注意到某些故事带有特定地点或时期的印记?

[ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] [ðæt] [vəʊ'sɪfəˌreɪtɪd] " ['keɪmbrɪdʒ] " [ɪn] ['evri] [laɪn] ,

If	ever	there	was	a	novel	that	vociferated	"	Cambridge	"	in	every	line	,
如果	曾经	那里	曾是	一个	小说	那	大声喊叫	"	剑桥	"	在	每一个	线	,

如果说有哪部小说每一行都在高喊“剑桥”，

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɪgət] (['hɑ:dɚ] [ænd; ənd] ['stɔ:tn]) [ɪz] [ðæt] [wʌn] .

The	Making	of	a	Bigot	(	Hodder	and	Stoughton	)	is	that	one	.
这	制作	的	一个	偏执狂	(	霍德	和	斯托顿	)	是	那	一	.

《偏执狂的养成》（Hodder and Stoughton 出版社）就是那本书。

[wel] [ɪn'diːd] [meɪ] [ɪts]['peɪpər] ['ræpər] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv] ['kɪŋz] ['tʃæp(ə)l] ,

Well	**indeed**	**may**	**its**	**paper**	**wrapper**	**display**	**a**	**drawing**	**of**	**King's**	**Chapel**	**,**
出色地	的确	可能	它是	纸	包装纸	展示	一个	绘画	的	国王学院	教堂	,

但愿它的包装纸上印着国王礼拜堂的图案。

[ðoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt]['oʊnli][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] ['paːsiz][ɪn]

though	**as**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**only**	**the**	**action**	**of**	**the**	**first**	**chapter**	**passes**	**in**
尽管	作为	一个	事情	的	事实	仅有的	这	行动	的	这	第一的	章	通过	在

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [taʊn] .

the	**University**	**town**	**.**
这	大学	镇	.

但实际上只有第一章的故事发生在大学城。

[mɪs] [roʊz] [mə'kɔːli] [hæz; həz] [beɪst] [hɜːr; hər]['stɔːri][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kweɪntli] [ə'træktɪv] [θiːm] .

Miss	**Rose**	**Macaulay**	**has**	**based**	**her**	**story**	**upon**	**a**	**quaintly**	**attractive**	**theme**	**.**
错过	玫瑰	麦考利	有	基于	她	故事	之上	一个	古雅地	吸引人的	主题	.

罗斯·麦考利小姐的故事取材于一个古朴而迷人的主题。

[hɜːr; hər]['hɪroʊ] , ['edi] ['ɑːlɪvər] , [ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [nuː] [tuː; tə]['fɪkʃ(ə)n] .

Her	**hero**	**,**	**Eddy**	**Oliver**	**,**	**is**	**a**	**type**	**new**	**to**	**fiction**	**.**
她	英雄	,	涡流	奥利弗	,	是	一个	类型	新的	到	小说	.

她笔下的主人公艾迪·奥利弗是小说中一种全新的人物类型。

['edi] [sɔː] [gʊd] [ɪn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi]

Eddy	**saw**	**good**	**in**	**everything**	**to**	**such**	**an**	**extent**	**that**	**he**	**allowed**	**himself**	**to**	**be**
涡流	锯	好的	在	一切	到	这样的	一个	程度	那	他	允许	他自己	到	是

[pə'sweidid] ['ɪntuː] ['æktɪv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪmz][ʌv; əv] ['præktɪkli] ['evriwʌn] [huː] [wʌz; wəz]

persuaded	**into**	**active**	**sympathy**	**with**	**the**	**aims**	**of**	**practically**	**everyone**	**who**	**was**
被说服	进入	积极的	同情	和	这	目标	的	几乎	每个人	WHO	曾是

['eɪmɪŋ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ,

aiming	**at**	**anything**	**,**
瞄准	在	任何事物	,

埃迪凡事都看得出好的一面，以至于他很容易被说服，并积极地同情几乎所有有目标的人。

[haʊ'evər] ['mjuːtʃuəli][ɪˌrekən'saɪləb(ə)l][ðə; ði][eɪmz] [maɪt] [biː; bi] .

however	**mutually**	**irreconcilable**	**the**	**aims**	**might**	**be**	**.**
然而	相互	不可调和的	这	目标	可能	是	.

然而，即使这些目标彼此无法调和。

" [hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɑːzətɪv] ;

"	**He**	**went**	**along**	**with**	**all**	**points**	**of**	**view**	**so**	**long**	**as**	**they**	**were**	**positive**	**;**
"	他	去	沿着	和	全部	积分	的	看法	所以	长的	作为	他们	是	积极的	;

只要是积极的观点，他都会接受；

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ɔːr][rɪ'dʒekʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn] , [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] .

as	**soon**	**as**	**condemnation**	**or**	**rejection**	**came**	**in**	**,**	**he**	**broke**	**off**	**.**
作为	很快	作为	谴责	或者	拒绝	来了	在	,	他	打破	离开	.

一旦遭到谴责或拒绝，他就立刻停止发言。

" ['kɑːnsɪkwentli] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] ['plezntli] [ɪn'vɑːlvd] .

"	**Consequently**	**,**	**as**	**you**	**may**	**imagine**	**,**	**his**	**career**	**was**	**pleasantly**	**involved**	**.**
"	最后	,	作为	你	可能	想象	,	他的	职业	曾是	愉快	涉及	.

因此，正如你所想，他的职业生涯非常顺利。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['veriəs] [fɔːrmz][ʌv; əv]['soʊʃəlɪz(ə)m] ,

It	**embraced**	**the**	**Church**	**,**	**various**	**forms**	**of**	**Socialism**	**,**
它	拥抱	这	教会	,	各种各样的	表格	的	社会主义	,

它包容了教会、各种形式的社会主义，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][taɪm][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [sʌm; səm][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:lz][ʌv; əv]

and	at	one	time	and	another	some	devotion	to	the	ideals	of
和	在	一	时间	和	其他	一些	虔诚	到	这	理想	的

['næʃ(ə)nəlɪzəm] ,

Nationalism	,
民族主义	,

而且，他们也曾一度对民族主义理想抱有某种程度的忠诚。

[dɪs'ɑ:rməmənt] , [ɪm'pɪrɪəl] ['sɜ:rvɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪmrəʊz] [li:g] .

Disarmament	,	Imperial	Service	and	the	Primrose	League	.
裁军	,	帝国	服务	和	这	报春花	联盟	.

裁军、帝国服务和樱草花联盟。

[bʌt; bət] [pli:z] [dəunt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][toʊld][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['kɑ:mədi] .

But	please	don't	imagine	that	all	this	is	told	in	a	spirit	of	comedy	.
但	请	不	想象	那	全部	这	是	讲述	在	一个	精神	的	喜剧	.

但请不要以为这一切都是以喜剧的形式讲述的。

[mɪs]

Miss
错过

错过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[mə'kɔ:li] [ɪz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , ['ɔ:lmoʊst] [tu:] [draɪ][ænd; ənd] ['sɪriəs] ; [ðɪs] ,

Macaulay	is	,	if	anything	,	almost	too	dry	and	serious	;	this	,
麦考利	是	,	如果	任何事物	,	几乎	也	干燥	和	严肃的	;	这	,

麦考利的风格，如果非要说有什么缺点的话，那就是过于枯燥和严肃；这一点，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˌdɪsprə'pɔ:rʃənət] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rd] " ['ræðər] ,

and	her	disproportionate	affection	for	the	word	"	rather	,
和	她	不成比例的	感情	为了	这	单词	"	相当	,

以及她对"宁愿"这个词的过分喜爱，

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'perd] [maɪ] [oʊn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

"	a	little	impaired	my	own	enjoyment	of	the	book	.
"	一个	小的	受损	我的	自己的	享受	的	这	书	.

"这多少影响了我对这本书的喜爱。"

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [sʌm; səm] ['hæpɪli] ['skɛtʃt] [taɪps] [ʌv; əv] [mə'dɜ:rnəti] — [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm]

It	contains	some	happily	sketched	types	of	modernity	—	all	of	them
它	包含	一些	快乐地	草图	类型	的	现代性	—	全部	的	他们

['keɪmbrɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] - [boʊn] ;

Cambridge	to	the	back	-	bone	;
剑桥	到	这	后退	-	骨	;

它描绘了一些现代性的类型，这些类型都带有浓厚的剑桥特色；

[ænd; ənd] ['ɛdiz] ['faɪn(ə)l] [dɪ'skʌvəri] ([wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði]['bɪgət]) ,

and	Eddy's	final	discovery	(	which	makes	the	bigot	)	,
和	艾迪的	最终的	发现	(	哪个	制作	这	偏执狂	)	,

以及艾迪的最终发现（这使得偏执狂更加偏执），

[ðæt] [wʌn] [kɑ:nt] [ə'tʃi:v] ['eniθɪŋ] [ɪn][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['hoʊlseɪl] ['heɪtrɪd] ,

that	one	can't	achieve	anything	in	life	without	some	wholesale	hatreds	,
那	一	不能	达到	任何事物	在	生活	没有	一些	批发的	仇恨	,

如果没有一些根深蒂固的仇恨，人生就一事无成。

[ɪz]['dʒenjuɪn] [ɪ'nʌf] — [mɔ:r] [soʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv][kɑ:rd] - ['kʌtɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi]
is genuine enough — more so than the system of card - cutting by which he
是 真的 足够的 — 更多的 所以 比 这 系统 的 卡片 - 切割 经过 哪个 他
['setlz] [hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] .
settles his convictions .
定居点 他的 定罪 .

他的真诚程度远胜于他用来确立信念的那种弄虚作假的手段。

[mɪs] [mə'kɔ:li] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [wʌn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Miss Macaulay has already , I am told , won a thousand pounds with a
错过 麦考利 有 已经 , 我 是 讲述 , 韩元 一个 千 磅 和 一个
['pri:viəs] [bʊk] ;
previous book ;
以前的 书 ;

据说，麦考利小姐之前凭借一本书已经赢得了1000英镑的奖金；

[ðɪs] [wʌn] [pru:vz] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv][əˌrɪdʒə'næləti] [ðæt] [ɪz][bəuθ] [rer]
this one proves her the possessor of a gift of originality that is both rare
这 一 证明 她 这 拥有者 的 一个 礼物 的 独创性 那 是 两个都 稀有的
[ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] .
and refreshing .
和 令人耳目一新 .

这证明她拥有罕见且令人耳目一新的原创天赋。

[aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['sɪmpəθaɪz] ['di:pli] ,
I could imagine a novel with which I could sympathise deeply ,
我 可以 想象 一个 小说 和 哪个 我 可以 同情 深 ,

我可以想象一部能让我产生强烈共鸣的小说，

[beɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [taɪp] [ʌv; əv]
based upon the theme of England's regeneration by means of the right type of
基于 之上 这 主题 的 英格兰的 再生 经过 方法 的 这 正确的 类型 的
['tɔ:ri] ['skwaɪər] ,
Tory squire ,
保守党 乡绅 ,

这部作品以通过合适的托利党乡绅实现英格兰复兴为主题，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] ['kredəb(ə)l]['hɪroʊ][ænd; ənd] [kən'si:vd] [ɪn]
but it would be a novel with a more credible hero and conceived in
但 它 会 是 一个 小说 和 一个 更多的 可信的 英雄 和 构思 在
[ə; eɪ] [les] ['peti] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['pɑ:rti]['baɪəs][ðæn; ðən]['mɪstər] . [eɪtʃ] . [en] . ['dɪkɪnsən] [hæz; həz]['gɪv(ə)n]
a less petty spirit of party bias than Mr . H . N . Dickinson has given
一个 较少的 小气 精神 的 派对 偏见 比 先生 . H . N . 迪金森 有 给定
[ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] (['haɪnmən]) .
us in The Business of a Gentleman (Heinemann) .
我们 在 这 商业 的 一个 绅士 (海涅曼) .

但与 HN Dickinson 先生在《绅士的生意》（Heinemann 出版社）中呈现给我们的作品相比，这部小说的主人公会更加可信，而且其构思也更少受到党派偏见的狭隘影响。

[fɔ:r; fər] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [sɜ:r]['rɑ:bərt] ['wɪltən] ,
For , in the first place , Sir Robert Wilton ,
为了 , 在 这 第一的 地方 , 先生 罗伯特 威尔顿 ,

首先，罗伯特·威尔顿爵士

[hu:] ['fɪgjərd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪn] ['kɛdi] [ænd; ənd][sɜ:r] [gai] [ænd; ənd] ['leɪdi] — [hi:; hi][hæz; həz] ,
who figured of course in Keddy and Sir Guy and Lady Rannard — he has ,
WHO 想 的 课程 在 凯迪 和 先生 盖伊 和 女士 兰纳德 — 他 有 ,

当然，凯迪、盖伊爵士和兰纳德夫人也在其中——他确实有这样的角色。

[ɪn][fækt] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mærid] ['meəriən, 'mæriən] ,
in **fact** **,** **by** **this** **time** **married** **Marion** **,**
在 事实 ， 经过 这 时间 已婚 玛丽昂 ，

事实上，此时她已经和玛丽昂结婚了。

[leɪt] [sɜːr] ['gaɪz] ['wɪdoʊ] — [ɪz][fɑːr] [tuː] ['dʒʌmpi][ænd; ənd] ['nɜːrvi] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [fɪt] [maɪ] [aɪ'diːəl]
late **Sir** **Guy's** **widow** **—** **is** **far** **too** **jumpy** **and** **nervy** **a** **person** **to** **fit** **my** **ideal**
晚的 先生 伙计们 寡妇 — 是 远的 也 跳跃的 和 紧张 一个 人 到 合身 我的 理想的
[ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'tɜːrnl] ['lændlɔːrd] ,
of **a** **paternal** **landlord** **,**
的 一个 父系 房东 ，

已故盖伊爵士的遗孀——性格太过神经质和焦躁，不符合我心目中慈父般的房东形象。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] , ['æftər] [ɔːl] , [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
and **what** **is** **,** **after** **all** **,** **more** **important** **,**
和 什么 是 ， 后 全部 ， 更多的 重要的 ，

而归根结底，更重要的是什么呢?

[aɪ] [fiːl] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tenənts] [ænd; ənd] ['steɪb(ə)l] - [lædz] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði]
I **feel** **convinced** **that** **his** **tenants** **and** **stable** **-** **lads** **would** **have** **thought** **the**
我 感觉 确信 那 他的 租户 和 稳定的 - 小伙子们 会 有 想法 这
[seɪm] .
same **.**
相同的 .

我确信他的房客和马厩小伙子们也会这么想。

['sekəndli] , [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['spɪnstər] , [haʊ'evər] ['sauəd] ,
Secondly **,** **I** **refuse** **to** **believe** **that** **a** **spinster** **,** **however** **soured** **,**
第二 ， 我 拒绝 到 相信 那 一个 单身女子 ， 然而 变质 ，

其次，我拒绝相信一个老处女，无论她多么心怀怨恨，

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ænd; ənd] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [kruː'seɪdz] [fɔːr; fər]
however **much** **devoted** **to** **the** **cause** **of** **Labour** **and** **misguided** **crusades** **for**
然而 很多 奉献 到 这 原因 的 劳动 和 错误的 十字军东征 为了
['soʊʃ(ə)l] ['pjʊrəti] ,
social **purity** **,**
社会的 纯度 ，

然而，无论他们对劳工事业和追求社会纯洁的错误运动多么投入，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [mɪs] ['beɪkər] [dʌz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ;
would **have** **behaved** **as** **Miss** **Baker** **does** **in** **this** **book** **;**
会 有 表现 作为 错过 贝克 做 在 这 书 ；

会像贝克小姐在这本书里那样行事；

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['fɑːðər] [ə; eɪ] [fɔːls] ['skænd(ə)l] [ɑːn] [sɜːr] ['rɑːbərt] ['mɪrli]
and **deliberately** **attempted** **to** **father** **a** **false** **scandal** **on** **Sir** **Robert** **merely**
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [heitid] [hɪz; ɪz] [taɪp] .
because **she** **hated** **his** **type** **.**
因为 她 憎恨 他的 类型 .

她故意捏造丑闻陷害罗伯特爵士，仅仅是因为她讨厌他这种类型的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθər] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnstəns] [aɪ]
And **if** **the** **author** **replies** **that** **he** **knows** **of** **such** **an** **instance** **I**
和 如果 这 作者 回复 那 他 知道 的 这样的 一个 实例 我
[meɪn'teɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n]
maintain **that** **it** **was** **just** **one** **of** **those** **things** **which** **the** **art** **of** **selection**
维持 那 它 曾是 只是 一 的 那些 事物 哪个 这 艺术 的 选择
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [liːv] [aʊt] .
should **have** **prompted** **him** **to** **leave** **out** **.**
应该 有 提示 他 到 离开 出去 .

如果作者回答说他知道这样的例子，我认为这只是那种出于选择技巧而应该被他排除在外的事情之一。

[aɪ][hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dɪkɪnsənz] [staɪl] ,

I	have	,	of	course	,	no	fault	to	find	with	Mr	.	Dickinson's	style	,
我	有	,	的	课程	,	不	过错	到	寻找	和	先生	.	狄金森的	风格	,

我当然对迪金森先生的文风没有任何不满。

[wɪtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪz] ['kjʊriəsli] ['sɪmp(ə)l] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'træktɪv] ,

which	as	usual	is	curiously	simple	yet	at	the	same	time	attractive	,
哪个	作为	通常	是	奇怪的是	简单的	然而	在	这	相同的	时间	吸引人的	,

它一如既往地简洁却又充满吸引力。

[nɔːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['kærəktər] - ['sketʃɪŋ] .

nor	with	his	powers	of	character	-	sketching	.
也不	和	他的	权力	的	特点	-	素描	.

他的人物刻画能力也不强。

[hɪz; ɪz] ['skuːlbɔɪ] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , ['edi] - , [ɪz][ɪn] [ðɪs] [bʊk] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] .

His	schoolboy	of	seventeen	,	Eddie	Durwold	,	is	in	this	book	particularly	good	.
他的	男生	的	十七	,	埃迪	-	,	是	在	这	书	特别	好的	.

书中他笔下的十七岁学生埃迪·杜沃尔德尤其出色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l][duː] [ðæt] ['bɔðəz] [ˌem 'iː] .

It	is	the	things	that	these	people	do	that	bothers	me	.
它	是	这	事物	那	这些	人们	做	那	烦人	我	.

真正让我感到困扰的是这些人所做的事情。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [maɪt] ['ventʃər] [tuː; tə] [ˌriː'neɪm] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ðə; ði]['taɪt(ə)l]

And	if	I	might	venture	to	rename	The	Business	of	a	Gentleman	the	title
和	如果	我	可能	风险投资	到	重命名	这	商业	的	一个	绅士	这	标题

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [ɪz] " [ðə; ði]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][ʌv; əv][æn; ən]['iːgoʊɪst] .

I	should	choose	is	"	The	Escapade	of	an	Egoist	.
我	应该	选择	是	"	这	恶作剧	的	一个	利己主义者	.

如果允许我重新命名《绅士的生意》，我应该选择的书名是《利己主义者的冒险》。

" ['mɪstər] . ['saidni] [loʊ] [hæz; həz] [peɪd] [sʌm; səm]['vɪzɪts][tuː; tə]['iːdʒɪpt][ænd; ənd][ðə; ði][suˈdɑːnˌsuˈdæn] ,

"	Mr	.	Sidney	Low	has	paid	some	visits	to	Egypt	and	the	Sudan	,
"	先生	.	西德尼	低的	有	有薪酬的	一些	访问	到	埃及	和	这	苏丹	,

“西德尼·洛先生曾访问过埃及和苏丹，

[hæz; həz][kept][hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] [waɪd]['oʊpən][ænd; ənd][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['iːdʒɪpt][ɪn][træn'zɪʃ(ə)n] (

has	kept	his	eyes	very	wide	open	and	has	written	Egypt	in	Transition	(
有	保留	他的	眼睛	非常	宽的	打开	和	有	书面	埃及	在	过渡	(

[smɪθ] , ['eldər]) [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

Smith	,	Elder	)	in	consequence	.
史密斯	,	长老	)	在	结果	.

因此，他一直保持着非常敏锐的观察力，并撰写了《转型中的埃及》（史密斯，埃尔德）。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]['krəjmə(r)] , [huː] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ðer; ðər][ɔːr] [ˌðerə'baʊts] ,

The	Earl	of	Cromer	,	who	has	also	been	there	or	thereabouts	,
这	伯爵	的	克罗默	,	WHO	有	还	到过	那里	或者	大约	,

克罗默伯爵也曾到过那里或附近地区。

[ˌintrə'djuːsis][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'priːʃətɪv]

introduces	the	book	to	the	notice	of	the	public	with	an	appreciative
介绍	这	书	到	这	注意	的	这	民众	和	一个	欣赏的

['prefəs] .

preface	.
前言	.

以赞赏的序言向公众介绍这本书。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pæs] ['dʒʌdʒmənt] ?

Am	I	then	in	a	position	to	pass	judgment	?
是	我	然后	在	一个	位置	到	经过	判断	?

那么我是否有资格做出评判呢?

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ;
Yes , I am ;
是的 , 我 是 ;

我是;

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən][kleɪm][tuː; tə][biː; bi] ['lɪtərəli] [mɔːr] [ɪn'fɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ðæn; ðən][moʊst]
for I can claim to be literally more informed on the subject than most
为了 我 能 宣称 到 是 字面上地 更多的 知情的 在 这 主题 比 最多
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

因为我可以毫不夸张地说，我对这个主题的了解比大多数人都要多。

['hævɪŋ] [ə'bʌv] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] .
having above my share of friends and relations who have been there .
拥有 多于 我的 分享 的 朋友们 和 关系 WHO 有 到过 那里 .

我有相当一部分朋友和亲戚去过那里。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['klɪrɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] — [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][sænd] ,
I have the clearest possible picture of the country — a stretch of sand ,
我 有 这 最清晰 可能的 图片 的 这 国家 — 一个 拉紧 的 沙 ,
[sʌm; səm] ['pɪrəmɪdz] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,
some pyramids in the background ,
一些 金字塔 在 这 背景 ,

我对这个国家的印象非常清晰——一片沙地，背景中有一些金字塔。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['sentər] ['fɔːrgraʊnd] , ['smaɪlɪŋ] [ˌenɪg'mætɪkli] — [nɑːt][ðə; ði] [sfɪŋks] , [bʌt; bət][maɪ]
and , in the centre foreground , smiling enigmatically — not the Sphinx , but my
和 , 在 这 中心 前景 , 微笑 神秘地 — 不是 这 狮身人面像 , 但 我的
[frend] [ɔːr] [rɪ'leɪʃn] .
friend or relation .
朋友 或者 关系 .

而在画面中央前景中，面带神秘微笑的人——不是斯芬克斯，而是我的朋友或亲戚。

[aɪ][æt; ət][wʌns] [geɪv] ['mɪstər] . [loʊ] [faɪv][maːrks][aʊt][ʌv; əv][ten][ə'pɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv]
I at once gave Mr . Low five marks out of ten upon discovering that none of
我 在 一次 给予 先生 . 低的 五 标记 出去 的 十 之上 发现 那 没有任何 的
[hɪz; ɪz] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ˌriːprə'djuːst] [hɪm'self][ɑːn] ['iːðər] [ɑːn][ɔːr][ɔːf][ə; eɪ]['kæm(ə)l] .
his illustrations reproduced himself on either on or off a camel .
他的 插图 复制品 他自己 在 任何一个 在 或者 离开 一个 骆驼 .

我发现洛先生的所有插图都没有把他画成骑在骆驼上或离开骆驼的样子，于是立即给他打了五分（满分十分）。

[ɑːn] [les] ['pɜːrsən(ə)l] [graʊndz] ,
On less personal grounds ,
在 较少的 个人的 理由 ,

抛开个人恩怨不谈，

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['skruːp(ə)l][ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [faɪv][fɔːr; fər][ðə; ði]['væstli] ['ɪntrəstɪŋ]
I have no scruple in giving him the remaining five for the vastly interesting
我 有 不 顾忌 在 给予 他 这 其余的 五 为了 这 非常 有趣的
[fækts] ,
facts ,
事实 ,

我毫不犹豫地将剩下的五分给他，因为他提供了非常有趣的事实。

[pə'lɪtɪk(ə)l] , [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] , ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd]['reɪʃ(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [ˌem 'iː] .
political , international , social and racial , with which he entertained me .
政治的 , 国际的 , 社会的 和 种族 , 和 哪个 他 娱乐 我 .

他用政治、国际、社会和种族等各种话题逗我开心。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ] [smɔːl] [skɪl] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spensər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fækts][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]

It	requires	no	small	skill	in	a	dispenser	of	such	facts	to	make	them
它	需要	不	小的	技能	在	一个	自动售货机	的	这样的	事实	到	制作	他们

[ˌentər'teɪnɪŋ] .

entertaining	.
娱乐	.

要将这类事实讲解得有趣，需要相当的技巧。

[twaɪs] ['oʊnli][wʌz; wəz][aɪ]['maɪndɪd][tuː; tə]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [wʌns] [wen] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]

Twice	only	was	I	minded	to	quarrel	with	him	;	once	when	he	expressed	a
两次	仅有的	曾是	我	有思想	到	争吵	和	他	;	一次	什么时候	他	表达	一个

['dʒen(ə)rəl] [kən'tempt] ,

general	contempt	,
一般的	鄙视	,

我只两次想和他争吵；一次是当他表达了普遍的蔑视时，

[beɪst] [ə'pɑːn][wʌn] [ɪ'griːdʒiəs] [ɪg'zæmp(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['fɔːrən] [ɪk'spɔːrts; 'ekspɔːrts][ʌv; əv]['ɑːksfərd]

based	upon	one	egregious	example	,	for	the	foreign	exports	of	Oxford
基于	之上	一	极其恶劣	例子	,	为了	这	外国的	出口	的	牛津

[ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] ,

and	Cambridge	,
和	剑桥	,

以牛津和剑桥大学对外出口的一个极端例子为例，

[ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðiː]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['tʊrɪsts] , [huː] [ɪn'kluːd] [maɪ]

and	again	when	he	got	on	to	the	subject	of	tourists	,	who	include	my
和	再次	什么时候	他	得到	在	到	这	主题	的	游客	,	WHO	包括	我的

['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] ,

nearest	and	dearest	,
最近的	和	亲爱的	,

当他再次谈到游客的话题时，其中也包括我的至亲好友，

[ænd; ənd] [ə'bjuːzd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['vɪzɪtər] .

and	abused	them	from	the	standpoint	of	a	"	visitor	.
和	受虐	他们	从	这	立场	的	一个	"	游客	.

并以"访客"的身份辱骂他们。

" [ɪn][ðə; ðiː][fɜːrst] [keɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] , [ɪn][ðə; ðiː]['sekənd] , ['kɑːmən] - [pleɪs] ;

"	In	the	first	case	he	was	absurd	,	in	the	second	,	common	-	place	;
"	在	这	第一的	案件	他	曾是	荒诞	,	在	这	第二	,	常见的	-	地方	;

"第一种情况他很荒谬，第二种情况他很普通；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] ['æmp(ə)l][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][bəuθ][baɪ][hɪz; ɪz]['memərəb(ə)l] ['tʃæptər] [ʌv; əv] "

but	he	made	ample	compensation	for	both	by	his	memorable	chapter	of	"
但	他	制成	充足	赔偿	为了	两个都	经过	他的	难忘	章	的	"

[kən'klʊʒənz] ,

Conclusions	,
结论	,

但他用他那令人难忘的"结论"一章，对这两点都做出了充分的补偿。

" [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['klɪrli] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [iːst] , ['biːɪŋ] [iːst] ,

"	in	which	he	gave	me	clearly	to	understand	why	East	,	being	East	,
"	在	哪个	他	给予	我	清楚地	到	理解	为什么	东方	,	存在	东方	,

他让我清楚地理解了为什么东方是东方，

[wɪl] ['nevər][biː; bi][dʒɔɪnd][tuː; tə][west] , ['ɔːlweɪz] [west] ,

will	never	be	joined	to	West	,	always	West	,
将要	绝不	是	加入	到	西方	,	总是	西方	,

永远不会与西方相连，永远是西方。

[bʌt; bət] [jet] [haʊ] [ðə; ði] [tweɪn] [hæv; həv][gɑːt] [wɪˈðɪn] [ˈmeʒərəbl] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][wʌn] [əˈnʌðər] .

but	yet	how	the	twain	have	got	within	measurable	distance	of	one	another	.
但	然而	如何	这	马克·吐温	有	得到	之内	可测量的	距离	的	一	其他	.

然而，这两者是如何变得如此接近的呢?

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈmoʊmənts] [wen] [nəˈpoʊliən] [faʊnd] [ˌes ˈtiː] . [heˈlinər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

There	must	have	been	moments	when	Napoleon	found	St	.	Helena	a	little
那里	必须	有	到过	时刻	什么时候	拿破仑	成立	英石	.	海伦娜	一个	小的

[ˈkwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtemprəmənt] ;

quiet	for	a	man	of	his	temperament	;
安静的	为了	一个	男人	的	他的	气质	;

拿破仑肯定也曾觉得圣赫勒拿岛对于他这种性情的人来说有点太安静了;

[wen] [ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ðer; ðər] [prest] [ˈsʌmwʌt] [ˈhɑːrdli][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

when	the	monotony	of	his	life	there	pressed	somewhat	hardly	upon	him	.
什么时候	这	单调	的	他的	生活	那里	按下	有些	几乎	之上	他	.

当他在那里的单调生活让他感到有些难以忍受时。

[ɑːn] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] [aɪ][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈseɪɪŋ] [ˌfɪləˈsɑːfɪkli] [tuː; tə][hɪmˈself] ,

On	these	occasions	I	like	to	think	of	him	saying	philosophically	to	himself	,
在	这些	场合	我	喜欢	到	思考	的	他	说	从哲学角度来看	到	他自己	,

每当这时，我喜欢想象他若有所思地自言自语道:

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈembər] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈruˌdɔlf] [ˈpɪkˌθɔːl] [kɔːlz] " [ðə; ði][læst] [feɪz] [bʌt; bət] [tuː] , "

as	he	remembered	what	Mr	.	Rudolf	Pickthall	calls	"	the	last	phase	but	two	,	"
作为	他	记得	什么	先生	.	鲁道夫	皮克索尔	呼叫	"	这	最后的	阶段	但	二	,	"

当他回忆起鲁道夫·皮克索尔先生所说的"倒数第二个阶段"时，

" [wel] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðɪs] [ˈiznt] [ˈelbə] .

"	Well	,	after	all	,	this	isn't	Elba	.
"	出色地	,	后	全部	,	这	不是	厄尔巴岛	.

"好吧，毕竟，他不是伊德里斯·艾尔巴。"

[aɪv] [gɑːt] [ðæt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər] .

I've	got	that	much	to	be	thankful	for	.
我已经	得到	那	很多	到	是	感恩	为了	.

我有太多值得感恩的事了。

" [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːmɪk] [ˈkɪŋdəm] ([leɪn]) [ˈmɪstər] . [ˈpɪkˌθɔːl] [ʃoʊz] [haʊ] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][ɑːn][ðə; ði]

"	In	The	Comic	Kingdom	(	Lane	)	Mr	.	Pickthall	shows	how	everybody	on	the
"	在	这	漫画	王国	(	车道	)	先生	.	皮克索尔	演出	如何	大家	在	这

[ˈaɪlənd] [ˈstrʌglz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɪzɪtər] .

island	struggles	to	make	a	bit	out	of	their	visitors	.
岛	斗争	到	制作	一个	少量	出去	的	他们的	访客	.

在《喜剧王国》（莱恩）中，皮克索尔先生展现了岛上的每个人如何努力从游客身上捞取好处。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ˈrælid] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˈpəʊziːz][ʌv; əv][waɪld] [ˈflaʊərz] , [dɪˈmændɪŋ] [lɑːrdʒ] [sʌmz] [ɪn]

Little	children	rallied	round	with	posies	of	wild	flowers	,	demanding	large	sums	in
小的	孩子们	集结	圆形的	和	花束	的	荒野	花朵	,	要求	大的	总和	在

[ˈpeɪmənt] .

payment	.
支付	.

一群小孩子拿着野花花束围了过来，要求支付大笔款项。

[ˈboʊgəs] [mʌŋks] [weɪvd] [krɔsiz] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [nɑːt][tuː; tə][ˈnoʊtɪs]

Bogus	monks	waved	crosses	at	him	,	and	,	if	he	pretended	not	to	notice
虚假	僧侣	挥手	十字架	在	他	,	和	,	如果	他	假装	不是	到	注意

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

假扮僧侣的人向他挥舞十字架，如果他假装没看见，

[roʊld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wiːlz] .

rolled	in	the	dust	under	his	carriage	wheels	.
滚动	在	这	灰尘	在下面	他的	运输	车轮	.

在马车轮下的尘土中翻滚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌst]

There	was	never	a	moment	when	somebody	was	not	calling	with	a	bust
那里	曾是	绝不	一个	片刻	什么时候	某人	曾是	不是	呼叫	和	一个	摔碎

[ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [ɔːr] ['emprəs] ,

of	the	Emperor	or	Empress	,
的	这	皇帝	或者	皇后	,

无时无刻不有人打电话来，手里拿着皇帝或皇后的半身像。

[praɪs] [θriː] ['hʌndrəd] [frænŋks] .

price	three	hundred	francs	.
价格	三	百	法郎	.

价格三百法郎。

[ænd; ənd][aɪ'tɪnərənt]['bændz] [pleɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	itinerant	bands	played	under	his	windows	into	the	small	hours	of	the
和	流动	乐队	玩	在下面	他的	视窗	进入	这	小的	小时	的	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

凌晨时分，流动乐队在他的窗下演奏。

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ɔ'restiz] , " [dɪs][ɪz][ə; eɪ][dæm] ['kʌntri] .

I	can	imagine	him	saying	,	in	the	words	of	Orestes	,	"	Dis	is	a	dam	country	.
我	能	想象	他	说	,	在	这	字	的	奥瑞斯忒斯	,	"	迪斯	是	一个	坝	国家	.

我可以想象他用奥瑞斯忒斯的话来说："这真是个糟糕的国家。"

" [ɔ'restiz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gaɪd] [huː] [kən'dʌktɪd] ['mɪstər] . ['pɪkˌθɔːl] [θruː] [ðə; ði]['aɪlənd] .

"	Orestes	was	the	guide	who	conducted	Mr	.	Pickthall	through	the	island	.
"	奥瑞斯忒斯	曾是	这	指导	WHO	实施	先生	.	皮克索尔	通过	这	岛	.

"奥雷斯特斯是带领皮克索尔先生游览该岛的向导。"

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'voʊltɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

It	revolted	him	,	but	he	did	it	.
它	反抗	他	,	但	他	做过	它	.

他对此感到厌恶，但他还是做了。

" [aɪ][tiŋk][wiː; wi] ['betər] [liːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'freɪn] [wɪð; wɪθ]

"	I	tink	we	better	leave	to	-	morrow	,	"	was	a	sort	of	refrain	with
"	我	叮当	我们	更好的	离开	到	-	明天	,	"	曾是	一个	种类	的	避免	和

[ɔ'restiz] .

Orestes	.
奥瑞斯忒斯	.

"我想我们最好明天就走，"这几乎成了奥瑞斯忒斯经常挂在嘴边的话。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pʊr] [ə'pɪnjən][ʌv; əv] ['elbə] , [wɪtʃ] [aɪ][fɔːr; fər][wʌn][duː][nɑːt] [ʃer] .

He	had	a	poor	opinion	of	Elba	,	which	I	for	one	do	not	share	.
他	有	一个	贫穷的	观点	的	厄尔巴岛	,	哪个	我	为了	一	做	不是	分享	.

他对厄尔巴岛的评价很差，但我个人并不认同这种看法。

['æftər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['kɑːmɪk] ['kɪŋdəm] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] ['hɑːlədeɪz][mʌst; məst]

After	reading	The	Comic	Kingdom	I	feel	that	one	of	my	coming	holidays	must
后	阅读	这	漫画	王国	我	感觉	那	一	的	我的	未来	假期	必须

[biː; bi] [spent] ['klaɪmɪŋ] [ɪts] [hɪlz] [ænd; ənd] [sə'plaɪɪŋ] [ɪts] ['θɜːrsti] [ɪn'hæbɪtənts][wɪð; wɪθ][waɪn] .

be	spent	climbing	its	hills	and	supplying	its	thirsty	inhabitants	with	wine	.
是	花费	攀登	它是	丘陵	和	供应	它是	渴	居民	和	葡萄酒	.

读完《漫画王国》之后，我觉得我接下来的某个假期一定要去爬上它的山丘，为那里口渴的居民们提供葡萄酒。

[ðə; ði] ['si:nəri] [ɪz] [ə'pærəntli] [wɜ:rθ] [waɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ə'pɪr] [ə; eɪ] ['frendli] [lɑ:t] .

The	scenery	is	apparently	worth	while	,	and	the	natives	appear	a	friendly	lot	.
这	风景	是	显然	值得	尽管	,	和	这	本地人	出现	一个	友好的	很多	.

这里的风景显然值得一看，而且当地人看起来也很友好。

[aɪ][laɪk][ðer; ðər][ɪn'θu:ziæzəm][fɔ:r; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

I	like	their	enthusiasm	for	literature	.
我	喜欢	他们的	热情	为了	文学	.

我喜欢他们对文学的热情。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [aʊt][ɪn][ðer; ðər] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n]['mɪstər] . - ['stændɪŋ] [tri:t] ,

They	turned	out	in	their	hundreds	and	insisted	on	Mr	.	Pickthall's	standing	treat	,
他们	转向	出去	在	他们的	数百	和	坚持	在	先生	.	-	常设	对待	,

他们数百人前来，坚持要皮克索尔先生的常设招待。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [mɪ'stʊk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] [hɪ'stɔ:riən] .

just	because	they	mistook	him	for	a	great	historian	.
只是	因为	他们	误	他	为了	一个	伟大的	历史学家	.

仅仅因为他们误以为他是一位伟大的历史学家。

[wen] [aɪ] [tel] [ðem; ðəm][aɪ] [raɪt] [fɔ:r; fər] [pʌntʃ] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l]['oʊvər][ˌem 'i:] .

When	I	tell	them	I	write	for	Punch	they	will	be	all	over	me	.
什么时候	我	告诉	他们	我	写	为了	冲床	他们	将要	是	全部	超过	我	.

当我告诉他们我为《Punch》杂志撰稿时，他们都会围着我转。

[ə; eɪ] ['wɝ:ldz] ['wɜ:rkər] .

A	WORLD'S	WORKER	.
一个	世界的	工人	.

一位世界劳动者。

['leɪdi] [ʌv; əv]['taɪt(ə)l] ['teɪkɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['bɪldɪŋ] - [kən'strʌkʃ(ə)n] ['praɪər][tu:; tə] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ðə; ði]

Lady	of	title	taking	lessons	in	building	-	construction	prior	to	performing	the
女士	的	标题	采取	课程	在	建筑	-	建造	事先的	到	表演	这

['serəmoʊni][ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n] - [stoʊn] .

ceremony	of	laying	a	foundation	-	stone	.
仪式	的	躺下	一个	基础	-	石头	.

这位有爵位的女士在举行奠基仪式前，正在学习建筑施工知识。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['noʊtɪs][ʌv; əv] " [ðə; ði] [nu:] ['stændərd] ['dɪkʃəneri] " [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['ti:tʃər] : —

From	a	notice	of	"	The	New	Standard	Dictionary	"	in	The	London	Teacher	:	—
从	一个	注意	的	"	这	新的	标准	字典	"	在	这	伦敦	老师	:	—

摘自《伦敦教师》杂志关于《新标准词典》的公告：——

" [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [ɪz] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [ˌælfə'betɪkl] ['ɔ:rdər] , [ðʌs] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [taɪm]['seɪvər] ,

"	The	Dictionary	is	arranged	in	alphabetical	order	,	thus	being	a	great	time	saver	,
"	这	字典	是	安排	在	按字母顺序排列	命令	,	因此	存在	一个	伟大的	时间	省钱	,

“该词典按字母顺序排列，因此非常节省时间。”

[ænd; ənd][wʌn][kæn; kən][faɪnd] [wʌt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [i:z] .

and	one	can	find	what	is	required	with	the	greatest	ease	.
和	一	能	寻找	什么	是	必需的	和	这	最	舒适	.

而且，人们可以非常轻松地找到所需之物。

" ['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['ɔ:kwərd] , [wen] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [spel] " ['pærəlel] "

"	Otherwise	it	is	so	awkward	,	when	you	want	to	know	how	to	spell	"	parallel	"
"	否则	它	是	所以	尴尬的	,	什么时候	你	想	到	知道	如何	到	拼写	"	平行线	"

[ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ,

in	a	hurry	,
在	一个	匆忙	,

“否则，当你急需知道'parallel'的拼写时，就会非常尴尬。”

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [θruː] [wʌn]['vɑːljəm]['æftər] [ə'nʌðər] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	have	to	go	through	one	volume	after	another	until	you	come	to	it	.
到	有	到	去	通过	一	体积	后	其他	直到	你	来	到	它	.

必须一卷一卷地翻阅才能找到它。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[tʃeɪndʒd] " [ðer; ðər] " [tuː; tə] " [θriː] " [ɪn][ðə; ði]['sekənd][tuː; tə][læst] ['pærəgræf] [ʌv; əv] " [æt; ət][ðə; ði]

Changed	"	there	"	to	"	three	"	in	the	second	to	last	paragraph	of	"	At	the
已更改	"	那里	"	到	"	三	"	在	这	第二	到	最后的	段落	的	"	在	这

[pleɪ] " [ɑːn][peɪdʒ] - .

play	"	on	page	195	.
玩	"	在	页	-	.

在第 195 页“在剧院”的倒数第二段中，将“那里”改为“三”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神